juni

juin

giugno

Freigericht

Gallicano nel Lazio

St-Quentin-Fallavier

Festschrift zum 40-jährigen Jubiläum der Verschwisterung zwischen den Gemeinden St-Quentin-Fallavier und Freigericht und zur Verschwisterung der Gemeinden

Im Juni 2011

Livret des festivités à l'Occasion de 40 ans de Jumelage entre St-Quentin-Fallavier et Freigericht et la Fête de Jumelage avec Gallicano nel Lazio et Freigericht

Mois de Juin 2011

Cronaca dei gemellaggi dei quaranta anni di gemellaggio tra St-Quentin-Fallavier e Freigericht e del gemellaggio fra Gallicano nel Lazio e Freigericht

Giugno 2011

Vorwort der Vorsitzenden des Freigerichter Komitees

Der 12. Juni 2011 ist ein besonderer Tag für die Bürgerinnen und Bürger in Freigericht, St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio. Ein Tag, auf den viele Menschen viele Jahre lang hingearbeitet haben. Ein Tag, auf den wir uns als Vorsitzende des Komitees für Europäische Verständigung ganz besonders freuen. Ein Tag, der in Freigericht, St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio in die Geschichtsbücher eingehen wird. An diesem Tag feiern wir das Jubiläum der 40-jährigen Verschwisterung zwischen den Gemeinden St-Quentin-Fallavier und Freigericht sowie die Verschwisterung der Gemeinden Gallicano nel Lazio und Freigericht.

Wir können an diesem Tag zurückblicken auf eine nunmehr 40-jährige Partnerschaft mit St-Quentin-Fallavier. Im Vergleich dazu ist die gemeinsame Zeit mit Gallicano nel Lazio noch verhältnismäßig kurz. Doch an diesem 12. Juni 2011 (Pfingstsonntag) wird die Verbindung zu Gallicano nel Lazio mit dem Verschwisterungsakt noch einmal besonders hervorgehoben. Gott sei Dank haben wir für die Verbindung nach St-Quentin-Fallavier noch Zeitzeugen der ersten Jahre. Sie haben die Chronik der länger zurückliegenden Jahre geschrieben. Die Informationen hierzu haben sie in ihrer Erinnerung, in Schränken mit Aktenordnern und vergilbten Fotos gefunden. Es gibt Mitglieder und Freunde des Komitees, die die Freundschaft mit St-Quentin-Fallavier seit 40 Jahren mit Leben erfüllen. Denn es kommt nie auf die äußere Hülle an. Das Unterschreiben einer Urkunde ist noch lange keine Garantie dafür, dass die Verschwisterung auch tatsächlich mit Leben erfüllt wird. Es kommt auf die Menschen an, die sich treffen, die sich austauschen, die sich einbringen und die sich im Sinne der europäischen Verständigung engagieren. Das haben unsere Mitglieder in all den Jahren stets getan.

Vergleichsweise leicht ist es uns gefallen, die Geschichte der jüngeren Vergangenheit in die Festschrift einzubinden. Unsere

Vorstandsvorsitzende Jürgen Viel, Dr. Gerd Porsch und Heidrun Franzke
Presidenti del comitato: Jürgen Viel, Dr. Gerd Porsch, Heidrun Franzke.
Les présidents et la présidente du comité: Jürgen Viel, Dr. Gerd Porsch, Heidrun Franzke.

Dokumentationen der letzten Jahre auf der eigenen Homepage und unsere Fotos in den Webalben waren ein umfangreicher Speicher von Ereignissen für dieses Festbuch.

Es ist uns trotzdem nicht leichtgefallen, die Partnerschaft in die vermeintlich richtigen Worte zu fassen. Zu umfassend ist der Anspruch, über alles berichten zu wollen, nichts auszulassen, keinen zu vergessen, jeden in der ihm zugänglichen Sprache anzusprechen. Außerdem verbindet jeder von uns mit der Beziehung nach Frankreich und Italien ganz persönliche Erlebnisse; für jeden ist etwas anderes ganz besonders wichtig. Zum Glück gibt es da noch die Bilder, die bekanntlich mehr sagen als tausend Worte. Von Bildern haben wir in dieser Festschrift reichlich Gebrauch gemacht. Sie zeigen die Menschen, ihre Stimmung und die Situation.

Am Ende ist uns eine Festschrift gelungen, von der wir sagen, dass sie eines solchen Anlasses würdig ist.

Prefazione dei presidenti del comitato di Freigericht

Il 12 giugno è una data eccezionale per i cittadini di Freigericht, Gallicano nel Lazio e St-Quentin-Fallavier. Un giorno al quale molte persone hanno mirato per farne un avvenimento tutto particolare. Un giorno che a noi presidenti del comitato di Freigericht procura una grande gioia. Un giorno che farà parte della storia di St-Quentin-Fallavier, Freigericht e Gallicano nel Lazio. Oggi noi festeggiamo il quarantesimo anniversario di gemellaggio con St-Quentin-Fallavier e il nuovo gemellaggio con Gallicano nel Lazio.

In questo giorno noi possiamo ripercorrere con la memoria i 40 anni di gemellaggio con St-Quentin-Fallavier, in confronto ai quali gli anni trascorsi insieme con Gallicano sembrano relativamente corti. Ma in questo 12 giugno, festa di Pentecoste, il nostro rapporto con Gallicano viene notevolmente accentuato e suggellato con il gemellaggio. Dei nostri primissimi contatti con St-Quentin-Fallavier abbiamo ancora per fortuna dei testimoni. Loro hanno redatto la cronaca di tutti questi primi anni, attingendo le informazioni alla loro memoria, a cartelle trovate negli armadi e a vecchie fotografie ingiallite. Ci sono membri e amici del comitato che da 40 anni contribuiscono a dare vita all'amicizia con St-Quentin-Fallavier. Perché non è l'apparenza che conta, il solo apporre una firma su un documento non è una garanzia che un gemellaggio sia effettivamente vitale, ma sono le persone che si incontrano, che si scambiano idee, che si prodigano e ingaggiano nel senso proprio di una intesa europea. I nostri membri si sono prodigati per questo in tutti questi anni passati.

Relativamente facile è stato per noi riportare nella cronaca dei gemellaggi gli avvenimenti degli ultimi anni, perché la documentazione di questi anni sulla nostra Homepage e le fotografie sul Web sono state una fonte inesauribile a cui attingere.

Nonostante tutto non è stato facile per noi trovare le parole appropriate per il gemellaggio. Troppo grande era la nostra esigenza di voler raccontare tutto, non dimenticare niente e nessuno e comunicare con ciascuno nella sua propria lingua. Inoltre o gnuno di noi ha i suoi propri ricordi ed esperienze sui suoi contatti con la Francia e l'Italia e quel che è importante per l'uno non lo è per l'altro. Per fortuna ci sono le immagini che, come si sa, dicono più di mille parole. A queste immagini noi abbiamo fatto largamente ricorso. Loro mostrano le persone, gli stati d'animo e le situazioni.

Noi speriamo che questa cronaca sia stata ben realizzata e sia degna di questa occasione.

Préface des Présidents et de la Présidente du Comité de Jumelage de Freigericht

Le 12 Juin 2011 est une date exceptionnelle pour beaucoup de citoyens de Freigericht, de St-Quentin-Fallavier et de Gallicano nel Lazio. Beaucoup de personnes y ont participé pour en faire un évènement particulier. Nous, les présidents et la présidente du comité de Freigericht nous allons avoir le grand plaisir d'assister au 40ème anniversaire du jumelage entre les communes de St-Quentin-Fallavier et de Freigericht et allons avoir le plaisir de célébrer la signature de l'acte de jumelage entre Gallicano nel Lazio et Freigericht.

A cette date nous nous souvenons d'un partenariat de 40 ans avec St-Quentin-Fallavier. En comparaison les années passées en partenariat avec Gallicano nel Lazio paraissent relativement courtes. Le 12 juin 2011, les relations avec Gallicano nel Lazio seront accentuées d'une façon remarquable. Heureusement il y a encore des témoins d'époque des débuts du jumelage. Ce sont eux qui ont rédigé la chronique des premières années. Ils ont trouvé les informations dans des classeurs profondément rangés dans des oubliettes, sur des épreuves à moitié jaunies – et dans leur propre mémoire. En effet, il y a des amis et des membres du comité qui apportent leur contribution depuis 40 ans aux activités amicales avec St-Quentin-Fallavier. Pourtant ce n'est pas l'apparence qui est importante. La signature sur un acte authentique ne garantie pas automatiquement la réussite d'un jumelage entre communes. En fait, ce sont les personnes qui le font vivre. Des gens qui se rencontrent, qui s'informent et qui s'engagent au sens propre du terme de „L'Entente Européenne". Au cours de toutes les années précédentes les membres de nos comités ont pratiqué cette „entente" continuellement.

Ce n'était pas trop difficile de refléter des évènements les plus récents dans ce „livre des souvenirs". La collection de photos et la documentation des dernières cinq années publiées sur notre page d'accueil sur internet étaient une source riche dans laquelle nous avons amplement puisé.

Malgré ceci il n'a pas été facile de trouver les mots que nous pensions être appropriés pour le récit de notre partenariat. Notre ambition est de tout raconter, de ne rien omettre, de n'oublier personne et d'essayer de communiquer avec chacun dans sa propre langue. En plus, chacun de nous a ses propres souvenirs avec des relations amicales en France et en Italie. Heureusement nous avons les images, qui, comme on le sait, „disent plus que 1000 mots". Nous y avons abondamment recouru dans ce livret. Ces photos nous décrivent bien les gens, l'ambiance et la situation.

Finalement nous espérons avoir réalisé le livret des festivités digne de cette occasion prodigieuse.

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort Komitee Freigericht ..... Seite 3
2. Seitenverzeichnis ..... Seite 7
3. Thomas Mann, Mitglied des Europäischen Parlaments ..... Seite 8
4. Erich Pipa, Landrat des Main-Kinzig-Kreises ..... Seite 10
5. Hugo Klein, Mitglied des Hessischen Landtages ..... Seite 14
6. Holger Siebert und Stefan Buß, evangelische und katholische Gemeinde Freigericht ..... Seite 16
7. Festprogramm Pfingsten 2011 in Freigericht (*Ausführliches Programm mit Uhrzeiten und Erläuterungen als Beilage) ..... Seite 18
8. Joachim Lucas, Bürgermeister von Freigericht ..... Seite 20
9. Michel Bacconnier, Bürgermeister von St-Quentin-Fallavier ..... Seite 23
10. Danilo Sordi, Bürgermeister von Gallicano nel Lazio ..... Seite 26
11 Vorsitzende der Komitees ..... Seite 30
12. 40 Jahre Partnerschaft Freigericht – St-Quentin-Fallavier & Verschwisterung Freigericht – Gallicano nel Lazio
Chronik (1969–2011) ..... Seite 32
13. Die Gemeinden stellen sich vor ..... Seite 84
13.1 St-Quentin-Fallavier ..... Seite 85
13.2 Gallicano nel Lazio ..... Seite 102
13.3 Freigericht ..... Seite 122
14. Bilder von Bürgerbegegnungen ..... Seite 134
14.1 2007 Freigericht ..... Seite 135
14.2 2008 Gallicano nel Lazio ..... Seite 142
14.3 2009 St-Quentin-Fallavier ..... Seite 150
14.4 2010 Treffen am Bodensee ..... Seite 158
15. Bilder von Jugendbegegnungen ..... Seite 166
15.1 2007 Frankreich ..... Seite 167
15.2 2008 Deutschland ..... Seite 176
15.3 2009 Italien ..... Seite 188
16. Berichte und Erzählungen Beteiligter ..... Seite 196
17. Ehrengäste ..... Seite 256
18. Gedenken an die Verstorbenen ..... Seite 258
19. Förderer und Spender ..... Seite 259
20. Inserenten ..... Seite 260
21. Impressum ..... Seite 261

Grußwort Thomas Mann MdEP

Ich beglückwünsche die Gemeinde Freigericht zu ihrer 40-jährigen Städtepartnerschaft mit St-Quentin-Fallavier in Frankreich. Im gleichen Atemzug gratuliere ich auf das Herzlichste zur Verschwisterung mit Gallicano nel Lazio in Italien.

Ihre Arbeit fördert seit vielen Jahren die erfolgreiche Begegnung zwischen Jung und Alt, zwischen Musik, Kultur, Sport und Politik. Auf diese Weise werden Menschen zwischen Deutschland, Frankreich und Italien in nachhaltiger Weise miteinander verbunden.

Dass wir über die Grenzen unserer Länder hinaus denken, ist eine Errungenschaft der Europäischen Union. Allein nach der Osterweiterung haben sich mehr als 12.000 Städte und Gemeinden zu Partnerschaften entschlossen und somit ein deutliches Signal zu mehr Gemeinsamkeit gesetzt.

Seit dem 1. Dezember 2009 gibt es mehr Bürgernähe. Im Vertrag von Lissabon ist das dokumentiert. Das Abkommen offenbart historische Neuerungen für Europa und seine Menschen.

Denn erstmals in der Geschichte muss die EU-Kommission ihre Initiativen frühzeitig den Mitgliedsstaaten bekannt geben. Wenn es um Gesetze geht, tagt der Rat künftig öffentlich. Außerdem ist Schluss mit der Einstimmigkeit, die Entscheidungen auf der EU-Ebene jahrelang gelähmt hat. Die Mehrheitsentscheidung wird nun das Regelverfahren sein. Schließlich gibt es erstmals eine Bürgerinitiative auf europäischer Ebene: Eine Million Stimmen reichen, um ein Thema in allen Institutionen zu behandeln. So kommen die Anliegen der Bürgerinnen und Bürger öfter auf die Tagesordnung. Europa ist keineswegs mehr weit weg. Es ist uns allen näher denn je!

Die Städtepartnerschaften haben in hohem Maße dazu beigetragen. Sie, liebe Europäerinnen und Europäer, haben das Umfeld geschaffen für mehr Toleranz, mehr Offenheit und mehr Vertrauen in die gemeinsame europäische Idee. Ich bestätige Ihnen, den Franzosen, Italienern und Deutschen, gern: **Sie leben Europa vor!**

Bonne anniversaire,
tanti auguri,
alles Gute!

Saluti di Thomas Mann, deputato del Parlamento Europeo

Le mie felicitazioni al comune di Freigericht per il 40esimo anniversario di gemellaggio con St-Quentin-Fallavier in Francia. Allo stesso tempo porgo i miei più sinceri auguri per la prima festa di gemellaggio con Gallicano nel Lazio in Italia. Da tanti anni il vostro impegno promuove con successo l'incontro tra piccoli e grandi, tra musica, cultura, sport e politica. In questo modo sono sorti legami duraturi tra tedeschi, italiani e francesi. Grazie all' unione europea noi abbiamo iniziato a pensare e vedere oltre i nostri confini. Basta pensare che dopo l'apertura verso l'est più di 12.000 città e

comuni hanno deciso di unirsi in gemellaggio, dando così un netto segnale per guadagnare più punti d' intesa.
Dal 1° dicembre 2009 c'è più sensibilità verso i cittadini. Ciò è documentato nel trattato di Lisbona, che per l'Europa e gli europei porta innovazioni di carattere storico.
Per la prima volta nella storia la commissione europea deve comunicare in tempo le sue iniziative agli stati membri. Se si tratta di leggi, da ora in poi i dibattiti del consiglio saranno pubblici. Inoltre si è posto fine al principio dell'unanimità, che per anni ha paralizzato le decisioni della comunità europea. In futuro le decisioni a maggioranza saranno la regola. Esiste infine a livello europeo una iniziativa di cittadini: un milione di voti sarà sufficiente perché ci si occupi di un argomento in tutte le istituzioni. Così verranno messe più spesso all' ordine del giorno le richieste dei cittadini. L' Europa non è più così lontana, ma è più vicina che mai.
A questo, molto hanno contribuito i gemellaggi. Voi, care europee e cari europei, avete creato il clima necessario per una maggiore tolleranza, una maggiore apertura mentale e una maggiore fiducia. A voi tutti, francesi, italiani e tedeschi, confermo volentieri: **voi date l'esempio di come si vive da europei.**

Tanti auguri
bon anniversaire
alles Gute

Mots d'accueil de Thomas Mann MdEP

Toutes mes félicitations à la commune de Freigericht pour le 40ème anniversaire de jumelage avec Saint-Quentin-Fallavier en France. Et en même temps je présente mes meilleurs vœux à l'occasion de la première fête de jumelage avec Gallicano nel Lazio en Italie. Depuis de mombreures années, votre engagement a fait fructifier avec succès la rencontre entre jeunes et grands, a encouragé les échanges musicaux, culturels, sportifs et politiques. De cette manière se sont alliés les hommes d'Allemagne, de France et d'Italie. Une conséquence de l'Union européenne est que nous avons appris à raisonner au delà de nos propres frontières. Rien qu'après l'élargissement à l'est, plus de 12.000 communes ont opté pour un acte de jumelage et ont ainsi donné un signal net pour gagner plus de points communs.
Depuis le 1er décembre 2009, il existe plus de proximité entre les citoyens, c'est fait état dans le Traité de Lisbonne. Celui-ci montre aux citoyens européens des innovations d'un caractère historique.
C'est pour la première fois que la Commission européenne doit informer d'avance les états membres de l'UE de ses initiatives. Quand il s'agit de lois, dorénavant les débats du conseil seront publics. En plus c'est la fin du principe de l'unanimité qui a paralysé durant des années les décisions au niveau de l'UE. A l'avenir, la décision à la majorité va être la règle. En fin de compte pour la première fois, il existe une initiative des citoyens au niveau européen: Un million de voix sont suffisants pour s'occuper d'un sujet dans toutes les institutions. Ainsi les demandes des citoyens sont plus souvent à l'ordre du jour. À présent l'Europe n'est plus lointaine. Elle s'est rapprochée – plus que jamais!
Les jumelages y ont contribué considérablement. Vous, chères Européennes et chers Européens, vous avez créé les conditions préalables pour plus de tolérance, d'ouverture d'esprit et plus de confiance en faveur de l'idée européenne. Volontiers je vous l'atteste – aux Français, aux Italiens aux Allemands: **Vous êtes des Européens modèles!**

Bon Anniversaire,
tanti auguri,
alles Gute!

Grußwort Landrat Erich Pipa

Eine feste und dauerhafte Verbindung zu St-Quentin-Fallavier in Frankreich und zu Gallicano nel Lazio in Italien – eine bessere Friedenspolitik kann ich mir nicht vorstellen. Ich bedanke mich bei allen Mitstreiterinnen und Mitstreitern des Komitees für Europäische Verständigung für ihr Engagement in der Völkerverständigung. Seit nunmehr 40 Jahren besteht die Verschwisterung mit den französischen Freunden – und bei dem jetzigen Zusammentreffen soll auch die Verschwisterung mit Italien besiegelt werden.

Heute ist Europa ein weitgehend gemeinsames Gebilde. Dank der Europäischen Union ist Europa in der Welt als Einheit anerkannt. Doch es liegt lediglich 70 Jahre zurück, dass in Europa Menschen mit Waffen aufeinander zielten. Deswegen dürfen wir diesen heutigen Zustand auch nie als Selbstverständlichkeit annehmen, sondern müssen Tag für Tag dankbar dafür sein und uns anstrengen, unsere freundschaftlichen Beziehungen in andere Länder zu verstärken.

Deswegen ist es wichtig und wertvoll, dass Menschen aufeinander zugehen und länderübergreifende Freundschaften ins Leben rufen. Das haben engagierte Freigerichterinnen und Freigerichter bereits vor 40 Jahren getan, als sie sich mit St-Quentin-Fallavier verschwistert haben; und das tun engagierte Freigerichterinnen und Freigerichter auch heute, wenn sie sich mit Gallicano nel Lazio verschwistern. Es ist wichtig, dass diese freundschaftlichen Beziehungen gelebt und weiter vertieft werden und nicht nur auf dem Papier bestehen. Auch der Main-Kinzig-Kreis unterhält heute Partnerschaften nach Russland, Kroatien, Nicaragua, Italien, Israel, Polen und Ungarn. Mir als Landrat ist es ein außerordentlich großes Anliegen, dass vor allem Jugendliche diese Partnerschaften mit Leben erfüllen. Deswegen organisiert der Main-Kinzig-Kreis alljährlich Jugendworkcamps. Genauso denkt auch das Komitee für Europäische Verständigung und veranstaltet deswegen jährlich in einer der drei Gemeinden einen Jugendaustausch. Besonders gefreut hat es mich, dass die französischen, italienischen und deutschen Jugendlichen im Jahr 2008 auch dem Main-Kinzig-Forum in Gelnhausen einen Besuch abgestattet haben.

Ich wünsche Ihnen allen schöne Stunden in der Gemeinde Freigericht und in unserem Main-Kinzig-Kreis. Mein Dank gilt allen, die die länderübergreifenden partnerschaftlichen Beziehungen mit Leben erfüllen.

Erich Pipa
Landrat des Main-Kinzig-Kreises

Saluto del Presidente Erich Pipa

Un legame solido e duraturo con St-Quentin-Fallavier in Francia e con Gallicano nel Lazio in Italia: non posso immaginare una politica migliore per la pace. Ringrazio tutti i membri del Comitato per l'Intesa Europea per il loro impegno a favore dell'intesa tra i popoli. Il gemellaggio con gli amici francesi esiste ormai da 40 anni e con questo incontro verrà siglato anche il gemellaggio con l'Italia.

Oggi l'Europa si presenta come un grande insieme. Grazie all'Unione Europea, l'Europa è riconosciuta in tutto il mondo come una entità. Ma soltanto 70 anni fa gli uomini in Europa si combattevano con le armi. Non dobbiamo quindi dare per scontata la situazione attuale, bensì dobbiamo esserne grati giorno dopo giorno e sforzarci per intensificare i nostri rapporti di amicizia con gli altri paesi.

Per questo motivo è importante ed assume un grande valore il fatto che le persone possano avvicinarsi e stringere amicizie al di là di ogni confine. Questo è stato realizzato dagli abitanti di Freigericht già 40 anni fa, quando si gemellarono con St-Quentin-Fallavier, e gli abitanti di Freigericht lo ripetono oggi gemellandosi con Gallicano nel Lazio. E' importante che questi rapporti di amicizia vengano vissuti e ulteriormente approfonditi e che non rimangano solo sulla carta.

Anche la circoscrizione Main-Kinzig mantiene oggi rapporti amicherdi con la Russia, la Croazia, il Nicaragua, l'Italia, Israele, la Polonia e l'Ungheria. In qualità di Presidente di questa circoscrizione mi sta particolarmente a cuore che siano soprattutto i giovani a mantenere vivi questi rapporti d'amicizia. Per tale motivo la circoscrizione Main-Kinzig organizza tutti gli anni campi di lavoro per i giovani. Dello stesso avviso è il Comitato per l'Intesa Europea che organizza ogni anno un incontro per i giovani in una delle tre comunità. Mi ha fatto particolarmente piacere che i giovani francesi, italiani e tedeschi abbiano visitato nel 2008 il Forum Main-Kinzig a Gelnhausen.

Auguro a tutti voi di trascorrere ore felici nella Comunità di Freigericht e nella nostra circoscrizione Main-Kinzig. Il mio ringraziamento va a tutti coloro che mantengono vivi i rapporti di amieizia al di là di ogni confine.

Erich Pipa
Presidente della Circoscrizione Main-Kinzig

Mot d'Accueil du Sous-préfet Erich Pipa

Voilà une relation solide et durable qui existe avec St-Quentin-Fallavier en France et avec Gallicano nel Lazio en Italie : Je ne peux pas m'imaginer une meilleure politique pour la paix. Je tiens à remercier particulièrement tous les militants et militantes du Comité pour l'Entente Européenne „Komitee für Europäische Verständigung" pour leur engagement dans la compréhension entre les peuples. Cela fait maintenant 40 ans que ce jumelage existe avec les amis français et lors de cette rencontre nous allons célébrer le jumelage entre Freigericht et la commune italienne de Gallicano nel Lazio.

Aujourd'hui l'Europe se présente comme un large ensemble. Grâce à l'Union Européenne, l'Europe est reconnue comme unité dans le monde. Mais cela fait seulement 70 ans qu'en Europe les hommes se visaient les uns les autres avec des armes. C'est pourquoi il ne faut pas prendre pour évidence la situation d'aujourd'hui, mais au contraire être reconnaissant jour pour jour et faire des efforts pour intensifier nos amitiés avec d'autres pays.

C'est pour cette raison qu'il est important et d'une grande valeur que les gens puissent se rapprocher et puissent développer des amitiés au-delà des frontières. Il y a 40 ans que des femmes et des hommes de Freigericht se sont engagés et l'ont déjà pratiqué en signant l'acte de jumelage avec St-Quentin-Fallavier. Et aujourd'hui de nouveau des femmes et des hommes de Freigericht le renouvellent, lorsqu'ils fêtent le jumelage avec Gallicano nel Lazio. Il est très important que ces amitiés soient vécues et approfondies dans la réalité et n'existent pas seulement sur le papier.

C'est aussi le cas de la circonscription du Main-Kinzig. La circonscription du Main-Kinzig entretient aussi des partenariats en Russie, en Croatie, au Nicaragua, en Italie, en Israël, en Pologne et en Hongrie. En tant que sous-préfet, je me sens très concerné et veux tout faire jour que surtout les jeunes fassent vivre les partenariats. C'est pourquoi la circonscription du Main-Kinzig organise chaque année des camps pour les jeunes. Le Comité pour l'Entente Européenne de Freigericht „Komitee für Europäische Verständigung" pense de la même façon et organise ensemble avec St-Quentin-Fallavier et Gallicano nel Lazio chaque année une rencontre de jeunes dans une des trois communes. Cela m'a fait particulièrement plaisir lorsqu'en 2008 les jeunes Français, Italiens et Allemands ont fait une visite au Forum de Main-Kinzig à Gelnhausen.

Je vous souhaite à tous de passer d'agréables heures dans la commune de Freigericht et dans notre circonscription du Main Kinzig. Je remercie tous ceux qui font vivre ces relations au-delà des frontières.

Erich Pipa
Sous-préfet de la circonscription du Main-Kinzig

Wintergärten

Türen

Fenster

Verschaffen Sie sich Durchblick.

Überzeugen Sie sich von der hohen Qualität unserer Fenster, Türen und Wintergärten bei einem Rundgang durch unsere Produktionsstätte.

Wir freuen uns über Ihren Besuch!

seit 1865

HÖFLER FENSTER

www.hoefler-fenster.de

Elementebau Höfler GmbH · Lützelhäuser Str. 18 · 63589 Linsengericht-Großenhausen · Tel. (06051) 6000-43

Grußwort Hugo Klein, MdL

Liebe Freunde der deutsch-französischen Partnerschaftspflege, sehr geehrte Damen und Herren,

mit großem Respekt und mit Bewunderung verfolge ich seit vielen Jahren die Arbeit des Komitees für Europäische Verständigung Freigericht e.V. Es ist eine großartige Leistung, nun schon seit 40 Jahren eine deutsch-französische Partnerschaft mit St-Quentin-Fallavier zu pflegen. Deshalb möchte ich allen Mitgliedern im Komitee, die derzeit Verantwortung tragen und die es in den zurückliegenden Jahren getan haben, sehr herzlich danken.

Dass sie in all den Jahren der partnerschaftlichen Zusammenarbeit der Zusammenführung von jungen Menschen aus den beiden Gemeinden Freigericht und St-Quentin-Fallavier, und seit einigen Jahren auch aus der italienischen Gemeinde Gallicano nel Lazio, einen besonderen Schwerpunkt ihrer Arbeit im Sinne der Völkerverständigung widmeten, verdient besondere Anerkennung. Als Abgeordneter im Hessischen Landtag hatte ich Gelegenheit, die vorbildlichen Aktivitäten des Komitees mit der Jugendbegegnung aus den drei Kommunen durch eine Einladung zu einem Besuch in den Hessischen Landtag in Wiesbaden zu unterstützen.

Ich wünsche dem Komitee für Europäische Verständigung in Freigericht, gemeinsam mit den Komitees in St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio, auch in den kommenden Jahren erfolgreiches Wirken im Sinne der Völkerverständigung.

Ihr
Hugo Klein
Mitglied des Hessischen Landtages

Saluto di Hugo Klein

Da tanti anni seguo il lavoro del comitato di Freigericht con rispetto e ammirazione. È un lavoro fantastico d'avere un gemellaggio con St-Quentin-Fallavier da 40 anni. Per questo motivo vorrei ringraziare tutti i responsabili del comitato e i responsabili degli anni passati.
Specialmente il loro ingaggiarsi per gli scambi tra i giovani di St-Quentin-Fallavier e Freigericht e da alcuni anni anche giovani di Gallicano nel Lazio, tra i favorendo in questo modo la comunicazione tra i popoli, merita un riconoscimento speciale. Come deputato nel parlamento dell'Assia ho avuto la possibilità di sostenere le esemplari attività del comitato per gli incontri tra i giovani con un invito a Wiesbaden nel parlamento. Per i prossimi anni auguro un lavoro efficace e pieno di successo ai comitati di Freigericht, St-Quentin-Fallavier e Gallicano nel Lazio.

Hugo Klein
Membro del Parlamento dell'Assia

Mot d'accueil de Hugo Klein, Membre du Parlement du Land de la Hesse

Chers Amis du Partenariat franco-allemand, Mesdames et Messieurs,

Cela fait de longues années que j'observe avec un grand respect et admiration le travail du „Komitee für Europäische Verständigung Freigericht". C'est une grande réussite d'avoir développé et entretenu pendant 40 ans des relations de partenariat avec St-Quentin-Fallavier. C'est pourquoi je tiens à remercier tous les responsables du comité qui s'engagent actuellement ainsi que les responsables de ces dernières décennies.

Le fait que tout au long de ces années de coopération en partenariat vous mettiez l'accent dans votre travail sur l'entente entre les peuples et consacriez une partie de votre travail à réunir les jeunes des deux communes de Freigericht et de St. Quentin-Fallavier, puis depuis quelques années aussi de la commune italienne de Galicano nel Lazio mérite une grande reconnaissance.

En tant que député du Parlement du Land de la Hesse, j'ai eu l'occasion d'apporter mon soutien aux activités exemplaires du comité par une invitation pour la visite du Parlement de la Hesse à Wiesbaden lors d'une rencontre des jeunes des trois communes.

Pour les années à venir je souhaite au Comité de Freigericht pour l'Entente Européenne ainsi qu'aux comités de St-Quentin-Fallavier et de Gallicano nel Lazio un travail fructueux pour contribuer ensemble à l'Entente entre les peuples.

Amicalement
Hugo Klein
Membre du Parlement de la Hesse

Grußworte Dechant Buß und Pfarrer Siebert

Ein neuer Geist weht seit einigen Jahrzehnten durch das „alte“ Europa. Verständigung und Begegnung sind seine Kennzeichen. An diesem Pfingstfest feiern wir diesen neuen Geist mit einem Jubiläum: 40 Jahre Verschwisterung mit der Gemeinde Saint-Quentin-Fallavier in Frankreich und die neue Verschwisterung mit der Gemeinde Gallicano nel Lazio in Italien.

Mit diesem Ereignis verbinden sich viele gute Kontakte und Begegnungen, die in den vergangenen Jahren gewachsen sind. Menschen sind aufeinander zugegangen, haben ihre gegenseitigen Traditionen und ihre Kultur kennengelernt. Somit sind wichtige Schritte aufeinander zugetan und letztlich der Friede und das Verständnis unter uns weitergetragen worden.

Es ist ein besonderes Zeichen, dass diese Begegnung und Verschwisterungsfest an Pfingsten stattfindet. Dem ersten Pfingstfest vor 2000 Jahren ging das Sprachengewirr voraus, und die Angst prägte die Haltung der Jünger. Dann bekamen sie den Geist Gottes gesandt, und ihre Begeisterung kannte keine Grenzen. Denn: Der Geist Gottes verbindet die Menschen und eint sie trotz unterschiedlicher Kulturen und Sprachen.

Auch unsere Verschwisterungen sind Zeichen dafür, dass trotz unterschiedlicher Sprachen und Kulturen Gemeinsamkeiten wachsen können, wenn Menschen sich öffnen, aufeinander zugehen und voneinander lernen. Und mehr noch: Im Laufe der Jahre sind sie auch zum Zeichen der Verständigung geworden und ein wesentlicher Beitrag, dass Friede zwischen den Völkern wachsen konnte.

Möge Gott seinen Segen dazu geben, dass aus den Verschwisterungen weiterhin friedvolle Verbindungen, wertvolle Begegnungen und Freundschaften und ein guter Geist erwachsen, der die verschiedenen Sprachen und Kulturen eint, wie damals am ersten Pfingstfest.

Pfarrer Holger Siebert, Dechant Stefan Buß

Saluti del parroco decano Stefan Buß e del pastore Holger Siebert

Un nuovo Spirito aleggia da decenni sulla „vecchia“ Europa. I suoi segni di riconoscimento sono le intese e gli incontri tra i popoli. In questa festa di Pentecoste noi festeggiamo questo nuovo Spirito con un giubileo: 40 anni di gemellaggio con St. Quentin Fallavier in Francia e il nuovo gemellaggio con Gallicano nel Lazio in Italia. Legati a questo gemellaggio sono i tanti bei contatti e gli incontri degli ultimi anni. Uomini e donne si sono mossi gli uni verso gli altri, venendo così a conoscenza delle rispettive culture e tradizioni. Si sono fatti così importanti passi

che portano a una migliore reciproca comprensione e alla pace. Ha un significato particolare che questo incontro e gemellaggio si festeggi a Pentecoste. Nel periodo precedente alla prima Pentecoste, 2000 anni fa, c`era una babele di lingue e gli apostoli erano invasi da una grande paura. Ma dopo che furono pervasi dello Spirito di Dio il loro entusiasmo non conobbe più limiti, perchè questo Spirito unisce tutti gli uomini nonostante le differenze di cultura e di linguaggio. Anche i nostri gemellaggi sono un segno che noi possimo crescere insieme ,per quanto diversi siano i linguaggi e le culture,se siamo disposti a venirci incontro, ad aprirci e imparare vicendevolmente. E più ancora: nel corso degli anni i gemellaggi sono divenuti il segno di intesa e sono un importante contributo alla crescita della pace tra i popoli. Voglia Dio dare la sua benedizione, affinchè questi gemellaggi continuino a crescere e ad incrementare ancora più i legami, gli incontri e le amicizie e che questo Spirito unisca, oggi come allora alla prima Pentecoste, le diverse lingue e culture.

Pastore Holger Siebert e parroco Stefan Buß

Discours de bienvenue venant de la paroisse

Un nouvel Esprit souffle depuis plusieurs décennies sur la „vieille Europe“. Il a pour signes Ententes et Rencontres. En cette fête de Pentecôte, nous fêtons le Nouvel Esprit avec un Anniversaire : 40 ans de jumelage avec la commune de Saint-Quentin-Fallavier en France et un nouveau jumelage avec la commune de Gallicano nel Lazio en Italie. Cet évènement implique beaucoup de bons contacts et des rencontres qui ont grandi dans les années passées. Des hommes et des femmes sont allés à la rencontre des uns et des autres, ont appris à connaître leurs traditions et cultures mutuelles. Ainsi ils ont effectué de grands pas les uns vers les autres et finalement la paix et la compréhension ont continué à être transmises entre nous.

C'est un signe particulier que cette Rencontre et cette Fête de Jumelage aient lieu pendant la fête de la Pentecôte. Lors de la première fête de Pentecôte il y 2000 ans, c'était un enchevêtrement de langues et la peur marquait l'attitude des apôtres. Puis ils reçurent l'Esprit de Dieu qui leur avait été envoyé et leur passion ne connut plus aucune frontière. Car l'Esprit de Dieu rassemble les hommes et les unit malgré les cultures et langues différentes.

Nos jumelages sont également un signe que, malgré les langues et les cultures différentes, des points qui nous sont communs peuvent se développer si les hommes et femmes s'ouvrent aux autres, vont les uns vers les autres et apprennent les uns des autres. Et il y a cela en plus : au cours des années les jumelages sont devenus le signe de l'Entente et sont une contribution fondamentale pour que la paix puisse continuer à se construire entre les peuples.

Que Dieu veuille donner sa bénédiction pour qu'il continue à résulter des jumelages des liens paisibles, des rencontres de grande valeur, des amitiés et un bon Esprit qui unit les langues et cultures différentes, comme lors de la première fête de la Pentecôte.

Le prêtre Holger Siebert et le doyen Stefan Buß

Der Golf mit Sonnendeck.

Das neue Golf Cabriolet.
Der Golf unter den Cabriolets.

Mehr als acht Jahre mussten Liebhaber auf die Neuauflage des einstigen Kultfahrzeuges warten. Und jetzt ist das Golf Cabriolet wieder zurück. Mit traditionellem Stoffdach, das für echtes Cabriolet-Feeling sorgt. Freuen Sie sich schon jetzt darauf, Ihre Nase in den Wind zu halten und jeden Sonnenstrahl einzufangen.

Holen Sie sich einen Vorgeschmack auf das neue Golf Cabriolet und vereinbaren Sie einen Beratungstermin.

Nähere Informationen erhalten Sie unter www.volkswagen.de und bei uns.

Das Auto.

Ihr Volkswagen Partner

Autohaus Schmitt GmbH
Hanauer Straße 61, 63579 Freigericht, Tel. (06055) 9152-0, www.schmitt-freigericht.de

Festprogramm zum 40-jährigen Jubiläum der Verschwisterung zwischen den Gemeinden St-Quentin-Fallavier und Freigericht

und zur Verschwisterung der Gemeinden Gallicano nel Lazio mit Freigericht

- **Freitag, 10.06.2011**

  18:00 Uhr: **Empfang der Gäste im Rathaus**

- **Samstag, 11.06.2011 (Pfingstsamstag)**

  08:30 Uhr bis 18:00 Uhr: **Reise in die Ortsteile**

  19:30 Uhr: **Festabend in der Freigerichthalle Altenmittlau**

- **Sonntag, 12.06.2011 (Pfingstsonntag)**

  11:15 Uhr: **Ökumenischer Gottesdienst am Rathaus in Somborn**

  12:00 Uhr: **Vernissage der Ausstellung „Grenzen überschreiten“**

  15:00 Uhr: **Feierlichkeiten zur Verschwisterung**

  17:00 Uhr: **Ansprachen**

  19:00 Uhr: **Darbietungen Freigerichter Vereine**

  20:00 Uhr: **Disco für die Jugend**

- **Montag, 13.06.2011**

  09:00 Uhr: **Verabschiedung der Gäste am Rathaus Somborn**

Grenzen überschreiten
Dépasser des frontières
Superare i limiti

Kunstausstellung im Rathaus Freigericht

12. Juni bis 30. Juli 2011

In der bildenden Kunst gibt es keine Grenzen. Ihre Themen, ihre Techniken, ihre Ausdrucksformen sind unbegrenzt. Ihr Verbreitungsgebiet ist grenzenlos. Kunst kennt weder politische noch ethnische, weder biologische noch kulturelle Grenzen. Und schließlich: Kunst kennt auch keine sprachlichen Grenzen. Bildende Kunst wirkt ganz unmittelbar, sie muss nicht übersetzt werden.

Grenzen überwinden, Trennendes niederreißen, auf Fremdes sich einlassen – das ist heute wie vor 40 Jahren das Leitthema der Bürgerbegegnung mit der langjährigen französischen Partnergemeinde St-Quentin-Fallavier und dem neu hinzukommenden italienischen Gallicano nel Lazio an Pfingsten 2011 im Freigericht.

Aus diesem Anlass hat KALEIDOSKOP Freigericht e.V. bildende Künstler aus allen drei Gemeinden zu einer gemeinsamen Ausstellung mit dem Thema „Grenzen überschreiten“ eingeladen. Das Ergebnis ist im Rathaus der Gemeinde Freigericht, Rathausstraße 13 in 63579 Freigericht-Somborn zu sehen. Eröffnet wird die Ausstellung am Pfingstsonntagmittag, dem 12. Juni 2011. Der Eintritt ist frei. Die Exponate bleiben auch nach der Bürgerbegegnung noch hängen und können bis Ende Juli 2011 während der Öffnungszeiten des Rathauses besichtigt werden.

Aus der Ausstellung: Ellen Hug, Transzendenz 5, Acryl und Sand auf Leinwand

Präsident des italienischen Komitees, Guerrino Randolfi, und Dr. Porsch beim Betrachten der Kunstexponate

Erste Ausstellung – erste Begegnung

Eine Erinnerung an das Jahr 2007

KALEIDOSKOP Freigericht e.V. hatte sich im Februar 2007 gegründet. Im Mai 2007 veranstaltete der Verein seine erste Kunstausstellung in der Horbacher Kapelle. Unter den Ausstellungsbesuchern befand sich auch eine Anzahl von Gästen aus St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio. Sie waren vom 17. bis 20. Mai 2007 zur Bürgerbegegnung nach Freigericht gekommen und nutzten die Gelegenheit, auch einmal bei der Kunst vorbeizuschauen.

Das Poster der KALEIDOSKOP-Kunstausstellung 2007 mit Werken von Renate Braun, Silke Reusing und Alexandra Schilling

Kaleidoskop stellt sich vor!

Der im Februar 2007 gegründete Freigerichter Kunst- und Kulturverein KALEIDOSKOP fördert insbesondere die zeitgenössische Kunst vor Ort und macht sie für die Bürger erfahrbar und erlebbar. Die hierzulande seit mehr als 200 Jahren bestehenden Kunstvereine tragen in Städten sowie im ländlichen Raum wesentlich zur Vermittlung künstlerischer und kultureller Leistungen bei. Ihre ehrenamtliche Struktur sichert bei rückläufigen öffentlichen Kulturausgaben und unterentwickeltem privaten Mäzenatentum die Vielfalt und den Fortbestand individueller künstlerischer Mitteilungsformen. Im Zeitalter von Fernsehen und Ausstellungstourismus hat es der Künstler vor Ort schwer, sein Publikum zu finden. Dazu will der Verein mit seinen mehr als 60 Mitgliedern beitragen.

Inhaltliche Schwerpunkte der Vereinstätigkeit sind die bildende Kunst (Malerei, Bildhauerei, ferner die Fotografie und die Architektur), die darstellende Kunst (Theater, Film, Kabarett, Rezitation) sowie einige Sparten der Musik (insbesondere die geistliche Musik sowie die Streicher- und sonstige Kammermusik).

Häufig in Kooperation und mit Unterstützung der Gemeinde organisiert KALEIDOSKOP Freigericht e.V. Ausstellungen, Konzerte, Vorträge sowie Lesungen. Außerdem sind Exkursionen und sonstige kulturelle Veranstaltungen für Mitglieder und das größere Publikum im Angebot. Der Verein lädt Gastaussteller ein und pflegt den Kontakt zu vergleichbaren Organisationen in Deutschland und dem europäischen Ausland.

Über das aktuelle Angebot gibt das Jahresprogramm Auskunft. Wer an ehrenamtlichem Engagement für Kunst und Kultur interessiert ist, findet den Verein auch im Internet. Näheres zu den Vereinszielen, der Vereinschronik und den Veranstaltungen gibt es unter www.kaleidoskop-freigericht.de .

Grußwort Bürgermeister Joachim Lucas

Liebe Freundinnen und Freunde aus St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, verehrte Gäste,

als „Botschafter ehrenhalber“ hat der frühere deutsche Außenminister Hans-Dietrich Genscher die Menschen bezeichnet, die sich in Städtepartnerschaften engagieren. Ein wahres Wort, wie sich immer wieder gezeigt hat. Denn einerseits haben diese Menschen, die die Partnerschaft zu ihrem eigenen Anliegen machen, eine Botschaft zu verkünden. Und andererseits haben sie diplomatisches Geschick an den Tag gelegt, um Verständigungsprozesse in Gang zu setzen oder wieder anzukurbeln. Seit 1971 besteht die Partnerschaft St-Quentin-Fallavier und Freigericht; also seit 40 Jahren. Dazu möchte ich Ihnen als Bürgermeister der Gemeinde Freigericht ganz herzlich gratulieren. In dieser langen Zeit haben viele „Botschafter“ die Partnerschaft gelebt, intensiviert und zu dem gemacht, was sie heute ist. Zahlreiche Menschen haben die Beziehungen zwischen den beiden Kommunen mit Leben erfüllt. Daraus ist das Gefühl entstanden, gute alte Bekannte zu treffen und vertraute Stätten wiederzusehen. Die Bürger von St-Quentin-Fallavier und Freigericht haben seit 1971 ein sehr dichtes Netz persönlicher Bindungen geknüpft. Begegnungen aller Art haben stattgefunden, zwischen Schülern, Sportlern und Musikvereinen, unterschiedlichsten Organisationen und selbstverständlich auch zwischen kommunalen Vertretern. Dieser Erfahrungsaustausch und vor allem die Besuche in Gastfamilien haben dazu beigetragen, den Alltag im anderen Land aus nächster Nähe kennenzulernen und mitzubekommen, was die Menschen bewegt. Städte- und Gemeindepartnerschaften sind gelebte Demokratie, denn sie beruhen auf der Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger – wie beim Komitee für Europäische Verständigung gut zu sehen. Deshalb danke ich den Verantwortlichen, den amtierenden und früheren Vereinsvorständen und Mitgliedern im Namen der gemeindlichen Gremien und auch persönlich recht herzlich für das jahrzehntelange Engagement. Die Verbindung der Herzen, die Verständigung auf allen Gebieten des menschlichen Lebens wird nach Frankreich nun auch mit Italien möglich sein. Wir freuen uns schon heute auf die Ausgestaltung und Belebung der Freundschaft nach dem förmlichen Akt der Verschwisterung: Wir lernen nicht nur neue Menschen und neue Sichtweisen kennen, wir erleben vor allem, dass wir selber etwas bewirken können. Und das ist gerade heute von großer Bedeutung, wo viele Entscheidungen nicht mal mehr auf nationaler Ebene fallen, geschweige denn auf kommunaler. Die Vertiefung der Freundschaft zwischen den drei Ländern ist von hohem geschichtlichen, politischen und ethischen Wert, finde ich, was wir in angemessener Form feiern wollen! Ich wünsche Ihnen allen einen angenehmen und erlebnisreichen Aufenthalt hier in Freigericht, viele Gespräche, die Möglichkeit, neue Menschen kennenzulernen und alte Freundschaften zu vertiefen. Und den drei Gemeinden wünsche ich eine dauerhafte und gute Zusammenarbeit auf internationaler Ebene.

Ihr Joachim Lucas
Bürgermeister

Discorso di benvenuto del Sindaco Joachim Lucas

Cari amici e amiche di St-Quentin-Fallavier e Gallicano nel Lazio, cari cittadini, gentilissimi ospiti, L'ex ministro degli esteri tedesco Hans-Dietrich Genscher ha definito „ambasciatori honoris causa" coloro che si dedicano ad attività di gemellaggio. Una giusta definizione, come si è ripetutamente dimostrato. Infatti le persone che si dedicano a promuovere attività di gemellaggio hanno un messaggio da trasmettere. Inoltre, esse hanno dimostrato doti di abilità diplomatica nel mettere in moto processi di comprensione reciproca o nel dar loro un nuovo impulso.

Il gemellaggio tra St-Quentin-Fallavier e Freigericht esiste dal 1971, cioè da 40 anni. Al riguardo vorrei esprimervi, in qualità di sindaco di Freigericht, le mie più sincere congratulazioni. Durante questo lungo periodo tanti "ambasciatori" hanno vissuto il gemellaggio, l´hanno intensificato e ne hanno fatto ciò che è oggi. Numerose persone hanno contribuito a tenere vive le relazioni tra i due comuni. È nata così la sensazione di rincontrare amici di vecchia data e di rivedere posti familiari.

I cittadini di St-Quentin hanno tessuto una fitta rete di rapporti personali sin dal 1971. Incontri di tutti i tipi hanno avuto luogo, tra alunni, sportivi, associazioni musicali, svariate organizzazioni e, naturalmente, anche tra i rappresentanti comunali. Questo scambio di esperienze, in particolare i soggiorni presso le famiglie ospitanti hanno contribuito a far conoscere da vicino la vita quotidiana di un altro paese e a far comprendere ciò che muove le persone. I gemellaggi tra comuni o tra città sono un esempio di democrazia vissuta, in quanto si basano sulla partecipazione dei cittadini, come dimostra il Comitato per l'Intesa Europea. Ringrazio pertanto di vero cuore, personalmente ed anche a nome delle commissioni comunali i responsabili, le direzioni delle associazioni attualmente in carica e quelle passate, nonché i loro membri per l´impegno profuso attraverso i decenni. L'unione dei cuori e l'intesa in vari ambiti della vita raggiunti con la Francia, adesso saranno possibili anche con l'Italia. Siamo lieti sin d'ora di poter stringere e coltivare nuove amicizie, non appena il gemellaggio sarà formalmente sancito. Non solo conosceremo nuove persone e nuovi punti di vista, ma soprattutto avremo la possibilità di avere un ruolo attivo in questa esperienza. E questo è davvero importante di questi tempi, in cui molte decisioni non vengono prese neppure a livello nazionale, e tanto meno in ambito comunale. L'approfondimento dell'amicizia tra i tre Paesi ha, a mio avviso, un alto significato storico, politico ed etico e noi vogliamo festeggiarlo in maniera adeguata.

Auguro a tutti voi un piacevole e stimolante soggiorno qui a Freigericht, augurandovi di incontrare persone nuove e di approfondire le amicizie già esistenti. Ai tre comuni auguro una duratura e proficua collaborazione a livello internazionale.

Il Sindaco
Vostro Joachim Lucas

Le Discours de Bienvenue de Monsieur le Maire Joachim Lucas

Chers Amis, Chères Amies de St-Quentin-Fallavier et de Gallicano nel Lazio, Chers Citoyens, Chères Citoyennes, Chers Invités, Chères Invitées, L'ancien ministre allemand des affaires extérieures a désigné „des ambassadeurs à titre honorifique" les hommes et les femmes engagées dans les partenariats de villes. Un mot juste, comme il se l'est toujours avéré car d'une part les hommes et les femmes qui font du partenariat de leur propre initiative ont un message à faire passer et d'autre part ils ont fait preuve d'habileté diplomatique pour mettre en marche des mécanismes de compréhension ou encore pour en relancer les rouages.

C'est depuis 1971 que le partenariat entre Saint-Quentin-Fallavier et Freigericht existe, cela fait tout juste 40 ans. En tant que Maire de la commune de Freigericht je tiens à vous en féliciter très chaleureusement. Pendant cette longue période, beaucoup „d'ambassadeurs" ont fait vivre ce partenariat, l'ont intensifié et en ont fait ce qu'il est aujourd'hui. Beaucoup d'hommes et de femmes ont rempli de vie les relations entre les deux municipalités. Le sentiment de rencontrer d'anciennes connaissances et de revoir des villes déjà familières est né.

Les citoyens de Saint-Quentin-Fallavier et de Freigericht ont développé un réseau très dense de liens personnels. Des rencontres de tout genre ont eu lieu, entre élèves, entre sportifs, entre associations de musique, entre organisations diverses et cela va de soi aussi entre représentants des municipalités. Ces échanges d'expériences et avant tout les visites dans les familles d'accueil ont contribué à faire connaître le quotidien dans un autre pays à bout portant et à comprendre ce qui touche les hommes et les femmes. Des partenariats entre villes et communes sont des démocraties vécues, car ils reposent sur la participation des citoyens et citoyennes- comme on peut le voir dans le Comité pour l'Entente Européenne. C'est pour cette raison que je remercie chaleureusement au nom des commissions communales et en mon nom personnel les responsables actuels du comité, les responsables des équipes précédentes ainsi que tous les membres pour leur engagement pendant ces décennies.

L'union des coeurs, la compréhension dans tous les domaines de la vie humaine va être possible après la France avec l'Italie. Nous nous réjouissons dès aujourd'hui de pouvoir développer et remplir de vie cette amitié après l'acte officiel du jumelage. Nous ne rencontrons pas seulement de nouvelles personnes et de nouvelles façons de voir les choses, nous faisons avant tout l'expérience de devenir actifs pleinement. Et c'est aujourd'hui de grande importance où beaucoup de décisions ne relèvent plus du domaine national et encore moins du domaine communal. Cette amitié profonde qui existe entre les trois pays que nous voulons célébrer sous la forme appropriée est à moins sens d'une valeur historique, politique et éthique.

Je vous souhaite à tous un agréable séjour à Freigericht, le souhaite rempli d'expériences, c'est l'occasion de susciter des discussions, l'occasion de connaître de nouveaux êtres et d'approfondir les amitiés déjà nouées. Quant à nos trois municipalités, je leur souhaite une coopération bonne et durable sur le plan international.

Votre Joachim Lucas Maire

Le Mot du Maire Michel Bacconnier

40 ans de jumelage

Depuis 1971, date de début du jumelage entre Altenmittlau une des cinq communes composant aujourd'hui Freigericht et St-Quentin-Fallavier, énormément de choses se sont passées. Le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui s'est beaucoup transformé. L'Allemagne s'est réunifiée, une monnaie commune existe en Europe, la mondialisation de l'économie nous oblige à raisonner globalement. Les problèmes environnementaux sont devenus le défi majeur pour l'avenir de notre planète. Le rapprochement entre les peuples est de plus en plus nécessaire. Ce que nous avons pu vivre dans le cadre de notre jumelage sous des formes diverses avait devancé ces nouvelles exigences. Mieux connaître les autres pour mieux comprendre le fonctionnement de la société humaine est une dimension essentielle des échanges entre nos villes. Une découverte mutuelle de nos cultures a contribué à faire tomber beaucoup d'a priori lié à notre histoire. Les nombreux échanges entre les citoyens de nos deux villes ont touché toutes les couches sociales et toutes les générations que ce soit notamment, dans le cadre sportif, scolaire, culturel, d'échanges de jeunes, de la gestion des collectivités locales ou des sapeurs pompiers. Notre jumelage commun avec la ville de Gallicano nel Lazio en Italie a donné une force nouvelle à nos actions. Depuis 1977 j'ai eu le plaisir de participer à tous les grands évènements et de voir arriver à maturité ce partenariat qui a précédé la création de l'Union Européenne. Grand merci aux comités de jumelage qui par le dévouement de leurs membres ont contribué fortement à la vitalité du partenariat entre les communes sans oublier le rôle important des familles d'accueil.

Je souhaite pour l'avenir une diversification de nos activités, sur les mêmes principes de tolérance et de convivialité et toucher ainsi encore plus de citoyens de nos deux communes. Vive l'amitié entre St-Quentin-Fallavier et Freigericht.

Michel Bacconnier
Maire

Ansprache des Bürgermeisters Michel Bacconnier anlässlich der 40-jährigen Verschwisterung

Seit 1971, seit dem Anfang der Verschwisterung zwischen Altenmittlau (eine der fünf Gemeinden, die heute zu Freigericht gehören) und Saint-Quentin-Fallavier, hat sich vieles ereignet.

Die Welt, in der wir heute leben, hat sich stark verändert. In Deutschland fand die Wiedervereinigung statt, in Europa existiert heute eine gemeinsame Währung, die weltweite Ausdehnung der Wirtschaft zwingt uns zum globalen Denken. Umweltprobleme sind heute zu einer bedeutenden Herausforderung für die Zukunft unserer Welt geworden. Die Völkerverständigung ist mehr als je unerlässlich.

Das, was wir hier im Rahmen unserer Verschwisterung auf verschiedenste Art und Weise erleben konnten, war diesen neuen Anforderungen schon vorausgeeilt.

Ein wesentlicher Anlass der Beziehungen zwischen unseren Gemeinden ist der, andere näher kennenzulernen, um das Funktionieren der menschlichen Gesellschaft besser zu verstehen.

Eine gegenseitige Entdeckung unserer Kulturen hat dazu beigetragen, manche an unsere Geschichte gebundenen Vorurteile abzubauen. Die vielfältigen Beziehungen zwischen den Einwohnern unserer zwei Gemeinden haben alle sozialen Schichten und alle Generationen durchquert, sei es sowohl im sportlichen, schulischen oder kulturellen Rahmen als auch durch Jugendaustausch, Treffen der Feuerwehren oder der örtlichen Verwaltungen.

Unsere Verschwisterung mit der Stadt Gallicano nel Lazio in Italien gab unseren Aktionen neue Kraft. Seit 1977 habe ich die Freude, an allen größeren Veranstaltungen teilzunehmen und zu sehen, wie diese Partnerschaft, die der Gründung der Europäischen Union vorausging, heute zur Reife kommt. Ein herzliches Dankeschön geht an die Partnerschaftsvereine, deren Mitglieder sich der Partnerschaft widmen und damit einen wichtigen Beitrag zu deren Erhaltung beigetragen haben; hierbei vergessen wir auch nicht die wichtige Rolle der Gastfamilien.

Für die Zukunft wünsche ich mir eine Ausdehnung unserer Aktivitäten, auf den gleichen Prinzipien der Toleranz und der gegenseitigen Gastfreundschaft beruhend, damit dadurch noch mehr Einwohner unserer Gemeinden an der Partnerschaft teilnehmen können.

Es lebe die Freundschaft zwischen Saint-Quentin-Fallavier und Freigericht!

Bürgermeister Michel Bacconnier

Discorso del Sindaco Michel Bacconnier

Dal 1971, data dell'inizio del gemellaggio tra Altenmittlau, uno dei cinque comuni che compongono oggi Freigericht, e Saint-Quentin-Fallavier, moltissime cose sono accadute. Il mondo in cui viviamo adesso si è trasformato. La Germania si è riunificata, abbiamo une moneta comune, la mondializzazione dell'economia ci costringe a ragionare in modo globale. I problemi ambientali sono ormai la sfida maggiore per il futuro del nostro pianeta. L'avvicinamento dei popoli è sempre più necessario. Quello che abbiamo vissuto nell'ambito del nostro gemellaggio, sotto forme diverse, ha preceduto queste nuove esigenze. Conoscere melio gli altri per capire meglio il funzionamento della società umana è una dimensione essenziale degli scambi tra i nostri comuni. Una scoperta reciproca delle nostre culture ha contribuito a fare cadere molti pregiudizi legati alla nostra storia. I numerosi scambi fra i cittadini dei nostri due comuni hanno coinvolto tutte le classi sociali e tutte le generazioni. In particolare nel settore sportivo, scolastico, culturale, negli scambi di giovani, dei rappresentanti dei comuni o dei vigili del fuoco. Il nostro gemellaggio con la città di Gallicano nel Lazio in Italia ha dato una forza nuova alle nostre azioni. Dal 1977 ho avuto il piacere di partecipare a tutti gli eventi importanti e di vedere questo gemellaggio, che ha preceduto la creazione dell'unione europea, raggiungere la maturità. Un gran ringraziamento ai comitati di gemellaggio che grazie all'impegno dei loro membri hanno cooperato alla vitalità del partenariato tra i nostri comuni, senza dimenticare il ruolo importante delle famiglie d'accoglienza. Per il futuro mi auguro una diversificazione delle nostre attività sugli stessi principi di tolleranza e reciproca ospitalità. Mi auguro anche che un sempre maggior numero di cittadini dei nostri comuni si interessi alle nostre attività.

Evviva l'amicizia fra Saint-Quentin-Fallavier e Freigericht.

Sindaco Michel Bacconnier

Discorso del Sindaco Danilo Sordi

Cari amici di Freigericht, caro sindaco Joachim, è con soddisfazione ed orgoglio personale che vivo questo importante momento della vita sociale del Comune di Gallicano nel Lazio e dei miei concittadini.
A distanza di qualche anno i nostri capelli grigi stanno a testimoniarlo, se vi ricordate parliamo del maggio 2004, dalla firma del patto di amicizia, arriviamo oggi alla firma del gemellaggio tra le nostre comunità. Gemellaggio di popoli, di persone, non solo di amministrazioni civiche.
Devo con onestà e gratitudine ringraziare chi ci ha fatto incontrare, chi ha permesso alle nostre comunità di conoscersi, saluto quindi Michel Bacconier e i rappresentanti della comunità di Saint-Quentin-Fallavier, senza il loro contributo oggi non saremmo qui.
Può sembrare anacronistico antico, fuori dei tempi, in una Europa senza frontiere, con moneta unica ed interessi ormai globalizzati parlare di gemellaggio, di amicizia tra piccole realtà della nostra grande Europa. Può sembrare, dicevo, ma non lo è, infatti dalla notte dei tempi le persone, gli esseri umani hanno avuto bisogno di conoscersi, combattere, di amarsi, confrontarsi, di guardarsi in faccia, per comunicare le proprie emozioni, i propri interessi, le proprie virtù.

Ecco anche se viviamo in una società "Open source" di quarta generazione (4g) dove impera il social network e la frequentazione virtuale noi con questa manifestazione rimarchiamo l'importanza della persona in quanto essere umano posto al centro di un progetto importante, la fratellanza fra genti di lingua cultura e tradizioni popolari diverse. La diversità concepita come ricchezza, come un contributo importante all'immunità di malattie totalitarie e razziste, una diversità che ci rende più completi.
Ringrazio quindi l'amico Joachim e tutto il consiglio comunale per aver voluto senza indugio alcuno, portare a compimento questo grande atto d'amore tra le nostre popolazioni.

Danilo Sordi

Ansprache des Bürgermeisters Danilo Sordi

Liebe Freunde aus Freigericht, lieber Bürgermeister Joachim,
es erfüllt mich mit Freude und persönlichem Stolz, dass ich diesen bedeutenden Moment im gesellschaftlichen Leben der Gemeinde Gallicano nel Lazio im Kreise meiner Mitbürger erleben darf. Wir unterzeichnen heute den Verschwisterungsvertrag unserer Gemeinden. Seit der Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages im Mai 2004 sind einige Jahre vergangen, wovon unsere mittlerweile ergrauten Haare zeugen. Eine Verschwisterung zwischen Völkern, zwischen Menschen und nicht nur zwischen Institutionen der Gemeinden. Aufrichtig möchte ich dem-

jenigen danken, der es ermöglicht hat, dass wir uns begegnet sind und unsere Gemeinden sich einander näher kommen konnten und ohne den wir heute nicht hier wären. Ich begrüße Michel Bacconnier und die Repräsentanten der Gemeinde Saint-Quentin-Fallavier.
Es mag veraltet und überholt erscheinen, dass man von Verschwisterung und Freundschaft zwischen unseren kleinen Gemeinden spricht, in unserem großen Europa ohne Grenzen, mit gleicher Währung und globalen Interessen. Es mag uns so erscheinen, aber es ist nicht so. In der Tat haben die Menschen seit Urzeiten das Bedürfnis, sich kennenzulernen, sich zu lieben, einander zu bekriegen, sich miteinander zu messen, sich in die Augen zu sehen, um eigene Gefühle, Interessen und Tugenden auszutauschen. Auch wenn wir seit nunmehr vier Generationen in einer „Open Source"-Gesellschaft leben, in der soziale Netzwerke und virtuelle Begegnungen vorherrschen, heben wir mit diesem Festakt die Bedeutung des Menschen hervor, der im Zentrum eines wichtigen Vorhabens steht. Die Verbrüderung zwischen Menschen mit verschiedenen Kulturen, Traditionen und Sprachen unterstreichen wir ebenso. Wir erachten diese Vielfalt als Reichtum und wichtigen Beitrag, der uns vor totalitären und rassistischen Anfeindungen schützt und unser Zusammenleben bereichert.
Ich danke deshalb meinem Freund Joachim und dem Gemeinderat von Freigericht für ihr Bemühen, ohne zu zögern diese herzliche Freundschaft zwischen unseren Gemeinschaften ermöglicht und besiegelt zu haben.

Danilo Sordi

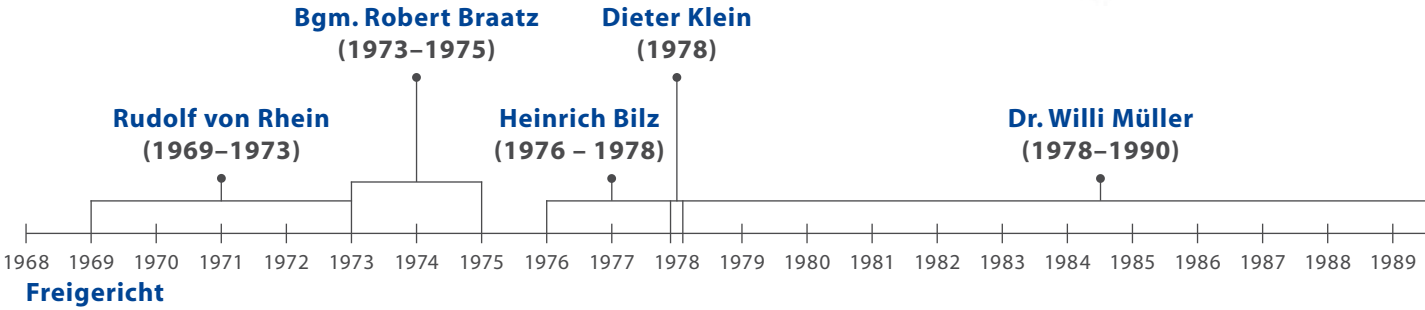
Discours de Danilo Sordi, Maire de Gallicano nel Lazio

Chers Amis de Freigericht, Cher Joachim Maire de Freigericht, Cela me comble de bonheur et je suis personnellement fier de pouvoir assister à ce moment remarquable dans la vie sociale de la commune de Gallicano nel Lazio parmi mes concitoyens. Aujourd'hui nous signons l'acte de jumelage entre nos deux communes. Comme le témoignent nos cheveux gris, quelques années se sont passées depuis la signature du pacte d' amitié en mai 2004. Aujourd'hui c'est un jumelage entre les peuples, entre les personnes et non seulement entre les administrations communales. Je tiens à remercier très sincèrement en particulier ceux qui ont rendu possible que nos communes se soient rencontrées et sans lesquels nous ne serions pas là aujourd'hui. Je salue Monsieur le Maire Michel Bacconnier et les représentants de la commune de Saint-Quentin-Fallavier. Il peut sembler anachronique et hors du temps dans notre grande Europe sans frontières avec une monnaie unique et des intérêts globaux que l'on parle de jumelage et d'amitié entre nos petites communes. C'est ce qui peut nous paraître, mais ce n'est pas la réalité. En effet depuis la nuit des temps les gens ont besoin de se connaître, de s'aimer, de se faire la guerre, de se confronter et de se faire face afin de communiquer leurs émotions, leurs intérêts, leurs propres vertus.Même si nous vivons dans une société «open source » depuis quatre générations où les réseaux sociaux et des rencontres virtuelles dominent, nous soulignons par cet événement l'importance de la personne comme un être humain au centre d'un grand projet. Nous mettons également l'accent sur la fraternité entre les peuples provenant de cultures, de traditions et de langues différentes. Nous considérons la diversité comme richesse et comme une contribution importante qui nous protège contre les attaques totalitaires et racistes et qui finalement enrichit notre vie commune. C'est pourquoi, je remercie mon ami Joachim et les élus de Freigericht pour leurs efforts, à avoir sans tarder réalisé et scellé ce grand acte d'amitié entre nos deux communes.

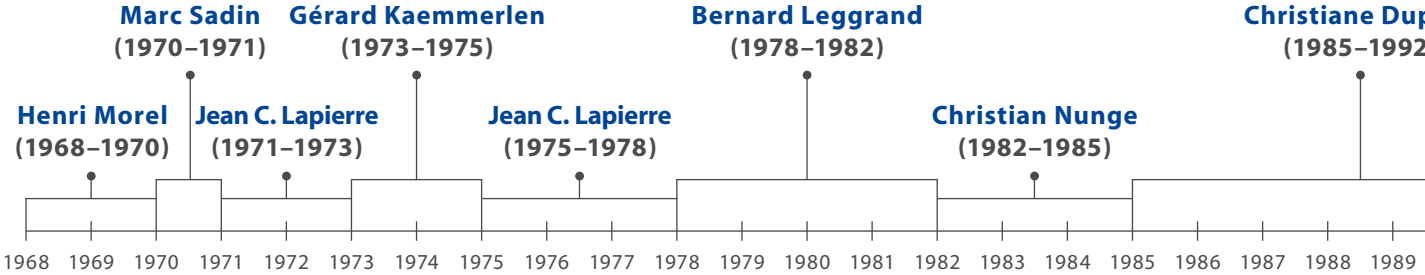
Danilo Sordi

Chronik 1969–2011

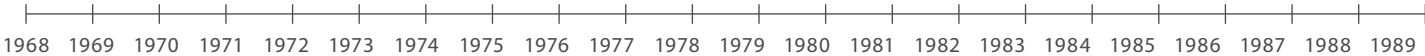
Seitherige Präsidenten/Präsidentinnen der Komitees der Partnergemeinden



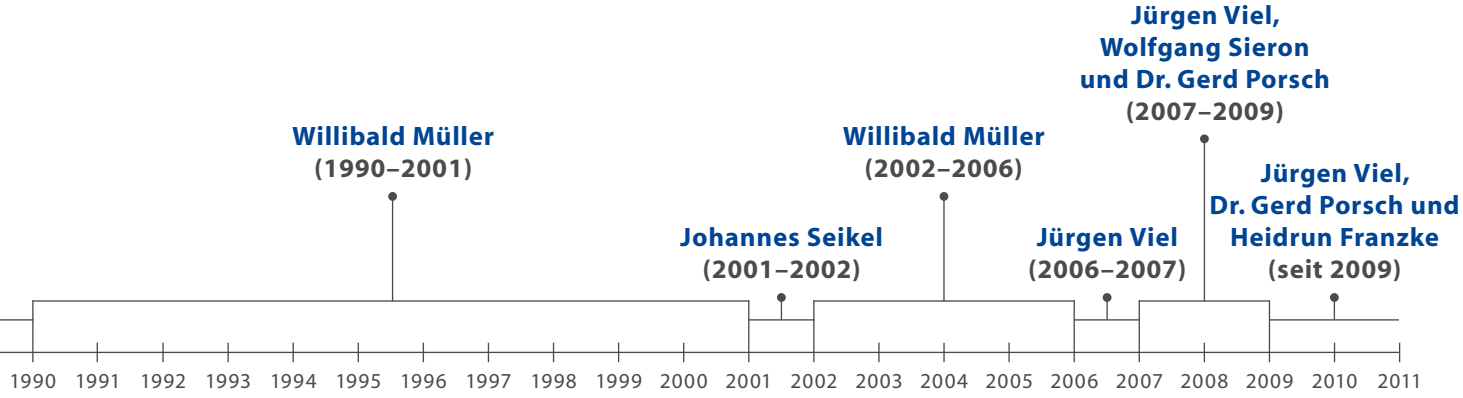
Freigericht

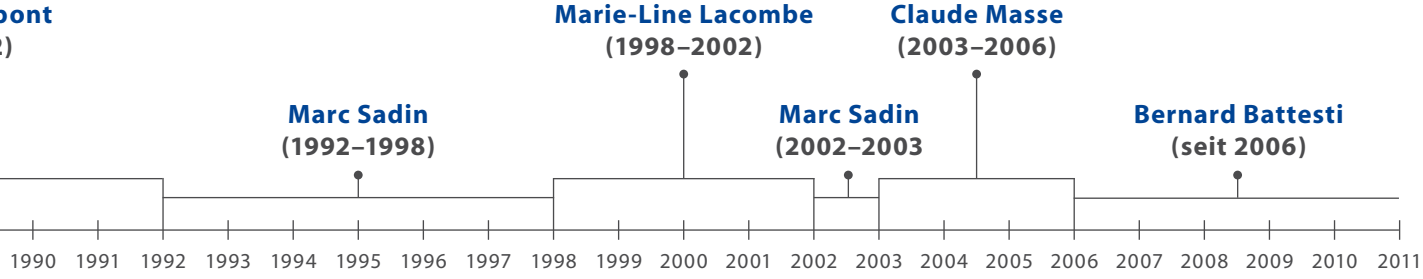


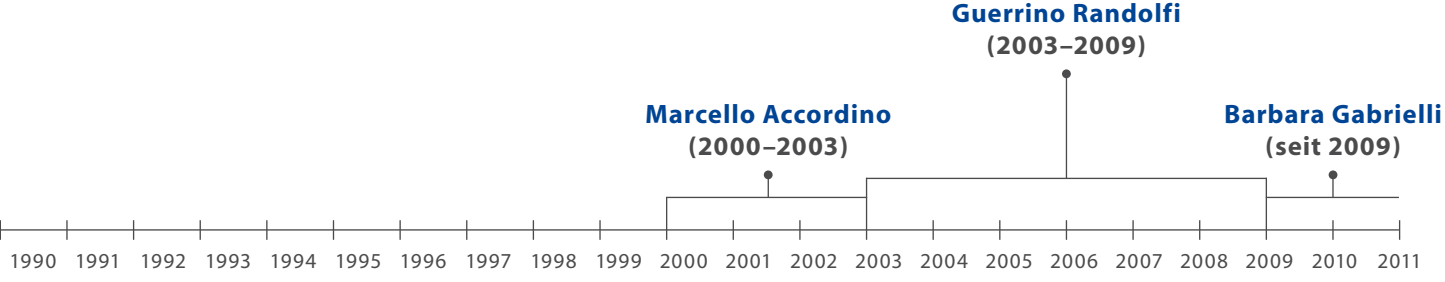
Saint-Quentin-Fallavier



Gallicano nel Lazio


Willibald Müller
(1990–2001)
Johannes Seikel
(2001–2002)
Willibald Müller
(2002–2006)
Jürgen Viel
(2006–2007)
Jürgen Viel,
Wolfgang Sieron
und Dr. Gerd Porsch
(2007–2009)
Jürgen Viel,
Dr. Gerd Porsch und
Heidrun Franzke
(seit 2009)
1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011


Marc Sadin
(1992–1998)
Marie-Line Lacombe
(1998–2002)
Marc Sadin
(2002–2003
Claude Masse
(2003–2006)
Bernard Battesti
(seit 2006)
1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011


Marcello Accordino
(2000–2003)
Guerrino Randolfi
(2003–2009)
Barbara Gabrielli
(seit 2009)
1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011

40 Jahre Partnerschaft von Freigericht mit Saint-Quentin-Fallavier und sechs Jahre Freundschaft mit Gallicano nel Lazio

Ein Rückblick soll an die langjährige Verschwisterung und Freundschaft zwischen unseren drei europäischen Gemeinden erinnern und dabei auf vergangene Begegnungen und Ereignisse hinweisen, soweit sie noch durch Quellen belegt oder Teilnehmern in Erinnerung geblieben sind. Unzählige persönliche Begegnungen mit Gesprächen, Informationen und gemeinsamen Erlebnissen in den vergangenen vierzig Jahren haben die Menschen in unseren Gemeinden einander näher gebracht, Verständnis für andere Lebensweisen entstehen und Anteil an persönlichen Schicksalen nehmen lassen. Viele Freundschaften haben die langen Jahre mit mancherlei Veränderungen, auch politischer Natur, in unseren Gemeinden überdauert. Besonders zu verdanken ist dies den zahlreichen Bürgerinnen und Bürgern, die unter persönlichen Opfern und trotz mancher Sprachschwierigkeiten die Freundschaft zwischen unseren Gemeinden durch viele Jahre getragen haben. Dankenswerterweise unterstützt wurden die Begegnungen, Feste und Schüleraustausche durch die häufig geleistete Übersetzungsarbeit von Lehrkräften der Kopernikusschule. Besondere Anerkennung gebührt ebenso den verschiedenen Bürgermeistern aus Freigericht, St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio und den politisch Verantwortlichen der Gemeinden sowie den Mitgliedern der Verschwisterungskomitees, die ohne Rücksicht auf politische oder weltanschauliche Einstellungen das Verständnis zwischen unseren Völkern in vielfältiger Weise nachhaltig förderten.
So haben auch die Bürgerinnen und Bürger unserer drei Gemeinden in den vergangenen 40 Jahren einen bescheidenen Beitrag zur Einigung Europas geleistet.

Der Weg zur Verschwisterung mit St-Quentin-Fallavier in den Jahren 1967 bis 1971

Der Abschluss des Deutsch-Französischen Freundschaftsvertrages durch General Charles de Gaulle und Konrad Adenauer im Jahre 1963 fand große Zustimmung in der Bevölkerung. Nach den Schrecken der beiden Weltkriege sehnten sich unsere Völker nach Frieden und Versöhnung mit dem Erzfeind. Besonders das Deutsch-Französische Jugendwerk ermunterte Jugendliche, miteinander in Kontakt zu treten und ein neues, freundschaftliches Kapitel in den Beziehungen unserer lange Zeit verfeindeten Länder aufzuschlagen. So bestand auch bei der Jugendgruppe der Katholischen Jugend in Altenmittlau der sehnliche Wunsch, Jugendliche aus einer französischen Gemeinde kennenzulernen und einen Jugendaustausch zu organisieren. Über das Deutsch-Französische Jugendwerk besorgte sich der Pfarrjugendführer Ferdi Kempf eine Kontaktadresse zu einer französischen Jugendgruppe in einer etwa gleich großen Gemeinde wie Altenmittlau. Nach einigen Briefwechseln mit dem dortigen Jugendleiter Marc Sadin besuchten vom 1. bis 3. April 1967 Ferdi Kempf, Jugendführerin Heidemarie Fronek, geb.Höfler, Jungkolpingführer Hans-Dieter Naumann und Doris Weber als Dolmetscherin als erste Altenmittlauer die Gemeinde St-Quentin-Fallavier. Nach herzlicher Aufnahme und bei freundschaftlichen Gesprächen wurde ein Besuch von Altenmittlauer Jugendlichen geplant und noch im Sommer 1967, begleitet von Pfarrer Josef Hambach und Bürgermeister Johannes Weigand, in die Tat umgesetzt. Bereits 1968 bildete sich in St-Quentin-Fallavier das Comité de Jumelage, das sich für die Erweiterung der geknüpften Kontakte einsetzte. »

Erster Besuch von Altenmittlauer Jugendlichen in St-Quentin-Fallavier.

» Auf Betreiben der Altenmittlauer Jugendlichen, vor allem durch Josef Aschauer, wurde am 2. März 1969 auch in Altenmittlau das **„Komitee für Europäische Verständigung“** gegründet. Ihm gehörten Vertreter der Ortsvereine, der Schule, des Gemeindevorstandes und der Gemeindevertretung an. Vorsitzender war Rudolf von Rhein. Die Gemeindevertretung beauftragte am 25. März 1969 das Komitee, sich in ihrem Namen für die weitere Entwicklung der Kontakte mit der französischen Gemeinde einzusetzen. Auf seiner Sitzung am 23. November 1969 bestand im Komitee die einhellige Meinung, bei der Gemeinde den **Antrag auf Verschwisterung** mit St-Quentin-Fallavier zu stellen, den die Gemeindevertretung von Altenmittlau am **3. Dezember 1969** dann auch einstimmig beschloss. Die politisch Verantwortlichen von Altenmittlau waren damals: Gemeindevorstand: Bürgermeister Johannes Weigand, Karl Schneider, Rudolf von Rhein, Heinrich Schröder, Karl Müller und von der Gemeindevertretung: *Alois Trageser, Vorsitzender, Berthold Weckmann, Alois Franz, Hermann Trageser, Ernst Müller, Karl Trageser, Winfried Höfler, Wolfgang Trageser, Rudolf Hufnagel, Heinrich Bilz, Arnold Hufnagel, Walter Naumer und Ulrich Dickmann.* »

» Von französischer Seite weilte erstmals an **Ostern 1969 eine Delegation des französischen Komitees** zu Gesprächen über eine weitere Zusammenarbeit der Kommunen in Altenmittlau. An Pfingsten gab es einen Gegenbesuch von einer Abordnung des deutschen Komitees in St-Quentin-Fallavier. Mit Begeisterung wurden danach 1969 und 1970 je zwei Jugendbegegnungen organisiert, und zum Fest des 100-jährigen Jubiläums des Musikvereins, 1969, weilte eine große Delegation und eine Fußballmannschaft aus St-Quentin-Fallavier in Altenmittlau. Die erste Erwachsenenfahrt nach St-Quentin-Fallavier erfolgte unter Teilnahme des ersten Beigeordneten Franz Schilling, der Vorgespräche zur Verschwisterung führte. Nach dem **Zusammenschluss** der fünf Freigerichter Ortsteile zur Gemeinde Freigericht ab 1. Januar 1970 beschloss die Gemeindevertretung am 22. Oktober 1970 mit 18 Ja-Stimmen, 2 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen den von der Altenmittlauer Gemeindevertretung bereits gefassten Beschluss, eine Partnerschaft mit der französischen Gemeinde St-Quentin-Fallavier einzugehen.

Im Jahr der Verschwisterung bestand das **Komitee** aus folgenden Personen:

Rudolf von Rhein, Gerd Bär, Bernhard Betz, Rektor Karl Biba, Heinz Bilz, Hildegund Franz, Arnold Hufnagel, Rudi Hufnagel, Marianne Koch, Margit Kornherr, Stefan Kraut, Ernst Müller, Heribert von Rhein, Heribert Streb, Karl Trageser, Liesel Trageser, Elisabeth Weigand, Heribert Weigand und Norbert Weigand.

v.r.: Mme. Morel, M.Henri Morel (verdeckt), Rudolf von Rhein, Bernhard Betz, Heribert von Rhein, Alois Trageser, Adolf Pälzer, Dolmetscher.

Erster Besuch einer Delegation des französischen Comité de Jumelage an Ostern 1969 in Altenmittlau. Präsident M. Henri Morel, li. Heinz Bilz, Josef Aschauer im Vordergrund.

Gespräch mit Verantwortlichen der Gemeinde und des Komitees.

Eine Delegation des Komitees besucht an Pfingsten 1969 erstmals St-Quentin-Fallavier.

Beim 100-jährigen Jubiläumsfest des Musikvereins 1969 - Abordnung von französischen Gästen mit den beiden Bürgermeistern im Festzelt und in der Bildmitte, Mme. Denise Gafarelli, Dolmetscherin.

Die beiden Jugendfußballmannschaften aus St-Quentin-Fallavier und Altenmittlau beim Fest des Musikvereins.

Verschwisterungsfeiern vom 29. bis 31. Mai 1971 in Altenmittlau und an Pfingsten 1972 in St-Quentin-Fallavier

Die beiden Verschwisterungsfeiern an Pfingsten 1971 in Altenmittlau und ein Jahr später in St-Quentin-Fallavier waren Höhepunkte im Bemühen der Einwohner beider Gemeinden um Verständigung und gegenseitige Achtung zwischen den ehemaligen Erzfeinden Deutschland und Frankreich. »

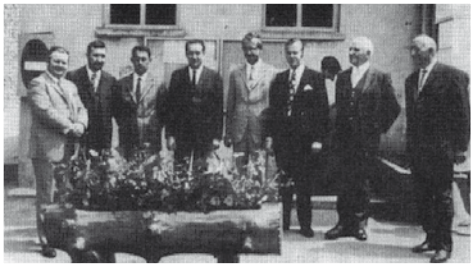
Die französischen Gäste werden am Ortseingang von Altenmittlau empfangen.

Bürgermeister Dr. Horst Eberhard Theis.

Die beiden Bürgermeister unterzeichnen die Verschwisterungsurkunde. - Bürgermeister M. Marcel Ribail, daneben Bernhard Betz, Rudolf von Rhein u. Bürgermeister Dr. Horst Eberhard Theis.

» Unter großer Anteilnahme der Bevölkerung wurden unvergessliche Festtage gefeiert. Bereits am Samstagabend zog man unter Mitwirkung des Fanfarenzugs aus St-Quentin-Fallavier und des Horbacher Musikvereins mit einem Fackelzug zum Festplatz. Nach einem gemeinsamen Festgottesdienst am Pfingstsonntag und der Ehrung der Gefallenen am Denkmal fand am Nachmittag des 30. Mai mit einem würdigen Akt die feierliche Unterzeichnung der Verschwisterungsurkunde statt. Für die musikalische Gestaltung sorgten das Streichquartett Schilling und der Männerchor Altenmittlau. Die Bürgermeister beider Gemeinden, Dr. Horst Eberhard Theis und Monsieur Marcel Ribail, unterzeichneten die Urkunde. Komiteevorsitzende waren Rudolf von Rhein und Jean-Claude Lapierre. Danach gab es auf dem Festplatz, neben Tanz und Vergnügen, Auftritte der Tanzgruppe aus St-Quentin-Fallavier und ein Festessen mit „Ochs am Spieß". In herzlicher Atmosphäre wurden zahlreiche dauerhafte Freundschaften geknüpft. »

» In ebenso feierlicher und würdiger Weise fand die Verschwisterungsfeier ein Jahr später in St-Quentin-Fallavier statt. Bei der offiziellen Feier gaben die Vertreter der beiden Gemeinden, der 1. Beigeordnete Franz Schilling und Bürgermeister Marcel Ribail, noch einmal den Inhalt der Verschwisterungsurkunde bekannt. Der Musikverein „Viktoria“ wirkte ebenfalls bei der Feier mit und veranstaltete mit dem örtlichen Musikverein ein Platzkonzert.



v.r.: Beide Altbürgermeister, Gerd Bär, 2. Vorsitzender des Komitees, Erster Beigeordneter Franz Schilling, Bürgermeister Marcel Ribail, M. Henri Morel, die Komiteevorsitzenden Jean-Claude Lapierre u. Rudolf von Rhein hinter dem gemeinsam bepflanzten Blumentrog.

Bürgermeister Marcel Ribail und der Erste Beigeordnete Franz Schilling verlesen die Verschwisterungsurkunde.

Die beiden Altbürgermeister Sylvain Bacconnier und Johannes Weigand auf dem Gastgeschenk der Freigerichter sitzend mit Freundschaftsgeste. Dahinter, mit Mitgliedern der Feuerwehr von St-Quentin-Fallavier: v.re.: Bernhard Betz, Bürgermeister Marcel Ribail, Erster Beigeordneter Franz Schilling, Marc Sadin, Rudolf von Rhein, Heinz Bilz.

Die Jahre von 1973 bis 1981

In den Jahren nach der Verschwisterung gab es mehrere wichtige Begegnungen der Bürger unserer beiden Gemeinden, so z.B. die Teilnahme des Musikvereins „Viktoria“ am Bezirksmusikfest in St-Quentin-Fallavier 1975 und der darauf folgende Gegenbesuch des dortigen Musikvereins „Lyre“ an Kirchweih 1976 in Altenmittlau.
Erstmals in der Geschichte der Beziehungen beider Gemeinden wurde im November 1978 das alljährlich vom dortigen Komitee veranstaltete „Sauerkrautfest“ in St-Quentin-Fallavier von etwa 50 Altenmittlauern besucht. In den folgenden Jahren nahmen regelmäßig Gäste aus Freigericht an diesem Sauerkrautfest teil. Die deutsche Delegation mit dem Komitee-Vorsitzenden Dr. Willi Müller und Geschäftsführer Walter Betz besprach mit den Verantwortlichen der Komitees und Gemeinden bei dieser Begegnung wichtige Vereinbarungen, die in den folgenden Jahren zügig umgesetzt wurden.

Der Musikverein „Viktoria“ Altenmittlau beim Bezirksmusikfest 1975 in der Partnergemeinde.

Der Musikverein „Lyre“ aus St-Quentin-Fallavier an Kirchweih 1976 in Altenmittlau.

Eine Delegation des Männerchores Altenmittlau mit Mitgliedern des Komitees 1979 zur Vorbereitung eines Konzertes in Bourgoin-Jallieu vor dem Rathaus. Rudi Höfler, Vorsitzender des Männerchors, vorne Mitte, links: Viviane Gentaz, Dolmetscherin, und Wolfgang Trageser. Präsident des Komitees, Bernard Legrand, vorne re, dahinter Walter Betz, und links davon Albert Franz, letzte Reihe: v.l.: M. Collar, Feuerwehr, Rudolf Kreis, Dolmetscher, u. Stefan von Rhein.

1979

Ostern, erster **Schüleraustausch**, bei dem 45 Jugendliche aus der Partnergemeinde in Freigericht weilten. In den folgenden Jahren fanden mit Unterstützung der Gesamtschule, heute Kopernikusschule, zwei Begegnungen pro Jahr statt. »

Erster Schüleraustausch an Ostern 1979 mit Schülern aus St-Quentin-Fallavier in Freigericht

» **Pfingsten 1979**. Der **Männerchor** fuhr mit 140 Personen in die Partnergemeinde. Es gab mehrere begeisternde Konzerte der 65 mitgereisten Sänger unter der Leitung von Walter Pappert in St-Quentin-Fallavier und in Bourgoin-Jallieu beim internationalen Volksfest. Unermüdlich war die Dolmetscherin Jutta Buken bei den offiziellen und privaten Anlässen im Einsatz. Viele lang anhaltende Freundschaften wurden geschlossen. Die Reise war ein Meilenstein in den Beziehungen der Partnergemeinden. »

Pfarrer Duc Dondon mit Mitgliedern des Männerchores bei der Konzertreise 1979 in St-Quentin-Fallavier.

Der „Männerchor 1872" von Altenmittlau beim Gottesdienst an Pfingsten 1979 in St-Quentin-Fallavier …

… unter der Leitung von Walter Pappert.

» **Juli, 100-jähriges Fest der Feuerwehr Altenmittlau** mit 220 französischen Gästen aus der Partnergemeinde. »

Die „Majorettes" waren eine besondere Attraktion beim 100-jährigen Jubiläumsfest der Feuerwehr 1979 in Altenmittlau.

Besprechung in der Partnergemeinde. v.l.: Walter Streb, Leiter des Hauptamtes der Gemeinde Freigericht, Walter Betz, Geschäftsführer des Komitees, Mme. Ranceur, Dolmetscherin, die Präsidenten der Komitees, Dr. Willi Müller und Bernard Legrand, Denise Gafarelli, Dolmetscherin.

» **Besuch des Sauerkrautfestes.**

1980/1981

Ostern, der Fußballclub „Olympique“ von St-Quentin-Fallavier war mit 25 Personen beim Fußballturnier in Altenmittlau vertreten.

Jugendfußballer aus der Partnergemeinde an Ostern 1980 in Altenmittlau – Besprechung der Vertreter von Verein und Komitee in der Gastwirtschaft Kraut. v.l.: Komiteevorsitzender Dr. Willi Müller, Dolmetscher Rudolf Kreis, Präsident des Fußballclubs „Olympique“ St-Quentin-Fallavier, Jacques Gensel, mit Frau, stellvertretender Vorsitzender des SV Altenmittlau, Walter Biba, mit Braut Rosemarie Bilz, SVA-Vorsitzender Rudi Hufnagel, stellvertretender Komiteevorsitzender Heinz Bilz und Jugendleiter Heinrich Weckmann.

Abschiedsfeier im Clubhaus - M. Bardanave, Schriftführer, und Jacques Gensel, Präsident von „Olympique“, Heinrich Weckmann, Jugendleiter des SVA.

April 1981, 26 Jugendfußballer aus Altenmittlau mit Betreuern hielten sich 10 Tage zum Turnier in der Partnergemeinde auf. Der Fußballclub „Olympique“ bot den deutschen Gästen ein reichhaltiges Programm.

Auch die Jugend feiert Abschied.

Jugendfußballturnier in der Partnergemeinde – die Mannschaften des SV Altenmittlau, li., und die von Lyon.

Ausflug nach Annecy.

Kniend v.li.: Frau Brunhilde Harth und Frau Rosemarie Weckmann, stehend v. l.: Walter und Rosemarie Biba mit Gastgebern.

Bei bester Stimmung geht's nach Hause. Hermann Betz, 1. Reihe, Zweiter v. li., wurde als bester Spieler des Turniers ausgezeichnet.

Feiern aus Anlass der zehnjährigen Verschwisterung mit St-Quentin-Fallavier 1981 in Freigericht und 1982 in St-Quentin-Fallavier

Große Anteilnahme bei der Bevölkerung fanden die Feste zur zehnjährigen Verschwisterung unserer Gemeinden. Vom 28. bis 31. Mai (Christi Himmelfahrt) feierten die Freigerichter zusammen mit 258 Gästen aus der Partnergemeinde das kleine Jubiläum mit einem gemeinsamen Gottesdienst, einer Feierstunde mit Auftritten von Vereinen beider Gemeinden sowie Tanz und Unterhaltung. Fünf Omnibusse mit Gästen trafen am Donnerstagmorgen ein. Unter den Klängen des Musikvereins „Viktoria" erfolgte am Nachmittag im Festzelt vor der Freigerichthalle der Bieranstich durch die Bürgermeister. Dabei löste Bürgermeister Bacconnier zur Freude der Gäste eine Bierfontäne aus, als er den Zapfhahn am Bierfass abschlug.

Am nächsten Tag konnten die Gäste die Gemeinde Freigericht kennenlernen. Beim Festkommers am Freitagabend, mit Ansprachen und dem Austausch von Geschenken, lockerten Beiträge der Ortsvereine das Programm auf. Besonders die französische Tanzgruppe „Majorettes" und eine neu gebildete Folkloregruppe aus der Partnergemeinde beeindruckten die Gäste. Die Tanzkapelle „Santiago" gab nach dem offiziellen Teil den Tanzwütigen den rechten Schwung.

Mit einem feierlichen Gottesdienst am Sonntagmorgen mit den Pfarrern Walter Herber und Josef Kempf sowie der Mitwirkung des Kirchenchores endeten die wunderschönen gemeinsamen Festtage. Die Ortsvereine hatten die Wirtschaftsdienste übernommen. Altbürgermeister Johannes Weigand war Festpräsident. »

Feiern aus Anlass der 10-jährigen Verschwisterung 1981 in Freigericht und 1982 in St-Quentin-Fallavier

Bürgermeister Michel Bacconnier überreicht eine holzgeschnitzte Gedenktafel an den Vorsitzenden des Komitees, Dr. Willi Müller …

Für langjährige Partnerschaftsarbeit Geehrte, v. li.: Walter Betz, Heinrich Bilz, Dr. Willi Müller, Rudolf von Rhein, Bernard Legrand.

… und Bernard Legrand, Präsident des Comité de Jumelage, ein künstlerisch gestaltetes Freigerichter Wappen.

Die Vereine gestalten die Feier

Der „Männerchor" von Altenmittlau mit seinem Dirigenten Willy Trageser.

Der Nachwuchs des Männerchores unter der Leitung von Winfried Siegfart.

Tanzgruppen aus St-Quentin-Fallavier …

Volkstanzgruppe.

Jugendtanzgruppe.

… und aus Freigericht

Tanzgruppe des Turn- und Gymnastikvereins Altenmittlau.

Der Musikverein „Viktoria“ mit seinem Dirigenten Gerhard Lorenz.

Aufmerksame Zuhörer erfreuen sich an den Vorträgen.

Es wird zünftig gefeiert – nach gelungenem Bieranstich mit v. li.: Bernard Legrand, die Bürgermeister Franz Schilling und Michel Bacconnier, Heinz Bilz und Dr. Willi Müller.

Bei guter Stimmung im Festzelt …

… mit dem Musikverein und seinem Dirigenten Gerhard Lorenz.

Die Gäste nehmen Abschied

Abschied von den Pfarrern Josef Kempf, Walter Herber und Eugen Höfler, (v. li.) …

… von langjährigen Freunden, v. li.: Berthold Weckmann, Herta Weckmann Dr. Willi Müller, Aloys Weigand, Rudolf von Rhein, Anton Schäfer, Marcel Ribail und Mme. Ribail.

» In gleich herzlicher Atmosphäre wurde, wie ein Jahr zuvor in Freigericht, das Jubiläum 1982 in St-Quentin-Fallavier begangen. 230 Gäste aus Freigericht waren angereist und wurden sehr freundschaftlich aufgenommen. Bereits am gleichen Abend traf man sich zum Tanzabend im Festsaal. Bewegend war am Nachmittag eine Feierstunde am Denkmal für die Gefallenen der beiden Weltkriege mit Reden und Kranzniederlegungen von Bürgermeister Michel Bacconnier und dem Vorsitzenden des Freigerichter Komitees, Dr. Willi Müller. Der Musikverein umrahmte die würdige Feier. Danach erfolgte ein Festzug der Orts- und Gastvereine durch die Ortsstraßen.
Bei der offiziellen Feier wurden die Auftritte des Musikvereins „Viktoria" unter der Leitung von Gerhard Lorenz und der neu ins Leben gerufenen Trachtengruppe des Turn- und Gymnastikvereins, geleitet von Ursula Rennhack, stürmisch gefeiert. Die Bürgermeister Michel Bacconnier und Franz Schilling sowie Berthold Weckmann für die Gemeindevertretung zeigten sich in ihren Ansprachen erfreut über den Stand der hervorragenden Beziehungen zwischen beiden Gemeinden. Die beiden Komiteevorsitzenden Bernard Legrand und Dr. Willi Müller dankten vor allem der Bevölkerung für ihre Gastfreundschaft und ihre Verständigungsbereitschaft. Am Pfingstsonntag feierten alle gemeinsam einen Gottesdienst mit Pfarrer Cellier und Pfarrer Josef Kempf unter Mitwirkung des Musikvereins. Mit Tanz und gemütlichem Beisammensein nahmen Gäste und Gastgeber am Sonntagabend feucht-fröhlichen Abschied, bevor am Montagmorgen die Heimreise angetreten wurde. So war auch diese Begegnung eine herrliche Zeit unter guten Freunden.

Zehnjährige Verschwisterungsfeier 1982 in St-Quentin-Fallavier

Der Chor des Comité singt zur Überraschung der Gäste deutsche Volkslieder.

Die Tanzgruppe von St-Quentin-Fallavier und die Trachtengruppe des Altenmittlauer Turn- und Gymnastikvereins (in Lederhosen) schwingen das Tanzbein.

Die Jahre 1982 bis 1990

In diesem Zeitraum wurden weiterhin jährlich zweimal die Schüleraustausche von Mitgliedern des Komitees organisiert und durchgeführt. Regelmäßig nahmen an den Austauschen über 30 Jugendliche teil. Ebenso gehörten nun die Fahrten zu den Sauerkrautfesten in der Partnergemeinde zum jährlichen Besuchsprogramm. Jugendfußballer trafen sich 1983, 1984 und 1986 zu Turnieren, und jeweils circa 100 Gäste besuchten 1983 und 1987 die Feste des Musikvereins in Altenmittlau. Freundschaften unter Gästen und Gastgebern wurden gefestigt oder neu begründet. Die Gelegenheiten zum gemeinsamen Feiern wurden genauso genutzt wie die Möglichkeiten zum Gedankenaustausch zwischen den Verantwortlichen aus Komitee und Politik bei den nun alljährlich stattfindenden Arbeitstreffen. Mit Französischkursen, deutsch-französischen Abenden, Mitgliederversammlungen, der Gründung einer »

» Seniorenabteilung des Komitees 1985 und Fahrten 1985 ins Elsass und 1986 nach Luxemburg förderte das Komitee das Interesse an der Partnerschaft mit St-Quentin-Fallavier und am Europagedanken. »

Komiteeaktivitäten:

Aufmerksame Mitglieder, 1982.

Jahresmitgliederversammlung 1982 im Saale Kraut. Der Vorstand mit v. li.: Andrea Rotter, Schriftführerin, Walter Betz, Geschäftsführer, Dr. Willi Müller, Vorsitzender, Heinz Bilz (verdeckt), 2. Vorsitzender, u. Willibald Müller, Archivar.

Jahresmitgliederversammlung 1987.

Zahlreiche Mitglieder, 1982.

Besprechung der Verantwortlichen von Komitees und Gemeinden und Interessierte im Rathaus in St-Quentin-Fallavier anlässlich des Sauerkrautfestes 1982.

Gäste und Gastgeber in St-Quentin-Fallavier beim Sauerkrautfest 1989.

Schüleraustausche

1983 in St-Quentin-Fallavier.

1984 in Frankreich. Betreuer: Marianne Trageser, Marga Müller, Walter Betz.

1987 in Freigericht beim Empfang im Rathaus durch den 1. Beigeordneten Alois Weigand und …

… 1988 in St-Quentin-Fallavier.

» Der deutsch-französische Abend am 12. Mai 1984 in der Freigerichthalle mit 45 Gästen aus der Partnergemeinde und Bürgermeister Michel Bacconnier war ein gelungenes Fest. Während des Aufenthaltes informierte Bürgermeister Franz Schilling die Gäste auch über die kommunalen Einrichtungen der Gemeinde.

Deutsch-französischer Abend am 12. Mai 1984

Viele Zuschauer interessieren sich für das Geschehen auf der Bühne.

Cathy Legrand wird für ihren 20. Besuch in Freigericht geehrt; flankiert vom Komiteevorsitzenden Dr. Willi Müller und den Bürgermeistern Michel Bacconnier und Franz Schilling.

Ortsbrandmeister Klaus Schneider überreicht M. Collar von der Freiwilligen Feuerwehr in St-Quentin-Fallavier eine Figur des St. Florian, des Schutzpatrons der Feuerwehren.

Die Tanzgruppe des Turn- und Gymnastikvereins.

Deutsch-französisches Tänzchen der Trachtengruppen.

Ein Empfang im Rathaus und die Besichtigung gemeindlicher Einrichtungen durften nicht fehlen. V. li.: Bürgermeister Franz Schilling, Arnold Hufnagel, Bürgermeister Michel Bacconnier, Willibald Müller, Dr. Willi Müller.

Verleihung der Ehrenfahne durch den Rat der Gemeinden Europas an die Gemeinde Freigericht 1985

Am 22. Juni 1985 verlieh der Rat der Gemeinden Europas der Gemeinde Freigericht in Anerkennung ihrer Verdienste um die europäische Vereinigung die Europafahne. In feierlichem Rahmen und unter Mitwirkung Freigerichter Vereine, wie dem Kammerorchester Freigericht und dem Altenmittlauer Männerchor, fand in der Freigerichthalle die Auszeichnung statt. Senator Louis Jung von der Parlamentarischen Versammlung des Europarates überreichte die Europafahne an den Ersten Beigeordneten Alois Weigand. Landrat Hans Rüger und der Bundestagsabgeordnete Richard Bayha sprachen Grußworte und würdigten die vielen Auslandskontakte der Freigerichter Vereine und besonders die Arbeit der beiden Verschwisterungskomitees. Die beiden Komiteevorsitzenden Christian Nunge und Dr. Willi Müller berichteten von der Partnerschaftsarbeit. Durch das Programm führte Anton Schäfer, der Vorsitzende der Gemeindevertretung. Sowohl Bürgermeister Franz Schilling als auch sein französischer Kollege konnten wegen Krankheit nicht teilnehmen. »

Senator Louis Jung.

Das Freigerichter Kammerorchester unter der Leitung von Helmuth Smola.

Der „Männerchor 1872 Altenmittlau" unter Willy Trageser.

Ehrung für besondere Verdienste um die europäische Verständigung.

» Anlässlich der **15-jährigen Verschwisterung** fand am 24. Mai 1986 eine Feier in der Freigerichthalle statt, mit 130 Gästen aus der Partnergemeinde sowie Bürgermeister Michel Bacconnier und der Präsidentin des französischen Komitees, Christiane Dupont.

Erstes Arbeitstreffen der Verantwortlichen von Komitee und Gemeinde in Bernau/Schwarzwald, 1989. Seitdem finden diese Gespräche jährlich zur Planung der Partnerschaftsarbeit statt.

Besuch des Sauerkrautfestes 1990.

15-jährige Verschwisterungsfeier am 25. Mai 1986

Der Erste Beigeordnete Aloys Weigand, Bürgermeister Michel Bacconnier und der Komiteevorsitzende Dr. Willi Müller hielten Ansprachen, bei denen die Dolmetscherinnen Denise Gafarelli, Marie-Luise Schreiner und Corinne Michard übersetzten.

Am Grabe des im März verstorbenen Bürgermeisters Franz Schilling wurde von der Vorsitzenden des französischen Komitees, Christiane Dupont, eine Gedenktafel niedergelegt.

Die Jahre 1991 bis 1999

In den 90er Jahren wurden die freundschaftlichen Kontakte zwischen St-Quentin-Fallavier und Freigericht auf verschiedenen Ebenen und unterschiedlichen Formen regelmäßig weitergeführt. Schüleraustausche, Besuche der Sauerkrautfeste, regelmäßige Arbeitstreffen und in Zusammenarbeit mit der Kopernikusschule von den Komitees betreute individuelle mehrwöchentliche Praktika von Schülerinnen und Schülern oder von jungen Erwachsenen in gemeindlichen Einrichtungen oder Betrieben in den Partnergemeinden waren Ausdruck der hervorragenden Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Gemeinden. »

Die Gäste überreichen eine Holzskulptur, v. li.: Willibald Müller, Vorsitzender des Komitees, Christiane Dupont, Präsidentin des Comité de Jumelage, die Bürgermeister Michel Bacconnier und Manfred W. Franz mit Corinne Michard, Dolmetscherin.

Feier der 20-jährigen Verschwisterung vom 17. bis 20. Mai 1991 in Freigericht und 1992 in St-Quentin-Fallavier

» Mit etwa 250 Gästen aus Frankreich konnten zwanzig Jahre einer guten und erfolgreichen Partnerschaft in Freigericht gefeiert werden. Wie seither üblich, verliehen Ortsvereine und Vereine aus der Partnergemeinde der offiziellen Feier einen würdigen Rahmen. Ein Ausflug am Pfingstsonntag an den Rhein nach St. Goarshausen und Bingen mit einer Schifffahrt und Abschluss im Hildegardishof begeisterte alle Teilnehmer. »

Der Musikverein „Viktoria" unter der Leitung von Hans Rückert.

Die Tanzgruppe aus St-Quentin-Fallavier lädt zum Tänzchen ein.

In diese Richtung geht es zur Partnergemeinde. Mit v. li.: Corinne Michard, Willibald Müller, Christiane Dupont, Bürgermeister Manfred W. Franz, Jean-Claude Cano und Patrick Deplancke.

» Zur entsprechenden **Feier 1992 in St-Quentin-Fallavier** waren aus Freigericht über 200 Gäste angereist. Am Festprogramm wirkten außer den einheimischen Vereinen die Altenmittlauer Volkstanzgruppe, der Kirchenchor und der Musikverein „Viktoria“ mit. Ein Platz in der Nähe des Rathauses erhielt den Namen „Esplanade Freigericht-Altenmittlau“. »

Die Volkstanzgruppe von Altenmittlau in Aktion.

Aufmerksame Gäste und Gastgeber.

Der Kirchenchor „Cäcilia“ unter der Leitung von Gerhard Müller bei der offiziellen Feier …

… und im gemeinsamen Gottesdienst.

Konzert des Musikvereins bei der Einweihung des Platzes „Esplanade de Freigericht Altenmittlau“.

Übergabe des Platzes mit Verantwortlichen von Gemeinden und Komitees …

… und mit großer Beteiligung der Bevölkerung.

Spiel zwischen den Fußballfreunden. Schiedsrichter war Ernst Müller, li., Vorstandsmitglied des Komitees.

» Arbeitstreffen der Verantwortlichen von Gemeinden und Komitees 1993 und 1995.

Die Arbeitsgruppe aus beiden Gemeinden nach dem Treffen in Mengen bei der Besichtigung von Freiburg, 1993 …

… und in Überlingen am Bodensee, 1995.

25-jährige Verschwisterungsjubiläen vom 16. bis 19. Mai 1996 in Freigericht und 1997 in St-Quentin-Fallavier

Die 25-jährige Verschwisterung wurde in beiden Gemeinden, wie üblich, ausgiebig gefeiert.
Am Donnerstag, dem 16. Mai, konnten 220 Gäste aus der Partnergemeinde in der Freigerichthalle begrüßt werden. Am Freitag fand die Einweihung des „St-Quentin-Fallavier-Platzes" bei großer Beteiligung der Bevölkerung in der Au-/Burgstraße in Altenmittlau statt. Danach zog die Versammlung mit Musik zum Abendessen und dem folgenden Festkommers in die Freigerichthalle. Eine informative Rundfahrt durch das Freigericht, eine Waldbegehung und ein Tanzabend mit Beiträgen der Altenmittlauer Vereine standen am Samstag auf dem Programm. Eine besondere Leistung absolvierte eine Sportlergruppe aus St-Quentin-Fallavier, die mit acht Läufern nach einer Strecke von fast 800 Kilometern Freigericht erreichte und stürmisch begrüßt wurde. Die Festlichkeiten schlossen mit einem feierlichen Gemeinschaftsgottesdienst am Pfingstmontagmorgen in der St.-Markus-Kirche unter Mitwirkung des Kirchenchores „Cäcilia". »

Einweihung des St-Quentin-Fallavier-Platzes in Altenmittlau mit den Verantwortlichen der Komitees und der Gemeinden.

Eine Gedenktafel, geschenkt von St-Quentin-Fallavier, erinnert an das Jubiläum. Die Präsidenten der Komitees, Mac Sadin, li., und Willibald Müller, 2.v.re., mit den Bürgermeistern Michel Bacconnier und Manfred W. Franz.

Die BMW-Motorradfreunde geleiten die französischen Läufer an die Freigerichthalle. In den Beiwagen die Bürgermeister und Willibald Müller.

» Aus Anlass der **Feierlichkeiten in St-Quentin-Fallavier**, ein Jahr später, fuhren sowohl die BMW-Motorradfreunde als auch eine Radfahrergruppe aus Freigericht in die Partnergemeinde, wo sie gebührend empfangen wurden. Ein abwechslungsreiches Programm wurde mit den über 200 Gästen aus Freigericht gefeiert. Ein Fußballturnier unter Freigerichter Beteiligung, Musik und Tanz auf dem „Place de la Paix", eine offizielle Feier mit Austausch von Reden und Geschenken, ein Konzert- und ein Tanzabend mit Beteiligung der Tanzgruppen von St-Quentin-Fallavier und Altenmittlau und des „Männerchores" waren die Höhepunkte dieser wunderbaren Begegnung unter Freunden. »

Die Geehrten der bei der Feier aktiven Gruppen: v.re.: Manfred Rennhack, Vorsitzender der Altenmittlauer Volkstanzgruppe, Rudi Höfler, Vorsitzender des Altenmittlauer Männerchores, Franz Wolf, Vertreter der BMW-Motorfreunde, und Uli Trageser, Vertreter der deutschen Radfahrergruppe.

Die Tanzgruppe aus St-Quentin-Fallavier.

Sänger des Männerchores mit Dirigent Willy Trageser bei der Besichtigung von Grenoble.

Ankunft der BMW-Motorradfreunde aus Freigericht mit Bürgermeister Manfred W. Franz.

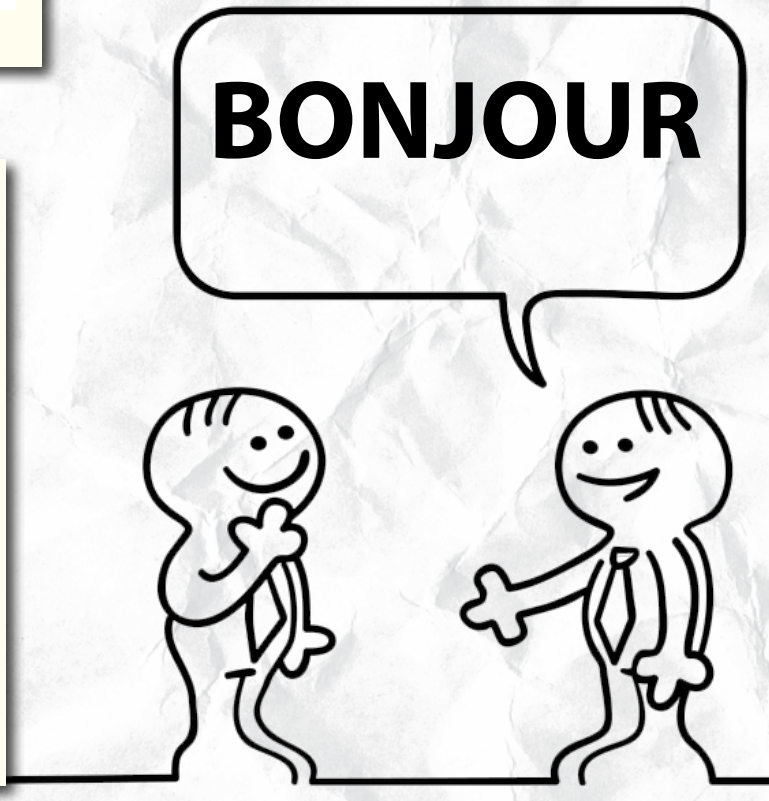
» Beim Sauerkrautfest im November 1999 war auch der Musikverein Neuses zu Gast in der Partnergemeinde. Er wurde bei seinen musikalischen Auftritten begeistert gefeiert. »

Der Musikverein Neuses mit dem Vorsitzenden Ralf Kress, 2.v.re., stehend.

Die Vorträge des Musikvereins begeisterten die zahlreichen Gäste.

» Im April 1999 kam man zum Arbeitstreffen in Frankreich zusammen.

Arbeitstreffen in Frankreich. Erster Beigeordneter Erich Antoni vertrat Bürgermeister Manfred W. Franz, letzte Reihe, 3.v. li.



Die Jahre 2000 bis 2005 und der Weg zur Freundschaft mit Gallicano nel Lazio

Auch in den Jahren 2000 bis 2005 führten die regelmäßigen Kontakte zwischen St-Quentin-Fallavier und Freigericht die Einwohner unserer beiden Gemeinden immer wieder zusammen. Eine neue Form der Begegnung war das **Künstler- und Straßenfest** an Pfingsten 2000, an dem sich Freigerichter Künstlerinnen sowie Schülerinnen und Schüler der Kopernikusschule mit Lehrer Leo Seck beteiligten. Erweitert wurden ab 2000 die seitherigen Beziehungen zu St-Quentin-Fallavier durch die Einbeziehung unserer Gemeinde in die inzwischen entstandenen freundschaftlichen Kontakte von St-Quentin-Fallavier zu der italienischen Gemeinde **Gallicano nel Lazio**, in der Nähe von Rom, was 2004/2005 zur Unterzeichnung eines Freundschaftsvertrages führte. Die Schüleraustausche hatten sich inzwischen zu Jugendbegegnungen entwickelt und wurden nun jährlich wechselnd in einer der drei befreundeten Gemeinden durchgeführt. Zunehmend konnten in Zusammenarbeit mit der Kopernikusschule auch Auslandspraktika von Jugendlichen in Italien, Frankreich und Deutschland organisiert und betreut werden. Im jährlichen Wechsel fanden nun die Bürgerbegegnungen in den drei Gemeinden statt, und in loser Folge blieben die politisch Verantwortlichen durch Informationsbesuche in Verbindung. Die Sauerkrautfeste, jetzt auch als Herbstfeste bezeichnet, dienten weiterhin der Pflege der Freundschaften. Sowohl die Feuerwehren als auch die Sportler festigten durch Besuche und Teilnahme an Turnieren die freundschaftlichen Kontakte.
Beim Herbstfest im Jahre 2000 kam es erstmals zur Begegnung der Bürgermeister von St-Quentin-Fallavier, Michel Bacconnier, Guerrino Randolfi von Gallicano nel Lazio und Manfred W. Franz aus Freigericht. Die drei Bürgermeister verstanden sich sofort blendend.

Erste Begegnung der Bürgermeister und Komiteevorsitzenden der drei Gemeinden St-Quentin-Fallavier, Gallicano nel Lazio und Freigericht.

Silvesterparty 2000/2001 aus Anlass der 30-jährigen Verschwisterung mit St-Quentin-Fallavier 2001 in Freigericht

In Form einer gemeinsamen Silvesterparty 2000/2001 wurde in Freigericht das 30-jährige Verschwisterungsjubiläum gewürdigt. Bei Unterhaltung und Tanz feierten die Freigerichter mit 58 französischen Gästen und nahmen um Mitternacht Abschied vom alten Jahr. Die Altenmittlauer Volkstanzgruppe und die Folkloregruppe aus St-Quentin-Fallavier führten zur Freude der Anwesenden gemeinsam einstudierte Tänze auf. Bürgermeister Manfred W. Franz, Danielle Nadall, als Vertreterin von Bürgermeister Bacconnier, sowie die Vorsitzende des Comité de Jumelage, Marie-Line Lacombe, und Willibald Müller, der Vorsitzende des Freigerichter Komitees, hielten Ansprachen. Als Gastgeschenk überbrachten die Gäste

eine schöne Holzskulptur, die Einigkeit und Frieden symbolisiert. Ein großartiges Feuerwerk begrüßte das neue Jahr 2001, in welchem die Freundschaft mit St-Quentin-Fallavier nunmehr 30 Jahre Bestand hatte.

Danielle Nadall überreicht in Vertretung von Bürgermeister Michel Bacconnier eine Holzskulptur an Bürgermeister Manfred W. Franz, links: Die Vorsitzenden der Komitees, Marie-Line Lacombe und Willibald Müller.

Gute Freunde: Die Vorsitzenden der beiden Tanzgruppen.

2001

Freigerichter Künstlerinnen beim Künstlerfest 2001 in St-Quentin-Fallavier. Erstes Komiteetreffen der drei Gemeinden anlässlich des Künstlerfestes in der Partnergemeinde. »

Die Freigerichter Künstlerinnen Kerstin Franz und Ellen Hug beim Künstlerfest 2001 in St-Quentin-Fallavier.

Die Verantwortlichen des Komitees für Europäische Verständigung 2001 mit Bürgermeister Manfred W. Franz: Vordere Reihe v. li.: Bardo Weigand, Elisabeth Brockerhoff, Johannes Seikel (Vorsitzender), Bürgermeister Manfred W. Franz, Ernst Müller, Ralf Graf, hintere Reihe v. li.: Jürgen Viel, Corinne Michard, Willibald Müller, Michaele Seikel, Annelore Firnges, Dr. Willi Müller und Walter Betz.

Erstes Arbeitstreffen des französischen, italienischen und deutschen Komitees in St-Quentin-Fallavier anlässlich des Künstlerfestes 2001.

» Beim ersten Partnertreffen der drei Gemeinden in Gallicano nel Lazio waren anwesend: Die drei Bürgermeister, von der deutschen Delegation der Vorsitzende der Gemeindevertretung, Wolfgang Röll, der Beigeordnete Albert Schmitt und vom Komitee der Vorsitzende Hans Seikel und Willibald Müller. »

Freundschaftstreffen der drei Bürgermeister und Komiteevorsitzenden in Gallicano nel Lazio, 2001.

2002

Im März: Arbeitstreffen in Dijon.

In einem Burgunder Weinkeller nach der Arbeitstagung in Dijon.

Verschwisterungsfeier von Gallicano nel Lazio mit St-Quentin-Fallavier in Gallicano am 2. Mai 2002 und an Pfingsten 2003 in St-Quentin-Fallavier

Feier in Gallicano – Eine Freigerichter Abordnung mit Bürgermeister Manfred W. Franz und dem Komiteevorsitzenden Hans Seikel konnte an der schönen Feier in Italien teilnehmen. »

Die offizielle Verschwisterungsfeier in Gallicano nel Lazio.

Der Vorsitzende des Freigerichter Komitees, Johannes Seikel, übergibt als Gastgeschenk eine Wappentafel an Marcello Accordino, den Vorsitzenden des italienischen Komitees.

Damen in Feierstimmung.

Freunde der drei Gemeinden.

» An der **Feier in St-Quentin-Fallavier** 2003 nahmen als Gäste auch 35 Personen von Komitee und Gemeinde aus Freigericht teil.

Die Bürgermeister Michel Bacconnier und Danilo Sordi unterzeichnen die Urkunde.

Ein schöner Spruch über Europa – in drei Sprachen präsentiert.

Versammlung am neuen Ortsschild von St-Quentin-Fallavier.

Es schmeckt beim Picknick.

Beim Essenfassen.

Jugendbegegnungen 2002 und 2003

Bei der Jugendbegegnung im Juli 2002 in Freigericht mit 15 Jugendlichen aus St-Quentin-Fallavier waren erstmals auch 14 Jugendliche aus Gallicano nel Lazio dabei.

Bei Spiel und Spaß.

Am ehemaligen „Eisernen Vorhang" in der Rhön.

Ende der Diskussion! Jugendreferent Frank Beiersdörfer sammelt die Ergebnisse der Arbeit.

» **Jugendbegegnung im Juli 2003** in Italien. »

Die Jugendlichen vor dem Museum in Palestrina mit den Betreuern Jürgen Viel, Eva-Maria Kiefer-Bärz und Frank Beiersdörfer.

Es wird fleißig gearbeitet.

» Im Juli 2002 hielten sich **Delegationen** aus St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio in Freigericht zum Informationsaustausch auf. Es wurden kommunale Einrichtungen, das Gewerbegebiet Birkenhain, die Kopernikusschule und Hof Trages besichtigt.

Die französische und italienische Delegation beim Empfang im Rathaus.

Feier aus Anlass der 30-jährigen Verschwisterung zwischen St-Quentin-Fallavier und Freigericht vom 24. bis 27. Oktober 2002 in St-Quentin-Fallavier

Vom 24. bis 27. Oktober 2002 feierte die Partnergemeinde St-Quentin-Fallavier im Rahmen des Herbstfestes die 30-jährige Verschwisterung. Die Freigerichter Gäste waren mit zwei Bussen angereist, darunter die Volkstanzgruppe, die bei den Feierlichkeiten mitwirkte. Dabei gab es Vorführungen der örtlichen Musikschule, Ehrungen verdienter Mitglieder, Ansprachen der Bürgermeister Manfred W. Franz und Michel Bacconnier sowie der Komiteevorsitzenden Marc Sadin und Johannes Seikel. Eine Fotodokumentation über unsere verschwisterten Gemeinden wurde im Kulturzentrum „George Sand" präsentiert. »

Die beiden Bürgermeister schneiden die Freundschaftstorte an. Links die beiden Komiteevorsitzenden Marc Sadin und Johannes Seikel; re.: Bürgermeister Guerrino Randolfi von Gallicano nel Lazio.

In Anwesenheit mehrerer Gemeindepolitiker wird das Gastgeschenk übergeben.

Beide Bürgermeister enthüllen eine Gedenktafel im Rathaus.

2003

» Das Jahr 2003 begann mit einem Arbeitstreffen in La Spezia in Italien. »

Arbeitstreffen 2003 in La Spezia in Italien.

» Der Gesangverein **„Teutonia“** von Bernbach besuchte im Rahmen seiner Romfahrt im Oktober auch Gallicano nel Lazio und gab dort ein viel beachtetes Konzert in der Kirche San Rocco und ein Ständchen für die Bevölkerung.

Die Sänger der „Teutonia“ in der Kirche San Rocco …

… und am Kirchplatz.

Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages zwischen Freigericht und der italienischen Gemeinde Gallicano nel Lazio am 1. Mai 2004 in Freigericht und im September 2005 in Gallicano nel Lazio

Mit den offiziellen Erklärungen der Freundschaft von Freigericht mit Gallicano nel Lazio 2004 und 2005 wurde ein neues Kapitel in der Partnerschaftsarbeit aufgeschlagen. Nunmehr wurden die verschiedenen Begegnungsformen auf die drei verbundenen Gemeinden übertragen und abwechselnd durchgeführt. Diese Erweiterung brachte nun die Bürgerinnen und Bürger von Freigericht auch in Kontakt mit den italienischen Freunden, was aber auch umfangreichere Planungen für Begegnungen nötig machte.

Die drei Bürgermeister, v.li.: Michel Bacconnier, Manfred W. Franz und Danilo Sordi schneiden den Freundschaftskuchen beim Empfang der Gäste in der Alten Kapelle in Horbach an.

Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages in Freigericht 2004

Nach einem „Tanz in den Mai“ am 30. April in der Freigerichthalle trafen sich zunächst am Morgen des 1. Mai die Verantwortlichen von Gemeinde und Komitee zu einer Arbeitssitzung im Rathaus. Zur abendlichen offiziellen Feier beim Turnverein in Somborn waren zehn Personen aus Gallicano nel Lazio, 30 Gäste aus St-Quentin-Fallavier und zahlreiche Bürgerinnen und Bürger aus Freigericht sowie Mitglieder aus Gemeindevorstand und Gemeindevertretung anwesend. Nach den Ansprachen unterzeichneten die Bürgermeister Manfred W. Franz und Danilo Sordi die Freundschaftsurkunde.
Nach dem Dank an verdiente Mitglieder des Freigerichter Komitees und dem Genuss eines schmackhaften Buffets wurde bei bester Stimmung noch lange Zeit das Tanzbein geschwungen.

Der Freundschaftskuchen.

Die beiden Bürgermeister Manfred W. Franz und Danilo Sordi unterzeichnen die Freundschaftsurkunde, assistiert von den Komiteevorsitzenden Guerrino Randolfi, li., und Willibald Müller, re.

Auf die Freundschaft: Guerrino Randolfi, BGM Danilo Sordi, BGM Manfred W. Franz, Willibald Müller und BGM Michel Bacconnier v.l.

Italiener …

… Franzosen und Gäste feierten mit.

AUF DIE FREUNDSCHAFT!

Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages 2005 in Gallicano nel Lazio

Acht Tanzpaare der Altenmittlauer Volkstanzgruppe und 23 weitere Gäste, darunter zahlreiche Mitglieder des Komitees und politisch Verantwortliche mit Bürgermeister Manfred W. Franz, waren zur Feier zu den Freunden nach Italien angereist. Die Unterzeichnung der Freundschaftsurkunde fand in feierlichem Rahmen in der Schule von Gallicano statt. Am folgenden Tag feierte Gallicano das Fest „100 Jahre Krönung der Madonna der Gnaden“ mit einer feierlichen Prozession und einer Messe, an der sich auch die deutschen Gäste beteiligten.

Nach der Unterzeichnung der Freundschaftsurkunde. Die beiden Bürgermeister mit den Komiteevorsitzenden und Christianne Sadin, Vertreterin von St-Quentin-Fallavier.

Bürgermeister Manfred W. Franz und Jürgen Viel vom Freigerichter Komitee überreichen eine metallene Gedenktafel, die immer an die Freundschaft beider Gemeinden erinnern soll.

Die Volkstänzer aus Gallicano (li.) und Freigericht.

Die italienische Tanzgruppe in Aktion.

Italienisch-deutsches Tänzchen.

Teilnahme der Gäste und Prominenz an der Prozession beim Fest.

100 Jahre Krönung der Madonna der Gnaden.

Der Vorstand des Komitees im Jahre 2005 sitzend: Margit Sieron, Annelore Firnges, Willibald Müller (Vorsitzender), Jürgen Viel (2. Vorsitzender), Ernst Müller, stehend; Walter Betz, Eva- Maria Kiefer-Bärz, Helmut Wenzel, Dr. Willi Müller, Heribert Kornherr, Marga Müller, Corinne Michard, Uwe Kirchbach, Doris Leoci-Kirschning, Patrik Kornherr.

Arbeitstreffen im März 2005 in St-Quentin-Fallavier.

» 32 Jugendliche aus den beiden Partnergemeinden gestalteten mit den Teilnehmern aus Freigericht die hiesige **Jugendbegegnung** vom 23. bis 31. Juli 2005. Jürgen Viel hatte wieder weitgehend die Vorbereitung und Durchführung übernommen. Ein Workshop „Jugend in Europa“ in der Jugendherberge in Hilders, ein Besuch auf der Wasserkuppe, die Besichtigung von „Point Alpha“ und des Frankfurter Flughafens standen u. a. auf dem reichhaltigen Programm.

2006

» Im Rahmen des Neujahrsempfangs der Gemeinde Freigericht wurde dem Komitee für Europäische Verständigung am 7. Januar 2006 der **Bürgerpreis für ehrenamtliche Sozialarbeit** verliehen. Bürgermeister Manfred W. Franz überreichte die Urkunde und würdigte die ehrenamtliche Arbeit des Komitees als wichtigen Beitrag für ein gedeihliches Zusammenwirken in Europa.

Das jährliche Arbeitstreffen fand in diesem Jahr vom 31. März bis 2. April in Sirmione am Gardasee statt. »

Die Jahre 2006 bis 2010

In der **Leitung des Komitees** traten in diesen Jahren Veränderungen ein. Jürgen Viel hatte von 2006 bis 2007 den Vorsitz inne, den anschließend die Dreier-Gruppe Jürgen Viel, Wolfgang Sieron und Dr. Gerd Porsch übernahm. Seit 2009 besteht die Leitungsgruppe nun aus Dr. Gerd Porsch, Jürgen Viel und Heidrun Franzke. Neben den Bürger- und Jugendbegegnungen sind als neue Aktivität von Mitgliedern der Komitees von St-Quentin-Fallavier und Freigericht seit 2008 mehrtägige gemeinsame Wanderungen in den französischen oder deutschen Bergen entstanden, zu denen ab 2011 auch die italienischen Freunde eingeladen sind. »

» Ein großes Erlebnis war die **Bürgerbegegnung** vom 23. bis 26. Juni beim Fest „Saint Jean“ in St-Quentin-Fallavier. Einen wesentlichen Beitrag hierfür leistete das Mandolinenorchester „Alpenrose“ aus Horbach, das am Samstagmorgen zum Aperitif aufspielte und am Abend mit der dortigen Folkloregruppe ein begeistert aufgenommenes Konzert veranstaltete. Als Arbeitsthema der Bürgerbegegnung hatte man gewählt: „Umsetzung und langfristige Entwicklung der Agenda 21“, zu dem die drei Partnergemeinden ihre Aktivitäten vortrugen.

Der Mandolinenclub „Alpenrose“.

Beim Konzert im Festsaal unter der Leitung von Rudi Hubert.

» In den Sommerferien nahmen im Juli 15 Jugendliche und als Betreuer Jürgen Viel, Doris Leoci-Kirschning, Eva Maria Kiefer-Bärz sowie Jugendreferent Frank Beiersdörfer an der Jugendbegegnung in Gallicano nel Lazio teil.

Jugendbegegnung, Juli 2006, in Gallicano nel Lazio.

2007

Beim diesjährigen **Arbeitstreffen** vom 16. bis 18. März 2007 in Garmisch-Partenkirchen waren wieder alle Delegationen der drei Gemeinden mit ihren Bürgermeistern vertreten. Die Abordnung des Komitees wurde vom Vorsitzenden Jürgen Viel geleitet. 35 Personen nahmen an dem Treffen teil. »

Aufstellung zum Gruppenfoto beim Arbeitstreffen in Garmisch-Partenkirchen.

» Die **Bürgerbegegnung** vom 17. bis 20. Mai 2007 im Freigericht war ein bemerkenswertes Ereignis. Das Treffen mit über 80 Gästen aus den drei Partnergemeinden stand unter dem Motto „Gleichheit, Nachhaltigkeit, Vielfalt – das macht Europa aus“. In Arbeitskreisen, Vorträgen und Exkursionen wurden Themen dieser Bereiche intensiv behandelt. Beim Besuch der Gedenkstätte „Point Alpha“ am ehemaligen „Eisernen Vorhang“ waren die Gäste von den Anlagen der einstigen deutsch-deutschen Grenze und ihren schrecklichen Auswirkungen tief beeindruckt. Im Bioreservat der Rhön konnten auf einem modernen Bauernhof eine nachhaltige landwirtschaftliche Arbeitsweise und Energiegewinnung aus Biogas bestaunt werden. In den verschiedenen Arbeitsgruppen brachten erfahrene Experten aus Natur- und Vogelschutz, der Fotovoltaikanlage des SV 09 Somborn sowie Lehrkräfte der Kopernikusschule ihre reichhaltigen Kenntnisse zu den Themenstellungen ein. Die Gäste waren voll des Lobes über die perfekte Organisation durch das Leitungsteam des Komitees. »

Vor der prächtigen Kulisse des Gradierwerkes in Bad Salzungen.

Arbeitsgruppe „Erneuerbare Energien“ vor der Solar-Arena in Freigericht-Somborn.

Musikalischer Höhepunkt am Eisenacher Haus in der Rhön.

» Im Juli begaben sich 20 Jugendliche mit den Betreuern Jürgen Viel, Norman Ritz und Corinne Michard über Verdun zur **Jugendbegegnung** nach St-Quentin-Fallavier, bei der u. a. die Schulsysteme in Frankreich, Italien und Deutschland verglichen wurden. »

Jugend 2007 in Frankreich: Gruppenfoto in Lyon.

Freizeit, Spaß und Spiele bei der Jugendfreizeit 2007.

» Die **Sängervereinigung Neuses** besuchte mit 124 Personen von ihrem Quartier in Palestrina aus an einem Tag im Oktober 2007 Gallicano nel Lazio und gab in der dortigen Kirche ein eindrucksvolles Konzert. Dabei kamen sowohl der Männerchor als auch der Gemischte Chor zum Einsatz. Bürgermeister Joachim Lucas, Klaus Brönner, Vorsitzender der Gemeindevertretung, und Willibald Müller vom Freigerichter Komitee waren ebenfalls anwesend. »

Geschenke für die deutschen Gäste:, v. li.: Komiteevorsitzender Guerrino Randolfi und die Bürgermeister Joachim Lucas und Danilo Sordi.

Der Männerchor beim Konzert.

Der Gemischte Chor „Voices of Neuses".

» Das **Herbstfest** in St-Quentin-Fallavier wurde in diesem Jahr von 18 Mitreisenden aus Freigericht besucht. Das Programm enthielt außer dem gemeinsamen Festabend und den Besichtigungen von Lyon und der mittelalterlichen Stadt Pérouge auch die Teilnahme am traditionellen Gedenken an die Toten des Ersten Weltkriegs am 11. November.

Beim Herbstfest 2007 in St-Quentin-Fallavier.

2008

» Im Januar 2008 war das Komitee zum **Fest des heiligen Antonio Abate** in die befreundete Stadt Gallicano nel Lazio eingeladen. Eine Delegation, darunter auch Dechant Pfarrer Stefan Buß, feierte mit den Einheimischen diesen hohen Festtag. Einen Höhepunkt bildete die Segnung der überaus zahlreichen Tiere und der Fahrzeuge, wobei die beiden Geistlichen Don Enrico und Pfarrer Buß stark gefordert waren. »

Die Musiker von Gallicano nel Lazio.

Ganz Gallicano ist auf den Beinen.

Die Fahne der Stadt ist dabei, …

… wenn der Bürgermeister die Prozession mit der Statue des Heiligen anführt.

Don Enrico Pinci, Pfarrer Stefan Buß und Gerd Porsch, Vorsitzender des Freigerichter Komitees, …

… zwei Jahre später war Pfarrer Holger Siebert mit dabei.

» Das **Arbeitstreffen** fand 2008 in St-Quentin-Fallavier statt. »

Arbeitstreffen 2008 in St-Quentin-Fallavier.

» In Gallicano nel Lazio fand vom 26. bis 29. Juni die alljährliche **Bürgerbegegnung** mit deutschen und französischen Gästen statt. Verbunden mit den zünftigen Feierlichkeiten waren Exkursionen zum wunderschönen Vulkansee „Lago di Bolsena, in die sehenswerte Stadt Orvieto und zum Weinort Montefiascone. »

Bürgerbegegnung 2008 in Gallicano nel Lazio.

» Vom 12. bis 20. Juli 2008 beschäftigten sich 50 Jugendliche unserer drei Gemeinden bei der **Jugendbegegnung** in Freigericht mit dem Thema „Demokratie auf lokaler Ebene". Gespräche im Rathaus und im Hessischen Landtag in Wiesbaden, Besuch des Main-Kinzig-Forums in Gelnhausen und des Mittelpunktes von Europa sorgten für eine intensive Beschäftigung mit dem Thema. Betreuer waren Jürgen Viel und sechs weitere Komiteemitglieder. »

Zum Thema „Demokratie auf lokaler Ebene" besuchten die Jugendlichen 2008 den Hessischen Landtag.

Am „Mittelpunkt Europas", unweit von Freigericht, wurde in einer feierlichen Handlung heimische Erde gestreut.

» Die **Wanderung** vom 6. bis 8. September 2008 von 12 Mitgliedern des deutschen und französischen Komitees im französischen Juragebirge war eine neue Form der Begegnung zwischen den Partnergemeinden.

Die deutsch-französische Wandergruppe im französischen Jura 2008 in der Herberge „Refuge de la Loge" …

… und beim Gipfelfoto auf dem Crêt de la Neige in 1720 Meter über NN.

2009 – Der Vorstand des Komitees für Europäische Verständigung

Bei der Jahreshauptversammlung am 3. März wurden als gleichberechtigte Vorsitzende des Komitees Jürgen Viel, Dr. Gerd Porsch und Heidrun Franzke von den Mitgliedern gewählt. Der Vorstand wird weiter durch den 1. Kassierer Heribert Kornherr, 2. Kassiererin Marga Müller, 1. Schriftführerin Corinne Michard, 2. Schriftführerin Gabrielle Rehder und Jugendwartin Francesca Leoci besetzt. Als Beisitzer werden Ernst Müller, Dr. Willi Müller, Eva-Maria Kiefer-Bärz, Brunhilde Porsch, Renate Stock, Gudrun Fleckenstein, Francesca Leoci, Doris Leoci-Kirschning, Walter Betz, Renate Kornherr, Wolfgang Röll und Gerhard Engels gewählt. In dieser Besetzung ist der Vorstand bis heute für das Komitee tätig. »

Der erweiterte Vorstand des Komitees im Jahre 2009.

» Im Jahre 2009 fand an den Pfingstfeiertagen vom **30. Mai bis 1. Juni die Bürgerbegegnung** unserer drei Gemeinden in St-Quentin-Fallavier statt. Aus Freigericht waren 33 und aus Gallicano nel Lazio 29 Gäste in die französische Partnergemeinde angereist. Die Freigerichter Gruppe hatte sich bereits am 28. Mai auf den Weg gemacht und besuchte auf ihrer Fahrt zunächst die Stadt Colmar. Am nächsten Tag wurde nach einer Fahrt durch die Vogesen schließlich St-Quentin-Fallavier erreicht. Von dort führte ein Ausflug in die schöne Landschaft des Vercor, wo z. B. im Museum „Haus der Walnüsse“ über Methoden des traditionellen Anbaus der Nüsse informiert wurde. „Die Rolle der Frauen im politischen Leben“ war das Thema, zu dem die drei Partnergemeinden ihre Erfahrungen am Sonntag im Kulturzentrum austauschten. Für unsere Gemeinde berichtete die ehemalige Gemeindevertreterin Heidi Clemens über die Arbeit engagierter Frauen im Freigericht. Der bunte Abend war ausgefüllt mit Beiträgen des einheimischen Chores, einem vorzüglichen Abendessen und mit Tanz. Die drei Bürgermeister hielten Ansprachen, und Komiteevorsitzender Gerd Porsch dankte im Namen der Gäste in herzlichen Worten für die freundliche Aufnahme und die schönen Tage in St-Quentin-Fallavier und der Region. »

Ralf Graf und die Damen sind aufmerksame Teilnehmer der Bürgerbegegnung 2009 in Frankreich.

Der Besuch der versteinernden Quellen in den Gärten einer kleinen Stadt im Tal der Isère begeisterte uns alle.

Familie Gaget sind Gastgeber von Neppy und Albert Schmitt.

Monsieur Le Maire Michel Bacconnier.

» An der **Jugendbegegnung** vom 12. bis 19. Juli 2009 in Gallicano nel Lazio nahmen 16 Freigerichter unter der Betreuung von Jürgen Viel, Norman Ritz und Francesca Leoci teil. Gemeinsame Besichtigungen, wie z.B. des ESA-Zentrums (European Space Agency), eines Institutes für Kernphysik und einer Sternwarte, trafen das Interesse der Jugendlichen, die sich u. a. mit Astronomie und Fotovoltaik beschäftigten. «

Im deutschen Team waren vier Begleiter: Norman, Jürgen, Carsten und Francesca.

Die Jugendlichen aus Frankreich waren mit ihren Betreuern Rose, Michel und Marie-Claire gekommen.

Im Team der Italiener waren Cinzia, Luciano und Catia.

» Im August 2009 war wieder eine **deutsch-französische Wandergruppe**, diesmal in den Lechtaler Alpen, unterwegs. Stützpunkt war die Hanauer Hütte, von der aus auch die 2647 Meter hohe Kogelseespitze von den acht Wanderern bestiegen wurde.

Die deutsch-französische Wandergruppe bestieg in diesem Jahr – angeführt von Sven-Olaf Seidel von Deutschen Alpenverein – die Kogelseespitze (2647 m) in den Lechtaler Alpen.

2010

Ein **Seminar der kommunalen Mandatsträger** der verschwisterten Gemeinden fand im April auf Einladung von Bürgermeister Michel Bacconnier in St-Quentin-Fallavier statt. Im Zentrum des Treffens standen Informationen über die französische Grundschule und Kindererziehung sowie über gemeindliche Einrichtungen. Von Freigerichter Seite nahmen sechs Vertreter von Gemeindevorstand und -vertretung sowie der Vorsitzende der Gemeindevertretung, Klaus Brönner, an der Zusammenkunft teil. »

» Vom 13. bis 16. Mai hatte man sich zum **Arbeitstreffen**, diesmal am Bodensee, getroffen. Neben Gesprächen der Verantwortlichen aus Komitee und Politik blieb auch Zeit, die schöne Insel Mainau zu besuchen. Ende August unternahm die deutsch-französische **Wandergruppe** eine dreitägige Wanderung in den Vogesen mit Besichtigung der Moselquelle und Besteigung des 1424 Meter hohen Grand Ballon.

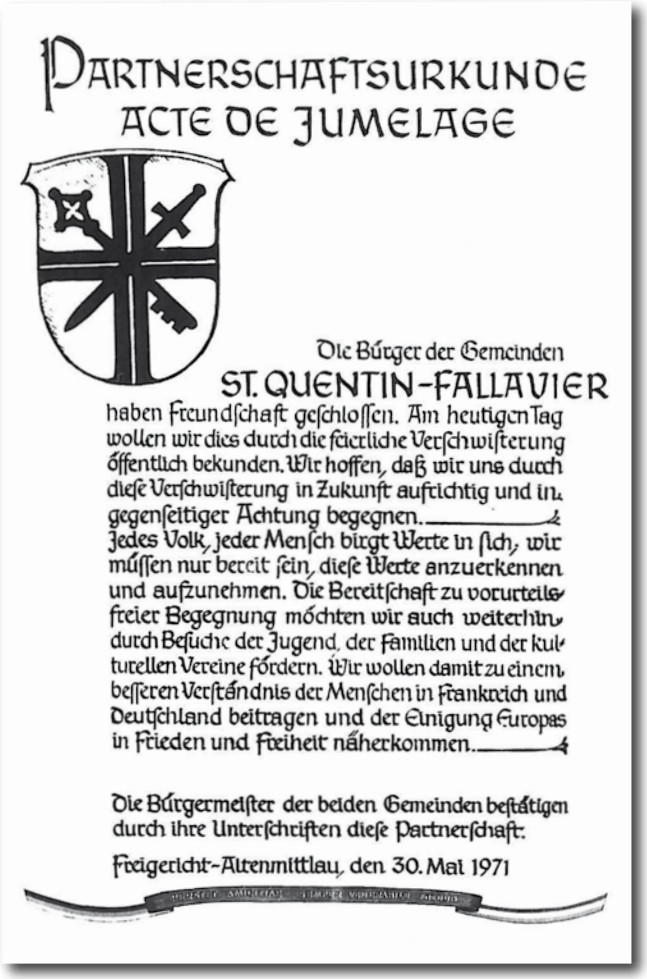
Mandatsträger der Gemeinden Gallicano nel Lazio und Freigericht beim Informationsbesuch 2010 in St-Quentin-Fallavier.

Die Freigerichter Mandatsträger in Begleitung des Komitees, vertreten durch die Vorstandvorsitzende Heidrun Franzke.

Erzeugen Sie Ihren eigenen Strom.
Mit den leistungsstärksten Solarzellen der Welt!
Ökologisch und wirtschaftlich.
SUNPOWER
Premier Partner
FÜR DIE ZUKUNFT
LORENZ ENERGIE GmbH
PV/SOLAR
ELEKTRO
HEIZUNG
Robert-Bosch-Straße 20 • 63584 Gründau
Tel: 06051 - 88 44 5 - 0 • Fax: 0 60 51 - 88 44 5 -25
info@lorenzenergie.de • www.lorenzenergie.de

Partnerschaftsurkunde
Acte de Jumelage

Freigericht und St-Quentin-Fallavier



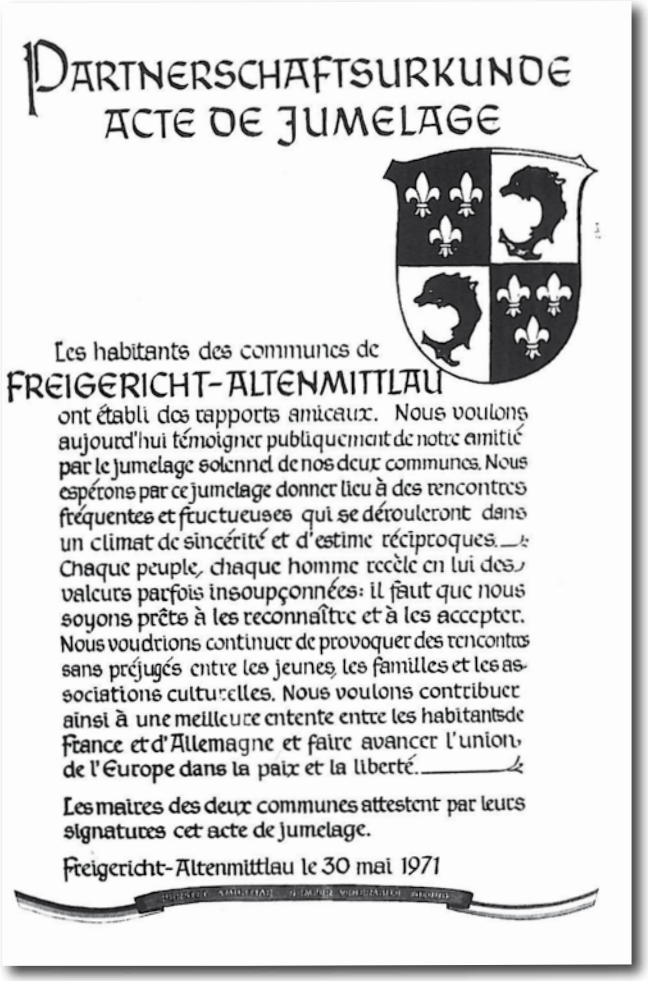
PARTNERSCHAFTSURKUNDE
ACTE DE JUMELAGE

Die Bürger der Gemeinden
ST. QUENTIN-FALLAVIER
haben Freundschaft geschlossen. Am heutigen Tag wollen wir dies durch die feierliche Verschwisterung öffentlich bekunden. Wir hoffen, daß wir uns durch diese Verschwisterung in Zukunft aufrichtig und in gegenseitiger Achtung begegnen.

Jedes Volk, jeder Mensch birgt Werte in sich, wir müssen nur bereit sein, diese Werte anzuerkennen und aufzunehmen. Die Bereitschaft zu vorurteilsfreier Begegnung möchten wir auch weiterhin durch Besuche der Jugend, der Familien und der kulturellen Vereine fördern. Wir wollen damit zu einem besseren Verständnis der Menschen in Frankreich und Deutschland beitragen und der Einigung Europas in Frieden und Freiheit näherkommen.

Die Bürgermeister der beiden Gemeinden bestätigen durch ihre Unterschriften diese Partnerschaft.

Freigericht-Altenmittlau, den 30. Mai 1971



PARTNERSCHAFTSURKUNDE
ACTE DE JUMELAGE

Les habitants des communes de
FREIGERICHT-ALTENMITTLAU
ont établi des rapports amicaux. Nous voulons aujourd'hui témoigner publiquement de notre amitié par le jumelage solennel de nos deux communes. Nous espérons par ce jumelage donner lieu à des rencontres fréquentes et fructueuses qui se dérouleront dans un climat de sincérité et d'estime réciproques.

Chaque peuple, chaque homme recèle en lui des valeurs parfois insoupçonnées: il faut que nous soyons prêts à les reconnaître et à les accepter. Nous voudrions continuer de provoquer des rencontres sans préjugés entre les jeunes, les familles et les associations culturelles. Nous voulons contribuer ainsi à une meilleure entente entre les habitants de France et d'Allemagne et faire avancer l'union de l'Europe dans la paix et la liberté.

Les maires des deux communes attestent par leurs signatures cet acte de jumelage.

Freigericht-Altenmittlau le 30 mai 1971

Partnerschaftsurkunde
Patto di Gemellaggio
Freigericht und Gallicano nel Lazio

Partnerschaftsurkunde

Die gewählten Vertreter der Bürger der Gemeinde Freigericht und der Gemeinde Gallicano nel Lazio haben beschlossen, eine

Partnerschaft

zwischen ihren Gemeinden einzugehen.

Sie sind überzeugt, dass sich aus der bestehenden Freundschaft eine dauerhafte enge Verbindung zwischen unseren Gemeinden entwickelt, die über die Grenzen hinweg die Verständigung zwischen Italien und Deutschland fördert.
Die Partnerschaft soll zum Gedankenaustausch beitragen, die kulturellen Beziehungen und die persönlichen Kontakte zwischen der Bevölkerung stärken, insbesondere unter den Jugendlichen, damit in gegenseitigem Respekt eine beständige Freundschaft zwischen unseren Gemeinden entsteht.
Unsere deutsch-italienische Verschwisterung möge der Einheit in Europa und der Verständigung im Geiste seines christlichen Erbes in Frieden und Freiheit dienen.

Dies bekräftigen vor den Bürgern unserer beiden Gemeinden

für die Gemeinde Freigericht

Joachim Lucas
Bürgermeister
Freigericht, den 12. Juni 2011

Patto di Gemellaggio

I rappresentanti dei cittadini eletti nel Comune di Freigericht e nel Comune di Gallicano nel Lazio hanno deciso di sottoscrivere un

gemellaggio

tra il loro comuni.

Sono convinti che da questa amicizia possa svilupparsi uno stretto rapporto duraturo tra i due Comuni che promuova un'intesa al di là dei confini tra l'Italia e la Germania.

Il gemellaggio deve contribuire allo scambio di idee, a rafforzare i rapporti culturali ed i contatti personali tra la popolazione e soprattutto fra i giovani affinché, nel rispetto reciproco, nasca un'amicizia duratura tra le due comunità.
L'auspicio è che questo gemellaggio italo-tedesco possa contribuire all'unità in Europa e ad un'intesa nello spirito della
sua eredità cristiana di pace e libertà.

A tal fine si impegnano davanti ai cittadini dei nostri Comuni

per il Comune di Gallicano nel Lazio

Danilo Sordi
Sindaco
Freigericht, 12 giugno 2011

Markus Apotheke

Apotheker Jochen Schmitt

Hauptstraße 117 • Freigericht-Altenmittlau
Telefon 06055/6171 • Fax 06055/914269

Öffnungszeiten:
Mo-Fr 8.30-13.00 Uhr und 14.30-18.30 Uhr • Sa 8.30-13.00 Uhr

Unser Service für Sie:

Blutdruckmessung Kompressionsstrümpfe Blutzuckermessung
Cholesterinmessung Zustelldienst Reiseimpfberatung
Verleih von Babywaagen, Milchpumpen, Inhaliergeräten

Wir beraten Sie gerne!

Freundschaftsvertrag
Patto di Amicizia
Freigericht und Gallicano nel Lazio

Freundschaftsvertrag

Freigericht und
Gallicano nel Lazio

Dank der Initiative des Partnerschaftskomitees
der gemeinsamen Partnergemeinde
St-Quentin Fallavier
gibt es seit dem Jahre 2001 Kontakte
und freundschaftliche Begegnungen zwischen
der Gemeinde Freigericht und der
Kommune Gallicano nel Lazio.
Durch diese Urkunde kommt der Wille
beider Kommunen zum Ausdruck, die
freundschaftliche Beziehung auf kommunaler
Ebene zu fördern und weiter zu entwickeln.
Die gegenseitigen Beziehungen sollen sich auf
möglichst viele Bereiche – von der Verwaltung
über Kunst und Kultur bis zur wirtschaftlichen
Entwicklung – erstrecken.
Alle interessierten Bürger sollen Gelegenheit haben,
am Austausch auf kultureller, sportlicher und
gesellschaftlicher Ebene teilzunehmen.

Freigericht, im Mai 2004

Manfred W. Franz, Bürgermeister

Danilo Sordi, Sindaco

Patto di Amicizia

Il Sindaco del Comune di
Gallicano nel Lazio e
Il Sindaco del Comune di Freigericht

certi di interpretare le aspirazioni delle loro
popolazioni, nell'attuale momento storico in cui si sta
costruendo l'Europa, avvertono l'esigenza di promuovere
rapporti amichevoli fra le due comunità e convegono che
un futuro gemejjaggio, nello svolgimento e nei suoi
successivi sviluppi, può costituire uno strumento di
cooperazione e di scambio tra enti locali dei due paesi,
valorizzando al meglio le organizzazioni di categoria,
la partecipazione umana e una maggiore integrazione.
Nel suggellare il patto di amicizia, prendono solenne
impegno a svilupparelegami fra le rispettive
amministrazioni e promuovere incontri periodici,
scambi di informazioni e conseguire la conoscenza
rediproca anche fra le rispettive istituzioni scolastiche,
a favorire la conoscenza delle radici storiche e cultura-
li, rafforzare l'amicizia e migliorare la conoscenza delle
lingue, a favorire scambi di natura
turistica, culturale ed economico professionale.

Gallicano nel Lazio Settembre 2005

Danilo Sordi, Il Sindaco

Manfred W. Franz, Il Sindaco

Die Gemeinden stellen sich vor

Les Communes ses présentent

I Comuni si presentano

Saint-Quentin-Fallavier
Isère, France

Gallicano nel Lazio
Lazio, Italia

Freigericht
Hessen, Deutschland

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Bienvenue à St-Quentin-Fallavier

Un peu d'histoire ...

C'est par décret présidentiel du 2 juillet 1885 que la commune porte le nom de Saint-Quentin-Fallavier. De 1.158 habitants en 1.801, la commune est passée à 1.860 habitants en 1968, à 4.229 en 1975 et à 6.176 suite au recensement général de la population établi en janvier 2009.

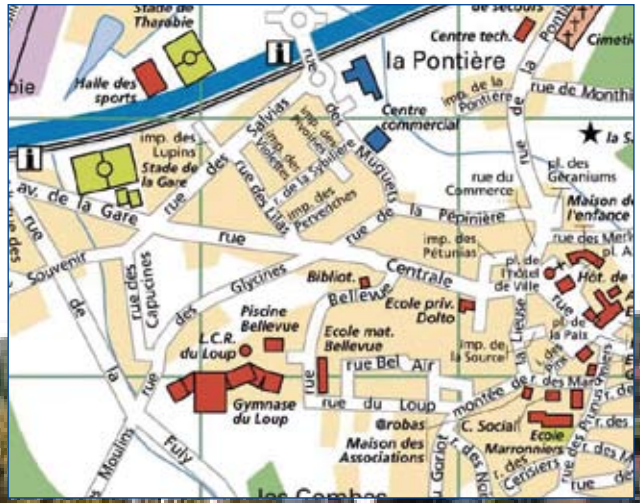
... et aujourd'hui ...

Depuis 1972, St-Quentin-Fallavier faisait partie, avec les communes de Villefontaine, l'Isle d'Abeau, Four et Vaulx-Milieu de la Ville Nouvelle de l'Isle d'Abeau. Depuis le 1er janvier 2007, une nouvelle forme d'intercommunalité est entrée en vigueur : la Communauté d'Agglomération Porte de l'Isère (C.A.P.I.). Cette nouvelle organisation regroupe 20 communes et permet non seulement de mutualiser les moyens des collectivités mais aussi de positionner notre territoire comme troisième pôle de l'aire métropolitaine avec Lyon et St-Etienne.

Notre ville

Le centre village

Afin de privilégier la qualité du cadre de vie, un vaste projet de réaménagement et de revitalisation du centre village a été lancé au début des années 90: construction de nouveaux logements, réfection du parvis devant la mairie et l'église, réalisation du centre de l'enfance et de la maison des associations, réhabilitation de l'espace culturel. Un plan de circulation a été repensé intégrant la sécurité des piétons.



Les différents hameaux
Plusieurs hameaux sont répartis autour du cœur du village: Chesnes au nord, Montjay au sud-ouest, Fallavier au sud est ; ce sont autant de lieux attachants et authentiques, mais dynamisés par une urbanisation maîtrisée et respectueuse de l'environnement.

Le quartier des Moines
Situé sur les hauts de Perredières et surplombant le lac de Fallavier, le quartier des Moines bénéficie d'un environnement privilégié et accueille près du quart de la population. Ces dernières années, ce quartier a fait l'objet d'une attention particulière de la part de la commune et des bailleurs afin de rénover le bâti tout en privilégiant les espaces publics.

Loisirs et animations

La Vie associative
La vie associative est particulièrement dense et dynamique ; plus de 60 associations proposent un vaste choix d'activités. La commune a choisi de les accompagner en leur accordant une aide financière et logistique par le biais du service du SAVA.
Un même bâtiment leur est réservé devenant ainsi un lieu d'échange, de partenariat, de création entre discipline.

Mais aussi des équipements sportifs
Une piscine, un gymnase, un boulodrome, des courts de tennis, deux stades, une piste de skate-board, une piste de bi-cross, un mur d'escalade, un parcours de santé …

Le Centre Social Municipal
Le Centre Social a pour vocation de réunir l'ensemble des St-Quentinois au travers d'activités éducatives, culturelles, sportives ou créatives.
L'accueil de loisirs sans hébergement permet aux enfants et adolescents de faire le plein d'activités les mercredis et à chaque vacances
Les activités ont lieu soit au centre village: au Centre Social et au Centre de l'enfance, soit au Nymphéa au quartier des Moines.

Nos villes Jumelles

Freigericht, près de Francfort sur le Main
C'est la rencontre en 1967 d'un groupe de jeunes Dauphinois et de jeunes Allemands qui est à l'origine de cette solide amitié qui unit St Quentin avec Freigericht.
Le jumelage a été officialisé en 1971.

Depuis des rendez-vous sont organisés chaque année et rassemblent familles, jeunes associations, sportifs, nouant ainsi de nouvelles relations.

Gallicano nel Lazio, près de Rome
Afin de multiplier les rencontres et de développer d'autres liens d'amitiés, des contacts ont été établis depuis 2000 avec Gallicano nel Lazio.

L'acte de jumelage officiel a été signé en 2002. Depuis les activités se déroulent avec la participation des 3 villes, que ce soient séjours des jeunes, rencontres des populations ou séminaires de travail entre élus et Comités.

Culture et patrimoine

Espace Culturel George Sand
L'espace George Sand propose chaque année une programmation variée : théâtre, chansons, spectacles enfants, films-conférences et expositions. L'espace culturel accueille également les activités d'association culturelles, entre autres l'« Harmonie-école de musique » et « Arnorisère ».

L'espace multimédia l'@robase
Cet espace, dédié au numérique, forme et informe sur l'accès à internet, propose des initiations en fonction du niveau de chacun. Jeunes et moins jeunes apprennent à utiliser de façon efficace, et en toute légalité, les nouvelles technologies.

Le Médian
Le Médian est une salle multifonction destinée à accueillir des événements organisés par des entreprises ou les associations du territoire communal. Elle permet de multiples possibilités d'utilisation: salons, séminaires, conférences, spectacles, repas dansants …

Développement économique

La vie commerciale et les services de proximité
Le centre commercial Les Muguets rassemble un supermarché, une station service et une vingtaine de commerces : coiffure, fleuriste, pharmacie, tabac, presse, boulangerie, vêtements femmes, lingerie, pressing, informatique, banque, optique, espace beauté, photographe, restauration. Au centre village, on trouve des commerces de proximité (boucheries, boulangeries, coiffeur, banque, poste, pharmacie, vétérinaire, restauration) ainsi que de nombreux services médicaux (médecins, dentistes, kinésithérapeutes, opticien, diététicien, ostéopathe …)

La zone artisanale de la Pierre Miliaire
Cet espace, entre le village et le parc d'activité de Chesnes, offre des terrains aux entreprises artisanales, à prix attractif, leur permettant de créer leurs locaux.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Le parc d'activité de Chesnes

La commune de St-Quentin-Fallavier dispose d'un important pôle économique ayant une situation géographique stratégique sur l'axe autoroutier Lyon-Chambéry et Grenoble et à proximité de l'aéroport de St-Exupéry. Cette zone industrielle, qui représente plus de 270 entreprises générant plus de 10 400 emplois, est axée principalement sur des activités telles que le transport, la logistique, la recherche…. Des modes d'accès pratiques : tant par les voies aériennes, ferroviaires que routières.

Des services: des hôtels, un parking relais à l'entrée de l'autoroute afin de promouvoir les transports en commun et une crèche inter entreprise.

Situation géographique

Lyon: 25km – Chambéry : 75 km – Grenoble: 70 km

3 accès autoroutiers : Lyon, Chambéry, Grenoble

A 10mn de l'aéroport international et de la gare TGV de Lyon-Saint-Exupéry

Transports en commun urbain et interurbain

Retrouvez le plan interactif de la ville et du parc d'activité de Chesnes sur le www.st-quentin-fallavier.eu

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Willkommen in St-Quentin-Fallavier

Etwas Geschichte ...

Seit dem 2. Juli 1885 heißt unser Ort St-Quentin-Fallavier. Von 1.158 Einwohnern im Jahr 1801 wuchs der Ort auf 1.860 Einwohner im Jahr 1968, auf 4.229 Einwohner im Jahr 1975, und die letzte Bevölkerungszählung im Januar stellte 6.176 Einwohner fest.

... und heute ...

Seit 1972 zählte St-Quentin-Fallavier zusammen mit den Orten Villefontaine, Isle d'Abeau, Four und Vaulx-Milieu zu der Gemeindevereinigung „Neue Stadt von Isle d'Abeau". Seit dem 1. Januar 2007 ist eine neue Form der zwischenstädtischen Zusammenarbeit in Kraft getreten: die „Communauté d'Agglomération Porte de l'Isère (C.A.P.I.), die 20 Städte und Orte umschließt.

Unsere Stadt

Das Ortszentrum

In den 90er Jahren begann ein großes Stadtplanungsprojekt, um den Lebensraum unserer Bürger zu verbessern: Wohnungsneubauten, Erneuerung der Rathaus- und Kirchenplätze, Neubau eines Kinderzentrums sowie eines Vereinszentrums, Erneuerung und Ausbau des Kulturzentrums.

Der Verkehrsfluss wurde neu überdacht und berücksichtigt die Sicherheit der Fußgänger.

Die verschiedenen Ortsteile

Mehrere Ortsteile sind um den Ortskern herum verteilt: „Chesnes" im Norden, „Montjay" im Südwesten, „Fallavier" im Südosten: Durch eine überlegte, naturschonende Städteplanung wurden sie dynamisiert und haben gleichzeitig ihren authentischen Charakter beibehalten.

Der Ortsteil „Les Moines“
Der Ortsteil „Les Moines“ liegt auf der Perredières-Anhöhe über dem See von Fallavier. In dieser malerischen Umgebung wohnt ca. ein Viertel der Bevölkerung. In den letzten Jahren wurden speziell in diesem Ortsteil von der Stadt und den Wohnungsämtern Erneuerungs- und Verschönerungsarbeiten an den Gebäuden und öffentlichen Plätzen vorgenommen.

Freizeitangebot

Das Vereinsleben
Das Vereinsleben ist sehr aktiv: Mehr als 60 Vereine bieten eine große Auswahl an Aktivitäten an. Die Vereine werden von der Stadt finanziell unterstützt und können zusätzlich bei einem speziell für die Vereine eingerichteten Service Unterstützung erhalten (z.B. für Dokumente, Buchhaltung ...).
In einem Gebäude sind den Vereinen Räume zur Verfügung gestellt, um die Vereinsarbeit zu unterstützen und um den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Vereinen zu fördern.

Aber auch Sportanlagen
Ein Schwimmbad, eine Sporthalle, ein Boulodrom, Tennisplätze, zwei Fußballstadien, eine Skateboard-Anlage, eine Bi-cross-Piste, eine Kletterwand, ein Gesundheitspfad.

Das kommunale Sozialzentrum
Das Sozialzentrum hat das Ziel, die Bürger von St. Quentin durch Aktivitäten in den Bereichen Erziehung, Kultur, Sport oder Kreativität zu versammeln. Kinder und Jugendliche können speziell am schulfreien Mittwoch und in den Ferien am Freizeitangebot teilnehmen. Diese Aktivitäten finden sowohl im Ortskern (im Sozialzentrum oder im Kinderzentrum) als auch im Nympha im Ortsteil „Les Moines“ statt.

Unsere Partnerstädte

Freigericht, in der Nähe von Frankfurt/Main
Der Ursprung der festen Freundschaft zwischen St. Quentin und Freigericht liegt 1967 in der Begegnung einer Jugendgruppe aus dem Dauphiné mit jungen Deutschen.
Die Partnerschaft wurde 1971 besiegelt. Seither werden jedes Jahr Zusammenkünfte organisiert, die Familien, Jugendliche, Vereine und Sportler zusammenbringen und wodurch neue Bekanntschaften geschlossen werden.

Gallicano nel Lazio , in der Nähe von Rom
Seit dem Jahr 2000 wurden Kontakte zu Gallicano nel Lazio geknüpft, um die Zusammenkünfte zu vervielfachen und andere Freundschaften zu entwickeln. Der Partnerschaftsvertrag wurde 2002 unterschrieben. Seither finden die Aktivitäten mit der Teilnahme der drei Städte statt, sowohl Jugendaustausch, Bürgerbegegnungen

oder Arbeitsseminare zwischen Stadtamtsvertretern und Komiteemitgliedern.

Kulturwesen

Das Kulturzentrum George Sand

Das George-Sand-Zentrum bietet jedes Jahr ein vielfältiges Programmangebot: Theater, Chansons, Kinderprogramm, Film-Konferenzen und Ausstellungen. Im Kulturzentrum finden ebenfalls Aktivitäten der Kulturvereine statt, unter anderem der Musikschule „Harmonie“ und von „Arnorisère“.
Das Multimedia-Zentrum „l’@robase“
In diesem Zentrum kann man sich über Internet-Zugang informieren und aus- oder weiterbilden. Junge und Junggebliebene lernen, neue Technologien effizient und auf legale Weise anzuwenden.

Der Median

Der Median ist eine Multifunktionshalle, in der größere Veranstaltungen stattfinden können, die zur Ausstrahlung der „Communauté d’Agglomération Porte de l’Isère (C.A.P.I.) beitragen. Sie erlaubt vielfältige Benutzungsmöglichkeiten: Ausstellungen, Seminare, Konferenzen, Schauspiele, Tanzabende …

Wirtschaftsentwicklung

Handel und Dienstleistungen

Im Einkaufszentrum „Les Muguets“ sind ein Supermarkt, eine Tankstelle und rund zwanzig Geschäfte zu finden: Friseur, Blumenladen, Apotheke, Tabakwaren, Presse- und Buchhandlung, Bäckerei, Damen- und Herrenmode, Kurzwaren, Reinigung, EDV-Geschäft, Bank, Optiker, Schönheitspflege, Fotograf, Restaurants. Im Ortskern sind zwei Metzgereien, zwei Bäckereien, zwei Friseurgeschäfte, die Bank, die Post, der Tierarzt und Restaurants zu finden sowie ärztliche Praxen (Allgemeinmedizin, Zahnarzt, Augenarzt, Physiotherapeuten, Diätassistentin, Osteopathen, Logopäden ...).

Die Handelszone der „Pierre Miliaire“

Zwischen dem Ort und dem „Parc d’Activités“ von Chesnes gelegen, bietet diese Zone Handwerksunternehmen günstigen Platz für ihre Räumlichkeiten an.

Der „Parc d’Activités de Chesnes“

Die Stadt St-Quentin-Fallavier verfügt über eine wichtige Wirtschaftszone, die strategisch günstig an der Autobahnstrecke Lyon – Chambéry/Grenoble liegt sowie in der Nähe des Flughafens Lyon - St. Exupéry. In dieser

Industriezone haben sich mehr als 270 Unternehmen niedergelassen und bieten über 10.400 Arbeitsplätze an, hauptsächlich in den Bereichen Transport, Logistik und Entwicklung. Sie ist sehr praktisch an das Transportnetz (Flughafen, Bahn, Straßennetz) angeknüpft.
Als Dienstleistungen gibt es Hotels, einen großen P+R – Parkplatz, um die Benutzung der öffentlichen Transporte und Mitfahrgelegenheiten zu fördern, sowie eine Kinderkrippe für Mitarbeiter-Kinder.

Geografische Lage

Lyon : 25 km – Chambéry : 75 km – Grenoble 70 km.
3 Autobahnzubringer: Lyon, Chambéry, Grenoble
10 Minuten zum internationalen Flughafen von Lyon – St. Exupéry
Städtische und zwischenstädtische öffentliche Transporte
Besuchen Sie uns unter www.st-quentin-fallvier.eu

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Benvenuti a St-Quentin-Fallavier

Un poco di storia …

Per decreto presidenziale del 2 luglio 1885 il comune porta il nome di Saint-Quentin-Fallavier. Da 1158 abitanti nel 1801, il comune è passato a 1860 abitanti nel 1968, a 4229 nel 1975 e secondo l'ultimo censimento della popolazione a 6176 nel gennaio 2009.

… ed oggi …

Dal 1972 St-Quentin-Fallavier faceva parte, con i comuni di Villefontaine, Isle d'Abeau, Four e Vaulx-Milieu, della Città Nuova dell'Isle d'Abeau. Dal 1° gennaio 2007 è entrata in vigore una nuova forma di cooperatività intercomunale: la Comunità di agglomerazione Porta dell'Isère (C.A.P.I.). Questo nuovo organismo riunisce 20 comuni e permette non solo di raggruppare I mezzi della collettività, ma anche di posizionare il nostro territorio come terzo polo dell'area metropolitana dopo Lione e St-Etienne.

La nostra città

Il centro villaggio

All'inizio degli anni 90, allo scopo di migliorare la qualità di vita dei nostri cittadini, si è dato inizio ad un vasto programma di riorganizzazione e rivitalizzazione del centro villaggio: costruzione di nuove abitazioni, rifacimento della piazza davanti al municipio e del sagrato della chiesa, realizzazione di un centro per l'infanzia e di una sede per le associazioni, rinnovo ed ampliamento del centro culturale.

Un nuovo piano di circolazione che integri la sicurezza dei pedoni è stato messo in atto.

I diversi frazioni

Numerose frazioni sono ripartite intorno al cuore del villaggio: Chesne al nord, Montjay a sud-ovest, Fallavier a sud-est. Grazie ad una urbanizzazione controllata e rispettosa dell'ambiente naturale, questi luoghi hanno sviluppato una loro dinamica, pur mantenendo la loro attrattiva ed autenticità.

La località „Les Moines“
Localizzato sulle alture di Perredières e strapiombante sul lago di Fallavier, la località Les Moines gode di un ambiente naturale pittoresco ed ospita circa un quarto della popolazione. Negli ultimi anni questa località è stata oggetto di un'attenzione particolare da parte del comune e dell'ufficio per l'edilizia, che hanno fatto eseguire lavori di rinnovo ed abbellimento degli spazi pubblici.

Tempo libero ed animazioni

La vita sociale
La vita sociale è particolarmente intensa e dinamica; piú di 60 associazioni propongono una vasta scelta di attività. Le associazioni ottengono l'aiuto finanziario del comune, che ha inoltre istituito per loro un servizio di assistenza (per es. per documenti, contabilità, etc. …)
In un edificio sono stati riservati dei locali per le associazioni, così che queste possono svolgere le attività ad esse inerenti e favorire gli scambi culturali e di partnership con le altre associazioni.

Ma anche delle attrezzature sportive
Una piscina, una palestra, un bocciodromo, dei campi da tennis, due stadi, una pista di skate-board, una pista di bicorsa campestre, un muro di scalata, un percorso di salute.

Il centro sociale comunale
Il Centro sociale si propone lo scopo di riunire i cittadini di St-Quentin mediante attività di genere educativo, culturale, sportivo o creativo. Bambini ed adolescenti hanno la possibilità, sopratutto tutti i mercoledì, liberi dall'obbligo di frequenza, e durante le vacanze, di prender parte alle attività da tempo libero offerte. Queste attività si svolgono sia nel centro del villaggio (al Centro sociale ed al Centro per l'infanzia) che al Nympha, nella località Les Moines.

Le nostre città Gemelle

Freigericht, vicino a Francoforte sul Meno
È stato nel 1967 l'incontro di un gruppo di giovani del Dauphiné e di giovani tedeschi all'origine di questa solida amicizia che unisce St-Quentin con Freigericht. Il gemellaggio è stato reso ufficiale nel 1971. Da allora vengono organizzati ogni anno degli incontri che riuniscono famiglie, giovani, associazioni e sportivi, favorendo cosí l'annodarsi di nuove amicizie.

Gallicano nel Lazio, vicino a Roma
Giá dal 2000 sono stati presi dei contatti con Gallicano nel Lazio allo scopo di intensificare gli incontri e sviluppare nuovi legami di amicizia. Il patto d'amicizia con Gal-

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

licano nel Lazio venne firmato nel 2002. Da allora e con la partecipazione delle 3 città, si svolgono delle attività sul genere di scambio di soggiorni per i giovani, incontri tra I cittadini o seminari di lavoro alla presenza di rappresentanti del comune e membri dei comitati.

Cultura e patrimonio

Centro culturale George Sand
Il centro George Sand propone ogni anno una vasta offerta di programmi: teatro, canzoni, spettacoli per bambini, conferenze su film ed esposizioni. Al centro culturale si svolgono anche le attività di alter associazioni culturali, tra cui anche dell'"Harmonie-école de musique" o dell'"Arnorisère".

Il centro multimediale l' @robase
In questo centro, dedicato al numerico, ci si può informare sul modo di accedere ad internet, e si possono seguire corsi a livello soglia o di perfezionamento. Giovani e meno giovani apprendono così l'uso, in modo efficace ed in tutta legalità, delle nuove tecnologie.

Il Médian
Il Median è una sala multiuso che può dare accoglienza a degli importanti eventi, contribuendo così a far rilucere la Comunità di Porto dell'Isère. Numerose sono le possibilità che ne permettono l'utilizzo: saloni, seminari, conferenze, spettacoli, serate danzanti …

Sviluppo economico

La vita commerciale e servizi utili
Il centro commerciale Les Muguets riunisce un supermercato, una stazione di servizio ed una ventina di attività commerciali: parrucchiere, fiorista, farmacia, tabacchino, giornali e librerie, panetteria, abiti per uomo e donna, merceria, lavanderia, informatica, banca, ottico, estetista, fotografo, ristorante. Al centro del villaggio si trovano due macellerie, due panetterie, due saloni per parrucchiere, una banca, l'ufficio postale, il veterinario ed un ristorante oltre a numerosi servizi medici (medico generico, dentista, oculista, fisioterapisti, dietetista, osteopatia, logopedie …)

La zona artigianale della Pierre Miliaire
Questa zona, tra il villaggio ed i parchi di attività di Chesnes, propone alle imprese artigianali delle aree a prezzo attrattivo, permettendo loro di aprire qui i loro locali.

Il parco di attività di Chesnes
Il comume di St-Quentin-Fallavier dispone di un impor-

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

tante polo economico sito in posizione geograficamente strategica sull'asse autostradale Lione-Chambéry e Grenoble e vicino all'aeroporto di St-Exupéry. Questa zona industriale che rappresenta piú di 270 imprese generanti piú die 10400 impieghi, è imperniata principalmente su delle attività come il trasporto, la logistica e lo sviluppo. Il commune è collegato in modo molto pratico con la rete dei trasporti: vie aeree, ferroviarie e rete stradale.
Sono presenti diversi servizi come hotels, un grande parcheggio P+R, per incentivare l'uso dei mezzi pubblici di trasporto e le possibilità di offerta di passaggi in auto, e cosí pure esiste un nido d'infanzia per I bambini dei dipendenti di un'impresa.

Posizione geografica

Lione: a 25 Km – a Chambéry: 75 km – a Grenoble: 70 km
3 accessi autostradali: Lione, Chambéry, Grenoble
A 10 minuti dall'aeroporto internazionale e dalla stazione TGV di Lione-St-Exupéry
Trasporti urbani ed interurbani
Possibilità di ritrovarci su www.st-quentin-fallavier.eu

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

La poignée de mains des deux maires en 1972 / Der Händedruck der Bürgermeister Bacconnier und Weigand 1972 in SQF / I due sindaci : La stretta di mano di allora

Place et Eglise de Saint-Quentin-Fallavier / Platz und Kirche von Saint-Quentin-Fallavier / Piazza e chiesa in SQF

Saint-Quentin-Fallavier / Rue des Ecoles - SQF - die Schulstraße / SQF – Strada « Rue des Ecoles »

Village et zone industrielle / Ort und Industriegebiet heute / SQF e la zona industriale

Vue aerienne du quartier Les Moines et de l'étang / Luftaufnahme des Ortsteils Les Moines und Teich / Veduta aerea del riunione les Moines e stagno

Vue générale d'ensemble dee la zone industrielle / Panoramaansicht vom Industriegebiet / Panoramica della zona industriale

Plan ville / Stadtplan / Pianta della città

Pharmacie du centre / Die Apotheke im Zentrum / La farmacia nel centro

Place de la Paix / Platz des Friedens / Piazza della pace

Cage écureuil / Der Eichhörnchenkäfig für die Kleinen / La cosiddetta « Gabbia degli Scoiattoli »

Sortie familiale / Familienwanderweg / Escursione familiare

La ferme des Allingues – loin / Der alte Bauernhof des Allingues / Il vecchio casale degli Allingues

Château / Die Burg, Symbol von Saint-Quentin-Fallavier / Il castello

Pont dans le parc municipal – ville / Brücke vom Stadtgarten / Il ponte del parco della città

Puits et four charretons / Brunnen und alter Ofen / Pozzo e vecchio forno

Chemin parcours santé / Parcours für die Gesundheit / Percorso salute

Stade Tharabie / Sportstätte Tharabie / Lo stadio Tharabie

Course vélo / Radrennen / Una corsa ciclistica

Mur escalade / Kletterwand / Muro per scalate

Nymphea / Nymphea – Zentrum für unterschiedliche Aktivitäten / Nymphea – Centro per diverse attività

Ville jumelage Altenmittlau / Partnerstadt Altenmittlau / Città gemella Freigericht-Altenmittlau

Statue jumelage / Verschwisterungsskulptur / Scultura del gemellaggio

Gallicano signature / Unterzeichnung der Verschwisterungsurkunde in Gallicano nel Lazio / Apposizione della firma per il gemellaggio con Gallicano nel Lazio

Gallicano nel Lazio / Die Partnerstadt aus Italien / Città gemella in Italia

Espace culturel George Sand / Kulturhaus George Sand / La casa di cultura George Sand

Le village / Der Ort / Il paese

Arobase / Arobase – das Multimedia-Zentrum / Il centro multimedia

Vue Median / Median – Kulturzentrum / Median, centro culturale

Exposition / Eine Ausstellung / Una mostra

Station essence / Die Tankstelle im Zentrum / Stazione rifornimento

Gallicano nel Lazio – Roma – Italia

Storia

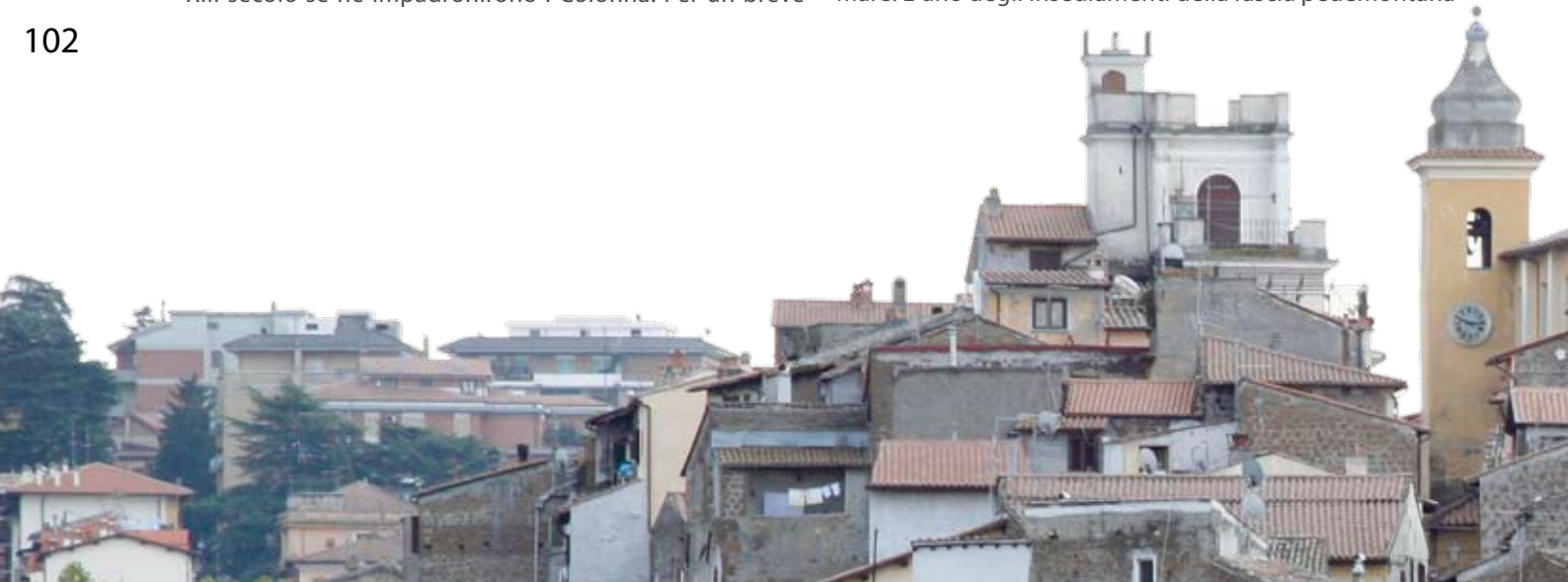
Ricostruirne la storia non è facile. Alcuni scrittori si sono sforzati di dimostrare che sul luogo dell'attuale Gallicano sia sorta l'antica città di "Gabii", altri invece la identificano con l'antica città latina "Pedo". Senza ombra di dubbio, però, possiamo affermare che Gallicano discenda da un antico e florido municipio romano.
Si è discusso molto sull'origine del nome del paese. C'è chi lo fa derivare da un nome personale romano, probabilmente da un suo ipotetico fondatore, forse il prefetto di Roma Ovinio Gallicano. Un'altra tesi sostiene che il nome derivi o dalla villa di Caio Domizio Gallicano o, come vogliono gli abitanti, dalla mitica impresa di un gallo e di un cane che, nel silenzio della notte, destati da rumori notturni provocati da nemici pronti ad assaltare le mura della città, cantando e abbaiando svegliarono le sentinelle che poterono così respingere l'assalto.
Sappiamo con certezza che la prima menzione di Gallicano su un documento ufficiale risale al 984. Nel corso della sua storia ha conosciuto diversi padroni. Fu posseduto dai benedettini di Subiaco per ben 200 anni. Nel XIII secolo se ne impadronirono i Colonna. Per un breve periodo il possedimento tornò nelle mani della Chiesa per poi ritornare ai Colonna nel 1447. Per pochissimo tempo signori di Gallicano furono i Borgia. Poi i Colonna, di nuovo la Chiesa (sotto la persona del Cardinal Ludovisi) e infine ai Rospigliosi e Pallavicini.
Finalmente il 5 aprile 1848 il Principe Pallavicini-Rospigliosi rinuncia ai diritti baronali su Gallicano. Passarono ulteriori 20 mesi (il 27 dicembre 1849), prima che Gallicano potesse ottenere la facoltà di divenire libero Comune.

Stemma

Lo stemma del Comune di Gallicano nel Lazio riporta al centro un gallo mirante una stella d'argento a sei raggi. In basso vi è il motto latino del Comune "GALLUS CANIT".

Territorio

Gallicano nel Lazio è un comune di circa 6000 abitanti della provincia di Roma, situato a 251 m. sul livello del mare. È uno degli insediamenti della fascia pedemontana



1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

dei Monti Prenestini e dista soli 30 km da Roma. È situato in una posizione molto pittoresca, fra le gole di due torrenti.

Luoghi d'interesse

Nel centro storico, caratterizzato da un dedalo di vicoli tipico dell'epoca medioevale, delimitato da costoni tufacei, è possibile ammirare la Chiesa di S. Rocco, il Palazzo Baronale e la Chiesa di Sant'Andrea.

Chiesa di S. Rocco: La piccola Chiesa venne costruita dalla comunità nel 1628 in seguito ad un voto fatto precedentemente al Santo. Le cronache del tempo infatti raccontano che all'inizio del 1600 la peste colpì tutti i territori a sud-est di Roma fatta eccezione di Gallicano. Il popolo gallicanese, convinto che S. Rocco l'avesse protetto da quel flagello, decise di erigere una chiesa in suo onore. Originariamente la chiesa fu fondata fuori dal centro cittadino e solo le successive espansioni lo inglobarono nel centro urbano. Questa posizione non è casuale, infatti, la chiesa domina un vasto territorio che al tempo era occupato da vigneti e uliveti, unica ricchezza del paese.

Palazzo Baronale: Sorge sull'antico Castello dei Colonna, del quale restano solo due torrioni, poiché fu distrutto nel 1526 dalle truppe pontificie. Ha ospitato la sede del Comune fino al 1997, oggi è sede della biblioteca e dell'archivio storico.

Chiesa di Sant'Andrea Apostolo: Risale al 1100 e fu dedicata al patrono della città. Fu demolita nel 1732 e poi ricostruita dalla principessa Vittoria Altieri Pallavicini.

Fuori dal centro storico il paesaggio antico costituisce uno dei maggiori punti d'interesse del paese. Troviamo la cappella dedicata a **Santa Maria di Cavamonte**, accanto alla quale passa l'**Antica via Prenestina** che, in epoca romana, fungeva da crocevia commerciale fra Roma e l'antica Præneste.

In perfetto stato di conservazione, questo tratto della Via Prenestina Antica costituisce un parte del cammino religioso denominato "Via Francigena del sud".

Poco dopo la cappella ha inizio un itinerario archeologico-ambientale di grande suggestione che va sotto il nome di „**Percorso degli Antichi Acquedotti Romani**" individuato dall'Associazione naturalistica "Nibbio Bruno" di Gallicano nel Lazio e, in particolare, dall'Archeologo Zaccaria Mari.

Gallicano, infatti, presenta sul proprio territorio un unicum rappresentato dal passaggio di ben quattro antichi acquedotti romani: Anio Novus, Anio Vetus, Aqua Marcia, Aqua Claudia.

Partendo dall'area archelogica di **Ponte Amato**, i principali monumenti di questo percorso sono: **Ponte della**

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Bullica, **Ponte Pischero** (o della Moletta), **Ponte Caipoli**, **Ponte Taulella** e il **Castello di Passerano** che si staglia su una collinetta che domina la vasta tenuta circostante. Il castello risale al X secolo, quando esisteva un fundus Passerano pertinente a Subiaco. Passò nelle mani di vari proprietari, finché nel 1556 fu conquistato dal Duca d'Alba che lo saccheggiò e semidistrusse.
L'ultimo proprietario, il barone Paolo Marzi Quintieri, lo donò con 960 ettari di terreno all'istituto per ciechi S. Giovanni Battista di Napoli che in seguito lo cedette alla Regione Campania, attuale proprietaria.

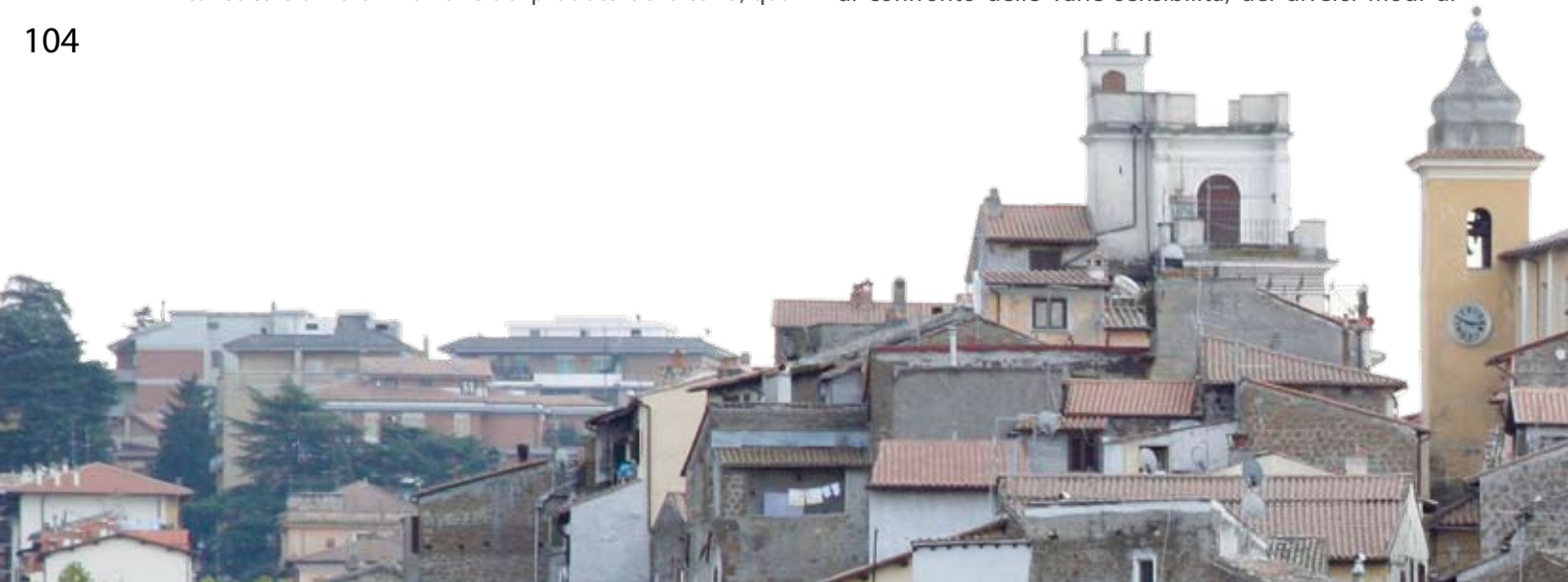
Cisterna romana: È stata rinvenuta in località Le Colonnelle nel 2006-2008 durante degli scavi. La sua datazione risale tra il I e gli inizi del II secolo d.C. La cisterna sorge sulla sommità (quota m 313 s.l.m.) di un rilievo collinare di consistenza tufacea. Ha pianta rettangolare con il lato maggiore di m 24,80 e il minore di 16, è profonda m 1,80 e per 2/3 incassata nel terreno.

Eventi e manifestazioni

Sant'Antonio Abate e Sagra del Ciambellone: La tradizionale manifestazione, che si svolge nelle vie dell'antico borgo medievale, contiene aspetti di carattere folkloristico e religioso che si integrano con quelli di promozione turistica e di valorizzazione dei prodotti della terra, quali gli ottimi vini e l'olio di oliva delle colline gallicanesi. In tale occasione si produce il caratteristico "ciambellone" o "ciambellone di Sant'Antonio", da cui nasce la sagra popolare caratterizzata dagli allestimenti che fanno da corredo alle vie del paese (vecchi e rudimentali attrezzi non più in uso per la coltivazione della terra), e degli stand dove è possibile degustare il ciambellone accompagnato da un buon bicchiere di vino. Altro evento di notevole interesse durante la festa è "**l'asta delle insegne**" recanti l'effigie di Sant'Antonio Abate. In una sorta di competizione e sana rivalità avviene un'asta al rialzo, con regole che si tramandano nei secoli. Alla fine dell'asta i vincitori sfilano per le vie del paese mostrando l'insegna conquistata seguiti da un corteo diretto verso la Chiesa di Sant'Andrea Apostolo per chiudere l'aspetto religioso con il tradizionale "TE DEUM", mentre nelle vie del centro storico si continua a festeggiare.

Primavera in coro: La rassegna di musica corale **Primavera in Coro** nasce nel 2001 da un'idea del maestro Maurizio Sebastianelli, direttore artistico del Coro Polifonico „Gallus Canit", e dell'attuale presidente della corale Guerrino Randolfi. L'intento della manifestazione è dare voce alle varie scuole interpretative delle pagine corali, dai primordi della polifonia ai giorni nostri. La presenza dei complessi stranieri, per lo più americani, è garanzia di confronto delle varie sensibilità, dei diversi modi di

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.



intendere ed eseguire il repertorio corale, sia sacro che profano.

Corpus Domini: La festa si celebra con grande solennità portando in processione il "Corpo del Signore" per le vie del paese. La strada principale del centro storico in passato veniva decorata con un tappeto di fiori che componevano scene religiose (la tradizionale "infiorata"), oggi i bambini delle scuole utilizzano materiali alternativi come pasta, carta, lana, caffè, ecc., in rispetto all'ambiente.

Venerdì Santo: il Venerdì di Pasqua si svolge l'antica e suggestiva processione del "Crocifisso Santo" portato dai penitenti scalzi e incappucciati accompagnati dal canto dello "Stabat Mater".

Settembre Gallicanese: In onore di Maria SS.ma delle Grazie, si susseguono i festeggiamenti per tutta una settimana e vedono l'alternarsi di rappresentazioni teatrali, spettacoli musicali, giochi popolari ed esibizioni di artisti vari. È la festa più partecipata dalla popolazione.

Specialità culinarie del luogo

Ciambellone di Sant'Antonio Abate: A questo prodotto, da più di trent'anni, è dedicata l'omonima sagra ogni gennaio, in occasione della festività del Santo. Secondo la tradizione, per celebrare la produzione dell'olio nuovo locale, ogni famiglia prepara il "ciambellone" confezionato con farina, sale, chicchi di anice e olio di oliva. Una menzione particolare merita l'olio d'oliva locale, vero fiore all'occhiello dell'agricoltura gallicanese.

Sagnaccia e "gnocchitti a coda de' soreca": Tipica pasta sfoglia della tradizione contadina preparata solo con acqua e farina, ridotta in pezzetti di pasta del tutto disomogenei e condita con sughi semplici (i cosiddetti "sughi finti": cipolla, olio e pomodoro), originariamente consumate dai commensali sulla spianatoia o nella scifa. Con gli stessi ingredienti si preparano anche i tipici "gnocchitti a coda de' soreca", ossia gnocchi lunghi che ricordano nella forma la coda di un topo conditi con sugo a base di aglio, olio, pomodoro e peperoncino.

Pangiallo: Dolce tipico natalizio a base di miele, frutta secca in guscio. Nella versione moderna si aggiungono anche candidi e cioccolato.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Gallicano nel Lazio – Rom – Italien

Geschichte

Die Historie von Gallicano nel Lazio zu rekonstruieren ist nicht einfach. Einige Autoren haben sich bemüht zu zeigen, dass auf dem Gelände der heutigen Stadt Gallicano nel Lazio sich die antike Stadt „Gabii“ befand, während andere sie mit der alten lateinischen Stadt „Pedo“ in Verbindung bringen. Ohne Zweifel können wir jedoch sagen, dass Gallicano nel Lazio aus einer alten und blühenden römischen Gemeinde heraus entstanden ist.

Viel ist über die Herkunft des Namens der Stadt gesprochen worden. Es gibt diejenigen, die sagen, er stamme von einem römischen Personennamen, wahrscheinlich durch seinen hypothetischen Gründer, den Präfekten von Rom, Ovino Gallicano. Eine weitere These besagt, dass der Name aus der Villa des Caio Domizio Gallicano abgeleitet ist oder, wie man sagt, von der legendären Tat eines Hahns und eines Hundes, die in der Stille der Nacht durch Geräusche der zum Angriff bereiten Feinde an der Stadtmauer erwacht sind und deren Gekrähe und Bellen die Wachen weckten, so dass sie den Angriff abwehren konnten.

Wir wissen mit Sicherheit, dass die erste Erwähnung von Gallicano nel Lazio auf einem offiziellen Dokument aus dem Jahr 984 datiert. Im Laufe ihrer Geschichte hat sie verschiedene Besitzer gehabt. Sie war 200 Jahre im Besitz der Benediktiner von Subiaco. Im dreizehnten Jahrhundert ging die Stadt in den Familienbesitz der Colonna über. Für eine kurze Zeit gelangte das Anwesen wieder in die Hände der Kirche, um im Jahre 1447 in den Besitz der Colonna zurückzukehren. Für eine kurze Zeit waren die Borgias die Herren in Gallicano nel Lazio. Dann wieder die Colonna und wieder die Kirche (in der Person von Kardinal Ludovisi) und schließlich die Rospigliosi und Pallavicini.

Schließlich verzichtet am 5. April 1848 Prinz Pallavicini-Rospigliosi auf seine Rechte als Baron der Stadt Gallicano nel Lazio. Es brauchte weitere 20 Monate (27. Dezember 1849), bis Gallicano nel Lazio freie Stadtrechte erhielt.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Das Wappen

Das Emblem der Gemeinde Gallicano nel Lazio zeigt in der Mitte einen Hahn, der zu einem silbernen Stern mit sechs Strahlen aufblickt. Unten befindet sich das lateinische Motto der Stadt „Gallus Canit“.

Das Gebiet

Gallicano nel Lazio ist eine Stadt mit etwa 6.000 Einwohnern in der Provinz von Rom und befindet sich 251 Meter über dem Meeresspiegel. Sie ist eine der Siedlungen in den Ausläufern der Berge Prenestini und ist nur 30 Kilometer von Rom entfernt. Sie liegt in einer malerischen Lage, auf der Höhe zwischen den Schluchten zweier Wildbäche.

Die Sehenswürdigkeiten

In der Altstadt, die gekennzeichnet ist durch ein Labyrinth von engen Gassen, typisch für die mittelalterliche Epoche, begrenzt von Tuff, kann man die Kirche St. Rocco, den Palazzo Baronale und die Kirche St. Andrea bewundern.

Kirche St. Rocco: Die kleine Kirche wurde von der Gemeinde im Jahr 1628 nach einem früheren Versprechen dem Heiligen zu Ehren errichtet. In der Tat berichten die Chroniken der damaligen Zeit, dass Anfang 1600 das ganze Land süd-östlich von Rom von der Pest heimgesucht wurde, mit Ausnahme von Gallicano nel Lazio. Das Volk von Gallicano nel Lazio, die Gallicanesen, war überzeugt, dass der heilige Rocco sie von dieser Heimsuchung verschont hatte, und beschloss, eine Kirche ihm zu Ehren zu errichten. Die Kirche war ursprünglich außerhalb der Innenstadt gebaut worden, und erst später im Zuge der Expansion rückt sie ins Zentrum der Stadt. Diese Lage war nicht zufällig, in der Tat, die Kirche überragt ein großes Gebiet, welches damals mit Weinbergen und Olivenhainen, dem einzigartigen Reichtum des Landes, bedeckt war.

Der Palast des Barons: Er erhebt sich auf der alten Burg der Colonna, von der noch zwei Türme stehen geblieben sind, als sie im Jahre 1526 durch die päpstlichen Truppen zerstört wurde. Der Palast diente als Sitz der Gemeinde bis 1997, beherbergt heute Bibliothek und historisches Archiv.

Kirche St. Andrea der Apostel: Sie stammt aus dem Jahre 1100 und wurde der Schutzpatronin der Stadt gewidmet. Sie wurde 1732 abgerissen und von der Prinzessin Victoria Altieri Pallavicini neu gebaut.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Außerhalb der Altstadt bietet die antike Landschaft die wichtigsten Sehenswürdigkeiten des Landes. Wir finden die Kapelle zu Ehren der **heiligen Maria von Cavamonte**, neben der **Antika Via Prenestina**, die in römischer Zeit als Drehscheibe für den Handel zwischen Rom und dem antiken Prenestina diente. In perfektem Zustand ist dieser Abschnitt der **Via Antika Prenestina** ein Teil des als religiösen Pilderpfad bekannten „Via Francigena im Süden".

Kurz hinter der Kapelle beginnt ein archäologischer Weg in einer beeindruckenden Umgebung, der unter dem Namen „**Pfad der antiken römischen Aquädukte**" wiederentdeckt wurde durch den Verein „Nibbio Bruno" aus Gallicano nel Lazio, insbesondere durch den Archäologen Zaccaria Mari.

Gallicano nel Lazio bietet in der Tat auf eigenem Gebiet eine Einzigartigkeit: den Durchgang von vier antiken römischen Aquädukten: Anio Novus, Anio Vetus, Aqua Marcia und Aqua Claudia.

Ausgehend von dem archäologischen Bereich der **Ponte Amato**, sind die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Strecke: **Ponte della Bullica**, **Ponte Pischero** (oder Moletta), **Ponte Caipoli**, **Ponte Taulella** und **Castello Passerano**, welches sich auf einem Hügel mit Blick über die weite Umgebung erhebt.

Die Burg stammt aus dem zehnten Jahrhundert, als es einen Fundus Passerano gab, der Subiaco zugehörig war. Danach fiel sie in die Hände mehrerer Besitzer, bis sie im Jahre 1556 durch den Herzog von Alba erobert wurde, der die Burg plünderte und halb zerstörte. Der letzte Besitzer, Baron Paul Quintieri Marzi, schenkte das Castello mit 960 Hektar Land dem Institut für Blinde S. Giovanni Battista di Napoli, das es später der Region Kampanien hinterließ, der heutigen Besitzerin.

Die römische Zisterne wurde während Ausgrabungen in den Jahren 2006-2008 an einer Stelle, die Le Colonelle genannt wird, wiederentdeckt. Wie es heißt, geht sie auf eine Epoche zwischen dem 1. und dem Beginn des 2. Jahrhunderts n.Ch. zurück. Die Zisterne erhebt sich auf einem Tuffsteinhügel von 313 Metern über dem Meeresspiegel. Der Grundriss ist rechteckig, die längste Seite misst 24,80 Meter und die kleinere 16 Meter, sie ist 1,80 Meter tief und zu zwei Drittel im Boden eingebettet.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Feste und Veranstaltungen

Sant' Antonio Abate und Ciambellone-Fest: Dieses traditionelle Fest, das in den Straßen der mittelalterlichen Burg stattfindet, stellt sowohl ein folkloristisches als auch ein geistliches Ereignis dar, insbesondere im Hinblick auf die Tourismusförderung und die Wertschätzung der regionalen Produkte wie die ausgezeichneten Weine und das Olivenöl von den Hügeln Gallicanos. Für diesen Anlass wird der charakteristische „Ciambellone" oder „Ciambellone de Sant' Antonio" (ein spezielles Kringelgebäck) hergestellt. Daraus hat sich ein Volksfest entwickelt mit eigentümlichen Straßendekorationen (uralte und primitive Geräte für den Ackerbau) und Ständen, wo man den Ciambellone mit einem guten Glas Wein probieren kann. Ein weiteres sehr interessantes Ereignis während des Festes ist „die Auktion der Insignien" mit dem Tragen des Bildnisses vom heiligen Antonius. In Wettbewerbsstimmung und gesunder Rivalität findet eine Auktion nach der anderen statt, deren Regeln von Jahrhundert zu Jahrhundert weitergegeben werden. Am Ende der Auktion ziehen die Gewinner mit dem eroberten Abzeichen durch die Straßen. Gefolgt von einer Prozession, steuert man die Kirche von Sant' Andrea Apostolo an, um den geistlichen Teil mit einem „TE DEUM" abzuschließen, während andere in den Straßen des historischen Zentrums weiterfeiern.

Der Frühling der Chöre: Das Chormusikfestival **Frühling der Chöre** wurde aufgrund einer Idee des Maestro Maurizio Sebastianelli, des künstlerischen Direktors des Coro Polifonico (mehrstimmiger Chor), „Gallus Canit", und des aktuellen Vorsitzenden des Chores, Guerrino Randolfi, gegründet. Das Ziel der Veranstaltung ist es, den diversen Schulen eine Stimme zur Interpretation von Chorwerken zu geben – von den Anfängen der Mehrstimmigkeit bis heute. Die Anwesenheit von ausländischen Chören, zumeist Amerikaner, garantiert einen Vergleich der unterschiedlichen Empfindungen und Möglichkeiten, ein geistliches wie auch profanes Chorrepertoire vorzutragen.

Corpus Domini: Das Fest, geprägt von großer Feierlichkeit, wird mit der Prozession „Leib des Herrn" in den Straßen des Dorfes begangen. Die Hauptstraße des historischen Kerns wurde früher mit einem Blumenteppich mit religiösen Motiven dekoriert (traditionell: „Infiorata"). Aus Respekt vor dem Umweltschutz benutzen die Schulkinder heute alternative Materialien wie Nudeln, Papier, Wolle, Kaffee usw.

Karfreitag: Am Freitag vor Ostern findet die antike und suggestive Prozession des „Heiligen Kruzifix" statt, das getragen wird von barfüßigen Büßern in Kapuzen, begleitet vom Gesang des „Stabat Mater".
Gallicanesischer September: Zu Ehren der Heiligen Jungfrau Maria delle Grazie gibt es eine ganze Woche lang

festliche Veranstaltungen. Es wechseln sich ab diverse Theaterstücke mit Musikvorstellungen, populären Spielen und Auftritten verschiedener Künstler. Dies ist zweifelsohne das Fest mit der weitaus größten Beteiligung der Bevölkerung.

Lokale kulinarische Spezialitäten

Ciambellone di Sant' Antonio Abate: Diese Spezialität bezieht seit über 30 Jahren ihre Bezeichnung von dem gleichnamigen Fest zu Ehren des Heiligen; es findet jedes Jahr im Januar statt.

Um die Gewinnung des jungen örtlichen Olivenöls zu feiern, bereitet jede Familie traditionsgemäß den Ciambellone, der aus Mehl, Salz, Anissamen und Olivenöl hergestellt wird, zu. Eine besondere Erwähnung verdient das hiesige Olivenöl, ein wahres Glanzstück der gallicanesischen Landwirtschaft.

Sagnaccia und „Gnocchitti a coda de' Soreca": ein typischer Blätterteig aus bäuerlicher Tradition, zubereitet nur mit Wasser und Mehl zu kleinen unterschiedlichen Stücken und gewürzt mit einer simplen Sauce (der sogenannten „falschen Sauce": Zwiebel, Öl und Tomaten) und von den Gästen auf einfachen Holztabletts verzehrt. Mit denselben Zutaten bereitet man auch die typischen „Gnocchitti a Coda de' Soreca" zu. Dies sind längliche Knödel, die an die Form eines Mauseschwänzchens erinnern, gewürzt mit einer Sauce auf der Basis von Knoblauch, Öl, Tomate und Chili.

Pangiallo: der typische Weihnachtskuchen auf Basis von Honig und Trockenobst. In der modernen Variante werden auch noch kandierte Früchte und Schokolade hinzugefügt.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Gallicano nel Lazio – Rome – Italie

Histoire

Reconstruire l'histoire de Gallicano n'est pas chose facile. Certains écrivains se sont efforcés de démontrer que sur les lieux de l'actuel Gallicano s'érigeait l'ancienne cité de « Gabi » ; d'autres l'identifient au contraire avec l'ancienne cité latine de « Pedo ». Mais sans aucun doute il est possible d'affirmer que Gallicano descend d'une ancienne et prospère municipalité romaine.

L'origine du nom du village a également fait l'objet de nombreux débats. Certains le font dériver d'un nom propre romain, probablement celui d'un hypothétique fondateur, peut-être le préfet de Rome Ovinio Gallicano. Une autre thèse soutient que le nom provient de la villa de Caio Domizio Gallicano ou, comme le veulent les habitants, des entreprises d'un coq et d'un chien qui, dans le silence de la nuit, réveillés par les bruits nocturnes des ennemis prêts à assaillir les murs de la ville, ont réveillé les sentinelles en chantant et en aboyant, leur permettant ainsi de repousser l'assaut.

Nous savons avec certitude que la première mention de Gallicano sur un document officiel remonte à 984. Au cours de son histoire, elle a connu différents seigneurs. Elle fut la propriété des bénédictins de Subiaco pendant plus de 200 ans. Au XIIIe siècle, les Colonna en prirent possession. Pendant une brève période, le territoire fut entre les mains de l'Eglise pour retourner aux Colonna en 1447 et ensuite aux Borgia pour un temps très bref. Par la suite, les Colonna et à nouveau l'Eglise (en la personne du Cardinal Ludovisi) et enfin les Rospigliosi et les Pallavicini.

Finalement, le 5 avril 1948, le Prince Pallavicini-Rospigliosi renonce à ses droits féodaux sur Gallicano. Mais il fallut encore 20 mois (le 27 décembre 1849) pour que Gallicano obtînt la faculté de devenir une Commune libre.

Emblème

L'emblème de la Ville de Gallicano nel Lazio est constitué en son centre d'un coq qui regarde une étoile en argent à six pointes. En dessous, est reproduit l'adage latin de la Ville « GALLUS CANIT ».

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Territoire

Gallicano nel Lazio est une commune d'environ 6000 habitants de la province de Rome, située à 251 m. au dessus du niveau de la mer. Il est l'une des implantations aux pieds des Monts « Prenestini » et se trouve à seulement 30 km de Rome.
Elle est située dans une position très pittoresque, entre les gorges de deux torrents.

Lieux d'intérêt

Dans le centre historique, caractérisé par un dédale de ruelles typiques de l'époque médiévale, délimité par des saillies de tuf, on peut admirer l'église de S. Rocco, le Palais Baronnial et l'église de Saint André.

Eglise de S. Rocco: La petite église fut construite par la communauté en 1628 à la suite d'un vœu en l'honneur du Saint. Les chroniques de l'époque racontent qu'au début de l'année 1600, la peste frappa tous les territoires au sud-est de Rome, à l'exception de Gallicano. Le peuple gallicanais, convaincu que S. Rocco l'avait protégé de ce fléau, décida d'ériger une église en son honneur. A l'origine, l'église fut fondée en dehors du centre citadin et ce n'est qu'à la suite des expansions successives qu'elle fut englobée dans le centre urbain. Cette position n'est pas due au hasard : en effet l'église domine un vaste territoire qui était occupé en son temps par des vignes et des champs d'oliviers, seules richesses du village.

Palais Baronnial: Il a remplacé l'ancien Château des Colonna, duquel il ne reste que deux tours, puisqu'il fut détruit en 1526 par les troupes pontificales. Il a hébergé le siège de l'Hôtel de Ville jusqu'en 1997 et est aujourd'hui le siège de la bibliothèque et des archives historiques.

Eglise de l'Apôtre Saint André: elle remonte à l'année 1100 et fut dédiée au patron de la ville. Elle fut démolie en 1732 et reconstruite par la princesse Vittoria Altieri Pallavicini.

En dehors du centre historique, le paysage ancien constitue l'un des centres d'intérêts majeurs du village. On y trouve la chapelle dédiée à Sainte Marie de Cavamonte, à côté de laquelle passe l'ancienne voie prénestine qui, à l'époque romaine, faisait office de carrefour entre Rome et l'ancienne Praeneste.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

En parfait état de conservation, ce trait de la Voie Prénestine ancienne constitue une partie du chemin religieux dénommé “Voie francilienne du sud”.

Peu après la chapelle, commence l’itinéraire archéologique extrêmement suggestif dénommé “Parcours des anciens aqueducs romains » individualisé par l’Association naturaliste « Nibbio Bruno » de Gallicano nel Lazio et notamment par l’archéologue Zaccaria Mari.

Gallicano, en effet, présente sur son territoire une configuration unique grâce au passage de bien quatre anciens aqueducs romains: Anio Novus, Anio Vetus, Aqua Marcia, Aqua Claudia.

En partant de l’aire archéologique, du **Pont Amato**, les principaux monuments de ce parcours sont: **Pont de la Bullica**, **Pont Pischero** (ou de la Moletta), **Pont Caipoli**, **Pont Taulella** et le **Château de Passerano** qui s’érige sur une petite colline dominant les vastes domaines alentours. Le château remonte au Xe siècle, quand il existait un fonds Passerano de propriété de Subiaco. Il passa dans les mains de divers propriétaires, jusqu’à ce qu’il soit conquis en 1556 par le Duc d’Albe, qui le saccagea et le détruisit presque entièrement. Le dernier propriétaire, le baron Paolo Marzi Quintieri, le donna avec 960 hectares de terrain à l’institut pour aveugles S. Giovanni Battista de Naples qui le céda à son tour à la Région Campanie, actuelle propriétaire.

Citerne romaine: Elle a été retrouvée dans le lieu-dit Le Colonnelle en 2006-2008 durant des fouilles. Elle remonterait à une époque comprise entre le 1er et le début du 2ème siècle ap. JC. La citerne se dresse au sommet (313 m. au dessus du niveau de la mer) d’une colline en tuf. Elle a une plante régulière, dont le côté le plus grand mesure 24,80 m et le plus petit 16 m, sa profondeur étant de 1,80 m. La citerne est encaissée pour les 2/3 dans le terrain.

Evènements et manifestations

Sant’Antonio Abate et Fête du Ciambellone: cette manifestation traditionnelle, qui se déroule dans les rues de l’ancien bourg médiéval, présente des aspects folkloriques et religieux, qui s’intègrent avec les objectifs de promotion touristique et de valorisation des produits du terroir, tels que les excellents vins et l’huile d’olive des collines de Gallicano. A cette occasion, est confectionné

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

le caractéristique "ciambellone de Sant'Antonio" d'où naît la fête populaire caractérisée par les décorations qui habillent les rues du village (de vieux outils rudimentaires pour la culture de la terre) et des stands où il est possible de déguster le ciambellone accompagné d'un bon verre de vin.

L'autre évènement très intéressant de la fête est "**l'enchère des insignes**" reproduisant l'effigie de Saint Antoine. Dans un climat de compétition et de saine rivalité les enchères se succèdent, avec des règles qui se transmettent de siècle en siècle. A la fin des enchères, les vainqueurs défilent dans les rues du village en exhibant l'insigne conquis suivis par un cortège dirigé vers l'église de Saint André pour conclure la fête religieuse avec le traditionnel « TE DEUM », pendant que l'on continue de festoyer dans les rues du centre.

Printemps en chorale: Le festival de musique chorale **Printemps en chorale** en 2001, sur l'idée du maestro Maurizio Sebastianelli, directeur artistique du Chœur Polyphonique « Gallus Canit » et de l'actuel président de la chorale, Guerrino Randolfi. Le but de la manifestation est de donner une voix aux diverses écoles d'interprétation des pages chorales, des origines de la polyphonie à nos jours. La présence de chorales étrangères, essentiellement américaines, est une garantie de comparaison des diverses sensibilités, des modes d'entendre et d'exécuter le répertoire choral, aussi bien sacré que profane.

Corpus Domini: La fête est célébrée avec grande solennité par la procession du « Corps du Seigneur » dans les rues du village. La voie principale du centre historique était par le passé décorée de tapis de fleurs qui composaient des scènes religieuses (la traditionnelle « infiorata ») ; aujourd'hui, les enfants des écoles utilisent des matériaux alternatifs comme les pâtes, le papier, la laine, le café, etc…. dans le respect de l'environnement.

Vendredi Saint: le Vendredi de Pâques se déroule l'ancienne et suggestive procession du "Saint Crucifix" porté par des pénitents pieds-nus et capuchonnés accompagnés du chant du "Stabat Mater".

Septembre Gallicanais: en l'honneur de la Sainte Vierge des Grâces, des festivités sont organisées pendant une semaine, avec une alternance de représentations théâtrales, de spectacles musicaux, de jeux populaires et

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

d'exhibitions d'artistes variés. C'est sans aucun doute la fête qui recense la plus grande participation de la part de la population.

Spécialités culinaires du lieu

Spécialités culinaires du lieu: „Ciambellone de Sant' Antonio" c'est à ce produit qu'est dédiée depuis plus de trente ans la fête du même nom, chaque janvier, à l'occasion de la festivité du Saint.
Selon la tradition, pour célébrer la production de la nouvelle huile locale, chaque famille prépare le ciambellione confectionné avec de la farine, du sel, des grains d'anis et de l'huile d'olive. Une mention particulière mérite l'huile d'olive locale, vrai fleuron de l'agriculture gallicanaise.

Sagnaccia et "gnocchitti a coda de' soreca": Typique pâte feuilletée de la tradition fermière, préparée uniquement avec de l'eau et de la farine, réduite en petits bouts de pâte non homogènes et assaisonnée avec des jus très simples (les soi-disant « faux jus »: oignon, huile et tomate), consommée à l'origine par les convives sur des tablettes en bois. Avec les mêmes ingrédients, on prépare les typiques "gnocchitti a coda de' soreca", c'est-à-dire des gnocchi longs qui rappellent la forme de la queue d'une souris, assaisonnés d'un jus à base d'ail, huile, tomate et poivron rouge.
Pangiallo: C'est le gâteau typique de Noël à base de miel et de fruits secs. Dans la version moderne, on y ajoute également des fruits confits et du chocolat.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Cartolina Storica / Historische Postkarte

dito

Gonfalone / Banner

Panorama / Panoramablick auf Gallicano nel Lazio

Vicolo / Enge Gasse

Particolare Vicolo / Einzelansicht einer engen Gasse

Cippo / Rumpf einer Säule

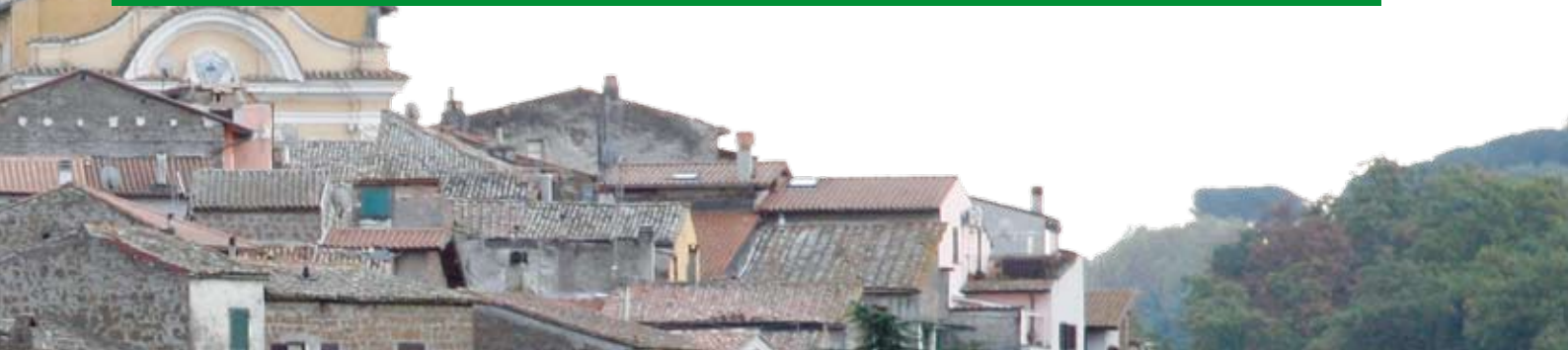
Palazzo Baronale / Palast des Barons

Chiesa St. Andrea Apostolo / Kirche St. Andrea Apostolo

Monumento ai Caduti / Ehrendenkmal

Area archeologica Ponte Amato / Archäologisches Gebiet Ponte Amato

Antica strada Romana / Antike römische Straße



Ponte Bullica / Brücke Bullica

Ponte Pischero / Brücke Pischero

Ponte Caipoli / Brücke Caipolli

Ponte Taulella / Brücke Taulella

Cascata di Panzi / Wasserfälle Panzi

Via Prenestina antica / Antike Straße nach Prenestrina

Castello Passerano / Schloss Passerano

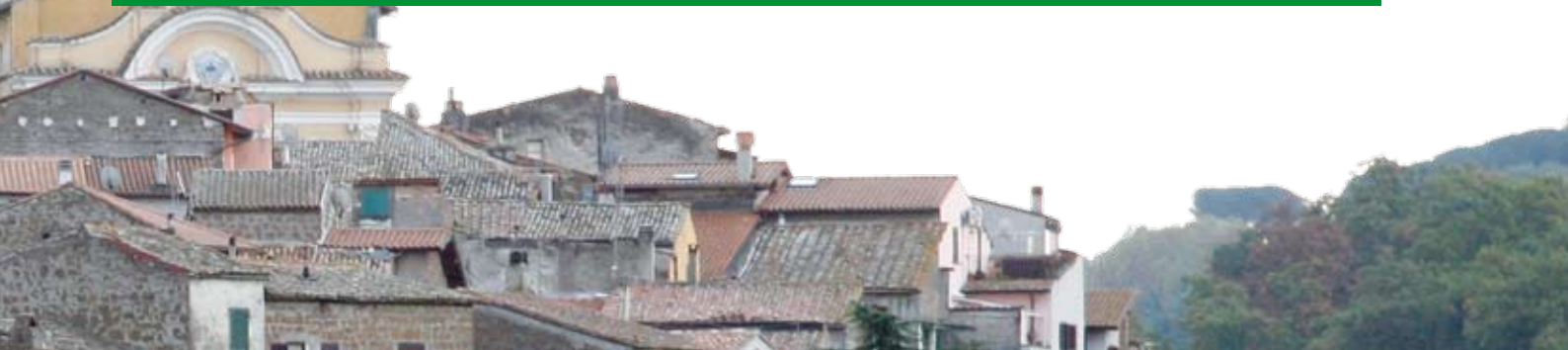
Castello Passerano Entrata / Zugang zum Schloss Passerano

Sant'Antonio / Festzug zu Ehren des heiligen Antonio

Ciambelloni / Traditionelles Kuchengebäck

Carretto con animali / Karren mit Tieren

Carretto con vecchi attrezzi agricoli / Karren mit alten landwirtschaftlichen Geräten



Carretto tradizionale / Traditioneller Karren

Crocifisso / Kruzifix

Chiesa San Rocco – Corpus domini / Kirche San Rocco

Processione Corpus Domini / Prozession Corpus Domini

Festeggiamenti settembre Gallicanese / Septemberfest in Gallicano

Gallicano in Guinea Bissau / Gallicano präsent in Guinea Bissau

La foto di gruppo davanti al nostro albergo a Sabaudia. / Gruppenbild vor unserem Hotel in Sabaudia.

Freigericht, Hessen, Deutschland

Besucherfreundliches Freigericht und Umgebung

Kinzigtal, Spessart und Vogelsberg bilden ein gern besuchtes Ferienland mit gesundem Mittelgebirgsklima und unverdorbener Landschaft. Hier führt die Deutsche Märchenstraße auch durch Städte wie Hanau und Gelnhausen mit seinem mittelalterlichen Kern.

Der Naturpark Spessart mit seinen blühenden Wiesen, verträumten Seen und kristallklaren Bächen war jahrhundertelang ein nur schwer zu durchdringender Forst.

Markierte Wanderwege, ein geschlossenes Radwegenetz mit Anbindung an das überörtliche Netz und gepflegte Waldwege fördern die Bewegung an frischer Luft in heimischer Natur. Hervorzuheben sind auch der staatlich anerkannte Erholungsort Horbach und die zahlreichen Grillplätze mit Grillhütten. Romantisch gelegene Gasthäuser laden zur geselligen Rast bei Hausmacherspezialitäten und einem Schoppen Apfelwein ein. Gepflegte Restaurants, Hotels und Pensionen verwöhnen den Gast.

Die Umgebung von Freigericht ist Teil einer sehr alten Kulturlandschaft. Mehrere Hügelgräber, vorzeitliche Funde und alte Verkehrs- und Handelswege wie die Birkenhainer Straße und der Eselsweg weisen auf alte Siedlungen hin.

Auf einen Nenner gebracht, heißt das: „In Freigericht ist das Leben lebenswert, Gäste und Besucher sind jederzeit herzlich willkommen."

Freigericht – ideal für Sport und Freizeit

Der staatlich anerkannte Erholungsort Horbach lädt zum Besuch des „Gondelteiches" ein. Vom Festplatz aus, wo sich auch die Jogger und Walker regelmäßig treffen, ist die Kneipp-Anlage gut erreichbar. Das Familien- und Freizeitbad „Platsch" mit Café und angegliederter Sauna ist familiengerecht eingerichtet. Wer mehr Ruhe sucht, dem sei Angeln an den Bernba-

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

cher Teichen empfohlen. Sein Glück auf dem Rücken der Pferde findet man auf dem Reiterhof Birkelbach.

Daneben stehen dem Gast noch zur Verfügung: Trimm-Dich-Pfad, Waldlehrpfad, Kegelbahnen, Tennisplätze, Golfplatz, Grillplätze, ein weit angelegtes Rundwander- sowie Fahrradwegenetz und ein Startplatz für das Ballonfahren.

Der Name Freigericht

Der Sage nach standen die Bauern aus der Gegend zwischen Main und Kinzig einst ihrem Kaiser Barbarossa bei einem Überfall zur Seite und erhielten dafür „freie Gerichtsbarkeit". Die danach benannte Gemeinde Freigericht umfasst heute die Ortsteile Altenmittlau, Bernbach, Horbach, Neuses und Somborn.

Brauchtum, Kultur und Tradition

Zahlreiche Vereine pflegen diese Güter und prägen das Leben in der Gemeinde. Wen die Nostalgie erfasst hat, dem ist der Hof Trages bei Somborn zu empfehlen. Hier trafen sich einst die deutschen Romantiker. Bei dem berühmten Rechtsgelehrten Friedrich von Savigny waren Bettina und Clemens von Brentano wie auch Achim von Arnim zu Gast und fanden Anregungen für ihre Lieder, Märchen und Gedichte. Im ehemaligen Gutshof sowie vor dem Schloss finden jährlich am ersten Augustwochenende die Sommerlichen Musiktage Hof Trages statt.

Freigericht, Hessen, Allemagne

Freigericht: le sens de l'accueil et de l'environnement

Kinzigtal, Spessart et Vogelsberg forment une région de vacances fort prisée. Il y règne le climat sain de moyenne montagne et on peut y découvrir un paysage préservé. La route allemande des Légendes traverse également des villes comme Hanau et Gelnhausen avec son coeur moyenâgeux.

Le Parc Naturel du Spessart avec ses champs en fleurs, ses lacs de rêve et ses ruisseaux d'eau cristalline est resté pendant plusieurs siècles une forêt difficile à traverser. Des chemins de promenade fléchés, un réseau complet de pistes cyclables relié au réseau régional et des chemins forestiers encouragent les déplacements à l'air frais dans une nature intacte. Sans oublier le lieu de cure renommé qu'est Horbach et les nombreux emplacements de barbecue avec abris. Des restaurants situés de manière tout à fait romantique invitent à une pause conviviale devant des spécialités maison et une chope de cidre. Des restaurants, hôtels et pensions soignés dorlotent le client. Les environs de Freigericht sont une partie d'un paysage culturel très ancien. Plusieurs tumuli, des découvertes préhistoriques et d'anciennes voies commerciales comme la Birkenhainer Straße et l'Eselsweg (Chemin des Ânes) évoquent des habitats anciens. En résumé, on peut dire: „A Freigericht, la vie vaut la peine d'être vécue, les visiteurs et les vacanciers sont toujours les bienvenus „.

Freigericht – idéal pour le sport et les loisirs

Le lieu de cure renommé de Horbach invite à visiter l'étang de « Gondel ». A partir de la Festplatz où se rencontrent régulièrement joggers et marcheurs, le lieu de cure est facilement accessible. La piscine familiale „Platsch" avec café et sauna intégré est conçue pour l'accueil des familles. A qui recherche davantage le calme, nous recommandons la pêche à

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

l'étang de Bernbach. Trouver son bonheur sur le dos d'un cheval ? c'est possible au manège de Birkelbach.

Sont également à disposition des visiteurs: un sentier de mise en forme, un sentier d'initiation à la forêt, des pistes de bowling, des courts de tennis, un terrain de golf, des emplacements pour barbecue, un vaste réseau de promenade, de pistes cyclables et un point de démarrage pour des promenades en ballon.

Le nom Freigericht

La tradition veut que les fermiers de la région entre le Main et Kinzig soient jadis venus au secours de l'empereur Frédéric Barberousse, victime d'une embuscade et aient ainsi obtenu « le privilège d'une justice libre ». La commune appelée ensuite Freigericht comprend aujourd'hui les localités suivantes : Altenmittlau, Bernbach, Horbach, Neuses et Somborn

Coutumes, culture et tradition

De nombreuses associations préservent ce patrimoine et imprègnent la vie de la commune. A celui qui est pris de nostalgie, nous conseillons le château de Trages près de Somborn. C'était un lieu de rencontre des romantiques allemands. Le célèbre juriste Friedrich von Savigny comptait parmi ses hôtes Bettina et Clemens von Brentano ainsi que Achim von Arnim qui y trouvèrent l'inspiration pour leurs chansons, leurs contes et leurs poèmes. Dans l'ancienne ferme ainsi que devant le château, ont lieu chaque année le premier week-end d'août « les journées musicales d'été du Hof Trages »

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Freigericht, Hessen, Germania

Freigericht e dintorni, una regione accogliente per i visitatori

La valle del Kinzig ed i territori dello Spessart e del Vogelsberg formano una regione turistica molto frequentata con un salubre clima di mezza montagna ed un paesaggio incontaminato. In questa regione, la Deutsche Märchenstrasse (strada delle favole) passa anche attraverso cittá come Hanau e Gelnhausen, cittadina che ha conservato un centro storico medievale.

Il parco naturale dello Spessart con i suoi prati fioriti, i suoi laghetti sperduti ed i suoi torrenti con acque cristalline é stato per secoli solo una foresta difficile da penetrare.

I percorsi segnalati per le escursioni a piedi, la rete chiusa di piste ciclabili con collegamento alla rete principale ed i curati sentieri per le passeggiate nei boschi invitano a fare movimento all'aria pura nell´ambiente naturale della regione. Un cenno particolare meritano poi anche il villaggio di Horbach, luogo di riposo ufficialmente riconosciuto dallo stato e le numerose aree per fare grigliate, equipaggiate con apposite capanne. Le trattorie situate in luoghi dall'aspetto romantico, invitano a fare una pausa in compagnia gustando le specialità della locale cucina casalinga ed un quartino di Apfelwein (sidro). Gli accoglienti ristoranti, gli hotels e le pensioni assicurano un trattamento di prim'ordine dei visitatori.

I dintorni di Freigericht fanno parte di una regione culturale antichissima. I numerosi tumuli, i ritrovamenti archeologici e le antiche vie di comunicazione e di commercio, come la Birkenhainer Strasse e la Eselsweg (via dell'asino), richiamano l´attenzione del visitatore sugli antichi insediamenti di questa regione.

In sintesi: "A Freigericht si vive e si sta bene. Gli ospiti ed i visitatori sono sempre i benvenuti"

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Freigericht: un luogo ideale per lo sport ed il tempo libero

Il villaggio di Horbach, luogo di riposo ufficialmente riconosciuto dallo stato, invita a visitare lo "stagno delle gondole". Dalla Piazza delle Feste, luogo di incontro e di ritrovo di chi pratica il jogging e di chi fa le passeggiate, si puó facilmente raggiungere l´impianto per la cura idroterapica di Kneipp. Lo stabilimento balneare "Platsch" per la famiglia ed il tempo libero, in cui sono situati anche un caffé ed un impianto per la sauna, é organizzato in modo da soddisfare le esigenze delle famiglie. Per chi invece desidera rilassarsi, si raccomanda la pesca al Bernbacher Teich (stagno di Bernbach). Presso il maneggio Birkelbach é anche possibile andare a cavallo.

Inoltre sono a disposizione degli ospiti: sentiero ginnico, sentiero per le passeggiate nei boschi, piste da bowling, campi da tennis, campo da golf, aree per fare le grigliate, ampie reti di percorsi per le passeggiate a piedi e per le escursioni in bicicletta, nonché una zona di decollo per le gite in mongolfiera.

Il nome "Freigericht"

Secondo la leggenda, i contadini del territorio situato tra il Meno ed il Kinzig si schierarono al fianco del loro Imperatore Federico Barbarossa durante un assalto ed egli li ricompensó con la "libera giurisdizione" ("Freigericht" significa in italiano: "Libero Tribunale" – Nota del traduttore). Il Comune venne dunque chiamato "Freigericht". La municipalitá comprende oggi i villaggi di Altenmittlau, Bernbach, Horbach, Neuses e Somborn.

Usanze, cultura e tradizioni

Numerose associazioni si interessano delle tradizioni culturali locali e caratterizzano la vita nella municipalitá. Per coloro che si sentono colpiti dalla nostalgia, si raccomanda di visitare il podere "Hof Trages", situato nelle vicinanze di Somborn, che fu luogo di incontro degli esponenti del romanticismo tedesco. Qui il famoso giurista Friedrich von Savigny ospitó Bettina e Clarens von Brentano ed anche Achim von Arnim, i quali trovarono l´ispirazione per le loro favole, le loro poesie ed i loro "lieder". All´interno dell´antico podere e davanti al castello, ogni anno si svolge, nel primo week-end di agosto, il Festival Musicale "Sommerliche Musiktage Hof Trages".

Ortsteil Horbach – staatlich anerkannter Erholungsort.

Radler unterwegs in Freigericht.

Spielplatz „Dicke Tanne“ in Somborn.

Waldlehrpfad an der Dicken Tanne.

Parkanlage in Neuses.

Gasthaus „Zum Freigericht“ und Heimatmuseum in Somborn.

Der Aussichtsturm auf dem Rodfeld in Neuses.

Wochenmarkt in Somborn.

St-Quentin-Fallavier-Platz in Altenmittlau.

Hasenplatz in Bernbach.

Fachwerkhäuser in Altenmittlau.

Grillplatz „Wehrmannsruh" in Neuses.

Gondelteich in Horbach.

St.-Markus-Kirche, Altenmittlau

St.-Anna-Kirche, Somborn

St.-Johannes-Kirche, Somborn

St.-Bartholomäus-Kirche, Bernbach

St.-Michaels-Kirche-Horbach

St.-Wendelin-Kirche, Neuses

Hof Trages.

Kneipp-Anlage in Horbach.

Reiterhof Birkelbach.

Freizeit- und Familienbad „Platsch“ in Somborn.

Freizeit- und Familienbad „Platsch“ in Somborn.

Altes Freigerichter Wappen.

Festumzug 1000 Jahre Neuses im Jahr 2000.

Sommerliche Musiktage auf Hof Trages.

Auf Hof Trages.

Mariengrotte in Horbach.

Josefsbrunnen in Somborn.

Fatima-Grotte in Bernbach.

Helgenhäuschen in Altenmittlau.

Bilder von Bürgerbegegnungen
Immagini delle Riunioni dei Cittadini
Impressions des Réunions des Citoyens

Bürgerbegegnung 2007

Riunione dei Cittadini 2008

Réunion des Citoyens 2009

Treffen am Bodensee 2010

Bürgerbegegnung 2007 in Freigericht

Die Partnerschaftsstädte haben Themen aus den Gebieten Grundrechte, Nachhaltige Energiesysteme sowie Umwelt- und Naturschutz aufgegriffen. Im Detail geht es um deutsche Kernfragen wie Chancengleichheit in West und Ost, die Fotovoltaik als Beispiel für Stromerzeugung aus erneuerbaren Energiequellen sowie den Schutz der Natur und der biologischen Vielfalt. Im Rahmen einer Tagesexkursion sollen die Teilnehmer anhand von Beispielen vorbereitet und sensibilisiert werden. Die eigene Situation in der Heimat wird dabei reflektiert, gegebenenfalls werden aktuelle Entwicklungen aufgezeigt und ihre politische und ökologische Brisanz thematisiert. Der Besuch der Grenzgedenkstätte Point Alpha am ehemaligen „Eisernen Vorhang" mitten in Deutschland und mitten in Europa soll die Teilnehmer der Partnerschaftsbegegnung direkt mit der Öffnung Europas zum Osten und der europäischen Integration konfrontieren. Hierdurch wird das Engagement für europäische Integration gefördert. Die nordhessisch-thüringische Grenzregion in der Rhön ist zugleich auch Biosphärenreservat und untersteht dem Schutz der UNESCO. In dieser Region werden nachhaltige Energiesysteme mit öffentlichen Mitteln gefördert sowie Umwelt- und Naturschutz praktiziert. Es soll zum Reflektieren angeregt werden, wie in den Partnerstädten mit Natur und Ressourcen umgegangen wird. Durch die Unterbringung in Gastfamilien werden neue Freundschaften angebahnt und bestehende ausgebaut. Durch die Einbindung von Vereinen aus Freigericht wird der Teilnehmerkreis vergrößert und es werden weitere Jugendliche einbezogen. Die Mitarbeit von Lehrkräften und Schülern der Kopernikusschule (Europaschule) ist eine gewollte Bereicherung des Treffens und bringt zudem den Vorteil, dass die Europaschule auf eine langjährige Erfahrung mit europäischem Schüleraustausch insbesondere mit den Partnerländern Italien und Frankreich verfügt.

Die Vertreter der drei Gemeinden: Michel Bacconnier (links), Joachim Lucas (Mitte) und Marcello Accordino.

Stadtführung in Gelnhausen unter der Führung von Renate Stock.

Arbeitsgruppe Fotovoltaik in der Solararena in Somborn.

Der Arbeitskreis Naturschutz erkundete die Fauna im Altenmittlauer Wald unter der Leitung von Dr. Peter Kreis.

Teilnehmer am Seminar Fotovoltaik.

Mittagspause der Teilnehmer im Rhönlandhof in Dermbach (Thüringen).

Betriebsbesichtigung in der Agrargenossenschaft.

Die Gruppe vor dem historischen Gebäude des Gradierwerks in Bad Salzungen.

BGM Joachim Lucas, BGM Michel Bacconnier und Vorsitzender des italienischen Komitees, Guerrino Randolfi.

Die Besucher aus Freigericht erfuhren unter anderem, dass das erste Salzunger Gradierwerk 1590 erbaut wurde.

Zeit für Gespräche und Kennenlernen.

Im Gradierwerk rieselt die Sole über Schwarzdornwände herab. Die Kurgäste wandeln in weißen Umhängen daran entlang.

Diskussion über Deutschlands Geschichte am Point Alpha.

Im Eisenacher Haus in Erbenhausen (Thüringen).

Ein Nachmittag im UNESCO-Biosphärenreservat Rhön.

Im zum Hotel umgebauten alten Stasi-Heim …

… verbrachten die europäischen Freunde den Abend mit viel Musik.

Erst in der Dunkelheit nach 22 Uhr kamen die Ausflügler wieder in Freigericht an.

Es war ein eindrucksvoller Tag …

… der geprägt war von der Geschichte der deutsch-deutschen Trennung und schöner Landschaft.

Zum Wohl auf diesen schönen Tag, …

… der mit Musik und Tanz zu Ende ging.

Guerrino und Marcello zu Gast in der Vernissage in Horbach, …

… zu der der Kunst- und Kulturverein Kaleidoskop Freigericht e.V. eingeladen hatte.

Verabschiedung der Gäste vor der St-Markus-Kirche in Altenmittlau.

Familie Wentzel aus Bernbach hat Paare aus Italien und Frankreich zu Gast.

Sparkassen-Finanzgruppe
Hessen-Thüringen

Herzlichen Glückwunsch zum 40-jährigen Jubiläum der Verschwisterung zwischen den Gemeinden St-Quentin-Fallavier und Freigericht und zur Verschwisterung der Gemeinden Gallicano nel Lazio und Freigericht

Kreissparkasse
Gelnhausen

Jubiläum – das ist auch die Verbindung von Erinnerungen und Erwartungen. Die Kreissparkasse Gelnhausen wünscht dem Komitee für Europäische Verständigung zum Jubiläum weiterhin einen regen Austausch zwischen den Gemeinden, denn im Grunde genommen sind es doch die Verbindungen zu Menschen, welche dem Leben seinen Wert geben - (Wilhelm von Humboldt) **Wenn's um Geld geht – Sparkasse.**

Incontro dei cittadini nel 2008

Per la giornata di Venerdì, 28 Giugno, i cittadini di Gallicano, il comune ospitante, avevano programmato una grande escursione. Di buon mattino siamo partiti in pullmann verso il lago di Bolsena. Il lago, di forma quasi circolare, si trova nel nord della regione Lazio, a circa un'ora di macchina da Roma. Il lago è di origine vulcanica, lungo le sue rive si trovano le città di Bolsena, Montefiascone e la zona viticola del famoso vino DOC "Est, Est, Est".
Il primo punto della nostra escursione è la visita di Orvieto. Tutta la vecchia città è costruita su un altopiano di tuffo. Si suppone che il nome Orvieto derivi dal nome della vecchia città etrusca Velzna, che sorgeva sul luogo, una dei dodici capoluoghi di regione del regno etrusco. La posizione della città fa si che il suo duomo si possa vedere da lontano. La facciata del duomo è stata edificata tra il 1290 e il 1310. Con i suoi bassorilievi e mosaici la facciata ha un aspetto unico e delicato. Il rosone nella parte superiore della facciata è circondato da statue raffiguranti dottori della chiesa e profeti.
Un altro punto del programma è stato il Pozzo di San Patrizio, una struttura cilindrica a base circolare con un diametro interno di m. 4,7 e una profondità di 58 metri. Per l'accesso all'acqua ci sono due rampe dove in antico potevano scendere e salire gli asini con il loro carico d'acqua. La forma elicoidale delle rampe permette che chi sta scendendo non incontra e cosi non intralcia chi sta salendo.
Dopo un pranzo al sacco sulla riva del lago era prevista la visita alla città di Montefiascone, famosa per il suo vino Est, Est, Est!, e quindi anche alla cantina vinicola di Montefiascone. Dalla città si gode una meravigliosa vista sul lago di Bolsena. Anche la visita non delude i visitatori.
Da Montefiascone si prosegue per il parco dei Mostri di Bomarzo situato a circa 2 km dalla città. È un bel giardino, che per le grottesche sculture che in esso si trovano viene chiamato parco dei mostri o Sacro Bosco. Tutto il paesaggio lascia il visitatore stupito e impressionato.
Dopo una buona cena che ristora tutto il gruppo si fa ritorno a tarda sera a Gallicano.

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Bürgerbegegnung in Italien 2008

Für Freitag, den 27. Juni 2008, hatten die Gastgeber ein umfangreiches Ausflugsprogramm vorbereitet. Mit dem Bus geht es frühmorgens zum Lago di Bolsena, der etwa eine Autostunde nördlich von Rom liegt. Der fast kreisrunde See liegt im Norden der Region Latium. Der See ist vulkanischen Ursprungs. Am Ufer des Sees liegen die Orte Bolsena, Montefiascone und das Anbaugebiet der DOC-Weine „Est! Est!! Est!!!".

Der Tagesausflug beginnt in der Stadt Orvieto. Die gesamte Altstadt ist auf einem Felsplateau aus Tuffgestein errichtet. Es wird vermutet, dass Orvieto der mittelalterliche Name und Standort der etruskischen Stadt Velzna ist, eine der zwölf Bundeshauptstädte des etruskischen Reiches. Durch die Lage der Stadt ist das wichtigste Gebäude, der Dom, schon von Weitem zu erkennen. Die Datierung der Fassade wird dem Zeitraum zwischen 1290 und 1310 zugeordnet. Die einzelnen Dekorationen der Fassade sind sehr zartgliedrig verarbeitet. Die Fensterrose ist an den oberen Seiten von einem Skulpturenfries umzogen.

Eine weitere Sehenswürdigkeit in Orvieto – die auf dem Besuchsprogramm steht – ist der Brunnen „Pozzo di San Patrizio" mit einem Durchmesser von 4,7 Metern und einer Tiefe von 58 Metern. Der Zugangsweg ist in Form einer Doppelspirale angelegt, wo früher die Esel mit ihren Wasserlasten und heute die Besucher, ohne sich zu begegnen, hinab- und wieder hinaufsteigen konnten bzw. können.

Nach einem Mittagessen am See besuchen die Teilnehmer der Bürgerbegegnung die Stadt Montefiascone. Der Ort ist bekannt für seinen Wein Est! Est! Est!, weshalb ein Besuch der Weingenossenschaft Montefiascone am Nachmittag auf dem Programm steht. Von der Stadt aus eröffnet sich ein herrlicher Blick auf den Lago di Bolsena.
Weiter geht es zum Park der Monster in Bomarzo. Der Park befindet sich 2 Kilometer außerhalb der Stadt. Ein schöner Garten, der aufgrund seines Skulpturenprogrammes „Parco dei Mostri" genannt wird. Landschaft und Architektur bilden im Sacro Bosco (Heiliger Wald) einen wunderlichen Bereich der Verwirrung. Nach dem Abendessen fährt die Reisegesellschaft spät am Abend zurück nach Gallicano.

La facciata con i mosaici del duomo di Orvieto/ Mosaikfassade und Portal des Doms von Orvieto.

Bernard, Michel e la delegazione francese davanti al duomo di Orvieto./ Bernard, Michel und die französische Delegation auf den Eingangsstufen des Doms von Orvieto.

Nel parco dei mostri: i sindaci Danilo Sordi e Joachim Lucas con altri gruppo./ Im Monsterpark - Die Bürgermeister Danilo Sordi und Joachim Lucas mit Ehefrau Anni.

Aspettando l'accesso al pozzo di San Patrizio a Orvieto./ Warten auf Einlass zu dem Brunnen „Pozzo di San Patrizio" in Orvieto.

All'interno del pozzo di San Patrizio./ Innenansichten des Brunnens „Pozzo di San Patrizio".

Tutto il gruppo davanti al pozzo di San Patrizio./ Die gesamte Gruppe der Begegnung vor dem Brunnen „Pozzo di San Patrizio".

Il sindaco Joachim Lucas facendo picnic al Lago di Bolsena./ Joachim Lucas beim Picknick am Lago di Bolsena.

Dopo la visita della „Cantina di Montefiascone" si fa una pausa./ Nach dem Besuch der Weingenossenschaft Montefiascone ist eine Pause am Lago di Bolsena angesagt.

Andrea Latini facendo l'interprete./ Andrea bei seiner Lieblingsbeschäftigung – dem Dolmetschen.

La famiglia Kornherr al Lago di Bolsena./ Familie Kornherr beim Picknick am Ufer des Lago di Bolsena.

Eckhard e Heidrun Franzke si stanno chiedendo: "Che cosa vedremo ancora di più oggi?"/ Eckhard und Heidrun fragen sich: „Was bekommen wir heute noch alles Schöne zu sehen?"

Bruno con donne affascinanti./ Bruno in charmanter Damenbegleitung.

Barbara in allegra compagnia ammirando Lago di Bolsena./ Barbara in froher Runde beim herrlichen Blick auf den Lago di Bolsena.

Nettuno nel parco dei mostri di Bomarzo./ Im Monsterpark – Neptun mit einem Delphin in seiner rechten Hand.

L'Orco nel parco dei mostri di Bomarzo – che paura! Via da qui!/ Weiter im Monsterpark - der „Mund zur Hölle" – nichts wie raus hier.

Le foto ricordo del parco dei mostri e dell'Orco non devono mancare./ Das Erinnerungsfoto mit dem Motiv „Mund zur Hölle" muss einfach sein.

Renate e Heribert Kornherr davanti al mostro Proteo-Glauco./ Renate und Heribert furchtlos vor den Monstern Protheus und Glaucus.

Il drago lotta contro cane, leone e lupo./ Der Monsterdrache kämpft mit Hund, Löwe und Wolf.

Tutti volevano entrare nell'Orco./ Welch eine Faszination der „Mund zur Hölle"– wer traut sich als Nächste/r?

Una serata piacevole in compagnia dopo una giornata interessante./ Nach einem höchst interessanten Tagesausflug noch ein gelungener, geselliger Abend.

Réunion des Citoyens 2009

Fête du Jumelage 2009 à Saint-Quentin-Fallavier 33 gens de Freigericht assistèrent à la rencontre des citoyens à Saint-Quentin-Fallavier

En l'année 38 du jumelage entre St-Quentin-Fallavier et Freigericht la rencontre des citoyens se déroula en France pendant les jours fériés de la Pentecôte. Egalement présente à la rencontre était la délégation de Gallicano nel Lazio en Italie, commune partenaire de Freigericht et jumelée avec St-Quentin-Fallavier depuis 2002. Tandis que les 33 Allemands arrivèrent par car, le groupe italien voyagea par avion.

Agée de seulement 12 ans Kimberley Effenberger était la participante la plus jeune. Walter Betz, le doyen d'âge du comité de Freigericht, aimait bien raconter de petites histoires et anecdotes de ses nombreuses visites à St-Quentin-Fallavier.

En cours de route on avait organisé un programme attrayant: La première halte fut à Colmar où lors d'une visite guidée, les visiteurs eurent l'occasion de contempler l'illustre retable d'Issenheim. Le lendemain, on continua la route en passant par Gérardmer située au centre des Vosges. Pour l'étape restante de 500 km il a fallu voyager tout l'après-midi. A 19:00 h et presqu'en même temps que les amis d'Italie, les gens de Freigericht arrivèrent à la destination et furent accueillis chaleureusement dans „Le Median", nouvelle salle des fêtes. Comme il y a beaucoup d'amitiés qui se sont liées durant les différentes rencontres, la joie fut grande de se retrouver après une année ou plus. Accompagné de leurs hôtes, les invités furent conduits dans les foyers privés.

Le samedi matin vers 8 heures, quelques-uns d'entre eux étaient encore un peu endormis au moment du départ des cars. Il fallut voyager 100 km pour arriver dans la région du Vercors appartenant au département de l'Isère. Première destination fut la commune VINAY, située en aval de l'Isère. Ici le groupe international de 100 personnes visita "Le Grand Séchoir des Noix" où on expliqua l'histoire de la culture, la récolte, le séchage et la commercialisation des noix. Après un déjeuner délicieux, on continua le voyage sur l'Isère en embarquant près de l'aqueduc à St-Nazaire-en-Royans. Silencieusement le bateau à roue glissa en direction de La Sône. Arrivés-là, une autre attraction touristique les attendait: „Le Jardin des Fontaines Pétrifiantes", l'un des plus beaux jardins

aquatiques avec ses milliers de plantes différentes. On y découvre des merveilles en TUF, cette roche extraordinaire née de la rencontre entre l'eau et tous les matériaux mousses, végétaux rencontrés sur son passage. Pour terminer cette belle journée d'excursion dans le Vercors, on s'arrêta pour se promener dans le village médiéval Saint-Antoine-l'Abbaye. Avec moins de 1000 habitants il est classé parmi les „Plus Beaux Villages de France". Dominé par son abbaye gothique majestueuse, il invite les visiteurs à flâner dans les goulets et les ruelles médiévales.

Le dimanche matin fut consacré à l'échange culturel. On s'occupa des thèmes suivants:

- La Participation et le Rôle de la Femme dans la vie Politique et
- 2009, l'Année Européenne de la Créativité et de l'Innovation.

Heidi Clemens, ancienne habitante d'Altenmittlau, avait préparé un diaporama concernant le sujet des femmes dans la vie politique. Dans sa présentation trilingue elle parla de ses expériences en qualité de fondatrice et présidente du „Frauenrat" et du travail politique de ce groupement de femmes à Freigericht. José Antonio Martin Vilchez, un jeune homme sympathique d'origine espagnole et résidant à Freigericht représenta le thème "Créativité". José crée des caricatures et dans sa vie professionnelle il est illustrateur. Il ravit le public avec ses caricatures qu'il avait apportées et de celles qu'il avait dessinées sur place. Pour le sujet "Créativité" les amis français avaient préparé un objet très spécial: La création en commun d'un immense blason. Les partenaires Italiens et Allemands avaient emmené leurs brouillons et ils durent les réaliser en dessinant les symboles sur un grand mosaic pour créer le blason collectif. Symbole du point commun: Le Coq. Non seulement le coq gallois est bien connu comme emblème de la France. Mais aussi, il existe dans le blason de Gallicano nel Lazio tout comme dans les anciennes armoiries d'Altenmittlau.

La soirée festivité se passa dans la grande salle du "Median". L'auditoire écouta avec intérêt les discours des trois maires et des présidents des comités. Dans son allocution, le Maire Joachim Lucas de Freigericht mit l'accent sur la nécessité d'un partenariat.
«Un temps où l'Europe et le monde grandissent de plus en plus ensemble et où la mondialisation n'est pas synonyme de bonne chose, le rapprochement pour chacun d'entre nous est d'autant plus important parce qu'on en fait l'expérience et parce qu'on le concrétise.
C'est seulement de cette manière qu'une identité européenne peut se développer et c'est de cette façon que la mondialisation peut prendre visage humain.
Car c'est par l'échange des expériences que nous avançons. Si la grande vision de regarder au delà du bord de son assiette est liée à l'ouverture d'esprit pour d'autres manières de penser ou pour d'autres coutumes de vie et s'ajoute à la tolérance, à la compréhension, alors je suis confiant pour le futur de nos partenariats. »
Monsieur Gerd Porsch, président du comité de Freigericht exprima les sentiments de ses compatriotes qui avaient été très touchés par l'accueil chaleureux et l'hospitalité cordiale.

Bürgerbegegnung 2009

33 Freigerichter fuhren zur Bürgerbegegnung nach Saint-Quentin-Fallavier

Im 38. Jahr der Verschwisterung zwischen Saint-Quentin-Fallavier und Freigericht stand über die Pfingsttage die Bürgerbegegnung in Frankreich auf dem Programm. Mit dabei war die italienische Delegation aus der mit Freigericht befreundeten Stadt Gallicano nel Lazio. Deren Verschwisterung mit Saint-Quentin-Fallavier ist wesentlich jünger, ihr zehnjähriges Jubiläum steht erst 2012 an. Vom Komitee für Europäische Verständigung Freigericht unternahmen 33 Personen die gemeinsame Busreise nach Frankreich, die italienische Gruppe mit 29 Personen reiste per Flugzeug. Jüngste Teilnehmerin war Kimberley Effenberger mit zwölf Jahren. Walter Betz war mit über 80 Jahren ältester Teilnehmer, bereit, jederzeit Geschichten und Anekdoten aus seinen zahlreichen Besuchen in der Partnerstadt zum Besten zu geben. Die Freigerichter hatten vor der Ankunft in Saint-Quentin-Fallavier ein kleines Vorprogramm organisiert. Erste Station war Colmar, wo die Besucher während einer Stadtführung auch den berühmten Isenheimer Altar im Museum Unterlinden besichtigten. Nach der Übernachtung in Bollwiller fuhr die Reisegesellschaft am nächsten Morgen nach Gérardmer in die Vogesen. Für die restlichen 500 Kilometer bis Saint-Quentin-Fallavier benötigte die Gruppe den ganzen Nachmittag. Beinahe zeitgleich mit den Italienern trafen die Freigerichter gegen 19 Uhr ein und wurden im neuen Festhaus „Le Median“ empfangen. Groß war die Freude beim Wiedersehen, da viele Freundschaften aus vergangenen Jahren bestehen und die Besucher sich teilweise vor einem Jahr bei der Bürgerbegegnung in Gallicano nel Lazio oder gar vor zwei Jahren bei der Begegnung in Freigericht das letzte Mal gesehen hatten. Danach erfolgte die Aufteilung in die Gastfamilien. Die französischen Gastgeber hatten dafür Sorge getragen, dass jeder privat untergebracht wurde.

Einige Gäste waren noch recht müde, als es am Pfingstsamstag morgens gegen 8 Uhr mit zwei Bussen losging. Gut 100 Kilometer lang war die Fahrt in den Vercors im Departement Isère. Erstes Reiseziel war die französische Gemeinde Vinay am Unterlauf der Isère. Hier stand das „Trockenhaus der Walnüsse“ auf dem Besuchsprogramm, und die 100-köpfige internationale Gruppe bekam eine „Unterrichtslektion Walnüsse“ geboten, unter anderem wie sie gezüchtet, geerntet, getrocknet und vermarktet werden. Mit dem Schaufelraddampfer ging es nach dem Essen vom Aquädukt in St-Nazaire-en-Royans auf der Isère nach La Sône in den Garten der versteinernden

Quellen. Rings um die kalkhaltigen Quellen besuchten die Reisenden eine der schönsten Aqualandschaften Frankreichs mit einer Blumenschau von über 15.000 Pflanzen. Das außergewöhnlich kalkhaltige Wasser der Quellen versteinert die Farne und Moose und bildet die Struktur eines leichten und porösen Gesteins. Zum Abschluss der Ausflugsfahrt ins Vercors wurde das mittelalterliche Dorf von Saint-Antoine-l'Abbaye angefahren. Ein verschlafenes Dörfchen mit knapp 1.000 Einwohnern, aber von einem mittelalterlichen Charme und überragt von seiner Kirche aus dem 15. Jahrhundert, welche auf einer Anhöhe gelegen ist und zu Fuß für alle gut erreichbar war.

Der Sonntagvormittag gehörte dem Kulturaustausch und war durch Vorträge und Präsentationen zu den Themen

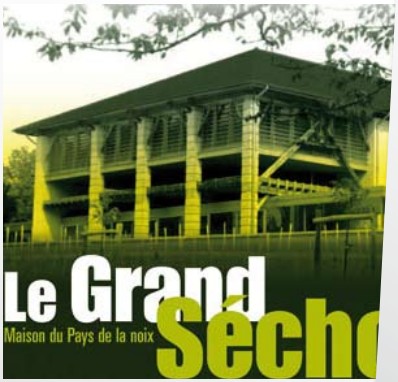
- die Beteiligung und die Rolle der Frauen im politischen Leben und
- 2009: Das europäische Jahr der Kreativität und Innovation

inhaltlich besetzt.

Zum Thema Frauen im politischen Leben hatte die ehemalige Altenmittlauerin Heidi Clemens ihren Vortrag vorbereitet. Sie berichtete in ihrer dreisprachigen Präsentation aus ihren Jahren als Gründerin und Vorsitzende des Frauenrats in Freigericht über die politische Arbeit dieser Frauengruppe in Freigericht. Für die Kreativität war José Antonio Martin Vilchez mitgefahren. Ein sympathischer junger Mann spanischer Abstammung, der heute in Freigericht wohnt. José zeichnet Cartoons und ist als Illustrator für Firmen, Verlage und Presse tätig. Mit seinen Cartoons, die José im Gepäck hatte und die er vor Ort zeichnete, war er ganz international und begeisterte damit Franzosen und Italiener. Die Franzosen hatten zum Thema Kreativität die Bemalung eines übergroßen Wappens vorbereitet. Die Partner hatten ihre Entwürfe mitgebracht und mussten diese am Morgen in Farbe auf das Mosaik malen. Dieses wurde dann zu dem Wappen der Partnerstädte zusammengesetzt. Unten im Wappen: Der Hahn symbolisiert Gemeinsamkeit. Der allgemein bekannte (gallische) Gockel, der für Frankreich steht, existiert ebenfalls im Wappen von Gallicano nel Lazio als auch im alten Wappen von Altenmittlau.

Beim gemeinsamen Festabend der Bürger im Festsaal des Median standen zu Beginn die Reden der drei Bürgermeister und der Präsidenten der Komitees auf dem Abendprogramm. In seiner Ansprache bekräftigte Bürgermeister Joachim Lucas die Notwendigkeit partnerschaftlichen Miteinanders: „Wo Europa und die Welt immer mehr zusammenwachsen und Globalisierung eben nicht nur Gutes bedeutet, ist die Annäherung für jeden Einzelnen umso wichtiger, weil erfahrbar und gestaltbar. Nur so kann sich eine europäische Identität entwickeln – oder Globalisierung ein menschliches Antlitz bekommen … Denn gerade der Austausch von Erfahrungen bringt uns alle weiter. Der berühmte Blick über den Tellerrand, verbunden mit der Aufgeschlossenheit für andere Denkweisen und Lebensgewohnheiten, dazu noch etwas Toleranz und Verständnis – wenn all dieses zusammenkommt, mache ich mir keine Sorgen um die Zukunftsfähigkeit unserer gegenseitigen Partnerschaften!" Für das Komitee Freigericht brachte Dr. Porsch die Freude der Freigerichter zum Ausdruck, dass sie in diesem Land und in dieser Stadt so herzlich empfangen und so freundschaftlich aufgenommen wurden.

En cours de route, halte à Colmar. / Anreise der Freigerichter mit Stadtbesichtigung in Colmar.



Le lendemain une excursion à Vinay dans le Vercors. / Am nächsten Tag ein Ausflug nach Vinay im Vercours ins „Grand Séchoir", …

Pour visiter „Le Grand Séchoir", un musée de traitement de noix. / … ein Museum, in dem alles über die Verarbeitung von Walnüssen gezeigt wird.

Comme on peut le constater l'expression attentive des hôtes de Freigericht, / Den Erläuterungen zur Ausstellung wird viel Aufmerksamkeit geschenkt, …

le sujet est exceptionnel et particulièrement intéressant / … denn das Thema ist interessant und einzigartig.

Port en Royans – un joli panorama vue par les fenêtres du restaurant qui se trouve dans le Musée de l'Eau. / Port en Royans: Ein schöner Panoramablick bietet sich aus den Fenstern unseres Restaurants, das zum Wassermuseum gehört.

Nous avons savouré un déjeuner copieux et délicieux, / Wir aßen gut zu Mittag und unterhielten uns prächtig, …

comme on peut le constater en regardant le sourire d'Odile / … wie man aus dem Lächeln von Odile sehen konnte, …

et de Catia … / … und auch dem von Catia.

De St. Nazaire en Royans nous partîmes sur l'Isère en bateau à Roue. / Von St. Nazaire en Royan fuhren wir mit dem Schiff nach Roue.

Pendent que que le bateau glisse silencieusement, une bonne l'occasion pour bavarder … / Das Boot glitt lautlos auf der Isère; eine gute Gelegenheit für Gespräche …

et pour sourire gentiment au photographe. / … und ein Lächeln für den Fotografen.

Au Jardin des Fontaines Pétrifiantes – / Im Garten der versteinernden Brunnen …

un véritable tour du monde botanique nous attendait. / … erwartete uns eine Führung durch die botanische Welt.

Flâner parmi des plantes exotiques, bercé par le ruissellement des eaux dans un milieu calme et serein … / Inmitten exotischer Pflanzen, inmitten einer ruhigen und heiteren Atmosphäre.

Pas seulement le Maire Joachim Lucas et son épouse Anni appréciaient le décor somptueux, / Bürgermeister Joachim Lucas und seine Frau Anni genossen die prächtige Umgebung.

touts les participants furent impressionnés / Alle Teilnehmer waren beeindruckt …

et intéressés. / … von der einzigartigen Gartenlandschaft.

Une occasion pour échanger des expériences / … Eine Gelegenheit zum Erfahrungsaustausch …

… et réaliser de jolis photos / … und um die Erinnerung in schönen Bildern festzuhalten …

partager des secrets? / … oder auch um Neuigkeiten mitzuteilen.

… ou apprendre quelque chose de nouveau? / Oder etwas Neues zu lernen.

Dimanche matin: Présentation des caricatures de l'artiste José Antonio Martin Vilchez. / Sonntagvormittag: Der Künstler José Antonio Martin Vilchez stellt seine Karikaturen vor.

Voici une interprétation des objets symboliques de nos trois pays. / Seine Interpretation zu bekannten Objekten in unseren drei Ländern.

Heidi Clemens parla de son expérience comme fondatrice du "Frauenrat", de sa vie politique à Freigericht et présenta un diaporama sur le rôle de la femme dans la vie politique. / Heidi Clemens erzählte von ihrem politischen Leben in Freigericht und präsentierte eine Diashow über die Rolle der Frauen in der Politik.

Un thème, qui fascina aussi l'artiste José. Texte au milieu: Le rôle de la femme est souvent mal compris. A gauche: Comprenez-vous ce qu'elle dit? Non je ne connais pas l'Allemand. A droite: Qui est cette personne et qu'est-ce qu'elle dit? / Ein Thema, das auch den Künstler José faszinierte. Text in der Mitte: Die Rolle der Frauen wird oft missverstanden. Links: Verstehst du, was sie gesagt hat? Nein, ich weiß nicht, Deutsch? Rechts: Wer ist diese Person, und was sagt sie?

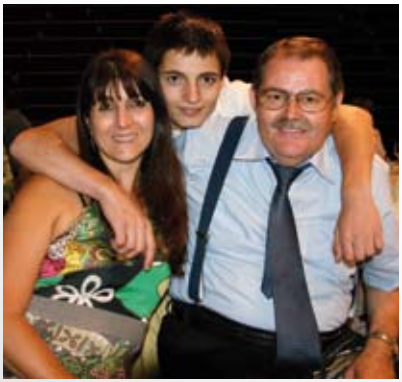
Un travail très créatif, le blason des communes jumelées. En haut à gauche et au milieu: L'Aqueduc de Gallicano nel Lazio et des fruits de la région. En haut à droite et au milieu: Le lion hessois et le cidre, présentant un des produits typiques de la région. En bas: Le Château fort de St-Quentin-Fallavier et le dauphin du blason du Département Isère. / Eine sehr kreative Arbeit in Form eines Mosaiks war entstanden: Oben links und Mitte: Das Aquädukt in Gallicano nel Lazio, Oliven und Weintrauben. Oben rechts und Mitte: Der hessische Löwe und der Apfelwein. Unten: Das Schloss von St-Quentin-Fallavier und der Delphin, Wahrzeichen des Departements Isère.

Une soirée de gala combla cette rencontre très bien réussie. / Ein Gala-Abend beendete diesen sehr gelungenen Ausflug ins Vercours.

On n'aperçoit que des mines contentes … / Überall glückliche Gesichter, …

… par exemple celles de Marga et Willi Müller. / … zum Beispiel die von Marga und Willi.

Depuis longtemps membres du comité de St-Quentin-Fallavier et toujours présents! / Langjährige Mitglieder des Komitees von St-Quentin-Fallavier sind immer präsent!



Bernd et des amis – tous contents! / Bernd und seine Freunde – alle glücklich!

Les trois maires réunis (de gauche à droite) Joachim Lucas (Freigericht), Danilo Sordi (Gallicano nel Lazio), Michel Bacconnier (St-Quentin-Fallavier) / Die drei Bürgermeister (von links nach rechts) Joachim Lucas (Freigericht), Danilo Sordi (Gallicano nel Lazio), Michel Bacconnier (St-Quentin-Fallavier).

Un chef d'œuvre de pâtisserie: La Tarte du Jumelage / Ein Meisterwerk des Konditors: die Partnerschaftstorte.

SAINT-QUENTIN-FALLAVIER

Un blason au-delà des frontières

SAINT-QUENTIN-FALLAVIER

Une exposition européenne

Articles détaillés dans la presse régionale. / In der regionalen Presse wurde ausführlich berichtet.

Treffen der verschwisterten und befreundeten Gemeinden St-Quentin-Fallavier, Gallicano nel Lazio und Freigericht, 2010

Vom 13. bis 16. Mai 2010 trafen sich Bürger aus den Gemeinden, Vertreter der Kommunen, Mitglieder der Komitees und Jugendliche aus den Freizeiten in Hilzingen im Hegau, einer kleinen Gemeinde, welche zwischen dem Bodensee und dem Rheinfall liegt.

Am Donnerstag reisten die Delegationen an, und es folgte eine herzliche Begrüßung im Hotel. Am Freitag stand eine gemeinsame Exkursion zur Blumeninsel Mainau im Bodensee auf dem Programm. Danach besuchten wir den Winzer mit dem höchstgelegenen Weinanbau Deutschlands. Am Samstag führten die Verantwortlichen der Gemeinden und Komitees Gespräche zu den Themen:

- Verschwisterungsfeier zum 40-jährigen Jubiläum in Freigericht an Pfingsten 2011
- Antrag der Gemeindevertretung in Freigericht zur Verschwisterung mit Gallicano nel Lazio
- Rahmen künftiger Jugendbegegnungen
- gemeinsame Wanderungen in den Bergen.

Im Begleitprogramm unternahmen derweil die mitgereisten Bürger eine Exkursion zu den Sehenswürdigkeiten am Bodensee.

Am Sonntag erfolgte im Plenum die Zusammenfassung der Ergebnisse des Arbeitstreffens. Mit circa 50 Teilnehmern war dieses Treffen gut besucht. Wir hatten ein ganzes Hotel eigens für uns an diesem Wochenende in Hilzingen. Bürgermeister Franz Moser ließ es sich nicht nehmen, seine Amtskollegen sowie uns alle zu begrüßen und auf ein Glas Sekt einzuladen.

Incontro tra i comuni di St-Quentin-Fallavier, Gallicano nel Lazio et Freigericht

Dal 13 al 16 maggio 2010 si sono riuniti a Hilzingen diversi rappresentanti dei tre comuni, alcuni membri dei comitati e accompagnatori degli incontri tra i giovani. Hilzingen è un piccolo paese nell'Hegau, situato tra il lago di Costanza e le cascate del Reno.

Nel corso della giornata di giovedì sono arrivate le delegazioni che sono state accolte con un caloroso saluto. Venerdì era prevista nel programma una visita all' isola di Mainau, sul lago di Costanza, chiamata anche l' isola dei fiori. Secondo punto del programma era una degustazione di vini presso una famiglia di viticoltori, tra i cui vigneti si trova la vigna più alta della Germania. La giornata di sabato era dedicata alle discussioni di gruppo tra i rappresentanti dei comuni e dei comitati. **I temi erano:**

- Festa del quarantesimo anniversario di gemellaggio, a Freigericht, dal 10 al 13 giugno 2011
- Proposta del comune di Freigericht per il gemellaggio tra Freigericht e Gallicano nel Lazio
- Programma sui futuri incontri tra i giovani
- Escursioni in montagna per gli interessati

Per coloro che non hanno partecipato alle discussioni è stata organizzata una gita a mete turistiche lungo il lago di Costanza.

La domenica c' è stata una riunione plenaria per la presentazione del consuntivo delle discussioni. Circa 50 persone hanno partecipato a questo incontro, l' albergo era praticamente tutto a nostra disposizione. Il sindaco di Hilzinger, signor Franz Moser, ha colto con piacere l'occasione per salutare i suoi colleghi, i sindaci di Gallicano, St-Quentin-Fallavier e di Freigericht, e tutta la delegazione, e ha offerto a tutti un bicchiere di spumante.

La rencontre entre les communes de St-Quentin-Fallavier, Gallicano nel Lazio et Freigericht

Du 13 au 16 mai 2010 se sont réunis à Hilzingen des citoyens, des représentants des communes, des membres et les jeunes des comités. Hilzingen, c'est une petite commune dans le Hegau qui se trouve entre le Lac de Constance, pas loin des Chutes du Rhin. L'arrivée des délégations eut lieu au cours du jeudi après-midi et celles-ci furent accueillies chaleureusement.

Au programme, vendredi une visite pour tous sur l'île aux fleurs « Mainau » située sur le lac de Constance. Puis la visite avec dégustation d'une propriété viticole qui possède le vignoble plus haut en Allemagne. Le samedi été prévu pour des discussions en groupe entre des responsables des communes et des comités.

Thèmes :

- Fête du 40ème Anniversaire de jumelage à Freigericht du 10 au 13 juin 2011
- Proposition des élus de la commune de Freigericht pour signer l'acte de jumelage avec Gallicano nel Lazio
- Programme des futures rencontres entre jeunes
- Randonnées pour des personnes intéressées

Entre-temps les citoyens accompagnants firent une excursion en bus pour visiter les attractions touristiques près du lac de Constance.

Le dimanche, une présentation des résultats a été faite en plénum. Avec env. 50 participants nous avions l'hôtel pratiquement rien que pour nous pour tout le week-end. M. Franz Moser, le Maire de Hilzingen nous fit l'honneur de nous accueillir personnellement et nous invita à prendre un verre de « Sekt », un mousseux allemand.

Joachim und Ekki auf dem Weg zur Insel Mainau.

Eine Blütenpracht eröffnet sich uns …

… auf einem Spaziergang …

… über die Insel.

Gerade wie für uns bestellt …

… kommt die Sonne …

… hinter den Wolken hervor …

… und bietet uns und unseren …

… französischen und italienischen Freunden …

… Mitte Mai diesen herrlichen Sonnentag.

Eine Einkehr bei einem Winzer am Bodensee, …

… welcher Deutschlands höchstgelegenes Weinbaugebiet bewirtschaftet, …

… brachte Stimmung in die Gruppe. Renate und Manfred, …

… Ilse, Heide und Hilla …

… die italienische Gruppe …

… und die Franzosen füllten das ganze Lokal.

Der Nachmittag gestaltete sich zudem auch noch informativ, …

… als die Winzerin ihren Vortrag über ihre Weine begann. Pasquina übersetzt italienisch, Corinne französisch.

Na denn zum Wohl!

Fachgespräch zwischen Doris, Ekki und Anni.

Die Gruppe am Bodensee vor dem Bus von Rudi's Reisen.

Gemeindevorstand Albert Schmitt und der Beirat.

Carol, Christian und Ilse.

Die Bürgermeister der Partnergemeinden gemeinsam mit ihrem Kollegen Franz Moser aus Hilzingen.

Odile, Ursula und Michel …

… Christine und Hilla …

… Andrea und Corinne …

… Gudrun, Colette, Rose, Christianne und Bernard.

Abschied vom Bodensee: Das Freigerichter Komitee am Rheinfall bei Schaffhausen.

Bilder von Jugendbegegnungen
Immagini delle Riunioni dei Giovani
Images faites lors des Rencontres de Jeunes

Réunion de la Jeunesse 2007

Jugendbegegnung 2008

Campeggi dei giovani 2009

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Échanges de jeunes en Juillet 2007

Le samedi 7 Juillet 2007 un groupe de 20 adolescents s'est mis en route avec leurs accompagnateurs pour Saint-Quentin-Fallavier afin de participer à la rencontre de jeunes qui avait lieu dans la commune jumelle. Nous avons fait un arrêt à Verdun où nous avons passé une nuit. Nous avons visité une partie des champs de bataille, l'ossuaire et le fort de Douaumont, où nous avons déposé une couronne en souvenir des soldats morts lors de la Première Guerre m ondiale.

Le second jour notre groupe était accueilli le soir très chaleureusement par nos amis français devant la mairie et nous avons été répartis dans les familles d'accueil. Les jours suivants nous participons à un programme très varié.

- avec des jeux pour faire connaissance, un tournoi de boules etc. …
- Excursion dans les Alpes françaises à Autrans avec la visite des grottes de Choranche et hébergement en auberge de jeunesse.
- un travail en groupe sur les thèmes comparaison entre les systèmes scolaires allemand, français et italien ainsi que sur l'origine des Fêtes Nationales.
- Visite guidée à Lyon et après-midi shopping

Participation à la fête nationale du 14 Juillet avec les festivités et le feu d'artifice.

Nous sommes partis dimanche matin le 15 Juillet. Après un adieu où les larmes étaient nombreuses et après de nombreuses heures de bus, le groupe arriva épuisé tard dans la soirée à Freigericht mais heureux d'avoir fait de nouvelles expériences et heureux de toutes ces nouvelles impressions.

Jugendaustausch im Juli 2007

Am Samstag, dem 7. Juli, machte sich eine 20-köpfige Gruppe Jugendlicher mit ihren Betreuern zur Partnergemeinde nach St-Quentin-Fallavier auf den Weg, um an der dortigen Jugendbegegnung teilzunehmen. Ein Zwischenstopp mit Übernachtung wurde in Verdun eingelegt. Wir besichtigten dort einen Teil des Schlachtfeldes, das Gebeinhaus und die Festung Douaumont, in der wir zur Erinnerung und zum Gedenken an die gefallenen Soldaten im I. Weltkrieg einen Kranz niederlegten.

Sehr herzlich wurde unsere Gruppe dann am nächsten Tag abends von unseren französischen Freunden vor dem Rathaus empfangen und in die Familien aufgeteilt. In den kommenden Tagen erlebten wir ein abwechslungsreiches

Programm:

- mit „Kennenlern-Spielen“, Boule-Turnier und weiteren Spielen
- Ausflugsfahrt in die französischen Alpen nach Autrans mit Besichtigung der Grotten von Choranche; Übernachtung in der dortigen Herberge
- Gruppenarbeit zu den Themen Schulsystemvergleich zwischen den Ländern Deutschland, Frankreich, Italien; Erklärungen zu den Nationalfeiertagen
- Rundgang durch die Altstadt von Lyon mit Shopping
- Teilnahme am französischen Nationalfeiertag, 14. Juli, mit Feierlichkeiten und Feuerwerk

Der Rückweg wurde am Sonntagmorgen, dem 15. Juli, angetreten. Nach einem tränenreichen Abschied und vielen Busfahrstunden erreichte die Gruppe am späten Abend erschöpft, aber glücklich und mit vielen neuen Eindrücken und Erlebnissen die Heimatgemeinde Freigericht.

1

2

3

4

5

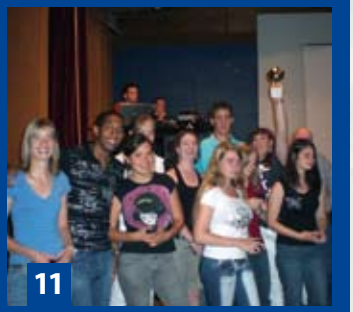
6

7

8

9

10


11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

27

26

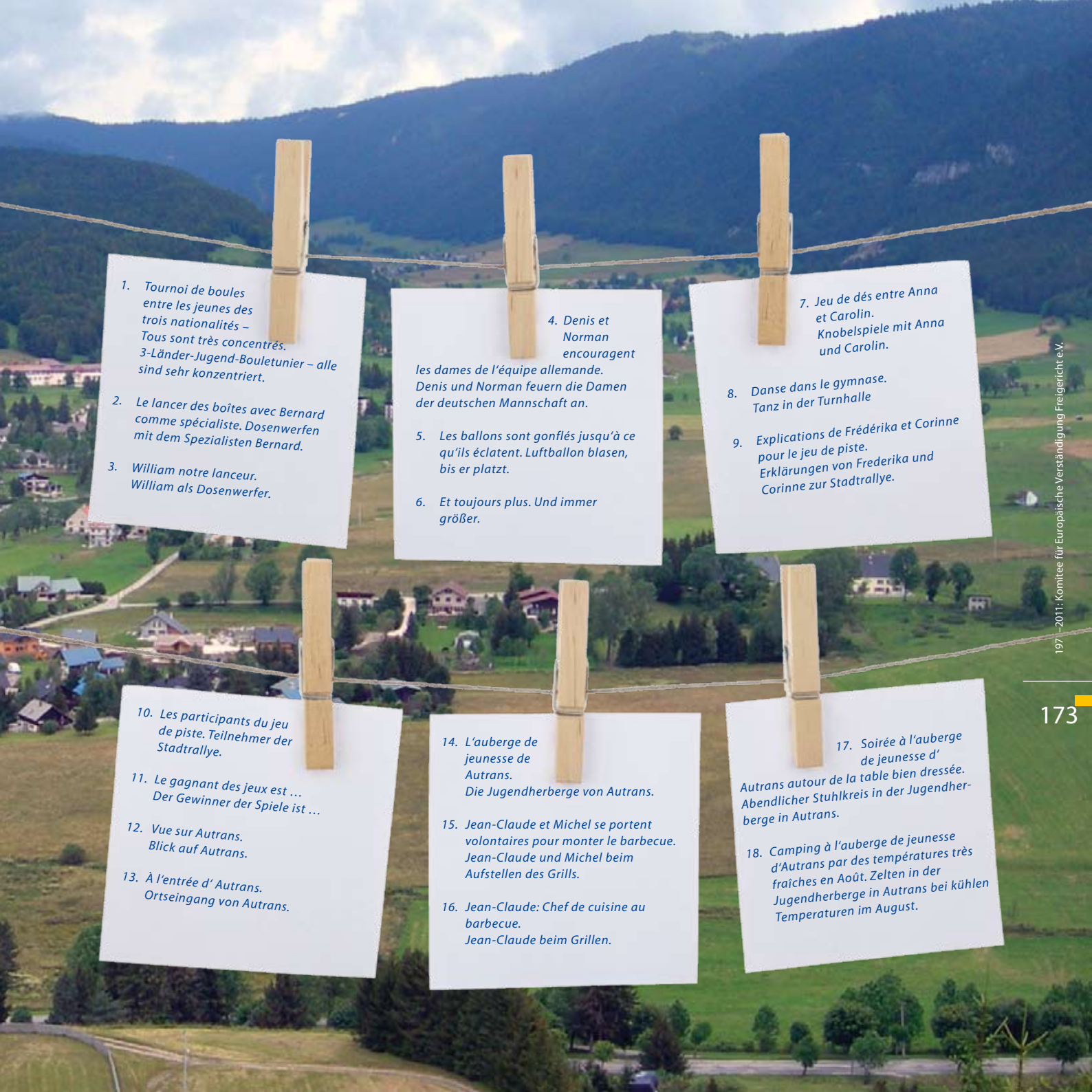
28

29

30

31

32



1. Tournoi de boules entre les jeunes des trois nationalités – Tous sont très concentrés. 3-Länder-Jugend-Bouletunier – alle sind sehr konzentriert.

2. Le lancer des boîtes avec Bernard comme spécialiste. Dosenwerfen mit dem Spezialisten Bernard.

3. William notre lanceur. William als Dosenwerfer.

4. Denis et Norman encouragent les dames de l'équipe allemande. Denis und Norman feuern die Damen der deutschen Mannschaft an.

5. Les ballons sont gonflés jusqu'à ce qu'ils éclatent. Luftballon blasen, bis er platzt.

6. Et toujours plus. Und immer größer.

7. Jeu de dés entre Anna et Carolin. Knobelspiele mit Anna und Carolin.

8. Danse dans le gymnase. Tanz in der Turnhalle

9. Explications de Frédérika et Corinne pour le jeu de piste. Erklärungen von Frederika und Corinne zur Stadtrallye.

10. Les participants du jeu de piste. Teilnehmer der Stadtrallye.

11. Le gagnant des jeux est … Der Gewinner der Spiele ist …

12. Vue sur Autrans. Blick auf Autrans.

13. À l'entrée d' Autrans. Ortseingang von Autrans.

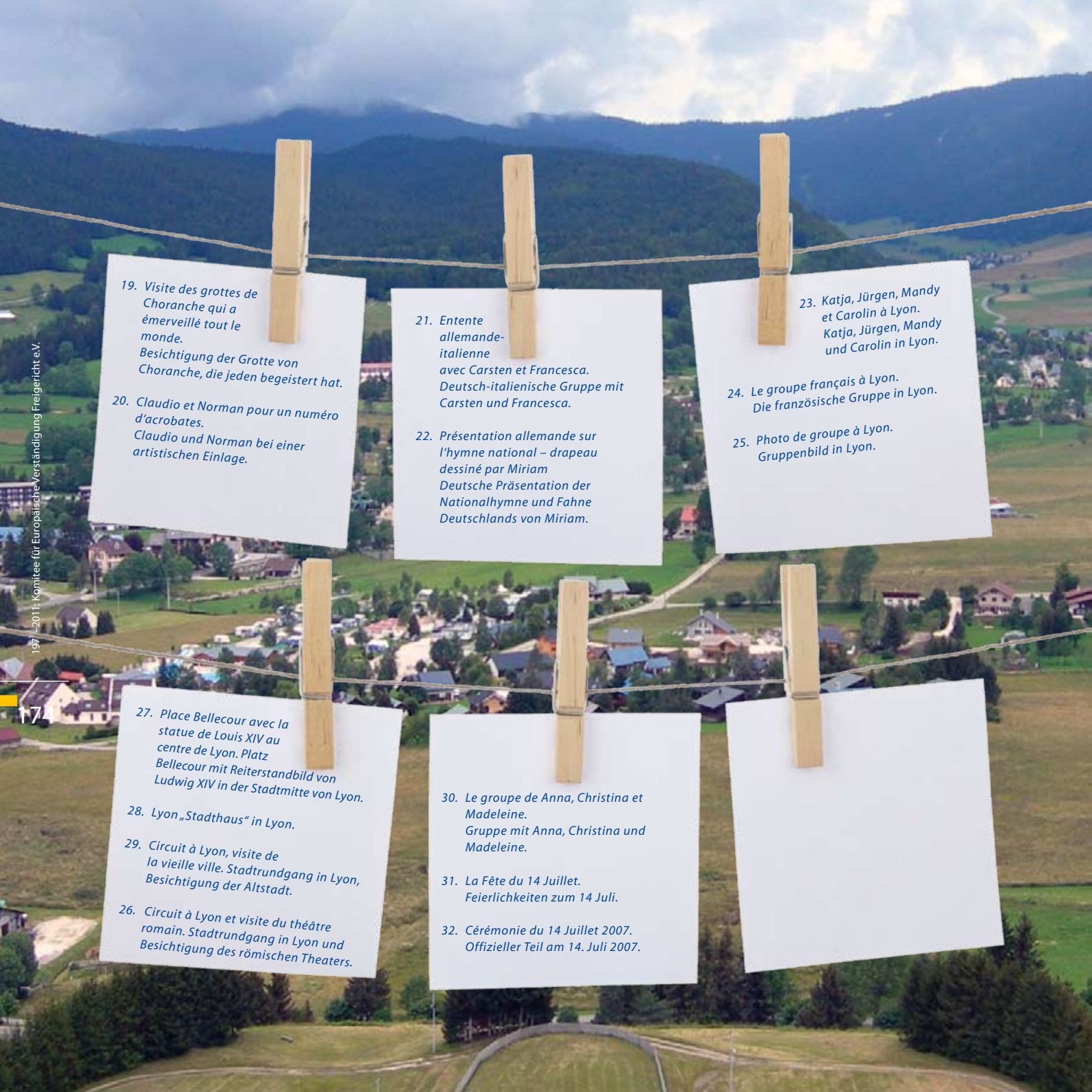
14. L'auberge de jeunesse de Autrans. Die Jugendherberge von Autrans.

15. Jean-Claude et Michel se portent volontaires pour monter le barbecue. Jean-Claude und Michel beim Aufstellen des Grills.

16. Jean-Claude: Chef de cuisine au barbecue. Jean-Claude beim Grillen.

17. Soirée à l'auberge de jeunesse d' Autrans autour de la table bien dressée. Abendlicher Stuhlkreis in der Jugendherberge in Autrans.

18. Camping à l'auberge de jeunesse d'Autrans par des températures très fraîches en Août. Zelten in der Jugendherberge in Autrans bei kühlen Temperaturen im August.



19. Visite des grottes de Choranche qui a émerveillé tout le monde.
Besichtigung der Grotte von Choranche, die jeden begeistert hat.

20. Claudio et Norman pour un numéro d'acrobates.
Claudio und Norman bei einer artistischen Einlage.

21. Entente allemande-italienne avec Carsten et Francesca.
Deutsch-italienische Gruppe mit Carsten und Francesca.

22. Présentation allemande sur l'hymne national – drapeau dessiné par Miriam
Deutsche Präsentation der Nationalhymne und Fahne Deutschlands von Miriam.

23. Katja, Jürgen, Mandy et Carolin à Lyon.
Katja, Jürgen, Mandy und Carolin in Lyon.

24. Le groupe français à Lyon.
Die französische Gruppe in Lyon.

25. Photo de groupe à Lyon.
Gruppenbild in Lyon.

27. Place Bellecour avec la statue de Louis XIV au centre de Lyon. Platz Bellecour mit Reiterstandbild von Ludwig XIV in der Stadtmitte von Lyon.

28. Lyon „Stadthaus" in Lyon.

29. Circuit à Lyon, visite de la vieille ville. Stadtrundgang in Lyon, Besichtigung der Altstadt.

26. Circuit à Lyon et visite du théâtre romain. Stadtrundgang in Lyon und Besichtigung des römischen Theaters.

30. Le groupe de Anna, Christina et Madeleine.
Gruppe mit Anna, Christina und Madeleine.

31. La Fête du 14 Juillet.
Feierlichkeiten zum 14 Juli.

32. Cérémonie du 14 Juillet 2007.
Offizieller Teil am 14. Juli 2007.

197 – 2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

GOLF absolute

Pay one - play more

Golf-Mitgliedschaft ohne Aufnahmegebühr!

Nutzen Sie dieses in Deutschland einmalige Konzept

Golf absolute ist der größte Betreiber von Golfanlagen in Deutschland.

Die acht Golfanlagen von Golf absolute werden nach dem System Rotationsgolf betrieben.

Die Mitgliedschaft in einem zu Golf absolute gehörigen Club beinhaltet das Spielrecht auf allen von Golf absolute betriebenen Anlagen, auf denen beliebig abwechselnd - ›rotierend‹ - ohne Greenfee zu zahlen gespielt werden kann.

Die Beiträge belaufen sich derzeit auf:

- 160.00 € / Monat für Einzelmitglieder
- 290.00 € / Monat für Paare
- 67.50 € / Monat für Studenten/Azubis (bis zum 27. Geburtstag)
- 35.00 € / Monat für Jugendliche (bis um 21. Geburtstag)

www.golf-absolute.de

GOLFCLUB BACHGRUND

Golfpark Bachgrund
Im Bachgrund 1
64572 Büttelborn-Worfelden
Tel. 06152 - 80 79 00
Fax 06152 - 80 79 072
www.golf-absolute.de
E-Mail: buettelborn-worfelden@golf-absolute.de

GOLFCLUB GERNSHEIM

Golf-Club Gernsheim Hof Gräbenbruch
Golfparkallee 1
64579 Gernsheim-Allmendfeld
Tel. 0 61 57 - 99 16 16
Fax 0 61 57 - 99 17 16
www.golf-absolute.de
E-Mail: gernsheim@golf-absolute.de

GOLFPARK BIBLIS-WATTENHEIM

Golfpark Biblis-Wattenheim
Golfparkallee 2
68647 Biblis-Wattenheim
Tel. 0 62 45 - 90 60-0
Fax 0 62 45 - 90 60-60
www.golf-absolute.de
E-Mail: biblis-wattenheim@golf-absolute.de

GOLFCLUB BUCHENHOF HETZBACH

Golf- und Landclub Buchenhof-Hetzbach
Ritterstraße 8
64743 Beerfelden-Hetzbach
Tel. 0 60 68 - 91 20 50
Fax 0 60 68 - 91 20 53
www.golfclub-buchenhof.de
info@golfclub-buchenhof.de

GOLFCLUB MANNHEIM

Golfclub Mannheim Rheingoldhalle
Rheingoldstraße 215
68199 Mannheim
Tel. 06 21 - 85 17 20
Fax 0621 - 84 15 115
www.golf-absolute.de
E-Mail: mannheim@golf-absolute.de

GOLFCLUB DEUTSCHE WEINSTRASSE

Golfgarten Deutsche Weinstraße
Kirchheimer Straße 40
67273 Dackenheim
Tel. 0 63 53 - 98 92-12
Fax 0 63 53 - 98 92-13
www.golf-absolute.de
E-Mail: dackenheim@golf-absolute.de

GOLFCLUB LANDGUT DREIHOF

Golfanlage Landgut Dreihof
Am Golfplatz 1
76879 Essingen (Bei Landau)
Tel. 0 63 48 - 42 82
Fax 0 63 48 - 43 88
www.golf-absolute.de
E-Mail: landau-essingen@golf-absolute.de

GOLFCLUB ST. WENDEL

Wendelinus Golfpark St. Wendel
Golfparkallee 1
66606 St. Wendel
Tel. 0 68 51 - 97 98 0-0
Fax 0 68 51 - 97 980-19
www.golf-absolute.de
E-Mail: stwendel@golf-absolute.de

Jugendbegegnung 2008 in Freigericht

Internationale Begegnung startet am 12. Juli

Die Gemeinde Freigericht ist vom Samstag, 12. Juli, bis Sonntag, 20. Juli, Gastgeber der Jugendbegegnung mit der französischen Partnergemeinde St-Quentin-Fallavier und der befreundeten italienischen Gemeinde Gallicano nel Lazio. Bürgermeister Joachim Lucas begrüßt die Gäste am 12. Juli bei einem zweigeteilten Empfang im Rathaus.

Gegen 13.30 Uhr empfangen die örtlichen Organisatoren die italienischen Jugendlichen und Betreuer, wobei die jungen Gäste und ihre Gastfamilien sogleich vom Rathauschef und Verantwortlichen des Komitees für Europäische Verständigung Freigericht willkommen geheißen werden. Die Anreise der französischen Gäste ist gegen 17 Uhr geplant. Auch sie und ihre Gastfamilien werden anschließend bei einem kleinen Umtrunk begrüßt.

Das Thema der Jugendfreizeit lautet „Demokratie auf lokaler Ebene" – oder: „Bei welcher Institution kann ich wo und wie aktiv werden?" In diesem Zusammenhang sind Gespräche mit dem CDU-Landtagsabgeordneten Hugo Klein, dem Kreisbeigeordneten Dr. André Kavai und Freigerichter Kommunalpolitikern vorbereitet. Nach Aufbereitung des Themas am Montag, 14. Juli, steht am Dienstag, 15. Juli, ein Besuch des Hessischen Landtags in Wiesbaden auf dem Programm.

Am Mittwoch, 16. Juli, treffen sich um 9 Uhr die Jugendlichen aus Freigericht und den beiden Partnergemeinden im großen Sitzungssaal zur Gesprächsrunde im Rathaus. Mitglieder von Gemeindevorstand, Gemeindevertretung, Jugendparlament und politischen Jugendorganisationen stellen sich für drei Stunden themenbezogenen Fragen der Gäste. Am Donnerstag, 17. Juli, ist die Besichtigung und Vorstellung des Main-Kinzig-Forums in Gelnhausen vorgesehen. Zuvor gibt es am Donnerstag um 10 Uhr ein Gruppenfoto aller Teilnehmer am Mittelpunkt Europas bei Meerholz zur Erinnerung an die internationale Jugendbegegnung. Ausrichter der Begegnung ist das Komitee zur Europäischen Verständigung Freigericht, das dabei von der Gemeinde Freigericht unterstützt wird. Es werden insgesamt 50 Jugendliche und 10 Betreuer zur internationalen Jugendfreizeit erwartet.

Erlebnisberichte

Sabato, Luiglio 12

Oggi si parte!!!! Che emozione. Per molti di noi e´la prima volta che saliamo su un aereo, l´emozione e l´adrenalina sono al massimo. L´aereo è partito puntuale e l´arrivo a Francoforte Hahn, un po' fresco. Verso le 13,30 siamo arrivati ad Hanau, le famiglie sono venute a prenderci con le macchine per portarci a Freigericht dove era ad attenderci, oltre a tutte le famiglie ospitanti, il Sindaco: sig. Joachim Lucas il quale ci ha salutato prima di partire per le sue

vacanze. Siamo stati assegnati alle rispettive famiglie e la fortuna di alcuni ragazzi è stata quella di trovarsi in due nella stessa famiglia o di essere stati assegnati a famiglie che conoscono la lingua italiana. Celine, Fabio, Emanuele

Dimanche, Juillet 13

Nous avons passé le dimanche en famille. Certains ont fait une balade dans les grottes de Marie, d'autres sont allés visiter un musée de vieux tracteurs, d'autres sont restés à la maison et ont joué à la play station (pour changer !) puis ont fait un match de basket avec leur correspondant. Le départ pour l'auberge de jeunesse étant prévu à 16h, nous avons pu nous balader dans les environs. Sur le parcours nous nous sommes arrêtés pour manger une glace.

A l'arrivée à l'auberge de jeunesse, nous avons découvert nos chambres et nous avons fait nos lits. Ce fut une grande aventure : on ne fait pas son lit de la même manière en France et en Allemagne ! ! ! Puis nous avons mangé, goûté plutôt ! car le repas était prévu à 17h30 ! ! !
Olivier, Valentin

Lunedì, 14 Luglio 2008

Primo risveglio in Ostello e prima colazione alle 7,30!!!!
La colazione internazionale ha dato la possibilità a tutti di mangiare a proprio piacimento. Dopo il pasto ci è stato chiesto di ripulire il proprio tavolo e siamo rimasti molto impressionati dalla loro maniacale attenzione per la differenziazione dei rifiuti e delle stoviglie sporche. Infatti qui in Germania ci è molto piaciuta la loro attività di riciclaggio, per cui c´è la possibilità di avere una piccola somma di denaro in cambio di contenitori vuoti.

Dopo la colazione abbiamo formato dei gruppi misti per imparare le espressioni piú comuni nelle altre lingue, creando molta confusione. Ci siamo poi riuniti tutti noi italiani per scrivere un cartellone che spiegasse cosa fa il Comune di Gallicano per i giovani. C`è stato il momento della discussione e rielaborazione davanti a tutti e questo momento ha causato un po' di tensione per la traduzione nelle tre lingue … Di fianco all`ostello c´era un grande bosco di querce attrezzato per l´arrampicata. Abbiamo conosciuto i due istruttori che ci hanno spiegato come affrontare la paura e le regole per svolgere le attività.

Per cominciare ci hanno fatto fare degli esercizi di fiducia molto divertenti, dopodiché ci hanno fatto indossare le imbracature e i baschetti e abbiamo cominciato l´arrampicata.

La prima prova consisteva nell'attraversare una fune di ferro tenendosi a delle corde e incrociandosi con un altro ragazzo che proveniva dalla direzione opposta. Sentirsi in un equilibrio cosí precario faceva salire di molto l´adrenalina, anche se c´era comunque la certezza delle imbracature.
In seguito siamo stati divisi in due gruppi: un gruppo ha attraversato avanti e indietro ad occhi chiusi un tronco; nell´´altro gruppo invece si saliva a turno su un tronco alto 8 metri, sulla cima del quale bisognava mettersi in piedi e poi lasciarsi cadere … Alla base c´erano due team che tenevano le funi e permettevano il "volo". Quest´esperienza è stata veramente liberatoria : vedere tutti da quell´altezza …

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

La parte piú difficile era stare in piedi su uno spazio cosí piccolo e riuscire a non cadere nonostante il trinco ondeggiasse; ma lanciarsi è stato come volare

È stato un vero peccato che sia durato cosí poco e non si siano potuti fare altri esercizi.

A cena è stata fatta una grande grigliata all´aperto e nell´attesa del "coprifuoco" ci siamo divertiti con balli e canti di gruppo di tutti i Paesi del mondo.

Anna, Vicente

Mardi, 15 Juillet

Dès 9h, nous avons pris le bus pour nous diriger vers Wiesbaden et quitter ainsi notre auberge de jeunesse. Au programme, visite du Landtag (parlement du Land Hesse). Nous avons pu découvrir le fonctionnement du système politique de l'Allemagne. Le pays est divisé en 16 régions-état ayant chacune son parlement. Chaque membre est élu pour 6 ans. Le parlement est constitué d'un président et de députés. Leur pouvoir est limité à la région, chaque région a donc des lois différentes, bien que l'Etat ait toujours le dernier mot en cas de litige.

Nous avons pu rencontrer Monsieur Hugo Klein, député de la région, appartenant au CDU. Celui-ci nous a expliqué le fonctionnement : l'état général est responsable de la politique extérieure, l'armée et les finances et les télécommunications. Le débat était ouvert car nous pouvions poser des questions et obtenir les réponses en direct. La visite s'est terminée sur les remerciements de tous les participants. Nous avons enchaîné par un pique-nique organisé sur les hauteurs de Wiesbaden. Pour cela, nous avons pris un funiculaire qui nous a permis d'avoir une vue panoramique de la ville. Le repas terminé, nous avons repris la direction du centre ville où un temps libre nous a permis de nous promener et de faire du shopping en compagnie de nos amis italiens et allemands. Le rendez-vous était donné à 17h45 au car pour reprendre la direction de Freigericht et ainsi dire au revoir à la capitale de la région de Hesse.
Camille, Bernard

Martedí, 15 Luglio 2008

Nella mattina di martedì abbiamo lasciato l´ostello dove alloggiavamo. Alle ore 9 con l´autobus siamo andati a Wiesbaden capoluogo dell´Hassia dove abbiamo visitato il parlamento regionale che ha sede in un antico castello. La visita ci ha molto appassionato per la sua storia e arte. In Italia non siamo abituati ad avere degli uffici in castelli e ci ha molto interessato la possibilità di unire lavoro e storia. Durante la visita, anche se molto interessante, eravamo molto stanchi e cercavamo sempre di sederci.

Una guida ci ha mostrato le varie stanze descrivendoci gli stili con cui erano state arredate e i dettagli realizzati dall`esperienza ormai perduta delle maestranze del tempo.

Lasciato l`edificio ci siamo recati tutti insieme a Neroberg con la funicolare, in funzione dal 1888 con uno speciale

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

meccanismo che sfrutta il peso dell`acqua, caricandola a e scaricandola in salita e in discesa, e siamo arrivati su un colle dal quale era possibile ammirare il panorama. Lí abbiamo pranzato e mentre eravamo nel parco, alcuni di noi hanno notato le guglie dorate di una chiesa ortodossa nella quale si trova la tomba della zarina Elizabeth, moglie del duca della zona.

All`interno si trovano molte icone e sculture dorate e argentate in perfetto stile ortodosso. È stato bello notare somiglianze e differenze con le nostre chiese e far rapire la nostra attenzione dalle incisioni in russo e greco.

Dopo un breve riposo, alle 15:30 siamo tornati a Wiesbaden, dove abbiamo passato il tempo formando piccoli gruppi per fare shopping e girare la cittá.
Claudio, Giorgia

Mercoledi, 16 Luglio 2008

Il mercoledì mattina, 5' giorno in Germania, ci siamo riuniti presso il comune di Freigericht per discutere sul "Parlamento dei giovani", un vero e proprio consiglio comunale rappresentato da ragazzi e ragazze. Questi vengono eletti da tutti i giovani residenti a Freigericht di etá compresa tra gli 11 e i 17 anni. Presenti all´ incontro vi erano anche i rappresentanti di un partito politico di giovani che ci hanno spiegato come funziona e quelle che sono le loro attivitá.

Nel primo pomeriggio, accompagnati dalle famiglie, siamo partiti per il campeggio dove abbiamo pranzato al sacco e poi montato le tende per la notte in uno slargo attiguo al lago. Il montaggio delle tende e´ stato abbastanza difficile, ma non troppo faticoso grazie alla collaborazione di molte persone. Le tende sono state disposte in cerchio, ciascuna delle quali poteva ospitare 2 persone, a parte quelle per noi italiani che potevano contenere piú di 10 brandine. Finito il lavoro ci siamo subito tuffati nel lago.

Secondo molti di noi era molto freddo e un poco sporco,ma ci siamo divertiti ugualmente perché eravamo in molti e ci siamo tuffati da una piattaforma galleggiante che si trova distante circa 60 metri dalla spiaggia.

Dopo il bagno abbiamo giocato una partita di calcio con i ragazzi tedeschi: abbiamo vinto noi anche se in svantaggio numerico. La sera per cena pane würstel cotti dai nostri accompagnatori. Dopo una passeggiata ed alcune ore a chiacchierare della nostra nuova esperienza siamo andati a dormire. La notte per molti di noi e´stata molto fredda e umida anche perché pioveva un poco. La mattina dopo infatti, ci siamo svegliati tutti congelati. A parte questo, e´ stata una bellissima esperienza perché siamo stati tutti insieme: italiani,francesi e tedeschi.
Matteo, Tommaso

Mercredi, 16 Juillet

Nous sommes arrivés à 9h à la mairie de Freigericht pour un entretien et une présentation par le maire du parlement des jeunes, ainsi qu'une présentation des fractions politiques des jeunes.

Nous avons été séparés en 2 groupes : un groupe des moins de 16 ans qui a discuté avec les jeunes élus de la mairie. Nous avons appris que les jeunes pouvaient être représentés à la mairie et être élus entre 12 et 18 ans. Mais peu sont informés et se présentent. Les jeunes ont, par exemple réalisé une piste de skate board, un tournoi de basket, une journée de prévention contre la drogue. Ils cherchent encore une solution pour trouver une salle pour les jeunes qui veulent faire de la musique.

L'autre groupe avait un entretien avec les jeunes appartenant à un parti politique. Ils nous ont expliqué que les plus anciens ne leur faisaient pas encore confiance pour avoir des responsabilités plus importantes au sein du parti adultes mais que leurs idées étaient écoutées. Le parti adulte peut financer leurs projets.

A partir de 12h nous sommes partis en direction du camping à Kahl am Main où nous avons monté nos tentes. A midi chacun a pris son repas tiré du sac. L'après-midi nous sommes allés nager dans le lac pendant que d'autre jouaient sur l'aire de jeu : foot, volley. Le soir, nous avons mangé un barbecue. A minuit, nous avons regagné nos tentes.
Nathalie, Claire, Margot, Laëtitia

Jeudi, 17 Juillet

Le matin, nous sommes partis voir le point central de l'Europe qui se trouve à Gelnhausen-Meerholz. Il a été déterminé par l'institut de géographie français. Nous avons déposé symboliquement du sable provenant de nos 3 pays.

Notre voyage s'est poursuivi en direction de Gelnhausen pour la visite de la préfecture. La première partie nous a permis de découvrir l'architecture de ce bâtiment : il est équipé d'un système de chauffage par géothermie ainsi que de panneaux photovoltaïques. En 2ème partie, nous avons eu des explications sur le fonctionnement de la préfecture de la région du MKK (Main-Kinzig-Kreis). Nous avons pris notre repas au restaurant de la préfecture.

L'après-midi fut consacré à une activité loisir : nous avons été invités à la piscine de Freigericht avec comme activité principale : plongeons, toboggan, batailles d'eau, jeux de combats au corps à corps, coulage de Bernard (il a survécu… épuisé).

A 21h nous avions rendez-vous dans la salle des jeunes de la commune pour discuter, écouter de la musique, danser.
Florian, Quentin, Valentin, Albéric

Giovedi´, 17 Luglio 2008

Oggi ci siamo svegliate molto presto nella tenda e quasi tutte eravamo a pezzi perché avevamo dormito poco. Fatta colazione siamo andate a sistemare le nostre tende, cosi´ siamo partiti per il centro d`Europa dove i ragazzi francesi, tedeschi e italiani hanno versato la sabbia dei loro paesi nel monumento.

Dopo siamo andati a visitare il Parlamento Provinciale, dove ci è stato raccontato ció che fanno per i ragazzi ma soprattutto per donne e bambini in difficoltà con problemi che riguardano l'alcool, la disoccupazione e la dipendenza dalle droghe.

In seguito ci hanno fatto visitare l`edificio, che dal punto di vista energetico sembra molto moderno e funzionale.

Dopo aver pranzato nella mensa provinciale siamo andati in piscina dove siamo rimasti per gran parte del pomeriggio divertendoci molto. Successivamente siamo tornati dalle nostre famiglie per poi andare al pub di Norman, in cui abbiamo ballato e bevuto a volontà fino a notte inoltrata.
Valentina, Riccardo

Venerdì, 18 luglio

Oggi ci siamo svegliati molto presto nella tenda e quasi tutti eravamo a pezzi perché avevamo dormito poco. Fatta colazione siamo andate a sistemare le nostre tende, cosi´ siamo partiti per il centro d`Europa dove i ragazzi francesi, tedeschi e italiani hanno versato la sabbia dei loro paesi nel monumento.

Dopo siamo andati a visitare il Parlamento Provinciale, dove ci è stato raccontato ció che fanno per i ragazzi ma soprattutto per donne e bambini in difficoltà con problemi che riguardano l'alcool, la disoccupazione e la dipendenza dalle droghe.

In seguito ci hanno fatto visitare l`edificio, che dal punto di vista energetico sembra molto moderno e funzionale.

Dopo aver pranzato nella mensa provinciale siamo andati in piscina dove siamo rimasti per gran parte del pomeriggio divertendoci molto. Successivamente siamo tornati dalle nostre famiglie per poi andare al pub di Norman, in cui abbiamo ballato e bevuto a volontà fino a notte inoltrata.
Valentina, Riccardo

Freitag, 18. Juli

Der Morgen begann für uns mit Zeltabbau und einer Fahrt um 9 Uhr zum Pfarrheim in Neuses. Nach einer kurzen Vorstellung des Tagesprogrammes hatten wir noch bis 10 Uhr Zeit, unsere Tagesberichte fertigzustellen. Anschließend sahen wir uns einige Bilder der vergangenen Tage an, welche Gerd zusammengestellt hatte. Bis 12 Uhr durften wir dann noch unsere Meinung zur Woche zum Ausdruck bringen, und die ersten Berichte wurden vorgestellt. Danach ließ man uns die Entscheidung frei, ob wir nach Hause gehen und etwas in den Familien machen wollten oder ob wir doch im Pfarrheim bleiben wollten, um Spiele zu spielen oder die Stadt Gelnhausen zu besichtigen.

Das restliche Programm des Tages ging dann erst um 19 Uhr abends weiter. Wir trafen uns wieder im Pfarrheim in Neuses, um den Tag gemeinsam mit einer Disco ausklingen zu lassen. Die von Norman und Francesca zusammengestellte Musikmischung gefiel allen gut, und wir hatten viel Spaß.

Madeleine und Cristina

1

2

3

4

5

6

7

8

10

9

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

24

23

25

27

26

28

Bildunterschriften

1. Helfer und Jugendliche des Komitees Freigericht beim Vorbereitungstreffen.

2. Pause und Stärkung vor der Ankunft in Freigericht.

3. Empfang der Jugendlichen aus Gallicano nel Lazio und St-Quentin-Fallavier im Rathaus Freigericht-Somborn …

4. … durch Bürgermeister Joachim Lucas und das Freigerichter Komitee.

5. Das italienische Team: Catia, Luciano und Cinzia.

6. Das Team aus Frankreich: Marie-Claire, Bernard und Michel.

7. Diskussion zum Thema: „Demokratie auf lokaler Ebene".

8. Der Waldseilgarten Laubfrosch liegt direkt an der Büdinger Jugendherberge.

9. Einweisung in die benötigten Geräte und Sicherungstechniken.

10. Nur wer will und es sich auch zutraut. Fast alle haben mitgemacht …

11. … fast alle haben sich getraut.

12. Es war eine tolle Erfahrung und eine echte Herausforderung.

13. Die ganze Gruppe in Azurblau. Mit einem Gefühl, europäisch zu sein.

14. Auf der linken Brustseite sind die Wappen der Partnerstädte eingestickt.

15. Bürgermeister a.D. Manfred W. Franz begrüßt das Komitee vor dem Hessischen Landtag in Wiesbaden.

16. Hugo Klein (MdL) empfängt unsere Delegation im Hessischen Landtag und erläutert die politische Situation in Hessen.

17. Am Mittag wurden die Zelte am Kahler Zeltplatz aufgebaut und Picknick gemacht.

18. Bei Sonnenschein badeten alle im Kahler See.

19. In der Presse wurde über unseren Besuch in der Gemeindeverwaltung Freigericht berichtet.

20. Renate, unsere Stadtführerin, erklärt den Begriff Mittelpunkt der EU.

21. Géographique National, das nationale Geografieinstitut Frankreichs, hat die genauen Koordinaten 50° 10′ 21″ Nord, 9° 9′ 0″ Ost berechnet.

22. Die Jugendlichen verteilten den mitgebrachten italienischen Sand aus Gallicano nel Lazio und französischen Sand aus St-Quentin-Fallavier auf dem Mittelpunkt.

23. Kreisbeigeordneter Dr. André Kavai begrüßte die Gäste vor dem Forum in Gelnhausen.

24. Die Jugendlichen erarbeiten ihre Berichte für die internationale Homepage dieser Jugendfreizeit. Am Nachmittag werden diese ins Internet gestellt.

25. Um 19 Uhr startet die Disco im Pfarrheim Neuses.

26. Das Team: Doris, Norman, Jürgen, Francesca, Corinne und Heidrun.

27. Vor der Alten Oper in Frankfurt: Michel, Heidrun, Bernard, Luciano, Catia, Jürgen, Ellehart, Corinne, Renate, Antje, Bruni und Gerd.

28. Abschied am Sonntag und auf ein Wiedersehen 2009 in Italien.

Campeggi di Giovani 2009 in Italia – Gallicano nel Lazio Giovani hanno fatto un viaggio a Gallicano nel Lazio

16 giovani e tre accompagnatori di Freigericht hanno fatto un viaggio a Gallicano il 12 luglio 2009. Gallicano nel Lazio è la città gemellata con Freigericht. L'incontro dei giovani ha avuto luogo per una settimana a Gallicano. Il 12 luglio 2009, i giovani ed i loro accompagnatori sono andati in aereo a Roma e sono ritornati sette giorni dopo a Francoforte, il 17 luglio. Jürgen Viel, Norman-Kevin Ritz e Francesca Leoci erano gli accompagnatori.

I giovani tedeschi e francesi sono stati ospitati da famiglie italiane. Il lunedì sono andati con pullman a Sabaudia, una cittadina vicino al mare. A Sabaudia i giovani erano alloggiati nell'albergo per tre giorni. Hanno fatto gite al parco nazionale Circeo, potevano andare in canoa e kayak e sono andati alla spiaggia. Ogni sera i giovani facevano relazioni su temi diversi. I giovani di Freigericht hanno fatto una relazione sul tema della produzione energetica con pannelli solari. I giovani francesi hanno scelto il tema integrazione ed i giovani italiani hanno fatto una relazione sull'astronomia. Il giovedì sono ritornati a Gallicano e hanno passato il giorno nelle famiglie ospitanti. I giovani dovevano preparare cibo internazionale per la festa di quella sera. Si ballava, mangiava e rideva molto.

Il venerdì sono andati a Frascati per visitare l'ESA (European Space Agency) e l'INFN (Instituto Nazionale di Fisica Nucleare). C'era la visita guidata in italiano, francese e tedesco. Di sera hanno visitato un osservatorio astronomico. Il sabato sono andati tutti insieme a Roma. Dopo la visita guidata hanno fatto shopping e la sera si sono salutati con un gelato a Gallicano. Così terminò una settimana piena d'avvenimenti e avventure.

I giovani di Freigericht erano entusiasti dell'incontro in Italia. Tanti hanno fatto amicizia o hanno rivisto vecchi conoscenti. I giovani tedeschi erano molto tristi quando sono dovuti ripartire.

Jugendliche reisten nach Gallicano nel Lazio

Am 12. Juli 2009 war es wieder soweit. 16 Jugendliche und 3 Betreuer aus Freigericht reisten für eine Woche zur internationalen Jugendbegegnung nach Gallicano nel Lazio, der bis dato mit Freigericht befreundeten Gemeinde. Die Internationale Jugendbegegnung 2009 fand dieses Jahr in Italien statt. Die Jugendlichen und ihre Betreuer kamen am 12. Juli 2009 in Rom an und flogen am 19. Juli 2009 wieder zurück nach Frankfurt. Begleitet wurden die 16 Jugendlichen von den drei Betreuern Jürgen Viel, Norman–Kevin Ritz und unserer Jugendwartin Francesca Leoci. Wie bei jeder Jugendbegegnung wurden die Jugendlichen in Gastfamilien aufgenommen. Nachdem auch die französischen Jugendlichen angekommen waren, wurden alle in ihre Familien eingeteilt. Montags ging es dann

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

mit dem Bus für drei Tage nach Sabaudia, einer Kleinstadt am Meer. In Sabaudia waren die Jugendlichen und ihre Betreuer in einem Hotel untergebracht. Wir machten Ausflüge in den Circeo National Park, konnten Kanu, Kajak und Drachenboot fahren und besuchten den Strand von Sabaudia. Jeden Abend präsentierten die Jugendlichen der Gemeinden ein von ihnen ausgearbeitetes Thema. Freigericht über Photovoltaik, Gallicano nel Lazio über Astronomie und Saint-Quentin-Fallavier über Integration. Donnerstags ging es dann wieder zurück nach Gallicano nel Lazio. Der Tag wurde in den Gastfamilien verbracht, und die Jugendlichen bereiteten für den Abend internationale Speisen zu. Diese wurden bei einem großen Fest verspeist. Es wurde an diesem Abend viel gelacht und getanzt. Freitags fuhren alle nach Frascati. um dort die ESA (European Space Agency) und die INFN (Instituto Nazionale di Fisica Nucleare) zu besuchen. Wir bekamen Führungen in allen drei Landessprachen (deutsch, französisch und italienisch) geboten. Abends besuchten wir eine Sternwarte. Am Samstag fuhren alle nach Rom. Nach der Stadtführung war noch genügend Zeit, um einkaufen zu gehen. Abends gab es in Gallicano nel Lazio zum Abschied Eiscreme für alle. So wurde die erlebnisreiche Woche abgeschlossen. Die Freigerichter Jugendlichen waren von der internationalen Jugendbegegnung begeistert. Viele haben neue Freundschaften geschlossen oder ihre alten Bekanntschaften aus Gallicano nel Lazio und Saint-Quentin-Fallavier wieder getroffen und waren deshalb traurig, dass die Heimreise nahte.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

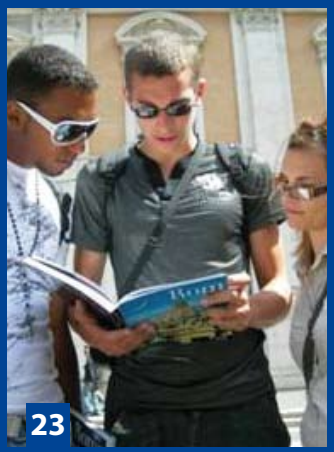
18

19

20

21

22


23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

1. La foto di gruppo davanti al nostro albergo a Sabaudia.
2. Aspettando la distribuzione nelle famiglie ospitanti con impazienza.
3. Gli organizzatori italiani mentre assegnano i giovani alle famiglie ospitanti.
4. Segnale di località di Sabaudia
5. Il nostro hotel fantastico: Zeffiro

6. Durante una camminata nel parco nazionale.
7. Remare sul lago.
8. Jens e Max vanno in kayak.
9. Andare in kayak.
10. Tanto per cambiare: giocare a calcio.

11. In spiaggia a Sabaudia.
12. Tutti insiemi in una dragona
13. Punto d'imbarco per dragone.
14. Prendere il sole in spiaggia.
15. Action sportif
16. La relazione francese: la problematica dell'immigrazione.

17. La relazione tedesca: la produzione energetica con pannelli solari.
18. Relazione italiana dell'astronomia.
19. Gaia, Francesca e Massimo cenando insieme
20. Visita dell'ESA
21. Visita dei Laboratori Nazionali di Frascati (LNdF)
22. Visita di Roma

23. Visita di Roma con Norman, Florian e Martina.
24. Visita di Roma con Rose.
25. Visita di Roma.
26. Il Foro Romano non deve mancare durante la visita guidata a Roma.
27. La visita guidata a Roma
28. La visita a Roma

29. Fontana di Trevi
30. Gli accompagnatori tedeschi: Norman, Jürgen, Carsten, Francesca
31. Gli accompagnatori francesi: Rose, Michel, Marie-Claire
32. Gli accompagnatori italiani: Cinzia, Luciano, Catia

1. Gruppenbild vor unserem Hotel in Sabaudia.

2. Gespannte Erwartung: Verteilung in die Gastfamilien.

3. Das ital. Organisationsteam beim Verteilen der Jugendlichen in die Gastfamilien.

4. Ortseingangsschild von Sabaudia.

5. Unser fantastisches Hotel Zeffiro.

6. Wandern im Nationalpark.

7. Rudern auf dem See.

8. Kajakfahrer Jens und Max.

9. Kajak fahren.

10. Fußballspielen als abendliche Abwechslung.

11. Tagsüber am Strand von Sabaudia.

12. Gemeinsames Drachenboot fahren.

13. Symbol der Drachenboot Anlegestelle.

14. Sonnen am Strand.

15. Sportliche Aktivitäten

16. Vorstellung der französischen Präsentation: Problematik der Immigration

17. Vorstellung der deutschen Präsentation: alternative Energien: Solarenergie

18. Ital. Präsentation Astronomie

19. Gemeinsames Abendessen: Gaia, Francesca und Massimo

20. Besuch bei der ESA

21. Besuch bei Laboratori Nazionali di Frascati (LNdF)

22. Besichtigung Roms

23. Besichtigung Roms mit Norman, Florian, Martina

24. Besichtigung Roms mit Rose

25. Besichtung Roms

26. Das Forum Romanum darf bei dem Rundgang nicht fehlen

27. Besichtigung Roms

28. Besichtigung Roms

29. Besichtigung Roms Fontane di Trevi

30. Die deutschen Betreuer: Norman, Jürgen, Carsten, Francesca

31. Franz. Betreuer: Rose, Michel, Marie-Claire

32. Ital. Betreuer: Cinzia, Luciano, Catia

Erlebnisberichte von Zeitzeugen

Impressioni di viaggi e incontri

Impressions de témoins lors des voyages et des rencontres

Eine Chronik aus Erlebnissen, Begebenheiten und Anekdoten der vergangenen 40 Jahre

Una cronaca di esperienze vissute, eventi e aneddotti degli ultimi quaranta anni

Une chronique des moments vécus, des évènements et de quelques anecdotes des dernières 40 années

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

San Antonio, Gallicano nel Lazio 2008

Zum ersten Mal durfte ich eine kleine Delegation aus dem Freigericht zum Antoniusfest nach Galicano begleiten. Es war für mich eine besondere Freude und auch ein besonderes Erlebnis. Das Patronatsfest ist mit eigener Tradition und Brauchtum verbunden. Der heilige Antonius der Einsiedler wird in besonderer Weise verehrt, der im Alter von 20 Jahren allem weltlichen entsagte und ein asketisches Leben in antiken Grabhöhlen in den Bergen führte. Er wird besonders als Schutzpatron der Haustiere verehrt. Aus diesem Grund bringen die Menschen ihre Haustiere zur Segnung. Aber auch alle Fortbewegungsmittel vom Dreirad der Kinder über Motorräder, Traktoren, Pkw, Lastkraftwagen bis zu Flugzeugen werden gesegnet. Das Fest wird mit einer Tombola der Speisen, Musik, Tanz, einem Zug von Pferden, Fahnen und Feuerwerk begleitet. Dazu genießt man den schmackhaften Ciambellone (Kranzkuchen). Im Rahmen einer Prozession wird die Statue des heiligen St. Antonio von der Kirche zum Dorfplatz getragen, gefolgt von den Würdenträgern und Bürgern der Stadt. An dieser Prozession nahm ich mit dem Ortspfarrer teil. Nach der Messe in der Pfarrkirche zog die Prozession durch den Ort zu einem großen freien Platz. Über 2 Stunden segnete ich nun mit dem Pfarrer zusammen alle, die mit ihren Fahrzeugen, Gefährten oder Haustieren vorbeizogen. Zuerst flogen Sportflugzeuge über den Platz, es folgten von Lkw und landwirtschaftlichen Fahrzeugen auch Bauern mit ihrem Klein- und Großvieh, schließlich Autos und Motorräder. Es war ein besonderes Erlebnis, dieses Fest in der gastfreundlichen Partnerstadt mitzufeiern.

Dechant Stefan Buß

San Antonio, Gallicano nel Lazio 2008

Per la prima volta sono stato invitato ad accompagnare una piccola delegazione da Freigericht a Gallicano per la festa di St. Antonio. Fu per me una grande gioia e una bella e particolare esperienza. La festa del Santo Patrono è legata sia alle tradizioni del luogo, sia a vecchie usanze. Grande è la venerazione per St. Antonio l'Eremita che all'età di 20 anni rinunciò al mondo per condurre una vita ascetica in una grotta nella montagna. In modo speciale è venerato come Patrono degli animali domestici. Per questo motivo tutti gli portano davanti i loro animali affinché vengano benedetti. Ma non solo gli animali, anche tutti i mezzi di trasporto vengono benedetti , dai tricicli per bambini,motociclette, macchine, trattori, fino ai camion e agli aerei. La giornata si festeggia tra l'altro con una lotteria, dove si possono vincere animali domestici, con balli, con una cavalcata, con bandiere e fuochi d'artificio e con il tradizionale ciambellone dal gusto molto buono. Per la processione la statua del Santo viene portata a spalle dalla chiesa fino alla piazza del paese, seguita dai dignitari e dai cittadini di Gallicano. Insieme al parroco di Gallicano ho partecipato anche io alla processione che dopo la St. Messa sfila per la città fino alla grande piazza. Per più di due ore,il parroco ed io, abbiamo dato la benedizione a tutti coloro che con i loro mezzi, i loro carri, e i loro animali sfilavano davanti a noi. All'inizio alcuni piccoli aerei da diporto hanno sorvolato la piazza, poi la sfilata dei piccoli e grandi camion, dei contadini con tutti i loro mezzi agricoli e i loro animali, e alla fine le macchine e le motociclette. Poter partecipare a questa festa e godere l'ospitalità della città gemella è stata per me un'esperienza veramente particolare.

Parroco Stefan Buß

San Antonio, Gallicano nel Lazio 2008

C'est pour la première fois que je fus appelé en 2008 à accompagner une petite délégation de Freigericht à la fête de St. Antonio à Galicano. Ce fut pour moi un grand plaisir mais aussi une expérience particulière. La fête patronale est liée à une tradition et à des coutumes propres. St Antonio l'ermite est vénéré de façon particulière. A l'âge de 20 ans il renonça à tout ce qui était terrestre pour mener une vie ascétique dans les cavernes de montagne. Il est vénéré en tant que protecteur des animaux domestiques. C'est pour cette raison que les gens amènent leurs animaux à la bénédiction. Mais c'est également le cas de tous les moyens de transport en commençant par le tricycle des enfants , en passant par les motos, les tracteurs, les voitures, les camions, les avions, tous sont bénis.

La fête est animée par une tombola de plats cuisinés, de morceaux de musique, de danses, puis par un défilé de chevaux, de drapeaux et d'un feu d'artifice. En ce jour on dégustе un délicieux gâteau appelé Ciambellone (une brioche en couronne). Dans le cadre de la procession, la statue du St Antonio est portée de l'église à la place du village suivis par les dignitaires et par les citoyens de la ville.

C'est à cette procession que j'ai participée avec le prêtre du village. Après la messe dans l'église paroissiale, la procession parcourt le village pour arriver à une grande place. Pendant 2 heures j'ai béni avec le prêtre tous ceux qui avec leurs véhicules, leurs moyens de transport ou leurs animaux domestiques passèrent devant moi. Tout d'abord des avions de tourisme ont survolé la place, puis ce furent les camions, les engins agricoles, les fermiers avec leurs animaux de basse-cour et leur gros bétail puis enfin les automobiles et les motos.

Ce fut une expérience bien particulière de célébrer cet évènement avec la ville partenaire où l'on nous réserva un excellent accueil.

Dechant Stefan Buß und Pfarrer Don Enrico.

Segnung der Tiere und Fahrzeuge.

Europäische Verständigung 2.647 Meter über NN

Diesmal wollten die Freigerichter das Vorhaben organisieren. Da lag es nahe, die Hanauer Hütte in den Lechtaler Alpen als Ausgangspunkt zu wählen. Die Lechtaler Alpen gelten als das imposanteste Gebirge der gesamten nördlichen Kalkalpen. Die ursprüngliche, oft außergewöhnlich schroffe Landschaft mit ihren gewaltigen, sehr steilen Felswänden und nicht zuletzt die absolute Höhe rechtfertigen diesen Superlativ. Mit der Unterstützung eines sympathischen Bergführers des Deutschen Alpenvereins der Sektion Hanau wurde dann das letzte Augustwochenende 2009 für uns drei Freigerichter und fünf Franzosen zu einem unvergesslichen Erlebnis. Bei herrlichem Wetter war das Ziel die Kogelseespitze des Parzinn-Massivs. Von der Hanauer Hütte (1922m) aus starteten wir über die vergleichsweise liebliche, sattgrüne Parzinnalm. Vorbei am unteren Parzinnsee ging es hinauf zum Gufelseejöchl mit seinem herrlichen Panoramablick auf den Allgäuer Hauptkamm, den Gufelkopf mit seiner merkwürdigen Gesteinsfaltung und den türkisblauen Gufelsee. Nach drei Stunden auf schmalem Pfad erreichten wir das Gipfelkreuz der Kogelseespitze (2647m). Als Belohnung genossen wir bei bester Fernsicht und strahlend blauem Himmel die unglaublich schöne Berglandschaft. In diesem Moment zauberten die Franzosen einen besonders guten Wein aus ihrem Rucksack hervor. Ein paar kleine Schlückchen für jeden und gestärkt mit österreichischem Bergkäse haben wir die Rückkehr zur Hanauer Hütte bestens bewältigt.

Die Wandergruppe unterwegs in den Lechtaler Alpen.

Intesa europea a 2647 metri sul livello del mare

L´escursione del 2009 è stata organizzata dal comune di Freigericht, e così prendere come punto di partenza il rifugio „Hanauer Hütte“ nelle Alpi Lechtal era cosa scontata. Queste montagne, erte e primordiali, sono considerate le più importanti delle prealpi orientali settentrionali. Con il sostegno professionale di una simpatica guida del Club Alpino Tedesco, sezione di Hanau, l’ultimo fine settimana di agosto è stato per noi tre di Freigericht e per cinque francesi una esperienza indimenticabile. La grande meta da raggiungere era la Kogelspitze del massivo Parzinn. In una bellissima giornata di sole siamo partiti dal rifugio „ Hanauer Hütte“, prima lungo i verdi e dolci pascoli di Parzinn, poi passato il lago Parzinn siamo saliti sul Gufelseejöchel, da lì si poteva ammirare lo splendido panorama sulla cresta principale delle Allgäuer Alpen, sul Gufelkopf dalle bizzarre forme e sul lago Gufel dai colo-

ri azzurro-turchese. Dopo tre ore di salita siamo arrivati sulla cima del Kogelseespitze (2647 m.) e la nostra ricompensa è stata il godere un meraviglioso panorama sotto uno splendido cielo azzurro. In questo momento gli amici francesi, come per magia, hanno tirato fuori dal loro zaino un eccezionale vino rosso. Un piccolo sorso per ciascuno e un pò di formaggio austriaco ci hanno ristorato prima di intraprendere la discesa fino alla Hanauer Hütte.

Entente Européenne à 2647 m (niveau moyen de la mer)

L'organisation du projet randonnée 2009 a été effectuée par le comité de Freigericht. Alors l'idée s'imposa de prendre comme point de départ le refuge „Hanauer Hütte" dans les Alpes de Lechtal. Ce massif est réputé d'être la montagne la plus imposante de toutes les Préalpes orientales septentrionales. Les crêtes sont constituées de roches sédimentaires, ce qui apporte une grande variété dans les paysages. On y trouve des de rochers particulièrement raides et escarpés. Avec le soutien professionnel du guide sympathique du Club Alpin Allemand de la subdivision Hanau, le dernier week-end du mois d'Août 2009 devint une expérience inoubliable pour les cinq Français et trois Allemands. Le grand but de cette randonnée fut la "Kogelseespitze" du massif Parzinn. Du refuge "Hanauer Hütte" (1922 m) nous sommes partis sous un soleil rayonnant en passant d'abord par l'alpage de Parzinn, un joli pré d'un vert doux. En passant par le Lac de Parzinn, nous sommes montés au Gufelseejöchel d'où nous avons pu admirer un panorama splendide: La crête principale des Alpes d'Allgäu, le Gufelkopf avec ses plis bizarres dans les roches et le Gufelsee – étincelant et d'une couleur turquoise. Après trois heures de montée sur un sentier étroit, nous sommes arrivés au sommet de la Kogelseespitze (2647 m). La belle récompense était le panorama superbe du paysage montagneux sous un ciel magnifique. A ce moment-là les amis Français, comme par miracle sortirent d'un sac à dos une bouteille de vin rouge d'une qualité exceptionnelle. Une petite gorgée pour chacun, accompagnée d'un morceau de fromage Autrichien et le retour à la "Hanauer Hütte" se déroula sans problème.

Anstieg am Morgen: Annick, Gerd, Martine, Olaf, Christian und Bruni.

Randonnée dans les Vosges

Cette randonnée a eu lieu dans le Parc Naturel Régional des Ballons des Vosges du 27 au 30 Août 2010.
Le point de ralliement était à 11 h à l'Hotel DES DEUX CLEFS à Bussang le vendredi 27 Août. Bussang, village de 1802 habitants situé au Sud-Est du département des Vosges occupe la partie supérieure de la Vallée de la Moselle. Cette dernière étant encadrée de montagnes couvertes de très belles forêts de sapins. Le nom viendrait de BUD SAU d'origine celtique signifiant „source utile" ou du vieil allemand BITZENBACH signifiant „source acide". Bussang fût en 1750 une station thermale importante.

Après le déjeuner notre ambition pour l'après-midi se résumait à trouver la Cascade de l'Ours or, étant donné que sur la carte sur la carte, sa position était mal définie. Derrière le Parking du Plain de la Bouloie nous avons pris le sentier balisé par le Club Vosgien menant dans le HAUT DES MELZIEUX. Or, le ruisseau de NOIRE GOUTTE se divisant en deux, nous a fait marcher par le sentier jusqu'au ROCHER DE L'OURS en évitant la cascade se situant plus bas par le CHALET DES FOUNES: Arrivée à la ROCHOLLE et l'admirable point de vue sur la vallée de Bussang, nous sommes redescendus par le plain de la Bouloie.

Participaient du côté allemand: Jürgen Viel, Hilla Albrecht, Heidrun Franzke. Du côté français: Annick et Christian Robin, Danielle et Olivier Arnould, Christine et François Paccot, Martine et Patrick Rouvière, Marie-Jo Sanchez.

Le lendemain, samedi, à partir de la Maison forestière de la GOUTTE du RIEUX nous avons entamé la montée par le CHALET SPILER; celle-ci se trouvant sur le BALLON D'ALSACE culminant à 1247 mètres, à la convergence des régions FRANCE-COMTÉ, ALSACE et LORRAINE. Le terme de "ballon" souvent attribué à la forme arrondie des sommets vosgiens serait en réalité originaire de BEL ou BAAL, dieu solaire des celtes. On peut remarquer que depuis le Ballon d'Alsace, le lever du soleil s'aligne avec le BELCHEN en Forêt Noire lors des équinoxes et avec le BÖLCHENFLUCH, sommet du Jura Suisse au moment des solstices d'été et d'hiver. On peut tout à fait supposer que les celtes utilisaient le Ballon d'Alsace comme observatoire solaire. Une statue de Jeanne d'Arc située sur l'ancienne frontière franco-allemande de 1871 est un symbole des manifestations patriotiques et artistiques. Elle a été inaugurée en 1909, elle regardait vers la Lorraine. Elle fût retournée vers l'Est lorsque l'Alsace redevînt française. Nous avons redémarré sur le GR 5 en direction de la TÊTE DES CHARBONNIERS à 1117 mètres. Nous avons suivi les vestiges de l'ancienne "ligne Bleue" des Vosges, frontière démarquée par un mur de pierre haut de 50 cm pour atteindre la TÊTE DES PERCHES à 1222 m. D'un belvédère nous avons pu admirer le lac des PERCHES ou STERNSEE blotti dans un cirque, un cratère du volcan parfait. Nous sommes redescendus au REFUGE-AUBERGE du ROUGE-GAZON, à l'endroit CHAUME du ROUGE GAZON un lieu où un affrontement voire une tuerie entre les troupes franco-allemandes tâche de façon indélébile cette prairie d'altitude. On est descendu d'ailleurs le long de l'ancienne frontière jusqu'au refuge. Après 8 heures de marche, les troupes étaient fatiguées et tout le monde était ravi de rejoindre les dortoirs du refuge "AUBERGE du ROUGE GAZON ou un repas "MACAIRE" à base de MUNSTER fondu sur les pommes de terre nous était servi, accompagné cela va de soit par un EDELZWICKER de GILBERT et DENIS MARSCHALL, c'est un assemblage harmonieux de plusieurs cépages blancs, vin léger et agréable. Une tarte aux myrtilles pour le dessert. La nuit fût réparatrice.

Le dimanche un sentier le long des crêtes nous emmena plein Nord (GR 531) jusqu'au Col de Bussang. Nous nous sommes arrêtés à la Source de la Moselle. Jadis l'eau était utilisée pour le traitement de l'anémie. Un bas relief précise le parcours de la Moselle jusqu'en Allemagne. Pour accéder au REFUGE FERME AUBERGE du DRUMONT il a fallu regrimper jusqu'à 1200 m en partant de 812 m au Col de Busang, je vous laisse deviner la pente. A l'auberge un repas constitué des produits de la ferme nous a été servi. Ce qui fait la spécialité de ces fermes auberges qui servent exclusivement que des mets traditionnels vosgiens. Nous sommes repartis le lundi matin par le GR 533 et Larcenaire. Cette randonnée de trois jours était parfaitement réussie et nous nous sommes séparés avec la baume au cœur. En se promettant que nos amis italiens (ou allemands) organiseraient la randonnée de 2011.

Christian Robin, Saint-Quentin-Fallavier

Europäische Verständigung in den Vogesen

Nach den beiden so erfolgreichen Wanderungen, die 2008 ins Jura und 2009 in die Lechtaler Alpen führten, unternahmen Mitglieder des Komitees für Europäische Verständigung Freigericht e.V. auch Ende August 2010 wieder eine gemeinsame Tour mit Bürgern aus der verschwisterten Gemeinde St-Quentin-Fallavier. Schon am Ankunftstag traf man sich in Bussang, um nachmittags einen kurzen Ausflug zu unternehmen, der zum „Col de la Bouloie" führte.

Ein Etappenziel der darauf folgenden dreitägigen Wanderung war der „Ballon d'Alsace" mit 1.247 Metern Höhe. Beeindruckend und weithin sichtbar ist sie dort, die Statue der Jeanne d'Arc, errichtet im Jahre 1909 als Symbol der französisch-elsässischen Verbundenheit. Um jedoch wie geplant die Herberge am „Chaume du Rouge Gazon" zu erreichen, bedurfte es noch einiger Stunden zum Teil ziemlich steilen Auf- und Abstiegs auf schmalen und steinigen Pfaden. Kurz vor Einbruch der Dunkelheit war es geschafft: Müde, aber gut gelaunt fanden sich alle wieder am großen Tisch bei elsässischen Spezialitäten wie Edelzwicker, Münsterkäse oder Heidelbeer-Tarte ein.

Der nächste Wandertag mit weiterhin recht herbstlichem Wetter und tief hängenden Regenwolken beeindruckte die deutsch-französische Gruppe keineswegs, im Gegenteil; infolge der feuchten Witterung fand man unterwegs viele großartige Steinpilze, die vorsichtig transportiert wurden, um demnächst ein Feinschmecker-Menü zu bereichern. Durch urwüchsiges Waldgebiet, auf Pfaden, gesäumt von mächtigen Farnen und abgestorbenen, mit vielerlei Moosen bewachsenen Baumriesen, und vorbei an kleinen Wasserfällen befand man sich plötzlich an einer gemütlichen Schutzhütte: das Chalet St. Hubert. Über dem Eingang ein, wie alle fanden, höchst kluger Spruch: „Keiner erhebe sich über den anderen" – der ideale Ort für eine zünftige Mittagspause! Von dort aus war es dann nicht mehr weit bis zur Moselquelle. Als Herausforderung für die Wanderer erwies sich die folgende und letzte Teilstrecke des Tages. Wieder ging es steil bergauf von 713 auf 1.200 Metern, um den „Col de Drumont" und die dortige Herberge zu erreichen. Keine Frage, wie gut allen dann das Kartoffelgratin mit Bergkäse schmeckte!

Am nächsten Morgen entschied man sich für einen leichteren, weniger steilen Weg zurück nach Bussang. Das nun entspanntere Vorwärtskommen ließ mehr Zeit zum Betrachten der eindrucksvollen Landschaft oder auch zu manchem Schwätzchen unter den deutsch-französischen Wanderfreunden. Zum Abschluss und fast schon aus Tradition traf man sich am Ausgangsort wieder zu einem ausgiebigen Mittagessen, jedoch nicht ohne sich wieder für das nächste Jahr zu verabreden.

Heidrun Franzke, Freigericht

Das Parlament hat der Verschwisterung zwischen St-Quentin-Fallavier und Altenmittlau am 3. Dezember 1969 einstimmig zugestimmt

Nach einer Gemeindevertretersitzung im März 1969 in Altenmittlau sagte Bürgermeister Johannes Weigand zu mir: Fahre doch bitte im Urlaub nach Frankreich. Bei Lyon gibt es eine Gemeinde, die genauso viele Einwohner hat wie Altenmittlau, und schau dir die Infrastruktur an, Rathaus, Kirche, Friedhof, Feuerwehr, Straßen und Sportanlagen. Der Grund war, eine Gruppe Jugendlicher aus Altenmittlau hatte im Sommer 1967 Verbindungen mit Jugendlichen aus St-Quentin-Fallavier geknüpft und sie zu Ostern 1968 nach Altenmittlau eingeladen. Das Treffen fand im Beisein von Bürgermeister Weigand und den Jugendgruppen im Gasthaus Kraut statt. Hier lernte ich Marc Sadin und seine Frau Christianne, die Leiter der französischen Gruppe, kennen.
Im Juli 1969 besuchte ich mit meiner Frau Karin die Familie Sadin. Nach einem herzlichen Empfang wurden uns alle Sehenswürdigkeiten des Ortes gezeigt, und ich konnte bei der Gemeindevertretersitzung im September 1969 viel Positives über die zukünftige Partnergemeinde berichten. Das Parlament hat der Verschwisterung zwischen St-Quentin-Fallavier und Altenmittlau am 3. Dezember 1969 einstimmig zugestimmt.

Ernst Müller

Gründungsmitglied des Komitees, Ernst Müller/
Ernst Müller – un des membres à l'origine de la création du Jumelage/
Membro fondatore Ernst Müller

Il 3 dicembre 1969 il Parlamento ha approvato all' unanimità il gemellaggio tra St-Quentin-Fallavier e Altenmittlau

Après une réunion des représentants de la municipalité en Mars 1969 à Altenmittlau, le maire de l'époque Johannes Weigand me dit : Va passer tes vacances en France. La commune de St-Quentin-Fallavier se situe près de Lyon. Le nombre d'habitants est aussi important que celui de Altenmittlau et va voir les infrastructures, la mairie, l'église, le cimetière, la caserne des sapeurs- pompiers, les routes et les équipements sportifs.

La raison en était la suivante: un groupe de jeunes de Altenmittlau avait en été 1967 tissé des liens avec des jeunes de St-Quentin-Fallavier et les avait invités en 1968 à Altenmittlau. Cette rencontre eut lieu en la présence du maire M. Weigand et de groupes de jeunes dans le restaurant Kraut. C'est là que j'ai rencontré Marc Sadin et sa femme Christiane, le responsable du groupe français. En Juillet 1969 j'ai rendu visite avec ma femme Karin à la famille Sadin. On nous réserva un accueil chaleureux et on nous montra toutes les curiosités du village si bien que je pouvais faire un rapport très positif lors de la réunion des représentants de la municipalité en septembre 1969 sur la future commune jumelle. Le parlement a voté à l'unanimité le jumelage entre St-Quentin-Fallavier et Altenmittlau le 3 décembre 1969.

Ernst Müller

Le parlement de la municipalité a voté à l'unanimité le Jumelage entre St-Quentin-Fallavier et Altenmittlau le 3 décembre 1969

Dopo una seduta dei rappresentanti del comune, marzo 1969, a Altenmittlau, il sindaco Johannes Weigand mi pregò di andare in vacanza in Francia. Mi disse di andare a St-Quentin-Fallavier che si trova vicino a Lione e che ha lo stesso numero di abitanti come Altenmittlau. Mi pregò di rendermi conto di come fossero lì l'infrastruttura, il municipio, la chiesa, il cimitero, i vigili del fuoco, le strade e il sistema sportivo.

Il motivo era che un gruppo di giovani di Altenmittlau nel 1967 aveva stretto legami con giovani di St-Quentin-Fallavier e li aveva invitati per Pasqua a Altenmittlau.
L' incontro dei giovani ebbe luogo in Gasthaus Kraut alla presenza del sindaco Weigand. Quì feci la conoscenza di Marc Sadin e di sua moglie Christiane, i capogruppo dei giovani francesi.

Nel luglio del 1969 visitai con mia moglie Karin la famiglia Sadin. Dopo una calorosa accoglienza ci fecero conoscere tutte le attrazioni del posto e così io durante la seduta dei rappresentanti del comune,settembre 1969, potei raccontare molte cose positive sulla futura città gemella. Il 3 dicembre 1969 il Parlamento approvò all' unanimità il gemellaggio tra St-Quentin-Fallavier e Altenmittlau.

Ernst Müller

Sehr geehrte Festgäste aus St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio

Während meiner Arbeit für das Komitee war das Highlight auf französischer Seite, als der damals neu gewählte Bürgermeister Michel Bacconnier einen Besuch bei uns mit Bürgermeister Schilling zusagte.

Von diesem Zeitpunkt an konnte die Partnerschaft durch das Sauerkrautfest und den Schüleraustausch ausgebaut und vertieft werden. Die Unterstützung der beiden Bürgermeister und der Familien wurde immer herzlicher, so dass wir jetzt die 40-jährige Verschwisterung feiern können.

Der Höhepunkt in Gallicano nel Lazio war das Römerfest bei Andrea Latini und bei Freunden auf der Hazienda, das dazu führte, dass der Freundschaftsvertrag geschlossen wurde.

Ich wünsche allen Festteilnehmern einen guten Verlauf der 40-jährigen Verschwisterungsfeier mit St-Quentin-Fallavier und der Verschwisterungsfeier mit Gallicano nel Lazio in der Hoffnung, dass viele Feiern folgen werden.

Willibald Müller

Willibald Müller, Präsident des Komitees Freigericht von 1990–2001 und 2002–2006
Willibald Müller, Président du comité de Freigericht de 1990 à 2001 et 2002 à 2006
Willibald Müller, presidente del Comitato di Freigericht dal 1990 al 2001 e 2002 al 2006

Chers Invités de St-Quentin-Fallavier et Gallicano nel Lazio

Le grand évènement „le highlight dirait-on aujourd'hui" du côté français qui a marqué la période où j'ai travaillé pour le comité fut que le Maire Michel Bacconnier tout juste élu avait accepté de rendre visite au Maire Monsieur Shilling chez nous.
A partir de cette date le partenariat a pu se développé, la fête de la choucroute et les échanges d'élèves ont eu lieu et ont contribué à approfondir les liens. Le soutien des deux maires et des familles ont toujours été plus chaleureux de telle sorte que nous pouvons fêter maintenant le 4Oème anniversaire.

Le point culminant à Gallicano ne Lazio fut la fête des Romains chez Andrea Latini et chez des amis

à l'hazienda, cela conduisit à la signature du traité d'Amitié. Je souhaite à tous les participants un bon déroulement du 40ème Anniversaire du jumelage avec St-Quentin-Fallavier et du jumelage avec Gallicano nel Lazio en espérant que beaucoup d'autres fêtes suivront.

Willibald Müller

Gentilissimi ospiti di St-Quentin-Fallavier e Gallicano nel Lazio,

durante il mio lavoro per il comitato il momento più bello fu per me quando l' appena il nuovo eletto sindaco Michel Bacconnier accettò un incontro da noi con il sindaco Schilling.

Da quel momento il gemellaggio fu sempre più incrementato e approfondito con la Sauerkrautfest e con gli incontri dei giovani. L' appoggio dei due sindaci e delle famiglie diventò sempre più cordiale, così che ora possiamo festeggiare il quarantesimo anniversario di gemellaggio.

Gallicano nel Lazio un punto culminante fu la „Römerfest" presso Andrea Latini e gli amici dell' azienda che contribuì a far sì che il patto di amicizia fosse stipulato.

Auguro a tutti i partecipanti a questo quarantesimo anniversario di gemellaggio con St-Quentin-Fallavier e al nuovo gemellaggio con Gallicano nel Lazio una buona festa, con la speranza che a questa possano seguire molte altre feste

Willibald Müller

Eine besondere Begebenheit

Liebe Freunde der europäischen Partnerschaftspflege,

in den 18 Jahren meiner Amtszeit als Bürgermeister der Gemeinde Freigericht habe ich immer gerne die Arbeit unseres Partnerschaftskomitees unterstützt und bei den vielzähligen Begegnungen viele schöne Stunden, auch mit unseren Freunden in St-Quentin-Fallavier und Gallicano nel Lazio, erlebt.

Es gab viele schöne Begebenheiten in dieser Zeit, über die ich berichten könnte. Doch möchte ich ein Ereignis in Erinnerung rufen, das ich persönlich nie vergessen werde. Unsere Freunde aus St-Quentin-Fallavier hatten zur Feier des 25-jährigen Bestehens der Partnerschaft einen besonderen Wunsch. Diesem Wunsch, eine „Original-Telefonzelle" der Deutschen Telekom mit nach St-Quentin-Fallavier zu bringen, sind wir gerne gefolgt und haben diese Telefonzelle offiziell übergeben. Symbolisch wurde mit der Übergabe damals dokumentiert, „dass wir ständig in Verbindung stehen".

Unser Foto zeigt die beiden Bürgermeister Michel Bacconnier (l). und Manfred W. Franz (r.) mit den beiden Komitee-Vorsitzenden Marc Sadin (2.vl.) und Willibald Müller (2.v.r.), vor der mitgebrachten Telefonzelle.
Notre photo montre les deux maires Michel Bacconnier (à gauche) et Manfred W. Franz (à droite) avec les deux présidents des comités Marc Sadin (2ème de gauche) et Willibald Müller (2ème de droite) devant la cabine téléphonique importé d'Allemagne.

Was außer mir damals jedoch niemand bemerkt hatte, waren die Probleme, die mit der Beschaffung und vor allem mit dem Transport dieser Telefonzelle nach St-Quentin-Fallavier entstanden sind. Zwei Mitarbeiter des Bauhofes der Gemeinde Freigericht hatten sich bereiterklärt, mit dem Kleinbus der Gemeinde diese Telefonzelle zu transportieren. Das alles funktionierte auch recht gut, so lange der Kleinbus dem Reisebus mit der Freigerichter Delegation folgen konnte. Doch noch vor der deutsch-französischen Grenze bei Mühlhausen hatte das Team im Kleinbus den Sicht-Kontakt mit dem Reisebus verloren und eine Handy-Kontakt-Verbindung war damals leider auch nicht vereinbart worden.

Am Abend in St-Quentin-Fallavier begannen für mich nervenaufreibende Stunden, denn meine Mitarbeiter mit dem Kleinbus – beide ohne französische Sprachkenntnisse – waren noch nicht angekommen. Es folgten Telefonate nach Freigericht und sogar mit der Polizei in Gelnhausen, ob vielleicht irgendetwas bekannt geworden sei. Eine

unruhige Nacht stand mir – in Sorge um meine Mitarbeiter – bevor.

Erleichterung und Aufatmen am nächsten Tag. Die Mitarbeiter mit dem Kleinbus – und der Telefonzelle – waren doch am Vorabend noch in St-Quentin-Fallavier angekommen, wussten jedoch nicht, wo das Hotel war, so dass sie einfach in ihrem Kleinbus übernachteten. Der Übergabe der Telefonzelle bei der Feierstunde am Abend stand also nichts mehr im Weg.

Manfred W. Franz
Bürgermeister a.D.

Évènement spécial

Chers amis et acteurs du partenariat européen,
Pendant les 18 ans de la période où j'étais maire de la commune de Freigericht, c'est avec plaisir que j'ai apporté mon soutien au travail des comités et ai vécu lors des nombreuses rencontres des moments heureux que nous avons partagés avec nos amis de St-Quentin-Fallavier et Gallicano nel Lazio.
Il y a eu beaucoup de belles petites anecdotes pendant cette période, que je pourrais rapporter. Mais j'aimerais commémorer un évènement que je n'oublierai personnellement jamais. Nos amis de St-Quentin-Fallavier avaient un souhait bien précis pour la fête du 25 ème Anniversaire. Leur souhait était de recevoir pour cadeau une cabine téléphonique originale de Telecom Allemagne. Nous avons répondu à ce souhait avec plaisir et leur avons remis officiellement cette cabine téléphonique. Symboliquement cette remise documentait cette maxime „ nous sommes constamment en contact".
Ce que personne à l'époque à part moi n'avait remarqué, étaient les problèmes que cette acquisition et avant tout le transport de cette cabine téléphonique engendraient. Deux employés du service technique de la commune de Freigericht s'étaient portés volontaires pour transporter avec le petit bus communal la cabine téléphonique. Tout cela fonctionna très bien, tant que le petit bus put suivre le car de la délégation de Freigericht. Mais encore avant la frontière franco-allemande près de Mühlhausen l'équipe du petit bus perdit le contact visuel avec le car et une liaison par téléphone portable n'avait pas été convenue à l'époque.
Le soir à St-Quentin-Fallavier commencèrent pour moi des heures nerveuses, car mes employés avec le petit bus – tous deux sans connaissances de la langue française – n'étaient pas arrivés. Il s'en suivit des appels téléphoniques à Freigericht et avec la gendarmerie de Gelnhausen pour savoir s'il y avait des informations. Je passai une nuit inquiète en souci pour mes employés.
Soulagement et respiration le lendemain. Les employés avec le petit bus et la cabine téléphonique étaient arrivés le soir même encore à St-Quentin-Fallavier mais ne savaient pas ou était l'hôtel et avaient dormi dans le bus. Il n'y avait plus d'obstacles sur le chemin pour la remise de la cabine téléphonique lors de la cérémonie officielle.

Manfred W. Franz
Ancien Maire de Freigericht

Ursprung der Volkstanzgruppe Altenmittlau liegt in der Verschwisterung

Die Gründung der Volkstanzgruppe Altenmittlau fand ihren Ursprung anlässlich der 10-jährigen Verschwisterung zwischen St-Quentin-Fallavier und Altenmittlau im Jahr 1982.
Seit dieser Zeit wurden viele offizielle Anlässe der Verschwisterung durch die Teilnahme der Volkstanzgruppe mit geprägt. Es ist fast selbstverständlich, dass hierdurch eine enge Freundschaft mit der Folkloregruppe aus St-Quentin-Fallavier entstand. Viele Veranstaltungen wurden durch gemeinsame Tänze, die in heiteren Proben vorher einstudiert wurden, verschönert. In diesem Zusammenhang sei nur an den Silvesterball in der Freigerichthalle zum Jahreswechsel 2000/2001 und an die Feierlichkeiten zum 30-jährigen Jubiläum im Jahr 2002 erinnert.
Aber nicht nur zu offiziellen Anlässen haben sich die Folkloregruppen getroffen. Im Mai 2000 trafen sich beide Gruppen im Schwarzwald zu einem gemeinsamen Wochenende. Neben Sight-Seeing wurden im Landschulheim des Main-Kinzig-Kreises in Bernau Tänze ausgetauscht und natürlich auch zünftig gefeiert.
Die Feierlichkeiten zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages in Gallicano nel Lazio im Jahr 2005 gab der Volkstanzgruppe die Möglichkeit, die dortige Tanzgruppe kennenzulernen. Spontan wurde hier am ersten Nachmittag eine gemeinsame Probe vereinbart. Anstatt der geplanten separaten Auftritte der einzelnen Gruppen wurden ausschließlich gemeinsam einstudierte Tänze bei der Feierstunde präsentiert.
Als Fazit bleibt festzuhalten, dass Tanzen verbindet und Sprachbarrieren überwindet.
Die Volkstanzgruppe hofft auf weitere gemeinsame Treffen mit den Folkloregruppen der Partnergemeinden.

Manfred Rennhack

Teilnehmer des gemeinsamen Wochenendes der Folkloregruppen aus St-Quentin-Fallavier und Freigericht-Altenmittlau vor dem Landschulheim in Bernau/ Schwarzwald im Jahr 2000 / Devant l'internat de campagne de Bernau en Forêt Noire, les participants du weekend en commun organisé en 2000 par les groupes folkloriques de St-Quentin-Fallavier et de Freigericht-Altenmittlau / I partecipanti dei gruppi di danza di St-Quentin-Fallavier e Altenmittlau durante il viaggio a Bernau, Foresta Nera, davanti all'ostello, nel 2000.

Le jumelage avec St-Quentin-Fallavier – motif et origine du groupe de danse folklorique d'Altenmittlau

La fondation du groupe de danse folklorique „VOLKSTANZGRUPPE" d'Altenmittlau a son origine à l'occasion de la fête du 10-ième anniversaire du jumelage entre St-Quentin-Fallavier et Altenmittlau en 1982.Depuis, de nombreux événements officiels ont été enrichis par cette association. Il va de soi qu'ainsi s'est développé une amitié étroite avec le groupe de danse folklorique de St-Quentin-Fallavier au fil des ans. Afin de réaliser des spectacles de danse en commun on organisait beaucoup de répétitions ensemble. Dans ce contexte on se souvient avec plaisir du bal de réveillon 2000/2001 dans la Freigerichthalle et aussi des festivités à l'occasion du 30-ième anniversaire de jumelage en 2002.

Les groupes de danse se sont rencontrés aussi en privé. Au mois de mai, en 2000, on passa un week-end ensemble à Bernau en Forêt Noire. Là, hébergés à l'internat de campagne de la circonscription de Main-Kinzig, on organisa des visites différentes, on échangea des danses et bien entendu, on n'oublia pas de faire la fête comme il faut!

La cérémonie de jumelage à Gallicano nel Lazio fut le moment de connaître le groupe de danse folklorique du lieu. L'après-midi même et sur place on organisa spontanément une répétition en commun. Alors à la cérémonie, au lieu d'une présentation individuelle on présenta exclusivement des danses ensemble qu'on avait étudiées en commun.

En conclusion on peut affirmer que la danse fait rapprocher des gens et surmonte les barrières linguistiques. La VOLKSTANZGRUPPE espère vivement qu'il y aura encore beaucoup d'autres rencontres avec les groupes de danse folkloriques de nos communes partenaires.

Manfred Rennhack

Il gemellaggio tra St-Quentin-Fallavier e Altenmittlau è motivo e origine del formarsi del gruppo di danze popolari (Volkstanzgruppe) di Altenmittlau

Il Volkstanzgruppe di Altenmittlau è nato e si è formato nel 1982, ad Altenmittlau, in occasione della festa per il decimo anniversario di gemellaggio tra St-Quentin-Fallavier e Altenmittlau.
Da allora molti incontri ufficiali tra i due comuni sono stati animati dal Volkstanzgruppe, ed è stato quindi naturale che nascesse e si intensificasse sempre più l' amicizia tra questo gruppo e il gruppo folcloristico di St-Quentin-Fallavier.

Durante le prove per le danze, che hanno sempre dato una nota gioiosa a questi incontri, i due gruppi hanno passato insieme tante ore piacevoli. Basti ricordare la serata danzante per il veglione di Capodanno del 2000 - 2001 nella Freigerichthalle e i festeggiamenti per il trentesimo giubileo nel 2002.
I due gruppi si sono incontrati anche in via privata. A maggio del 2000 hanno trascorso un fine settimana insieme nella Foresta Nera, a Bernau, nell'ostello del

Main-Kinzig-Kreis per classi in gita scolastica. Li, tra gite turistiche e scambi di danze, i due gruppi hanno trascorso insieme piacevoli e divertenti giornate.
Nel 2005, nel giorno della festa per il Patto di amicizia con Gallicano nel Lazio, il Volkstanzgruppe ha fatto conoscenza con il gruppo di danza del luogo. Nel pomeriggio i due gruppi hanno spontaneamente deciso di fare insieme le prove per le danze della serata e di danzare anche insieme la sera. Concludendo si può dire che la danza accomuna le genti e fa sorvolare le barriere linguistiche. Il Volkstanzgruppe spera vivamente di poter incontrarsi spesso in futuro con i gruppi di danza dei due comuni gemelli.
Manfred Rennhack

Erster Besuch eines Sauerkrautfestes

Als wir 1978 zum ersten Mal das Sauerkrautfest in St-Quentin-Fallavier besuchten, wurden wir überaus freundlich von der Bevölkerung aufgenommen. Ich lernte damals meinen Freund Bernard Legrand kennen. Wir beide waren gerade Präsidenten unserer Komitees geworden.

Die gemeinsame Feier des Sauerkrautfestes begeisterte uns. Bei bestem Einvernehmen zwischen den Komiteemitgliedern konnte eine Reihe von Aktivitäten für die nächsten Jahre, darunter der Beginn des Schüleraustausches, vereinbart werden. Durch ihre zurückhaltende Art in den gemeinsamen Gesprächen ließen die ein Jahr zuvor in die Verantwortung gekommenen Politiker jedoch Zweifel und Sorgen in uns aufkommen über einen weiteren guten Fortgang der Beziehungen zwischen unseren Gemeinden.

So besuchte ich am Sonntagmorgen etwas bedrückt den vor der Rückfahrt üblichen gemeinsamen Gottesdienst. Wir hatten als Geschenk an die Kirche ein zur Adventszeit passendes Gesteck überreicht, das vor dem Altar abgestellt worden war. Zu meiner Überraschung bat mich Pfarrer Duc Dondon am Ende der Messe, ein paar Worte bezüglich des Gestecks, bestehend aus Baumwurzel, Tannengrün und vier Kerzen, an die Versammelten zu richten. Ich war recht aufgeregt und erklärte u. a., dass die vier Kerzen für die vier Sonntage vor dem Weihnachtsfest stünden und ihr Licht die dunkle Zeit bis dahin erhellen sollte. Mich an meine Sorgen erinnernd, ergänzte ich, dieses Licht könnte auch symbolisch für unsere gegenseitige Freundschaft stehen und dazu beitragen, die guten Beziehungen zwischen unseren Gemeinden weiter auszubauen und die einstmals dunkle Zeit des Hasses zwischen unseren Völkern endgültig zu überwinden.

Dr. Willi Müller, Präsident des Komitees von 1978 bis 1990
Dr. Willi Müller, Président du comité de 1978 à 1990
Dr. Willi Müller, presidente del comitato dal 1978 al 1990

Dieser Wunsch war mir und sicherlich den vielen Anwesenden ein Herzensanliegen.

Schon in den folgenden Jahren und bis zum heutigen Tag wuchs und wächst – mit kräftiger Unterstützung von politischer Seite – die Freundschaft zwischen unseren Gemeinden und Völkern stetig weiter, und meine damals aufgekommenen Zweifel waren glücklicherweise unbegründet.

Dr. Willi Müller

La première visite des Allemands à la fête de la choucroute

Lorsque nous sommes venus pour la 1ère fois à la fête de la choucroute à St-Quentin-Fallavier nous avons été accueillis très chaleureusement par la population. Je rencontrai à cette époque mon ami Bernard Legrand pour la 1ère fois. Nous étions devenus tout juste présidents lui et moi de nos comités.

La fête de la choucroute nous enthousiasma tous. La meilleure entente régnait entre les membres du comité et une série d'activités furent décidées entre autre le début des échanges d'élèves. Cependant l'attitude réservée dans les discussions communes des hommes politiques qui avaient été élus pour responsables un an auparavant laissèrent naître en nous des doutes et inquiétudes sur la bonne continuité des relations entre nos deux communes.

C'est ainsi que je me rendis le dimanche matin le coeur un peu serré au culte religieux habituel célébré en commun. Nous avions fait cadeau à l'Eglise d'une composition florale pour l'Avent qui avait été placée devant l'autel. A ma grande surprise, le prêtre Duc Dondon me pria à la fin de la messe d'adresser quelques mots à l'assemblée concernant cette gerbe constituée de racines d'arbres, de branches de sapin et de quatre bougies. J'étais très agité intérieurement et expliquai entre autre que les quatre bougies marquaient les quatre dimanches avant la fête de Noël et que leur lumière devait éclairer le temps sombre jusque-là. Me rappelant mes inquiétudes, je complétai en disant que cette lumière pouvait être le symbole de notre amitié réciproque, et contribuer à la construction future de nos bonnes relations entre nos deux communes, elle pouvait être aussi le symbole de notre triomphe définitif sur le temps sombre de la haine qui avait existé entre nos deux peuples. Ce souhait était pour moi comme pour toutes les personnes présentes une prière venant tout droit du coeur.

Pendant les années qui suivirent et jusqu'à aujourd'hui l'amitié grandit et continue à grandir - avec le soutien fort du côté politique - entre nos deux communes et nos deux peuples et les doutes dont j'avais été pris à l'époque s'avérèrent par chance
infondés.

Dr. Willi Müller

La prima visita alla festa del sauerkraut (la choucroute)

Quando nel 1978 visitammo St-Quentin-Fallavier per la prima volta per la Sauerkrautfest, fummo accolti molto calorosamente dalla popolazione. Fu allora che feci la conoscenza del mio amico Bernard Legrand. Entrambi eravamo diventati da poco presidenti dei nostri comitati.

La festa del sauerkraut ci ha entusiasmato. I membri dei comitati furono subito d' accordo nel programmare diverse attività per i prossimi anni, tra le tante anche iniziare uno scambio di studenti. Poiché i politici che erano stati eletti un anno prima si mostrarono titubanti durante le riunioni, crebbero in noi i dubbi e le preoccupazioni sul futuro sviluppo dei rapporti tra i nostri comuni.

La domenica mattina, durante il servizio religioso,che si teneva come sempre prima della nostra partenza, mi sentivo un po' triste. Per la chiesa avevamo portato come regalo qualcosa di tipico tedesco per il periodo dell'Avvento e l'avevamo deposto davanti all'altare. Con mia sorpresa il parroco Duc Dondon alla fine della St. Messa mi pregò di spiegare ai presenti il significato del nostro regalo: la radice d'albero, i rametti verdi di abete e le 4 candele. Ero molto emozionato e spiegai che le 4 candele stanno per le 4 domeniche dell'Avvento, per far luce in questo buio periodo in attesa del Santo Natale. Ripensando alle mie preoccupazioni aggiunsi che mi auguravo che questa luce fosse un simbolo per la nostra reciproca amicizia, che rendesse più saldi i nostri rapporti e facesse dimenticare l'oscuro periodo dell'odio tra i nostri popoli. Desiderio questo che veniva dal profondo del mio cuore e, ne ero sicuro, anche di tutti i presenti.

Da allora fino ad oggi crebbe e continuamente cresce ancora, anche con il sostegno dei nostri politici, l'amicizia tra i nostri comuni e i nostri cittadini, così che per fortuna, i miei timori di allora risultarono infondati.

Dr. Willi Müller

Deutsche Eiche

Seit den Anfängen der offiziellen Begegnungen mit St-Quentin-Fallavier hat unsere Familie (2 Kinder) mit einer gleich situierten Familie freundschaftliche Verbindungen.

Persönliche Kurzbesuche gab es auf beiden Seiten auch, das Kennenlernen der Umgebung gehörte dazu. So auch Shopping. Unsere Freundin hatte ein Faible für schöne Frottierwaren und schwere Holzmöbel aus Deutschland. So kam es, dass ihr in einem inzwischen nicht mehr existierenden großen Möbelgeschäft bei Hanau ein Couchtisch derart gut gefiel, dass sie sich in ihn verliebte, nur der hohe Preis konnte nicht akzeptiert werden.

Es verging mehr als ein Jahr, der Traum vom tollen Eichentisch war noch vorhanden. Diesmal begleitete ich „unsere Franzosen" zum Möbelhaus. Nach Rücksprache mit dem Chef des Hauses kam ein akzeptabler DM-Preis zustande, und der Tisch wurde bestellt. Nach einigen Wochen holte ich das schwere Handwerksstück im VW-Bus nach Hause, einige Wochen später trat es die Reise nach St-Quentin an. Wie? Gut verstaut und umgeben von Gepäck der deutschen Schüler im Reisebus, der unsere Partnergemeinde besuchte. Etwas Angst war mit dabei, denn es war „Schmuggelware". Alles ging gut, unsere Freunde erfreuen sich noch heute an dem guten Stück aus alter deutscher Eiche – und wir auch.

Das gute Stück aus deutscher Eiche.
Chêne d'Allemagne.

Rudi Höfler

Chêne d'Allemagne

Les relations amicales entre nos deux familles datent du début du partenariat entre nos deux villes.

En dehors des voyages organisés par les comités de jumelage nous nous sommes revus parfois ici, parfois là-bas, et nous avons découvert les régions ensemble. Connaître une région, cela signifie aussi connaître les rues commerciales et lécher les vitrines. C'est ce que nos amis ont fait un jour. Notre amie aime beau-

coup le tissu éponge et particulièrement les meubles en bois massif en provenance d'Allemagne. Lors de la visite d'un grand magasin de meubles à Hanau elle était tombée amoureuse d'une table basse dont le prix était inacceptable pour elle.

Plus d'un an après, à l'occasion d'un autre séjour chez nous, j'ai accompagné « nos Français » dans le même magasin (qui n'existe plus aujourd'hui) car notre amie n'avait pas oublié cette table en chêne. Il a fallu marchander avec le chef du magasin et le rêve a commencé à se réaliser: l'amie a fini par commander son meuble.
Quelques semaines après j'ai pris mon VW-Bus (une petite camionnette) pour aller chercher cet « objet précieux » et pour le stocker chez nous. Et maintenant ? Quand et comment le faire parvenir chez sa propriétaire ? Quelque temps plus tard, un groupe d'élèves de Freigericht est parti à St-Quentin-Fallavier. C'était le moment de bien cacher la « marchandise de contrebande « entre les bagages des jeunes gens - non pas sans crainte de ma part.

Mais tout s'est bien passé et encore aujourd'hui nos amis se réjouissent de cette belle acquisition faite à partir de bons vieux chênes allemands. Et nous partageons leur plaisir.

Rudi Höfler

Ein schöner Ausflugstag

… da gehen die Gedanken zurück zu den Höhepunkten. Einer war sicherlich die Fahrt auf dem Rhein anlässlich der 20-Jahr-Feier der Verschwisterung an Pfingsten 1991. Ungefähr 250 Personen waren aus unserer Partnergemeinde angereist. Schon die Unterbringung fast ausschließlich in Altenmittlauer Familien war eine Herausforderung. Bei einer Vortour waren die anderen logistischen Fragen geklärt worden, und so konnten wir an Pfingsten um 12 Uhr bei strahlendem Wetter mit mehreren Bussen starten. Zunächst ging es über die Autobahn und später durch den Taunus an den Rhein nach St. Goarshausen. Viel Zeit blieb nicht, das schöne Städtchen und seine herrliche Umgebung zu betrachten. Es ging aufs Schiff, und langsam glitt die viel besungene Landschaft mit ihren Weinbergen, Schlössern und Burgen sowie lieblichen Städtchen an uns vorbei. Alsbald sahen wir zur Linken den Loreley-Felsen, und Heinrich Heines Lied erklang. Nach vielen schönen Ausblicken tauchten Rüdesheim und Bingen auf, und unsere Busse erwarteten uns schon. Sie brachten uns zum Hildegardishof, wo ein schöner Tag mit Wein und gutem Essen ausklang. Kleiner Wermutstropfen: Wir kamen sehr, sehr spät wieder in Freigericht an, was uns Organisatoren einigen Ärger einbrachte. In Erinnerung bleibt jedoch: Es war ein schöner Tag!

Elisabeth Brockerhoff

Elisabeth Brockerhoff; Schriftführerin im Komitee von 1989 bis 2005
Elisabeth Brockerhoff; Secretaire du Comité (1989–2005)

Une belle journée

… on se rappelle les grands moments. La grande excursion sur le Rhin figure certainement parmi l'un d'eux. Celle-ci a eu lieu lors de la Pentecôte 1991 pour le 20ième anniversaire du jumelage.

Environ 250 personnes de la commune jumelée étaient venus pour fêter cet événement avec nous. Déjà l'hébergement dans les familles à Altenmittlau était un grand défi. Les problèmes logistiques avaient été résolus à l'occasion d'un tour de reconnaissance si bien que le jour de la Pentecôte nous pouvions démarrer nos autocars à 12 h sous un ciel radieux.

Après avoir quitté l'autoroute, nous avons traversé le paysage vallonné du Taunus jusqu' à St. Goarshausen. Malheureusement il ne nous restait pas beaucoup de temps pour bien visiter cette petite ville pleine de charme et ses environs magnifiques car le bateau nous attendait. Le paysage chanté dans de nombreuses chansons, les vignobles, les châteaux et forteresses défilaient devant nos yeux tout doucement. A peine avions-nous aperçu le rocher de Loreley que retentit la chanson de Heinrich Heine.

Après avoir vu tant de belles choses, nous nous sommes approchés de Rüdesheim et de Bingen où les autocars nous attendaient déjà. Ils nous ont emmenés au restaurant «Hildegardis Hof» où nous avons terminé cette journée fort agréable avec un bon repas et du vin de la région, bien entendu. Un petit souci : Nous sommes rentrés très très tard à Freigericht, ce qui nous causa quelques ennuis en tant qu'organisateurs. Pourtant c'est une belle journée que nous gardons en mémoire.

Elisabeth Brockerhoff

Die Bouchons von Lyon

Anlässlich des alljährlichen Sauerkraut-Festes in St-Quentin-Fallavier im November 2007 unternahm die Delegation aus Freigericht mit ihren Gastgebern einen Ausflug nach Lyon und kehrte mittags ein bei „Chez Paul", einem traditionellen „Bouchon Lyonnais".

Die Tradition der Bouchons begründeten einst rührige Frauen: Nach dem verlorenen Deutsch-Französischen Krieg 1870/71 hatten viele der einst wohlhabenden Bürgerfamilien ihr Hab und Gut verloren und mussten sich von ihrem Personal trennen. Auch viele Köchinnen wurden so arbeitslos. Sie eröffneten einfache

„Monsieur Paul, woraus besteht das Gericht <<DIE SCHÜRZE DES FEUERWEHRMANNS>>?" / : „Monsieur Paul, de quoi consiste le plat <<TABLIER DE SAPEUR>>?"

„Chez Paul", traditioneller „Bouchon Lyonnais".
„Chez Paul", un bouchon traditionnel.

Gaststuben und kochten dort für die Arbeiter der Fabriken Gerichte, die sie früher für das Gesinde zubereitet hatten. Verwendet wurden zumeist Fleischstücke, die man in den bürgerlichen Haushalten verschmähte, insbesondere Innereien. Doch dank ihrer großen Kochkunst zauberten die „mères" aus Kutteln, Hirn oder Bries so köstliche Gerichte, dass ihre „Schafsfüße in Remoulade" oder die „Andouillette" heute längst auch die Haute Cuisine erobert haben.

Legendenumrankt wie die Küche und Geschichte der Bouchons ist auch die Herkunft ihres Namens. Eine davon berichtet, dass manche Tavernen als Zeichen ihrer besonderen Gastfreundschaft einen Bouchon (Korken) über der Tür angebracht hätten, andere wiederum behaupten, die gute Küche und süffigen Weine dieser Lokale hätten für Verkehrsstaus (frz. ebenfalls Bouchon) gesorgt. Am beliebtesten jedoch ist diese:

Man erzählt sich, dass während der mittäglichen Einkehr der Reisenden deren Pferde mit Stroh abgerieben worden seien (frz. bouchonner). Doch Märchen und Mythen gehören zum Bouchon wie der Beaujolais auf den Tisch …

Der Mut, die Kutteln zu probieren, fehlte den meisten von uns zwar, aber etliche andere Gerichte schmeckten uns vorzüglich, so z.B. die „Cervelle de canut“ und die „Quenelles de brochet“.

Les Bouchons de Lyon

Au mois de novembre 2007, à l'occasion de „fête de choucroute“ – événement traditionnel de St. Quentin Fallavier, une délégation de Freigericht ainsi que leurs hôtes avaient entrepris une excursion à Lyon. Pour déjeuner on avait choisi « Chez Paul ». un « bouchon Lyonnais » traditionnel.

L'origine de cette tradition est une action de femmes lyonnaises bien dynamiques. A cause de la guerre 1870/71, beaucoup de familles de la grande bourgeoisie – jadis aisées, avaient perdu leur biens et étaient obligées de se séparer de leur domestiques. Ainsi beaucoup de cuisinières se retrouvérent au chômage. En conséquence et en faisant de la nécessité une vertu, elles ouvrirent des guinguettes modestes où elles préparaient des repas pour les ouvriers. C'étaient des plats simples qu'elles avaient préparé auparavant pour le personnel domestique de leurs patrons. Elles utilisaient surtout les ingrédients que les patrons avaient dédaigné, notamment les abats. Grâce à leur grand talent, les « mères » désignaient des plats délicieux à l'origine de tripes ou de cervelle, et ce sont elles qui sont à l'origine de la réputation gastronomique de Lyon. Aujourd'hui les « clapotons », (pieds de mouton) et « l'andouillette » sont bien connus même dans la haute cuisine.

Plein de légendes comme la cuisine lyonnaise sont aussi les histoires autour l'origine de la dénomination « Bouchon ». On rapporte que certaines tavernes avaient mis un bouchon au-dessus de leur portes d'entrée, d'autres prétendent que la bonne cuisine et les vins savoureux des ces guignettes avaient produit des vrais bouchons de circulation. Pourtant l'histoire favorite provient du fait qu'on y « bouchonnait » (frotter avec un bouchon de paille) les chevaux des clients.

La plupart des invités de Freigericht n'ont pas eu le courage de goutter les tripes. Mais les « Cervelles de canut » et les « Quenelles de brochet » ont bien été appréciées.

Europäische Verständigung rund um den Kochtopf

Vorgeschmack

„Die Fackel der Liebe entzündet sich in der Küche“
sagt ein französisches Sprichwort.
„Die Liebe geht durch den Magen“
heißt es in Deutschland etwas weniger poetisch.

Was für die Liebe gilt, gilt erst recht für die Freundschaft.
Das wissen all diejenigen, die Begegnungen mit Menschen
aus unseren Partnergemeinden erlebt haben:
Bei einem köstlichen gemeinsamen Essen und
beim Genießen eines erlesenen Weins
kommt man so richtig ins Gespräch,
oft gerade auch über das Essen, über Lieblingsgerichte
oder über regionale Spezialitäten.

In der vorliegenden kleinen Rezeptsammlung sind
einige der Gerichte und Leckereien zusammengestellt,
die in gemeinsamer Runde zu Gesprächen geführt
haben und die dazu anregen sollen,
unsere Runde zu erweitern.

Also ausprobieren, genießen, Fackeln anzünden
und weiterreichen!

**Frauen des Komitees für Europäische
Verständigung Freigericht**

Eine sehr persönliche Rezeptsammlung von Köchinnen aus St-Quentin-Fallavier und Freigericht. Die Idee hierzu entstand während des Sauerkrautfests im November 2007, zu dem eine Delegation aus Freigericht angereist war. Die Rezepte wurden ausgewählt, zusammengestellt, übersetzt und (teilweise) ausprobiert von Heidrun, Bettina, Renate und Bruni. Das Kochbuch mit allen Rezepten ist auf der Homepage des Komitees unter www.komitee-freigericht.de/27.html zu finden.

Avant-goût

Il y a un proverbe français qui dit:
« Le flambeau de l'amour s'allume à la cuisine ».
Là - les Allemands sont un peu moins poétiques, ils disent:
« L'amour passe par l'estomac ».

Ce qui est valable pour les sentiments amoureux,
s'applique d'autant pour les relations amicales.
Ceux qui ont connu des rencontres avec des gens
de nos communes partenaires le savent bien:
Un repas savoureux en commun, accompagné de vins fins
est le meilleur cadre pour bavarder –
en particulier de la façon de cuisiner, des plats préférés
ou des spécialités régionales.

La présente petite collection rassemble
quelques recettes qui étaient déjà sujet
d'agréables conversations internationales amicales.
Elle est destinée à être un encouragement pour
agrandir le cercle des amis.

Alors dégustez, savourez -
Allumez les flambeaux et faites les passer!

Des femmes du Comité pour
L'Entente Européenne de Freigericht

Une collection de recettes très personnelles de cuisinières de St-Quentin-Fallavier et Freigericht. L'idée est née pendant la Fête de la Choucroute, fêtée avec une délégation de Freigericht, en novembre 2007. Les recettes ont été sélectionnées, assemblées, traduites et (partiellement) préparées par Heidrun, Bettina, Renate et Bruni. Vous pouvez trouvez le livret de cuisine avec toutes les recettes sur le site web du comité de Freigericht sous le lien www.komitee-freigericht.de/27.html

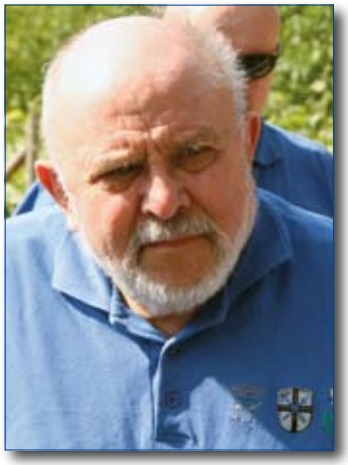
Ein Kommunionhelfer in Not

Die ersten Fahrten ab 1978 zu den Sauerkrautfesten waren immer sehr gelungen – und die Teilnehmer meist in bester Feierlaune.

So stellte man sich meist bereits auf der Hinfahrt auf die Begegnung mit den Freunden in St-Quentin-Fallavier ein. Für den gemeinsamen Gottesdienst wurden oft nach der Mittagsrast unter der Leitung von Dr. Willi Müller zwei oder drei Lieder eingeübt, mit denen dann die gemeinsame Messe am Sonntagmorgen verschönert wurde.

Bei einem dieser Gottesdienste wuchs mir plötzlich eine ganz neue Aufgabe zu. Als Pfarrer Duc Dondon in der vollbesetzten Kirche fragte, wer denn von den Deutschen beim Austeilen der Kommunion helfen könnte, wurde ich herausgedeutet. Als ich den Kelch in die Hand gedrückt bekam und den ersten Gläubigen die heilige Kommunion reichte, fiel mir doch „ums Verplatzen" nicht ein, was der Priester dabei immer zu dem Gläubigen sagt. In meiner Verzweiflung dachte ich an meine Zeit als Messdiener vor etwa 40 Jahren zurück und an die lateinischen Messgebete. Ich begann also mit „Introibo ad altare Dei" und murmelte ein Gebet vor mich hin.

Einige der deutschen Schlitzohren schauten fortwährend auf meine Lippen und beobachteten, dass ich auch während des Wechsels von einer Person zur nächsten weitersprach. Sie meinten später, ich hätte die Allerheiligenlitanei aufgesagt. Niemand hatte auf die lateinischen Messgebete getippt, obwohl ich auch – allerdings leise – das „Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa" gestammelt hatte.



Langjähriger Geschäftsführer im Komitee
Directeur du comité pendant de longues années

Während der Heimfahrt gab es hierüber noch viel Gelächter, und es wurde angefragt, ob ich künftig nicht auch als Beichtvater zur Verfügung stehen könnte.

Walter Betz

Un serviteur de l'Eglise en détresse

Les premiers voyages à partir de 1978 nous conduisant aux fêtes de la choucroute étaient toujours très réussis et les participants étaient la plupart du temps de la meilleure humeur pour faire la fête. C'est ainsi que l'on se préparait à la rencontre avec nos amis à Saint-Quentin-Fallavier. Très souvent après la pause

de midi nous répétions sous la direction du Dr. Willi Müller deux ou trois chants avec lesquels nous embellissions la messe commune du dimanche matin.

Lors d'un de ces offices religieux je fus institué d'une nouvelle tâche. Lorsque le prêtre Duc Dondon demanda dans l'église qui était pleine qui des Allemands pouvait aider à donner la communion, je fus désigné. On me remit le calice dans les mains et lorsque je donnai la communion aux premiers croyants je ne me rappelai plus au comble de l'embarras des mots que le prêtre dit habituellement à ses fidèles. Dans mon désespoir je pensai au temps de mon service d'enfant de choeur 40 ans plus tôt et pensai aux prières en latin. Je commençai donc avec „Introibo ad altare Dei" et marmonnai une prière. Quelques filous allemands regardaient mes lèvres et observaient que je continuai à parler après le tour de chaque personne. Ils pensaient plus tard que je récitai une litanie de la Toussaint. Personne n'avait pensé aux prières latines alors que je bégayai à voix basse mea culpa -mea culpa -mea maxima culpa.

Pendant le voyage du retour il y eut beaucoup d'éclats de rire à ce sujet et on me demanda si je ne voulais pas me mettre à disposition en tant que confesseur.

Walter Betz

Le mie difficoltà nel distribuire la Comunione

I viaggi dal 1978 in poi per la festa del sauerkraut sono stati sempre un grande successo e i partecipanti sempre in piena vena di festeggiare

Già durante il viaggio di andata ci si preparava ad incontrare gli amici di St-Quentin cantando, dopo la pausa per il pranzo,sotto la direzione di Dr. Willi Müller, diversi canti per la St. Messa della domenica mattina.

In una di queste Messe mi fu affidato un compito speciale. Nella chiesa straripa di gente il parroco don Duc Dondon chiese chi di noi volesse aiutarlo a distribuire la Comunione e toccò a me farlo. Ma, con il calice in mano e il primo comunicante davanti a me, non riuscii a nessun costo a ricordarmi quali parole il sacerdote pronunciava nel distribuire la Comunione. Allora ripensai ai miei tempi di chierichetto 40 anni addietro e cominciai con "Introibo ad altare Dei". Alcuni dei miei connazionali osservava maliziosamente le mie labbra che si muovevano ininterrottamente mentre distribuivo la Comunione e pensarono che avessi recitato la Litania di tutti i santi e non le vecchie preghiere della Messa in latino, incluso il:mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

Durante il viaggio di ritorno abbiamo riso tanto su questo e a me fu chiesto se non volessi diventare il loro confessore.

Walter Betz

Mésaventure à la douane – août 1968

En juillet 1967 un groupe composé d'une quarantaine de jeunes d'Altenmittlau (Freigericht n'existait pas encore) est venu passé une semaine à St Quentin accompagnés par le prêtre de leur paroisse car ils appartenaient à un mouvement de jeunesse chrétienne. En retour, au mois d'août, 42 jeunes du MRJC de l'Isère (mouvement de la jeunesse chrétienne) dont 11 St Quentinois sont accueillis à Altenmittlau.

Le prêtre allemand avait, bien sûr, remarqué que le train de vie des curés français n'avait rien à voir avec celui du clergé allemand rémunéré par l'Etat. C'était particulièrement vrai pour le prêtre de St Quentin, le Père Duc Dodon, qui vivait dans une extrême simplicité.

Ce séjour en Allemagne avait tellement enthousiasmé les jeunes de St Quentin, qu'en juillet 1968 ils ont émis le souhait de retourner à Altenmittlau. La demande transmise aux responsables des jeunes d'Altenmittlau reçut une réponse favorable : les jeunes Français seraient les bienvenus mais qu'eux même ne viendraient pas dans une France qu'ils pensaient „à feu et à sang" après les événements de mai 68. En deux semaines le car fut rempli et 48 jeunes des environs, dont près de la moitié de St Quentin, prirent la route pour Altenmittlau où le séjour s'est, comme celui de l'année précédente, merveilleusement bien passé.

Le jour du départ, un groupe de femmes de la paroisse d'Altenmittlau donnèrent au responsable des jeunes Français un gros carton pour le père Duc Dodon. Arrivé à Bâle, à la frontière germano-suisse, le car est fouillé

Marc Sadin chez son ami Dieter Naumann en 1967.
Marc Sadin mit seinem Freund Dieter Naumann im Jahr 1967.

par les douaniers helvètes qui ouvrent le fameux carton et découvrent des vêtements sacerdotaux (chasubles, étoles, ...) et quelques objets de culte (calice, ciboire, ...). Ils demandent des explications au responsable du groupe qui ne parlant pas un mot d'Allemand n'arrive pas à faire comprendre aux douaniers qu'il s'agit d'un cadeau de la paroisse d'Altenmittlau au prêtre de St Quentin et qu'il n'y a là aucun trafic d'objets religieux ... Après de longues minutes de discussion laborieuse, Christianne (future Madame Sadin), seule à connaître quelques mots d'allemand) parvient, semble-t-il, à faire comprendre de quoi il retourne puisque les douaniers finissent par laisser repartir le car avec, cependant, ... une certaine moue dubitative!

Marc Sadin

Missgeschick am Zoll – August 1968

Im Juli 1967 kam eine Gruppe von ca. 40 Jugendlichen aus Altenmittlau (Freigericht existierte damals noch nicht) für eine Woche nach Saint Quentin. Da sie einer christlichen Jugendvereinigung angehörte, war sie vom Pfarrer ihrer Pfarrgemeinde begleitet. Daraufhin wurden einen Monat später, im August, 42 Jugendliche des MRJC de l'Isère (ebenfalls eine christliche Jugendgemeinde) in Altenmittlau erwartet. Aus dieser Gruppe kamen elf junge Leute aus Saint Quentin.

Der deutsche Pfarrer hatte damals natürlich bemerkt, dass der Lebensstil der französischen Pfarrer nicht zu vergleichen war mit dem der deutschen Pfarrer, die vom Staat unterhalten wurden. Das galt besonders für den Pfarrer von Saint Quentin, Duc Dondon, der ganz extrem einfach lebte.

Von ihrem Aufenthalt in Deutschland waren die jungen Leute aus Saint Quentin so begeistert, dass sie im Jahr darauf, im Juli 1968, wieder nach Altenmittlau fahren wollten. Die an den Verantwortlichen der deutschen Gruppe in Altenmittlau adressierte Anfrage erhielt eine positive Antwort: Die jungen Franzosen seien herzlich willkommen, aber die Deutschen wollten nicht im Gegenzug nach Frankreich kommen, da sie dachten, dass Frankreich nach den Ereignissen vom Mai 68 in Aufruhr stehen würde. Innerhalb von zwei Wochen waren die Plätze im Bus vergeben, und 48 Jugendliche aus der Umgebung, etwa die Hälfte davon aus Saint Quentin, machten sich auf die Reise nach Altenmittlau. Der Aufenthalt dort verlief ebenso prächtig wie im Jahr zuvor.

Am Abfahrtstag vertraute eine Frauengruppe dem französischen Jugendverantwortlichen einen großen Karton für Pfarrer Duc Dondon an.

In Basel an der deutsch-schweizerischen Grenze angekommen, wurde der Bus von den Schweizer Zollbeamten durchsucht, und dabei wurde der voluminöse Karton geöffnet. Sie entdeckten Kleidungsstücke für die heilige Messe (Messgewänder, Stolen) sowie Gegenstände für den Gottesdienst (Kelche, Ziborium …). Der französische Verantwortliche wurde um eine Erklärung gebeten. Er sprach aber kein Wort Deutsch und konnte den Zollbeamten nicht erklären, dass es sich um ein Geschenk der Pfarrgemeinde von Altenmittlau an den Pfarrer von Saint Quentin handelte und nicht etwa um einen dubiosen Handel mit Kirchengut. Christianne, spätere Frau Sadin, die Einzige der Jugendlichen, die ein paar Worte Deutsch sprach, konnte nach vielem Hin und Her den Zollbeamten scheinbar in etwa verständlich machen, worum es sich handelte, und sie ließen den Bus nach langen Minuten weiterfahren … aber an ihren Gesichtern konnte man ablesen, dass sie an die Geschichte mit dem Geschenk nicht so richtig glaubten!

Marc Sadin

La distraction de Monsieur Martin – 1979

En 1979, nous étions allés à Freigericht avec 3 bus car il y avait beaucoup de monde invité.
Parmi tout ce monde, Monsieur Martin, un sympathique célibataire (Dieu aie son âme car il nous a quittés il y a quelques années) nous régalait pendant le voyage de ses nombreuses chansons populaires qu'il connaissait par cœur. En revanche, il était souvent „dans les nuages" et était très distrait.

En revenant d'Allemagne, les bus avaient fait un arrêt au relais de Bourgogne, le temps de la pause des chauffeurs. Martin sortit donc comme tout le monde et partit visiter la galerie commerciale qui enjambe l'autoroute. Par distraction, il sortit du mauvais côté et se retrouva dans le sens Lyon-Paris au lieu de Paris-Lyon. Il monta dans le premier car trouvé et reprit ce qu'il crut être sa place. Le bus partit et après quelques minutes, Martin s'aperçut que ses voisins avaient un drôle d'accent. Il s'agissait d'un bus d'Anglais qui rentraient chez eux. Comprenant son erreur il fit arrêter le bus à la première aire de repos, traversa à pied l'autoroute et fit du stop pour rejoindre l'aire du relais de Bourgogne où nous l'attendions depuis plus d'une heure.

Bernard Legrand, alors Président du Comité de Jumelage.
Bernard Legrand, damaliger Vorsitzender des französischen Komitees.

Pour réchauffer l'ambiance du bus (bien des personnes avaient commencé à se plaindre du temps perdu à l'attendre) on l'obligea à chanter, ce qu'il fit sans trop se faire prier, accompagné de son harmonica. Aujourd'hui encore, quand on parle de lui, cet épisode refait surface pour notre plus grand plaisir.

Bernard Legrand

Herr Martin, der «zerstreute Professor» – 1979

Im Jahr 1979 waren viele Saint Quentiner nach Freigericht eingeladen, und wir waren mit drei Bussen unterwegs. Unter den vielen Leuten war auch Herr Martin dabei, ein sympathischer unverheirateter Mann (Leider ist er vor einigen Jahren verstorben). Während der Fahrt unterhielt er uns mit zahlreichen Volksliedern. Diese kannte er alle auswendig, ansonsten war er aber eher „in Gedanken" und auch sehr zerstreut.

Auf der Rückfahrt hielten die Busse während der Fah-

rerpause an der Autobahnraststätte „Bourgogne“. Herr Martin stieg wie alle anderen auch aus dem Bus aus und ging sich in der Raststätte die Beine vertreten. Die Raststätte mit Einkaufszentrum erstreckt sich wie eine Brücke über die Autobahn. Ganz in Gedanken ging er dann wieder auf den Parkplatz hinaus, er befand sich jetzt aber auf der Seite der Autobahn, die von Lyon nach Paris statt von Paris nach Lyon führt. Er stieg in den ersten Bus ein und setzte sich vermeintlich wieder an seinen ursprünglichen Platz. Der Bus fuhr auch sofort los. Wenige Minuten später bemerkte Herr Martin den komischen Akzent seiner Sitznachbarn. Es handelte sich in der Tat um einen Bus voll mit englischen Touristen auf dem Heimweg nach England. Als er seinen Fehler bemerkte, ließ er den Bus an der nächsten Raststätte anhalten, überquerte dann zu Fuß die Autobahn und konnte per Anhalter wieder zur Raststätte „Bourgogne“ zurückkommen. Dort warteten wir schon über eine Stunde auf ihn.

Um die Stimmung im Bus zu heben (viele Leute meckerten wegen der langen Wartezeit), wurde er zum Singen gezwungen. Dazu ließ er sich natürlich nicht lange bitten und begleitete seine Lieder mit seinem Akkordeon. Auch heute noch erinnern wir uns unweigerlich an diese Anekdote, wenn von ihm erzählt wird.

Bernard Legrand

Premier séminaire franco-allemand à Bernau – Septembre 1989

Les 2 comités ont souhaité se rencontrer tout un week-end de travail afin de préparer le programme des activités pour l'année à venir.

La commune de Bernau, en Forêt Noire, a été retenue car à peu près à mi-distance de nos deux villes. Après un voyage un peu pénible à cause du mauvais temps, brouillard et même neige, nous sommes arrivés au lieu d'hébergement qui nous accueillit en rase campagne et de nuit (le GPS n'était pas courant à l'époque).

Nos valises posées, nous avons rejoint la salle de restauration avec nos amis Allemands pour le verre des retrouvailles. La table était déjà dressée, les carafes emplies d'un breuvage rosé laissaient présager la dé-

Une partie du groupe lors du premier séminaire à Bernau.
Ein Teil der Gruppe beim ersten Arbeitstreffen in Bernau.

gustation de l'apéritif. Chacun leva son verre mais, oh surprise!..., ce que les Français avaient pris pour un kir n'était en fait qu'un thé froid aux fruits rouges. Faisant contre mauvaise fortune bon cœur, chacun vida son verre surpris par son contenu... avec quelques commentaires amusants. Les Allemands nous ont expliqué plus tard que, étant logés dans un Centre familial de vacances, celui-ci n'était pas autorisé à nous servir de l'alcool.

La soirée se déroula tout de même fort bien car nos amis, bravant secrètement cette consigne, avaient amené quelques bons crus et de la bière. Nos réunions de travail s'en trouvèrent dynamisées et nous permirent de dégager du temps le lendemain pour des visites du pays (ferme musée et lac Titi See).

Depuis cette rencontre, les comités se retrouvent régulièrement dans l'un ou l'autre des deux pays, ce qui permet à chacun de mieux connaître l'autre et de s'exprimer sur diverses propositions d'échanges.

Danielle Nadalle

Das erste deutsch-französische Arbeitsseminar in Bernau – September 1989

An einem Wochenende im September organisierten die zwei Partnerschaftskomitees ein Arbeits-Wochenende, um das Programm der gemeinsamen Aktivitäten zu erarbeiten.

Das Ziel war die Gemeinde Bernau im Schwarzwald, ideal auf halber Strecke liegend. Wegen schlechten Wetters, Nebels und sogar Schneefalls war die Reise etwas langwierig, und wir kamen an unserer Unterkunft mitten auf dem Land erst bei Dunkelheit an (damals waren auch Navigationssysteme noch nicht so gängig wie heute).

Nachdem unsere Koffer abgestellt waren, gingen wir in den Speisesaal, wo unsere deutschen Freunde uns schon zum Freundschaftstrunk erwarteten. Die Tische waren schon gedeckt, die Krüge mit einem rosafarbenen Getränk gefüllt, wir freuten uns auf den Aperitif. Jeder hob sein Glas zum Anstoß, jedoch … Überraschung ... was wir Franzosen für Kir (Schwarze Johannisbeer-Creme mit Weißwein) hielten, war in Wirklichkeit kalter roter Früchtetee. Unter manch witzigem Kommentar ließen wir dieses überraschende Getränk unsere trockenen Kehlen erfrischen. Unsere deutschen Kollegen erklärten uns später, dass wir in einem Familienferienzentrum untergebracht waren und kein Alkoholausschank erlaubt war.

Der Abend lief dennoch recht vergnügt ab, zu unser aller Wohl zogen unsere Freunde im Laufe des Abends heimlich ihren Schatz Bier und kostbaren Wein hervor. Dadurch kam unser Arbeitstreffen richtig in Schwung, und wir konnten uns sogar noch etwas Zeit zur Besichtigung der Sehenswürdigkeiten (Bauernhofmuseum, Titisee) nehmen.

Seit dieser Zusammenkunft treffen sich die Komitees regelmäßig, wir lernen uns dabei gegenseitig besser kennen und erarbeiten gemeinsam verschiedene Vorschläge für den Austausch zwischen unseren Gemeinden.

Danielle Nadalle

Un séminaire bien arrosé – Saales – Septembre 1991

Les séminaires de travail ont toujours été des moments forts de la vie de nos comités. Ils ont été parfois l'occasion d'incidents qui ont laissé de bons souvenirs.

En septembre 1991, nous nous sommes retrouvés dans un petit hôtel, au confort rustique, dans les Vosges, à Saales. Les réunions de travail avaient été longues et fructueuses, et pour nous détendre, nous avions décidé de faire une promenade en forêt au milieu des sapins … certes l'orage menaçait, mais cela ne nous faisait pas peur !

Nous n'étions pas prudents … en pleine forêt, nous avons été surpris par des trombes d'eau… le retour fut plus que précipité ; mais avant Josette Cuenot avait trouvé un outil de bûcheron, une sorte de serpe avec un long manche … Nous sommes revenus complètement dégoulinants et Josette avait toujours l'outil en main en disant à notre maire: « Nous avons trouvé la faucille, mais pas le marteau » (allusion aux symboles du parti communiste)

Cet incident n'a pas entamé la bonne humeur de la fin du séminaire !

Christianne Sadin et Danielle Nadalle

Le retour de la promenade en forêt de Saales.
Rückkehr von unserem Spaziergang im Wald von Saales.

On se réconforte autour du bar.
Treffen an der Bar.

Nasse Erinnerungen vom Arbeitstreffen in Saales – September 1991

Die Arbeitsseminare stellen seit Anfang immer Schwerpunkte unseres Komiteelebens dar. Manches Mal gab es dabei Ereignisse, die gute Erinnerungen hinterlassen. Im September 1991 fanden wir uns in einem kleinen, sehr rustikalen Hotel in Saales in den Vogesen zusammen. Nach lange dauernder und erfolgreicher Gruppenarbeit beschlossen wir, einen kleinen Spaziergang im Wald zwischen den Tannen zu unternehmen ... ein Gewitter zog auf, aber davor hatten wir doch keine Angst!

Wir waren nicht sehr vorsichtig … und mitten im Wald wurden wir vom Regenschauer überrascht. Wir kehrten schnellstens um. Kurz vor dem Gewitter fand Josette Cuenot im Wald ein Werkzeug der Baumfäller: eine Art Axt mit einem langen Stiel. Wir kamen völlig durchnässt zurück, und Josette, die immer noch das Werkzeug in der Hand hielt, sagte zu unserem Bürgermeister: „Wir haben die Axt gefunden, aber den Hammer nicht“ (Anspielung auf die Symbole der kommunistischen Partei).

Unser Seminar ging mit weiterhin guter Laune zu Ende.

Christianne Sadin et Danielle Nadalle

Le mystère du vélo de Francine

Août 1993, avec Caty Legrand, nous accompagnions un groupe de 40 jeunes st-quentinois pendant leur séjour à Freigericht. Cette année-là, une voiture avec quelques „piliers“ du jumelage nous avait rejoint ... parmi eux Michel Bacconnier, Marc Sadin et Jocelyne Joly... histoire de se plonger dans l'ambiance et surtout de visiter la région.
Ce séjour était important, nous étions encore proches de la chute du mur de Berlin et le Comité allemand avait prévu de nous conduire à Uder une ville de l'ex-RDA que Freigericht parrainait; à cette occasion, nous nous sommes aussi arrêtés à l'un des premiers musées de la ligne de démarcation, une vraie leçon d'histoire contemporaine !
Un autre jour, le comité allemand (en particulier Al-

La mésaventure du vélo.
Francines Fahrrad.

bert Pakula et Erich Antoni) a proposé aux adultes Saint-Quentinois une balade en vélo pour rejoindre les 5 villages de Freigericht. Premier impératif: trouver des vélos adaptés à la morphologie de chacun . Après quelques judicieux réglages de hauteur de selles notamment, nous voilà partis sur les fameuses pistes cyclables (que les Français enviaient). Le parcours se passait bien, l'ambiance était joyeuse (surtout que certains n'avaient pas chevauché de bicyclette depuis pas mal d'années); nous empruntions parfois des chemins de terre, ce qui rendit notre périple fort amusant. Est-ce pour cela qu'après une pause en rase campagne la roue avant du vélo de Francine se retrouva déjantée ... pneu et chambre à air complètement sortis! ... sans que personne ne puisse expliquer ni pourquoi, ni comment ! Avant l'arrêt la roue était en bon état ... et il ne s'était apparemment rien passé ! Tous se perdaient en conjectures .... rien ne pouvait expliquer cet incident ... et pas grand chose sous la main pour le dépannage. Heureusement nous avions dans le groupe des hommes bricoleurs, astucieux, mécano et cyclistes amateurs qui tentèrent une réparation de fortune : remonter la roue sur la jante et la regonfler ... et miracle ! … tout a tenu …! Nous avons pu rejoindre

Le groupe au Fernblick.
Die Gruppe am Fernblick.

la maison de Willibald et Marese qui nous attendaient pour le repas avec leur hospitalité habituelle. Ensuite nous avons pu repartir sans encombres et finir notre promenade dans la bonne humeur.

Danielle Nadalle et Christianne Sadin

Das Geheimnis von Francines Fahrrad

Im August 1993 begleiteten wir mit Caty Legrand eine Gruppe von 40 jungen Saint Quentinern bei ihrem Aufenthalt in Freigericht. In jenem Jahr folgte uns ein Auto voll mit „Stammgästen" der Partnerschaft zu uns nach:.. unter anderem Michel Bacconnier, Marc Sadin und Jocelyne Joly... wegen der guten Stimmung und vor allem wegen unseres Ausflugsprogramms.
Der Aufenthalt in diesem Jahr war für uns sehr wichtig, der Zeitpunkt des Berliner Mauerfalls war noch ziemlich nah und das deutsche Komitee hatte vor, mit uns nach Uder zu fahren (Freigericht hatte eine Patenschaft mit Uder, einer Stadt in der Ex-DDR, übernommen). Bei dieser Gelegenheit machten wir auch Halt an einem der ersten Museen der Demarkationslinie, eine richtige Lehrstunde zeitgenössischer Geschichte!
An einem anderen Tag schlug das deutsche Komitee (vor allem Erich Antoni und Albert Pakula) den französischen Erwachsenen einen Fahrradausflug zu den

fünf Gemeinden von Freigericht vor. Die erste Schwierigkeit: für jeden ein für seine Größe passendes Fahrrad zu finden. Sattel höher, Sattel niedriger, nach kurzer Zeit konnten wir dann die Fahrt auf den schönen Radwegen (um die wir Franzosen euch beneideten) starten. Die Fahrt ging flott voran, wir waren in lustiger Stimmung (auch vor allem deshalb, weil manche seit Jahren nicht mehr auf dem Sattel saßen); manchmal fuhren wir auf kleinen Feldwegen und hoppelten so vergnügt durch die Gegend. War das der Grund dafür, dass nach der Pause im Grünen das Vorderrad von Francine völlig aus dem Felgen war ... Reifen mitsamt Luftschlauch ganz raus! ... und niemand konnte erklären, wieso, weshalb, warum … ! Vor der Pause war das Rad in gutem Zustand ... und während der Pause war anscheinend nichts passiert! Jeder stellte Vermutungen an, aber nichts konnte diesen Zwischenfall erklären … und für eine Reparatur hatten wir nichts zur Hand. Glücklicherweise hatten wir aber in der Gruppe geschickte Bastler, Mechaniker und Radsportfreunde, zusammen versuchten sie eine Behelfsreparatur: den Reifen wieder in den Felgen bringen und Luft in den Reifen pumpen … und wie ein Wunder ! … alles hat gehalten … ! Wir konnten bis zum Haus von Willibald und Marese Müller kommen, die uns mit ihrer bekannten Gastfreundschaft zum Essen eingeladen hatten. Das Rad hielt selbst noch nach dem Essen, und wir konnten unseren Ausflug in bester Stimmung beenden.

Danielle Nadalle und Christianne Sadin

Tous les chemins mènent à Freigericht … sauf une erreur de direction

Lors d'un échange de jeunes organisé en Allemagne en 2005, nous avions décidé de prendre le train pour rejoindre Freigericht. Les billets en main, nous avons remarqué que nous avions 5 changements de train à effectuer avec une quinzaine de jeunes mineurs sous notre responsabilité ! C'était mon premier voyage en qualité d'accompagnateur du comité, et j'étais secondé par Jean Claude CANO lors de ce périple.

Le jour du départ nous sommes montés dans le train à la gare de Saint Quentin; notre aventure d'une semaine commençait dans la bonne humeur. Arrivés à Lyon, nous avions une attente d'une petite heure et les plus grands nous ont demandé de faire un petit tour

Échange de jeunes en Allemagne en 2005.
Jugendaustausch 2005 in Deutschland.

dans les boutiques de la gare. Après les recommandations et l'heure de retour sur le quai, nous avons sensibilisé les plus grands, notamment Florentine et Sarah, au respect des consignes.

Cette première expérience fut un test de confiance entre nous, et couronné de succès ! Le voyage et les transferts d'un train à un autre continuèrent jusqu'à Karlsruhe: là nous avions une heure de délai avant le prochain départ pour Frankfurt. A cette occasion, Florentine et Sarah sont parties faire un peu de shopping, mais au retour elles se sont trompées de train et ont failli embarquer pour une destination inconnue. Après nous avoir vainement cherchés de partout, elles décidèrent de descendre du wagon et de revenir au point où nous étions en attente, heureusement ... car l'autre train démarra dans la minute qui suivait. Une fois en notre compagnie elles nous expliquèrent leurs périples et restèrent sagement parmi nous jusqu'à la fin du voyage. Comme on dit chez nous: tout est bien qui finit bien!

Karlsruhe: 1 heure d'attente.
Karlsruhe: 1 Stunde Aufenthalt.

Bernard Battesti

Alle Wege führen nach Freigericht … außer man irrt sich in der Richtung

Bei einem Jugendaustausch, der 2005 in Deutschland organisiert wurde, hatten wir entschieden, mit dem Zug zu fahren, um Freigericht zu erreichen. Als wir die Fahrkarten in der Hand hielten, stellten wir fest, dass wir mit den 15 Jugendlichen unter unserer Verantwortung fünfmal umsteigen mussten. Es war für mich die erste Reise als verantwortlicher Begleiter im Komitee, bei der ich von Jean-Claude Cano unterstützt wurde.

Am Tag der Abfahrt sind wir in den Zug am Bahnhof in Saint Quentin eingestiegen. Unser Wochenabenteuer hatte mit guter Laune angefangen. In Lyon angekommen, hatten wir eine Wartezeit von einer Stunde, und die Älteren haben gefragt, ob sie einen Spaziergang in die Boutiquen des Bahnhofs machen könnten. Nach ein paar guten Ratschlägen und einer festgesetzten Uhrzeit haben wir die Älteren sensibilisiert, diese Abmachungen zu beachten. Dies galt auch für Florentine und Sarah. Diese erste Erfahrung war ein Vertrauenstest zwischen uns und den Jugendlichen und wurde von Erfolg gekrönt. Die Fahrt mit dem Umsteigen setzte sich bis Karlsruhe fort. Da hatten wir eine Stunde Wartezeit vor der nächsten Abfahrt nach Frankfurt. Bei der Gelegenheit sind Florentine und Sarah weggegangen, um ein bisschen Shopping zu machen. Als sie zurückkamen, sind sie in den falschen Zug eingestiegen und wären beinahe zu einem unbekannten Ziel abgefahren. Nachdem sie uns vergeblich überall im Zug gesucht hatten, entschieden sie, wieder auszu-

steigen und zum vereinbarten Punkt zurückzukehren, wo wir warteten. Zum Glück ... denn der andere Zug startete in der nächsten Minute. Als sie wieder in unserer Gesellschaft waren, erklärten sie uns ihr Abenteuer und blieben jetzt klugerweise bei uns bis ans Ende der Reise. Bei uns sagt man: Alles ist gut, was gut endet!

Bernard Battesti

Un groupe folklorique européen – Mai 2007

Pendant de longues années, la danse folklorique a été un des points communs de nos trois villes jumelées. Le groupe folklorique saint quentinois a d'ailleurs été recréé suite à un défi lancé lors d'un séjour à Freigericht.

Au fil du temps nos différents groupes se sont un peu étiolés mais lors du voyage en mai 2007 à Freigericht , accueillis chez Manfred, et la nostalgie faisant un peu son effet, voilà que nous ressortons nos souvenirs de rencontres folkloriques.

Et l'idée nous vient de créer pour quelques heures un groupe folklorique européen composé de Manfred, Ursula et leurs amis pour l'Allemagne, de Cynzia et Marco pour l'Italie, de Fabienne, Rose, Anna et moi-même pour la France. Les répétitions furent express (les danses étaient prévues pour le soir même) mais s'exécutèrent dans la bonne humeur et les rires.

Le groupe improvisé sur scène.
Die Tanzgruppe improvisiert ihren Auftritt.

Et malgré quelques soucis de sonorisation, notre prestation fut quand même de qualité et réalisée avec beaucoup de plaisir.

Odile Bedeau

Eine europäische Volkstanzgruppe – Mai 2007

Viele Jahre lang war Volkstanz einer der in unseren Partnerstädten gemeinsamen Punkte. Die Volkstanzgruppe von Saint Quentin wurde übrigens durch eine Wette während eines Aufenthalts in Freigericht wieder ins Leben gerufen. Mit der Zeit sind unsere verschiedenen Gruppen leider etwas verkümmert, aber während unserer Reise nach Freigericht im Mai 2007 (wir wurden von Manfred empfangen) wurden wir von unseren Erinnerungen an unsere Zusammentreffen eingeholt, und wir schwelgten wohl alle ein bisschen in Nostalgie. Da keimte bei uns die Idee , für ein paar Stunden eine europäische Volkstanzgruppe zu gründen: Mit Manfred, Ursula und deren Freunde für Deutschland, mit Cynzia und Marco für Italien und mit Fabienne, Rose, Anne und mir für Frankreich. Die Probezeit war kurz (am selben Abend war die Aufführung geplant), aber alles lief in lustiger Stimmung unter viel Lachen ab.

Wir hatten zwar am Abend ein paar kleine Probleme mit der Akustik, aber wir hatten große Freude bei der Aufführung, die sehr gut ablief und mit viel Beifall bedacht wurde.

Odile Bedeau

In ricordo di Daniele

Fine ottobre 1999. Una esperienza completamente nuova, dalla quale avrei appreso molto, stava per iniziare. Dopo mesi di attesa, si sta per concretizzare la fratellanza del popolo gallicanese con i nostri "cugini" transalpini della città di St-Quentin Fallavier, che sono già gemellati con la cittadina tedesca di Freigericht, ma che hanno inteso rispondere alla nostra richiesta di gemellaggio, per estendere ulteriormente i rapporti internazionali.

A proposito. Ma come si chiameranno gli abitanti ? Lo scoprimmo dopo !. Santquentinois !!! Il mio assessore, Marcello Accordino incaricato di giungere a stringere amicizia con altri popoli europei, mi comunica che per l'ultimo week end di ottobre saremmo dovuti an-

Guerrino Randolfi, ex-syndaco di Gallicano nel Lazio.
Guerrino Randolfi, früherer Bürgermeister von Gallicano nel Lazio.

dare a S.Q.F. per incontrare i rappresentanti di quella cittadina, primo incontro per verificare la possibilità di poter giungere al fatidico gemellaggio, tanto auspicato, quanto desiderato.

Io ebbi a raccomandarmi che le "cose" si facessero tutte bene, ma mi assalì una grande preoccupazione, quando Lui mi disse: …non ti preoccupare sindaco … ci penso io ! Il giorno stava arrivando: … chi andiamo ?, … quanti siamo?, … abbiamo preparato un omaggio per i nostri futuri amici? … Come ci arriviamo? Ed infine: come facciamo per la lingua? Risposta: non ti preoccupare, viene Daniele Vaccaro. Beh! Mi rassicurai! Almeno per questo aspetto potevo stare tranquillo.

Io, durante la notte precedente il viaggio, ho cercato di sgombrare la mente da ogni pensiero negativo ed evitare di crearmi tante aspettative per paura di restare deluso, sapete, a volte, l'immaginazione si rivela sempre diversa dalla realtà. Arriva il fatidico giorno, venerdì 29, ore 6,00 della mattina.

In una umida mattinata ci ritroviamo davanti la locanda di …"Mirella" in attesa che Daniele scenda. Lui generalmente abitava a Roma, ma per l'occasione venne a Gallicano il giorno prima e utilizzò la locanda per la notte, per non ritardare il viaggio. Logicamente ci dovemmo adoperare per svegliarlo e finalmente partimmo. Partimmo, io Daniele, Marcello, Luciano Galli, e … udite … udite … Enrico Mastrocinque (nostro economo) carichi di preoccupazione, ma anche eccitati per la novità che ci attendevano. Era una bellissima giornata di sole, da un clima primaverile, quasi un segno di buono auspicio per l'esperienza che ci apprestavamo a vivere, dal quel momento in poi tutto è stato un crescente di emozioni. Un'esperienza completamente nuova dalla quale avrei appreso molto, dalla quale avrei accresciuto il mio bagaglio culturale e maggior coscienza dell'importanza dei gemellaggi.

Dopo dieci ore di viaggio, tutto in autostrada, finalmente arriviamo. E' quasi buio. Ci accompagnano nell'aula consiliare sità presso "La Mairie" . Ci attende, Patrick, direttore Generale, Jean-Claude Cano, assessore , ed infine, Michel Bacconnier , il Sindaco, "Le Maire", con il quale, e con la sua famiglia, ho ormai stretto un affettuoso e sincero rapporto di amicizia. Fin qui tutto normale, tranquillo, qualche parola di francese la conosco, … bonsoir monsieur le maire, … comme vous allez ? … il est, … etc. … E poi tanto c'è Daniele! Bene! Anzi benissimo!

Mentre ci salutavamo sopraggiunge Herr Willibald Muller un omone imponente, vestito da "tirolese", capo della delegazione tedesca. Una preoccupazione mi assale. Ed adesso chi ci parla con i tedeschi? Oddio perché non abbiamo pensato ad Andrea ? Lo sapevo, mi dovevo preoccupare anche di questo! Hai! Hai … Marcello !!!!!

Guerrino Randolfi

In Erinnerung an Daniele

Ende Oktober 1999 begann eine völlig neue Erfahrung, aus der ich viel gelernt habe. Nach Monaten des Wartens sollte endlich die Verschwisterung von uns Gallicanesen mit unseren „Vettern" der alpinen Stadt St-Quentin-Fallavier in die Wege geleitet werden. Diese war zwar bereits mit der deutschen Gemeinde Freigericht städtepartnerschaftlich verbunden, aber wir hatten den Wunsch, unsere freundschaftlichen Beziehungen weiter auszubauen.

Apropos: Wie nennt man die Leute dort? Später fand ich es heraus: „Saintquentinois"! Unser Stadtrat, Marcello Accordino, beauftragt, die Beziehungen mit anderen Völkern Europas zu knüpfen und zu vertiefen, teilte mir mit, dass für das letzte Wochenende im Oktober ein Termin in St-Quentin-Fallavier geplant wäre, um mit Vertretern der Stadt in einer ersten Sitzung die Möglichkeit dieser gewünschten Verschwisterung zu prüfen.

Ich war sehr beschäftigt damit, alles bestens zu organisieren, und besorgt über einen guten Ablauf des Geschehens, als er mir sagte: „Seien Sie beruhigt, Bürgermeister, ich werde mich darum kümmern!" Als sich der Zeitpunkt näherte, kamen die Fragen: „Wer wird fahren, wie viele sind wir? Haben wir schon ein Geschenk für unsere Freunde? Und schließlich, wie machen wir es mit der sprachlichen Verständigung?" Die Antwort war: „Keine Sorge, Daniele Vaccaro wird mitkommen." Aha, wenigstens in dieser Beziehung konnte ich beruhigt sein!

In der Nacht vor der Reise versuchte ich mich von beunruhigenden Gedanken und Befürchtungen zu befreien. Aus Sorge, die Erwartungen zu enttäuschen, spielt einem manchmal die Phantasie einen Streich und die eigene Vorstellung entfernt sich von der Realität. Es kam der schicksalshafte Tag, Freitag, der 29.10. – 06:00 Uhr in der Frühe.

An diesem feuchten Morgen hatten wir uns vor der Pension „Mirella" verabredet und warteten, dass Daniele herunterkäme. Er lebte meist in Rom, aber aus diesem Anlass war er schon am Tag zuvor nach Gallicano gereist, speziell, um pünktlich zu sein und nicht die Abfahrt zu verzögern. Natürlich mussten wir aufwachen und pünktlich abreisen! Während der Fahrt wurden wir (Daniele, Marcello, Luciano Galli und ich) von Enrico Mastrocinque (unserem Schatzmeister) über die aufregenden Neuigkeiten, die auf uns warteten, unterrichtet.

Es war ein schöner und sonniger Tag, ein Wetter wie im Frühling, wie ein gutes Omen für die Ereignisse, die auf uns warteten. Von da an wuchs unsere Aufregung von Stunde zu Stunde. Dies war eine ganz neue Erfahrung, die mich geprägt und mir ein stärkeres Bewusstsein für die Bedeutung der Städtepartnerschaften gegeben hat.

Nach zehn Stunden Fahrt auf der Autobahn waren wir endlich angekommen. Es war fast dunkel. Man geleitete uns in den Hörsaal der Gemeinde, wo uns Patrick, der „Allgemeine Direktor", Jean Paul Cano, der Stadtrat, und endlich, Michel Bacconnier, der Bürgermeister, mit dem mich seither eine herzliche Freundschaft verbindet, erwarteten. Bis dahin schien alles in Ordnung, ein paar Worte Französisch kenne auch ich: „Bonsoir Monsieur le Maire, comme vous allez? … il est, etc., und dann gibt es ja noch Danie-

le! Gut, sogar sehr gut! Während wir uns begrüßten, kam Herr Willibald Müller, der Leiter der deutschen Delegation, hinzu. Ein großer Mann, sehr imposant und als „Tiroler“ gekleidet. Die Befürchtung überkam mich. „Und jetzt, wer spricht mit den Deutschen? Oh Gott, warum haben wir nicht an Andrea gedacht?“ Ich wusste, dass ich mich darum zu kümmern hatte! Oh je! Hallo … Marcello!!

Guerrino Randolfi

Lo spirito nato tra i nostri tre Comuni

È molto difficile raccontare l'esperienza del Gemellaggio in poche righe; è un'azione così complessa ricca di prospettive e ricordi, ma anche uno strumento straordinario di relazioni interculturali tra noi e gli amici francesi e tedeschi, che ci ha permesso di entrare in contatto con popoli diversi e realtà sociali e culturali differenti, che ci ha consentito di partecipare concretamente alla loro vita, alle loro abitudini, dandoci l'opportunità di interagire e comprenderci, in un reciproco arricchimento umano e culturale.

Personalmente faccio parte del Comitato sin dall'inizio, e per questo ho avuto modo di fare molte esperienze e partecipare attivamente a tutto quello che ha comportato la preparazione, l'organizzazione e lo svolgimento dei vari impegni, consentendomi non solo di far progredire delle amicizie che sono nate"oltre frontiera", ma di creare nuovi rapporti anche con gli stessi Gallicanesi.

Se vado indietro con la memoria, si aprono tantissimi "files" dove attingere ricordi. Di questi dieci anni di Gemellaggio potrei citare tantissime cose; ricordo dei bellissimi viaggi, le feste, la straordinaria esperienza nell'accompagnare i giovani ma soprattutto, l'opportunità che ho avuto di conoscere delle persone, e alcune in particolare , con cui si è creata una stupenda e fraterna amicizia, per cui, anche se apparteniamo a culture diverse, l'esserci confrontati in tutti

Federica Tenzi.

gli aspetti della vita, ci ha fatto scoprire simili e di avere gli stessi ideali, pur provenendo da realtà lontane.

E' per questo che ho creduto nella nascita del nostro Comitato sin dall'inizio, ed ho accettato di farvi parte, lavorando sempre con piacere per mantenere e consolidare questo legame simbolico e tenere sempre vivo lo spirito nato tra i nostri tre Comuni.

Federica Tenzi

Vom Geist, geboren zwischen unseren drei Gemeinden

Es ist sehr schwierig, die Erfahrungen aus Städtepartnerschaften in wenigen Zeilen zu beschreiben. Sie sind so komplex, nicht nur reich an Perspektiven und Erinnerungen, sondern auch eine große Möglichkeit für die interkulturellen Beziehungen zwischen uns, den französischen und deutschen Freunden. Sie erlauben uns, Kontakt mit unterschiedlichen Menschen aus unterschiedlicher sozialer und kultureller Herkunft aufzunehmen, an ihrem Leben und ihren Gewohnheiten teilzunehmen. Dadurch gelingt es uns besser, sie zu verstehen, was eine gegenseitige menschliche und kulturelle Bereicherung darstellt.

Ich persönlich bin ein Mitglied des Ausschusses von Anfang an, und so konnte ich eine Menge Erfahrungen sammeln, konnte an allem, was mit der Vorbereitung, Organisation und Durchführung von verschiedenen Projekten zu tun hatte, teilnehmen. Daraus ergaben sich nicht nur Freundschaften über unsere Grenze hinaus, sondern auch neue Bekanntschaften mit gleichgesinnten „Gallicanesi“.

Wenn ich zurückdenke, öffnen sich viele Erinnerungsfenster. Von diesen zehn Jahren der Städtepartnerschaft habe ich einige herrliche Ausflüge, Urlaube und außergewöhnliche Erfahrungen bei der Unterstützung junger Menschen in Erinnerung, vor allem aber hatte ich die Gelegenheit, Leute zu treffen, was sich, insbesondere bei einigen, zu wunderbaren und brüderlichen Freundschaften entwickelte. Selbst im Vergleich mit allen möglichen Aspekten des Lebens stellen wir fest, dass wir uns ähnlich sind und die gleichen Ideale haben, obwohl wir zu verschiedenen Kulturen gehören und obwohl wir von so weit herkommen.

Deshalb bin ich von Beginn an dabei, glaube daran und habe vereinbart, einen Teil der Aufgaben im Vorstand zu übernehmen, arbeite immer wieder gerne daran, diese Verbindung zu erhalten, zu festigen und den Geist der Gemeinsamkeit wachzuhalten, der in dieser Partnerschaft unserer drei Gemeinden geboren wurde.

Federica Tenzi

L’esprit né entre nos trois communes

Il est très difficile de raconter l’expérience du jumelage en quelques lignes, c’est une activité tellement complexe riche de perspectives et de souvenirs mais aussi un extraordinaire instrument de relations interculturelles entre nous et les amis français et allemands qui nous a permis de contacter des populations diverses et des réalités sociales et culturelles différentes, de participer concrètement à leur vie, leurs habitudes nous donnant l’opportunité d’une interaction et compréhension pour un enrichissement humain et culturel.

Personnellement, je suis au comité depuis l’origine cela m’a apporté une grande expérience en participant activement à toute la préparation et l’organisation et l’évolution de difficultés diverses. Tout cela a permis

de faire progresser des amitiés nées hors frontières mais aussi de créer de meilleurs rapports entre les Gallicanais.

Si je me replonge dans mes souvenirs, j'ouvre la porte à de nombreuses voies, en dix ans de jumelage, je pourrais citer tant de bons moments, les voyages, les fêtes, l'extraordinaire expérience d'accompagner les jeunes et surtout l'opportunité de connaître des personnes et de créer avec quelques-uns de superbes et fraternelles amitiés. Même si nos cultures sont diverses, et si nous sommes confrontés à tous les aspects de la vie, cela nous a fait découvrir les mêmes idéaux venant de lointaines réalités.

Voilà pourquoi j'ai cru à la naissance de notre comité dès ses débuts et j'ai accepté d'en faire partie, j'y travaille toujours avec plaisir pour maintenir et consolider cet attachement symbolique et activer l'esprit né entre nos trois communes.

Federica Tenzi

Incontro gemellaggio 12 – 19 luglio 2009

L'arrivo dei ragazzi ha portato una ventata di gioia e freschezza nelle nostre case, e anche aiutati da un'ottima organizzazione abbiamo passato una settimana veramente indimenticabile.

La prima parte della settimana l'abbiamo passata al campo della marina di Sabaudia. Un luogo incantevole dove abbiamo fatto molte avventure sportive tra le quali: kayak, canoa ed escursioni, che hanno lasciato nella nostra mente ricordi bellissimi. La sera stavamo sempre fuori, al bar sotto l'albergo a ridere e scherzare tutti insieme. Una volta abbiamo anche tentato invano di andare alla ricerca di un pub, ma siamo rimasti in mezzo alla strada nel buio più totale e siamo stati costretti a ritornare indietro. Mano a mano che ci si avvicinava a casa aumentava il rammarico sapendo che la vacanza stava per finire ma avevamo ancora 2 giorni per stare insieme. Questa iniziativa non ha coinvolto solamente i ragazzi del gemellaggio ma l'intero paese, difatti nella cena ufficiale del gemellaggio, organizzata al frantoio, c'erano anche persone del paese che hanno ballato riso e scherzato insieme a noi tra un boccone e l'altro.

Incontro gemellaggio 2009.
Jugendbegegnung 2009.
Jumelage des jeunes 2009.

Nei 2 giorni successivi siamo andati prima all'Esa di Frascati, il centro spaziale Europeo dove abbiamo assistito a 2 conferenze e abbiamo scoperto quello che è lo spettacolare mondo della scienza spaziale vedendo di persona i macchinari con cui realizzano le loro spettacolari ricerche. La sera stessa siamo andati all'osservatorio di Cave per ammirare ,'da vicino" le stelle e scoprire i misteri delle costellazioni grazie al grandissimo telescopio di cui è fornita quella sede.

Dulcis in fundo, l'ultimo giorno abbiamo visitato la nostra capitale, Roma. Se bisogna essere sinceri inizialmente dovevamo visitare i vari monumenti con una ragazza che ci faceva da guida, e l'abbiamo fatto, ma il nostro irreversibile spirito del divertimento ci ha condotto all'Hard Rock cafè, per passare gli ultimi momenti di quella giornata. Al ritorno a casa si i ragazzi Francesi e Tedeschi cominciavano a preparare le loro valigie nel rammarico, tristi di doverci dividere. Ma il momento più difficile venne la mattina successiva. I ragazzi dovevano partire per andare a prendere l'aereo che li avrebbe ricondotti a casa. Ci salutammo tra una lacrime e l'altra scattando foto a non finire promettendosi di rivedersi e di non perdere i contatti. Ripensando a quei momenti la cosa più bella che ci rimane non sono sicuramente le immagini ma il sorriso stampato sul nostro volto nel guardarle.

Emanuelle di Lullo

Partnerschafts-Treffen vom 12. bis 19. JULI 2009

Die Ankunft der Jugendlichen brachte uns frischen und fröhlichen Wind ins Haus und, unterstützt durch eine hervorragende Organisation, hatten wir eine unvergessliche Woche.

Die erste Hälfte der Zeit verbrachten wir im Bereich „Sabaudia". Das ist ein spannender Ort, wo wir viele, teils abenteuerliche Sportarten ausprobieren konnten: Kajak, Kanu fahren sowie Wandern. All das sind schöne, unvergessliche Erinnerungen. Abends waren wir immer an der Hotelbar; lachten und hatten Spaß miteinander. Einmal haben wir versucht, einen Pub außerhalb zu finden, vergeblich, denn auf den Straßen fanden wir nichts als Dunkelheit, und so waren wir gezwungen, ins Hotel zurückzukehren. Jedes Mal bedauerten wir, dass das Feiern fast vorbei war, aber dann hatten wir immer noch zwei Tage, um zusammenzusein. Teilgenommen an dieser Initiative hat nicht nur die Jugend der Städtepartnerschaft, sondern das ganze Dorf, insbesondere beim offiziellen festlichen Abendessen, was in der Ölmühle stattfand. Viele Leute aus dem Dorf haben gelacht, getanzt und hatten Spaß - zwischen zwei Bissen.

2 Tage später gingen wir zuerst zur „ESA" (Europäisches Weltraum-Zentrum) in Frascati, wo wir auch an zwei Konferenzen teilnahmen. Wir haben die spektakuläre Welt der Weltraumwissenschaft entdeckt und konnten sogar selbst die Geräte, mit denen die Forschung betrieben wird, betrachten. Noch am selben Abend haben wir das Observatorium besucht, konnten die Sterne sehen und entdeckten die Geheimnisse der Sternbilder durch das riesige Teleskop.

Last but not least, am letzten Tag besuchten wir unsere Hauptstadt Rom. Um ehrlich zu sein, hatten wir zunächst vor, mit einem Mädchen als Reiseleiterin die verschiedenen Denkmäler zu besichtigen. Wir haben

das zwar geschafft, aber unsere unbändige Vergnügungslust hat uns dann doch in das Hard-Rock-Café geführt, um die letzten Momente des Tages zu verbringen. Wieder zu Hause, begannen dann die französischen und deutschen Jugendlichen ihre Koffer zu packen; alle waren wir traurig über den bevorstehenden Abschied. Aber der schwierigste Moment kam am nächsten Morgen. Die Jugendlichen mussten uns rechtzeitig verlassen, um das Flugzeug zu bekommen, das sie wieder nach Hause bringen sollte. Wir verabschiedeten uns voneinander zwischen Tränen und endlosem Fotografieren, aber mit dem Versprechen, uns bald wieder zu treffen und nicht die Verbindung zu verlieren. Im Rückblick auf jene Momente sind das Schönste nicht die Erinnerungen, sondern das Lächeln auf unseren Gesichtern auf der Suche nach ihnen.

Rencontre jumelage des jeunes du 12 au 19 juillet 2009

L'arrivée des jeunes a apporté un vent de joie et de fraîcheur dans nos maisons. Aidés par toute une organisation, nous avons passé une semaine vraiment inoubliable.

La première partie de la semaine nous l'avons passée dans le camp de la marine à Sabaudia. Un lieu enchanteur où nous avons pratiqué de nombreuses activités sportives: kayak, canoë, et excursions, qui nous ont laissé en mémoire de merveilleux souvenirs. Le soir nous étions toujours dehors, au bar de l'hôtel à rire et plaisanter tous ensemble. Une fois, nous avons fait une tentative pour trouver un pub mais sur une route sans éclairage, le noir total nous a obligés à rebrousser chemin. De retour à la maison nous avons commencé à regretter que la semaine passe aussi vite: plus que deux jours à passer ensemble. Cette initiative n'a pas convaincu seulement les jeunes du jumelage mais toute la commune : de ce fait, au souper organisé au Frantoio, il y avait également des gens du village qui riaient et dansaient entre deux bouchées.

Les deux jours qui ont suivi nous sommes allés a l'ESA de Frascati, le centre spatial européen. Nous avons pu voir les techniciens et leurs spectaculaires recherches. Le même soir nous sommes allés à l'observatoire de Cave pour admirer „de près" les étoiles et le mystère des constellations grâce à un énorme télescope bien positionné.

« Dulcis in fundo », le dernier jour nous avons visité notre capitale ROME. Si nous voulons être sincères, le programme était: visite avec guide des principaux monuments, mais c'était sans compter sur notre incorrigible besoin de nous divertir ; ce qui a fini par nous conduire vers le Hard Rock Café pour y passer les derniers moments de la journée. De retour à la maison, les jeunes français et allemands ont commencé à préparer leur valise avec regrets, tristes de devoir se quitter. Mais le lendemain matin fut le moment le plus difficile : les jeunes devaient aller prendre l'avion qui les ramènerait chez eux. Les „au revoir" entre quelques larmes et les „clic „des appareils photo, les promesses de se revoir et ne pas perdre contact. En repensant à ces moments, la chose la plus belle qui reste, ce ne sont sûrement pas les images mais les sourires sur nos visages quand on les regarde.

Ricordo

Ricordo ancora, anzi me lo ricordo bene il mio primo ed unico viaggio in Germania.

Il mio primo viaggio in aereo, durato due ore e quaranta minuti, un po' di paura mista a quel pizzico di nostalgia che catturerebbe qualunque undicenne alla sua prima volta fuori dal suo paese natale.

Ricordo la famiglia che mi ospitò, i Gutermann, e ricordo le strade di Freigericht, si me le ricordo tutte, specialmente quelle di Neuses, nelle quali si svolse una delle avventure che ricordo meglio della mia infanzia.

Era il 2001, ma non il 2001 dell' Odissea nello spazio, era il 2001 di Odissea a Neuses , in uno di quei pomeriggi di Luglio freschi che solo la Germania sarebbe capace di regalare. Io in quei sette giorni di permanenza ero solito recarmi al mattino a casa del Sig. Jurgen Viel, che abitava poco distante dalla casa dei Gutermann, Loro la mattina lavoravano, perciò Jurgen era colui che si incaricava di portarmi agli incontri quotidiani che si tenevano per il gemellaggio.

In uno di quei giorni chiesi alla mia famiglia ospitante di poter uscire per un po' la sera per andare da Jurgen, dove alloggiava un altro ragazzo italiano, Uscii dunque di casa e mi avviai verso Vendelinun Strasse, credo si chiamasse così.

Le case apparivano ordinate in eleganti file alla mia destra e un sole morente si avvicinava all'orizzonte. Svoltai a destra, come mio solito. Molte erano le vie interne che potevo prendere, ma ero abituato a pren-

Claudio Caramadre, un ragazzo che venne con noi in Germania nel 2002.
Claudio Caramadre, Teilnehmer bei der Jugendbegegnung 2002 in Deutschland.

Campeggi dei giovani 2002; Reunion de la Jeunesse 2002; Jugendbegegnung 2002. Point Alpha.

dere quella, perciò, perché cambiare itinerario? Ben presto le case cominciarono a diventare differenti da quelle che ricordavo; man mano che camminavo e facevo altre svolte in altre vie, saliva in me la consapevolezza di un fatto terribile e innegabile: mi ero perso.

Il panico mi colse e cominciai a cercare un punto di riferimento, uno qualsiasi; un albero, una via, un sasso, un nano da giardino, qualunque cosa potesse ricondurmi sulla retta via. Ma niente, non c'era niente che mi indicasse la strada giusta da prendere.

Il panico stava lentamente diventando disperazione. Il sole si era tinto di un rosso accesissimo e grande all'orizzonte colorava d arancione le nuvole vicine. Guardai l'orologio, erano le dieci e un quarto di sera.

Una morsa mi strinse la gola; solo, in un paese straniero, senza nessuno che potesse aiutarmi e la voglia di essere a casa. Poi velocemente cominciai a tirarmi su e a ragionare,. Cercai di ripercorrere tutte le strade che mi avevano fatto smarrire, e ad un certo punto la vidi.

Non era la casa del Sig. Jurgen, era qualcosa di meglio, la caserma dei pompieri!

Non che volessi di certo chiedere aiuto a dei pompieri, ma ricordavo benissimo che la caserma dei vigili del fuoco non distava più di duecento metri da casa Viel. Mi misi a correre disperatamente, sicuro ormai di avercela fatta. Man mano che correvo, vedevo la casa di Jurgen avvicinarsi premurosa a me. In men che non si dica fui sul vialetto di casa sua e la mia avventura finì quando suonai il campanello; non un campanello come gli altri, no, quello era un campanello speciale, un campanello che, se spinto, suonava la musica di Star Wars il film della mia infanzia, e proprio come in un film d'azione e d'avventura come quello anche questa mia esperienza si concluse con quella musica tanto amata.

Claudio Caramadre

Ich erinnere mich ...

Ja, ich erinnere mich gut an meine erste und bisher einzige Reise nach Deutschland:
Es war meine erste Flugreise, sie dauerte zwei Stunden und vierzig Minuten. Mit elf Jahren war ich das erste Mal auf Reisen ins Ausland und hatte gemischte Gefühle: ein bisschen Angst mit einem Hauch von Heimweh.
Ich erinnere mich an meine Gastfamilie, die Gutermanns, und ich erinnere mich an die Straßen von Freigericht, werde mich immer an all das erinnern, vor allem an Neuses, den Ort eines der besten Abenteuer meiner Kindheit.

Es war 2001, aber nicht 2001: Odyssee im Weltraum, das war die „2001 Odyssee zu Neuses", an einem dieser frischen Juli-Nachmittage, die es so nur in Deutschland gibt. Die Gutermanns, bei denen ich in diesen sieben Tagen lebte, wohnten nicht weit vom Haus von Herrn Jürgen Viel. Da die Gutermanns am Morgen arbeiteten, war Jürgen beauftragt, mich zu den täglichen Besprechungen, die für die Städtepartnerschaften abgehalten wurden, mitzunehmen.
An einem dieser Tage bat ich meine Gastfamilie, für eine Weile abends zu Jürgen gehen zu dürfen. Dort wohnte auch der andere italienische Junge. So ging ich aus dem Haus in Richtung Vendelinum-Straße; ich glaube, so heißt sie. Die untergehende Sonne näherte sich bereits dem Horizont; rechts die elegante Häuserreihe. Ich lief nach rechts, wie üblich. Da gab

es plötzlich viele Möglichkeiten, aber ich entschloss mich, die gewohnte Strecke zu nehmen, warum auch wechseln? Bald jedoch begannen die Häuser anders auszusehen, als ich mich erinnerte. Wie ich so zu Fuß unterwegs war, kam mir plötzlich eine schreckliche und unleugbare Tatsache ins Bewusstsein: Ich hatte mich verlaufen!
Panik ergriff mich und ich fing an, einen Bezugspunkt zu suchen, irgendetwas, einen Baum, eine Straße, einen Stein, einen Gartenzwerg, alles könnte mich auf den richtigen Weg zurückführen, aber nichts, nichts war da, um mir die richtige Straße zu zeigen.
Während meine Panik langsam immer verzweifelter wurde, war die flammend rot gefärbte Sonne in orangefarbenen Wolken bereits am Untergehen. Ich sah auf die Uhr: Es war 22:15 Uhr. Eine Art Schraubstock quetschte meine Kehle zusammen: allein in einem fremden Land, ohne dass mir jemand hätte helfen können! Ich hatte nur den Wunsch: zu Hause zu sein! Dann begann ich mich zu konzentrieren und nachzudenken. Ich versuchte, alle Straßen wieder zurückzugehen, alle Straßen, in denen ich mich verlaufen hatte. Plötzlich, an einem Punkt sah ich es: Es war nicht das Haus von Herrn Jürgen, es war besser: das Feuerwehrhaus!

Natürlich hatte ich nicht vor, die Feuerwehr um Hilfe zu rufen, aber ich erinnerte mich sehr gut, dass die Kaserne der Feuerwehr nicht mehr als zweihundert Meter vom Haus Viel entfernt war. Ich begann verzweifelt zu rennen, schon sicher, dass ich das Problem jetzt gelöst hatte. Im Laufen sah ich, dass ich mich dem Haus von Jürgen Viel immer mehr näherte. Eilig bog ich ein in den kleinen Pfad vor dem Haus, und mein Abenteuer endete, als ich auf die Klingel drückte. Das war keine Klingel, die wie die anderen klang, niemand anderes hatte so eine spezielle Klingel. Wenn man sie drückte, erklang die Musik von Star Wars, dem Abenteuer-Film meiner Kindheit. Und wie in einem Abenteuerfilm endete auch meine Erfahrung mit der von mir so sehr geliebten Musik!

Claudio Caramadre

Souvenirs

Je me souviens très bien de mon premier et unique voyage en Allemagne. Mon premier voyage en avion. Pendant toute la durée du vol je ressentais un peu de peur, mêlée à une pointe de nostalgie de quitter pour la première fois mon pays natal.

Je me souviens de ma famille d'accueil, les Gutermann, et aussi les rues de Freigericht et en particulier celles de Neuses où il m'est arrivé une aventure dont je me souviens mieux que celles de mon enfance.

C'était en 2001 mais pas „2001 Odyssée de l'espace", mais bien « 2001 Odyssée à Neuses » par un de ces après -midi de juillet frais que seule l'Allemagne est capable de nous offrir. Durant les sept jours, le matin j'étais seul à la maison car mes hôtes travaillaient. Le voisin, Jürgen Viel était chargé de me conduire aux différentes activités du jumelage.

Un jour j'ai demandé à ma famille d'accueil la permission de sortir seul chez Jürgen où était logé un jeune Italien. Je sortis de la maison et me dirigeai vers Vendelinum Strasse (je crois que cette rue s'appelle ainsi).

Les maisons ordonnées et élégantes à ma droite et le soleil venant mourir sur l'horizon, je tournai à droite comme d'habitude ; j'aurais pu prendre plusieurs autres rues mais pourquoi changer d'itinéraire? Bientôt, les maisons devenaient différentes de mes souvenirs; tout en marchant je tournai plusieurs fois dans différentes rues et montait en moi une terrible angoisse: je m'étais perdu.

Dans la totale panique, je cherchais vainement un point de référence, une rue, un hôtel, un nain de jardin, mais rien ne m'indiquait la bonne route à prendre. La panique laissait lentement place au désespoir ; à l'horizon le soleil, devenu rouge, colorait les nuages de tons orangés ; je regardais ma montre : il était dix heures et quart du soir.

Un étau me serrait la gorge: seul, dans un pays étranger, personne pour m'aider; l'envie de rentrer à la maison. Très vite je commençai à me raisonner et reprendre les rues où je m'étais perdu. Au détour d'une rue je la vis; ce n'était pas la maison de Jürgen, c'était encore mieux: la caserne des pompiers!

Je ne voulais pas spécialement demander de l'aide aux pompiers mais je savais que la maison de Jürgen se trouvait à peine à deux cents mètres de là, je me mis à courir, désespérément sûr d'avoir réussi, je voyais la maison de mes hôtes s'approcher.

Mon aventure prit fin quand retentit un clocher mais ce n'était pas un clocher comme les autres, car il jouait la musique de Star Wars, le film de mon enfance, et vraiment comme dans le film d'action et d'aventure, la mienne s'est terminée sur cette musique que j'aime tant.

Claudio Caramadre

Sensazioni filosofiche … da in Vino … Veritas.

Il gemellaggio è il connubio di singole esperienze e stereotipi di vita personali singolarmente maturati in ambiti culturali diversi, che si incontrano e si suggellano in un patto tra comunità.

E' l'accostamento di queste esperienze di vita, soggettivamente esaltate dall'interesse di una prospettiva di crescita culturale e del pensiero, che si attraggono.

Dall'approfondimento di queste esperienze, in un contesto socialmente allargato, si da corpo ad uno spirito europeo, che matura passo dopo passo in ognuno di noi e porta il segno indelebile della fratellanza, riconoscimento di un percorso, che da antiche rivalità, amicizie e attrazioni vicendevoli ha saputo con il tempo costruire una nuova realtà, unita non solo da comuni interessi ma da una volontà sempre più salda nella ricerca di una nuova coscienza comune.

Gli incontri, sintesi delle specifiche volontà di ricerca di un progresso individuale, costituiscono le fondamenta di questo percorso in ogni campo dell'arte, della scienza, dei singoli vissuti e del vivere sociale e della rappresentazione di ogni forma artistica, tradizionale o innovativa, ed alimentano non solo aspirazioni, ma ormai esigenze.

Andrea Latini.

E' momento di crescita di una socialità collettiva, dove l'incontro delle singole esperienze culturali personali forma e da senso ad una coscienza europea.

Andrea Latini

Philosophische Gefühle … aus … in Vino … Veritas

Die Verschwisterung ist eine Vereinigung von einzelnen Erfahrungen und persönlichen Lebensläufen, beides gereift in verschiedenem kulturellen Umfeld, welche aufeinander zugehen und dies in einem Pakt besiegeln. Es ist das Aufeinandertreffen dieser Lebenserfahrungen, die sich anziehen und deren jede

1971–2011: Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Einzelne hervorgehoben wird durch das Interesse einer kulturellen und gedanklichen Wachstumsperspektive. Durch die Vertiefung dieser Erfahrungen in einem sozial erweiterten Umfeld wird ein europäischer Geist geboren, der Schritt für Schritt in jedem von uns reift und der das unauslöschliche Zeichen der Brüderlichkeit trägt, die Würdigung eines Weges, der von altüberlieferten Rivalitäten und gegenseitigen Anziehungen vermocht hat, eine neue Realität aufzubauen, verbunden nicht nur in gemeinschaftlichen Interessen, sondern auch in dem immer festeren Willen bei der Suche nach einem neuen gemeinsamen Bewusstsein. Diese Treffen, eine Verschmelzung der jeweiligen Willen auf der Suche nach dem individuellen Erfolg, bilden die Fundamente dieses Wegs auf jedem Gebiet der Kunst, der Wissenschaft, des Lebens jedes Einzelnen und der Gesellschaft und der Darstellung jeder künstlerischen, traditionellen oder innovativen Form und nähren jetzt nicht nur die Vorstellungen, sondern auch die Erwartungen.

Es ist der Augenblick, in dem die allgemeine Zusammengehörigkeit wächst, in dem das Zusammentreffen der einzelnen kulturellen Erfahrungen dem europäischen Bewusstsein Sinn gibt.

Andrea Latini

Sensations philosophiques … in vino véritas

Le jumelage c'est mettre ensemble les expériences de chacun, les stéréotypes de vie personnelle singulièrement mûries par les ambitions culturelles diverses qui scellent un pacte entre communautés.

C 'est le rapprochement de ces expériences de vie proposant l'intérêt d'une perspective de croissance culturelle de la pensée qui convergent.

Ces mêmes expériences, dans un contexte socialement élargi, donne corps à un esprit Européen, qui mûrit pas après pas en chacun de nous et porte le signe indélébile de la fraternité, reconnaissance d'un parcours ou d'antiques rivalités, amitiés et attirances ont dominé et ont su avec le temps construire une nouvelle réalité, unie non seulement par des intérêts communs mais d'une volonté toujours plus forte dans la recherche d'une nouvelle pensée commune

Les rencontres, synthèse de la volonté spécifique de recherche d'un progrès individuel, constituent le fondement de ce parcours dans le domaine de l'art, de la science, de l'isolement, de la vie sociale, et de la représentation de toutes formes artistiques, traditionnelles ou nouveautés n'alimentent pas seulement nos aspirations mais aussi désormais nos exigences.

C'est le temps de la croissance d'une société collective grâce aux expériences individuelles qui forment et donnent un sens à la pensée européenne.

Andrea Latini

Settimana dei giovani a Freigericht 12–19 luglio 2008

Da alcuni anni anche la Germania è diventata di casa a Gallicano. Capita spesso di incontrarsi e scambiare informazioni sui nostri amici tedeschi. Grazie al gemellaggio i nostri orizzonti si sono ampliati.

La nostra visita dell'estate 2008 ha lasciato tracce tangibili nella memoria di ognuno di noi. La maggiore consapevolezza del significato del gemellaggio ci ha permesso di vivere questa esperienza non semplicemente come una breve vacanza all'estero, ma come un capitolo di una nuova storia.

Siamo stati accolti come amici fraterni da tutte le famiglie, dai responsabili del gemellaggio e dell'amministrazione comunale. Mai nessuno di noi si è sentito a disagio; anzi era come essere in famiglia. Le attività ci hanno sorpreso e coinvolto fortemente. L'apprendimento del modello amministrativo tedesco, dai Comuni alla Regione, ci ha fatto capire quanto queste istituzioni siano vicine ai bisogni dei loro cittadini e quanto si diano da fare per migliorare le loro condizioni di vita. Grande attenzione è riservata all'ambiente con la produzione di energie da fonti rinnovabili e raccolta differenziata dei rifiuti altamente sviluppata. Particolarmente apprezzata la possibilità che i ragazzi hanno di poter interagire con queste istituzioni contribuendo attivamente alle scelte che li interessano.
I giorni trascorsi in ostello e in campeggio hanno permesso a tutti i ragazzi, tedeschi, francesi e italiani, di relazionarsi direttamente senza i tempi dettati dagli adulti. Si è creata una nuova forma di interessi solidali con partecipazione dinamica a tutte le attività programmate:

- Cercare di scambiare parole nelle tre lingue in forma di gioco ci ha coinvolti attivamente
- Fare sport nella foresta ci ha lasciati sbalorditi
- Montare le tende per trascorrere la notte al lago ci ha fatto sentire responsabili delle attività
- Unire della sabbia portata da Gallicano con quella degli altri paesi nel Punto Centrale d'Europa ci ha emozionati per la simbologia che ha rappresentato
- Balli e canti senza frontiere …

Mai è mancato il supporto attivo delle famiglie e dell'intera organizzazione. Mai ci siamo sentiti soli, anzi.

Segno tangibile del nostro coinvolgimento lo abbiamo verificato l'ultimo giorno in parrocchia a Freigericht, dove i vari gruppi dei ragazzi hanno lasciato nelle tre lingue le loro impressioni sull'esperienza vissuta in quella settimana, basta rileggerle, e poi… le lacrime alla partenza.

CATIA MAZZOLA e LUCIANO GALLI

Gli accompagnatori riuniti nel ristorante dell'ostello della gioventù a Büdingen. Da sinistra a destra : Luciano Galli, Doris Leoci-Kirschning, Marie Claire Joffre, Michel Gaget, Catia Mazzola, Bernard Battesti, Jürgen Viel.
Die Betreuer, versammelt im Speisesaal der Jugendherberge Büdingen. Von l. nach r.: Luciano Galli, Doris Leoci-Kirschning, Marie Claire Joffre, Michel Gaget, Catia Mazzola, Bernard Battesti und Jürgen Viel.
Les animateurs réunis au restaurant de l'auberge de jeunesse de Buedingen. De g. à dr.: Luciano Galli, Doris Leoci-Kirschning, Marie Claire Joffre, Michel Gaget, Catia Mazzola, Bernard Battesti, Jürgen Viel.

Dr. André Kavai e la signora Ute Pfaff-Hamann salutano i giovani e i loro accompagnatori durante la loro visita nel Main-Kinzig-Zentrum a Gelnhausen.
Der Kreisbeigeordnete Dr. André Kavai und die Frauen- und Familienbeauftragte Ute Pfaff-Hamann begrüßen die Gruppe der Jugendlichen und ihre Betreuer im Main-Kinzig-Zentrum Gelnhausen.
Les jeunes et les animateurs visitent la direction de la circonscription de MAIN-KINZIG à Gelnhausen. A droite: L'adjoint du LANDRAT, Monsieur André Kavai et la responsable pour FEMMES et FAMILLES, Madame Ute-Pfaff-Hamann.

Woche der Jugendlichen in Freigericht, 12.–19. Juli 2008

Seit einigen Jahren ist Deutschland ein Teil unseres Lebens in Gallicano nel Lazio. Oft treffen wir uns und tauschen Nachrichten über unsere deutschen Freunde aus. Dank der Städtefreundschaft haben sich unsere Horizonte erweitert.

Unser Besuch im Sommer 2008 hat deutliche Spuren in unserem Gedächtnis hinterlassen. Wir sind uns der Bedeutung der Städtefreundschaft bewusst geworden. Diese Erfahrung war nicht wie ein kurzer Auslandsurlaub, sondern gestattete uns, den Beginn einer neuen Geschichte zu erleben. Wir wurden von allen Familien, von den Verantwortlichen der Städtefreundschaft und von der Gemeindeverwaltung wie brüderliche Freunde empfangen. Wir fühlten uns bei ihnen immer wohl, es war wie in einer Familie. Die Aktivitäten haben uns erstaunt, und wir waren fest darin eingebunden.

Beim Kennenlernen des deutschen Verwaltungsmodells (Gemeinden und Regionen) erfuhren wir, dass diese Institutionen nahe an den Bedürfnissen ihrer Bürger sind und dass sie viel daran arbeiten, die Lebensbedingungen zu verbessern. Große Beachtung erfährt der Umweltschutz mit der Produktion erneuerbarer Energien und der gut entwickelten Müll-Trennung. Besonders beeindruckte uns, dass die Jugendlichen Gelegenheit haben, aktiv auf diese Institutionen einzuwirken.

Die Tage in der Jugendherberge und im Camping haben es allen deutschen, französischen und italienischen Jugendlichen ermöglicht, direkt und ohne Einfluss der Erwachsenen miteinander in Kontakt zu treten. Auf diese Art und Weise hat man eine neue Form von solidarischem Interesse mit reger Teilnahme an allen Aktivitäten des Programms geschaffen.

- Wir waren sehr froh, spielerisch Wörter in drei Sprachen zu wechseln.
- Es war verblüffend, im Wald Sport zu treiben.
- Wir fühlten uns verantwortlich für unsere Aktivitäten, als wir die Zelte aufgeschlagen hatten, um die Nacht am See zu verbringen.
- Den Sand aus Gallicano nel Lazio mit demjenigen anderer Länder am Mittelpunkt Europas zu vermischen, hat uns sehr berührt, besonders die Symbolik.
- Tänze und Gesänge ohne Grenzen …

Von den Familien und der ganzen Organisation wurden wir immer tatkräftig unterstützt. Wir haben uns niemals allein gelassen gefühlt, im Gegenteil.

Schriftliche Berichte als sichtbare Zeichen unserer Teilnahme haben wir am letzten Tag in der Pfarrei von Freigericht verfasst, wo die verschiedenen Gruppen in drei Sprachen ihre Eindrücke über die Erlebnisse niedergeschrieben haben und dann … Tränen bei der Abreise.

CATIA MAZZOLA und LUCIANO GALLI

Semaine des jeunes à Freigericht 12–19 juillet 2008

Depuis quelques années même l'Allemagne est entrée dans notre vie à Gallicano. Souvent on se rencontre et on échange des renseignements sur nos amis allemands. Grâce au jumelage nos horizons se sont étendus.

Notre visite de l'été 2008 a laissé des traces tangibles dans la mémoire de chacun de nous. Nous avons pris conscience de la valeur du jumelage et cela nous a permis de vivre cette expérience de voyage à l'étranger surtout comme le début d'une nouvelle histoire.

Nous avons eu un très bon accueil de tous les côtés: familles, responsables du jumelage et Administration Municipale. Nous ne nous sommes jamais sentis troublés, au contraire nous avons eu la sensation d'être en famille. Les activités nous ont étonnés et impliqués vivement. Nous avons appris le modèle administratif allemand, des Communes aux Régions, nous avons compris que ces institutions s'occupent largement des besoins des citoyens et ils travaillent beaucoup pour améliorer leurs conditions de vie; de plus on donne beaucoup d'attention à l'environnement avec la production d'énergie de sources renouvelables et la gestion des déchets. Nous avons apprécié que les jeunes aient aussi la chance d'interagir activement avec les institutions en ce qui concerne leurs choix.

Pendant les jours passés à l'Auberge et au camping, tous les jeunes, Allemands, Français et Italiens ont réussi à se mettre en relation entre eux sans l'intervention des adultes. On a créé ainsi une nouvelle forme d'intérêts et une participation active à toutes les activités établies:

Nous avons eu une implication active en cherchant à échanger des mots étrangers (trois langues) sous forme de jeu.
Nous sommes restés frappés en faisant du sport dans la forêt.
Nous nous sommes sentis responsables en montant une tente pour passer la nuit au lac.
Mélanger le sable apporté de Gallicano à celui des autres Pays puis les déposer au Point Central d'Europe nous a beaucoup émus surtout pour sa symbolique.
Danses et chansons sans frontières.

Il y a eu un support très actif des familles et de l'organisation et nous nous sommes sentis toujours à l'aise. Et le dernier jour dans la Paroisse à Freigericht! Les jeunes ont parlé de leurs expériences vécues pendant la semaine en utilisant les trois langues. Et enfin … les larmes lors du départ!

CATIA MAZZOLA et LUCIANO GALLI

Senatori in festa

Durante uno degli incontri che si son tenuti fra i tre paesi di St-Quentin-Fallavier, Freigericht e Gallicano nel Lazio, che hanno preceduto la sottoscrizione del patto di amicizia tra Gallicano nel Lazio e Freigericht è stata organizzata in data 9 settembre 2005 da un cittadino di Gallicano nel Lazio, (tale Andrea Latini) presso la sua abitazione, una festa speciale in costume, in segno di amicizia e di ospitalità . Invitate erano le autorità ed alcuni rappresentanti dei Comuni gemellati.

In tale occasione è stato riprodotto un ambiente di altri tempi, con la preparazione di un vero e proprio "convivio" durante il quale oltre ad assaggiare alcune prelibatezze cucinate all'uso dell'antica romanità, sono state lette alcune poesie e citati alcuni poeti ed autori di quel periodo. Non potevano mancare le presenze del sommo "Nerone", e di "Virgilio", per l'occasione impegnati alla preparazione delle pietanze.

L'occasione ha voluto suggellare un momento di felicità come si è venuta spontaneamente a enuclearsi dal rivivere le gioie del passato in un contesto "attuale". Insieme ai piatti preparati, non poteva mancare un aperitivo all'antica e un ottimo vino rosso dai profumi mielati, cha ha fatto da compagnia durante tutta la festa, insieme a eccelsi brindisi, uniti ad antiche e nuove trame.

Andrea Latini

Senatori del „Gruppo Misto".
Senatoren aus den drei Gemeinden.

Preparazione del banchetto e trame „dietro le quinte".
Vorbereitung des Festmahls und Pläne schmieden „hinter den Kulissen".

Senatoren feiern

Während eines der Treffen, welche zwischen den Gemeinden von Saint-Quentin-Fallavier, Freigericht und Gallicano nel Lazio abgehalten wurden und der Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages zwischen Gallicano nel Lazio und Freigericht vorangingen, wurde am 9. September 2005 von einem Bürger aus Gallicano nel Lazio (ein gewisser Herr Andrea Latini) in seinem Haus ein besonderes Fest ausgerichtet, welches der Stärkung der Freundschaft und Gastlichkeit dienen sollte.

Geladen waren die Senatoren und Repräsentanten der verschwisterten und befreundeten Gemeinden. Ein altrömisches Ambiente wurde geboten, die Gäste trugen hierzu die römische Toga, und ein außergewöhnliches Festmahl wurde zubereitet, welches köstliche Speisen, die nach alter römischer Art zubereitet waren, für den leiblichen Genuss bot. Es wurden Gedichte vorgelesen und Dichter und Autoren jener Zeit zitiert. Auf die Anwesenheit des großen Nero und des Virgil musste hierbei verzichtet werden, waren diese doch zu diesem Zeitpunkt mit der Zubereitung der Speisen beschäftigt.

Die Situation hat einen Augenblick des Glückes besiegelt, das aus dem Widererleben der Vergangenheit in einem aktuellen Rahmen spontan entstanden war.

Un aperitivo … di-vino !
Götterdrunk: Ein Aperitif mit Wein.

Zu den dargebotenen Gerichten durften ein zeitgenössischer Aperitif und ein ausgezeichneter Rotwein, nach süßem Honig duftend, nicht fehlen. Dieser Wein begleitete uns während des ganzen Fests, auf welchem göttliche Trinksprüche gehalten und alte wie neue Pläne geschmiedet wurden.

Andrea Latini

Ehrengäste

- Thomas Mann, EU-Abgeordneter
- Erich Pipa, Landrat des Main-Kinzig-Kreises
- Hugo Klein, Abgeordneter des Hess. Landtags
- Michel Bacconnier, Bürgermeister von St-Quentin-Fallavier
- Danilo Sordi, Bürgermeister von Gallicano nel Lazio
- Manfred W. Franz, Ehrenbürgermeister von Freigericht
- Walter Streb, Bürgermeister a. D. von Freigericht
- Monsieur Marcel Ribail, Bürgermeister a. D. von St-Quentin-Fallavier
- Dechant Stefan Buß, Pfarrer von St. Bartholomäus Bernbach und St. Markus Altenmittlau
- Holger Siebert, Pfarrer der Johannes-Gemeinde Freigericht
- Don Enrico Pinci, Pfarrer von St. Andrea Apostolo Gallicano del Lazio
- Anna Maria Dörr, Direktorin der Kopernikusschule Freigericht-Somborn

Ehemalige Gemeindevertreter, die den Beschluss zur Verschwisterung am 3. Dezember 1969 fassten:

- Alois Trageser
- Ernst Müller
- Hermann Trageser

Mitglieder der Jugendgruppe, die 1967 erste Kontakte zu St-Quentin-Fallavier herstellten:

- Heide Fronek
- Hans-Dieter Naumann
- Doris Weber

Ehemalige und derzeitige Komiteevorsitzende:

aus Frankreich

Henri Morel
Marc Sadin
Bernard Legrand
Christiane Dupont
Marie-Line Lacombe
Claude Masse
Bernard Battesti

aus Italien

Marcello Accordino
Guerrino Randolfi
Barbara Gabrielli

aus Deutschland

Dieter Klein
Willibald Müller
Dr. Willi Müller
Jürgen Viel
Heidrun Franzke
Dr. Gerd Porsch

Delegation der gewählten Vertreter der Gemeinde St-Quentin-Fallavier

- Michel Bacconnier, Maire
- Christianne Sadin, Adjointe au Maire
- Odile Bedeau de l'Ecochére, Adjointe au Maire
- Nicole Mauclair, Adjointe au Maire
- Jean-Claude Cano, Adjointe au Maire
- David Cicala, Adjoint au Maire
- Fabienne Alphonsine, Conseillère Municipale

Delegation der gewählten Vertreter der Gemeinde Gallicano nel Lazio

- Danilo Sordi, Sindaco
- Guerrino Randolfi, Assessore ai Lavori Pubblici
- Marcello Accordino, Giunta Comunale: Vice sindaco e Assessore all'Urbanistica
- Ignazio Tranquilli, Giunta Comunale: Assessore alla Cultura e al Gemellaggio
- Enrico Mastrocinque, Funzionario del Comune
- Ricardo Ferraresi, Assessore all'Ambiente
- Giovanni Veroni, Presidente del Consiglio Comunale

Gedenken an die Verstorbenen

In Dankbarkeit gedenken wir der Menschen, die sich um die deutsch-französische Freundschaft verdient gemacht haben und nicht mehr unter uns weilen. Besonders erinnern wir uns an:

Johannes Weigand, Bürgermeister von Altenmittlau

Franz Schilling, Bürgermeister von Freigericht

Rudolf von Rhein, 1. Vorsitzender des Komitees

Heinrich Bilz, 1. Vorsitzender des Komitees

Johannes Seikel, 1. Vorsitzender des Komitees

Gerd Bär, 2. Vorsitzender des Komitees

Wolfgang Trageser, 2. Vorsitzender des Komitees

Rudolf Kreis, Übersetzer

Sylvain Bacconnier, Bürgermeister von Saint-Quentin-Fallavier

Gérard Kaemmerlen, 1. Vorsitzender des Comité de Jumelage

Curie Duc Dondon, Pfarrer von Saint-Quentin-Fallavier

Denise Gafarelli, Übersetzerin

Förderer, Mitglieder und Freunde

Herzlichen Dank allen Förderern, Mitgliedern und Freunden. Mit ihrer großzügigen finanziellen Unterstützung und mit ihrer tatkräftigen Hilfe war die Ausrichtung dieses Pfingstwochenendes 2011 möglich geworden. Wir danken den gastgebenden Familien in Freigericht und Umgebung, die ihre Verbundenheit mit den Bürgern aus den Partnergemeinden durch ihre Gastfreundschaft in ganz besonderer Weise bekundet haben. Herzlichen Dank den mitwirkenden Vereinen, den Mitarbeitern der Gemeinde und den kirchlichen und politischen Gremien.

Der Vorstand des Komitees für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V.

Werden auch Sie Mitglied im Komitee

Beitrittserklärung

Name: _____ **geboren am:** _____

Vorname: _____

Straße: _____ **Nr.:** _____

PLZ: _____ **Wohnort und Ortsteil:** _____

Telefon: _____ **E-Mail:** _____

Jahresbeitrag: Einzelpersonen 10,– Euro, Vereine 15,– Euro
(Die Mitgliederbeiträge werden im März für das laufende Jahr per Lastschriftverfahren erhoben. Ihre Daten werden hierzu unter Beachtung der Datenschutzgesetze elektronisch gespeichert.)

Konto-Nr.: _____ **BLZ:** _____

bei der _____

zu erheben.

_____ _____
Datum **Unterschrift**

Geschäftsadresse: Komitee Freigericht, St.-Michael-Str. 7, 63579 Freigericht-Bernbach
www.komitee-freigericht.de

Inserentenverzeichnis

VR Bank Main-Kinzig-Büdingen eG
Carsten Aul
Altenhaßlau
Stadtweg 9
63589 Linsengericht
Tel.: 06051 703-0
Fax: 06051 703-1170
E-Mail: kontakt@vrbank-mkb.de
(Umschlag Rückseite)

Energie- und Umwelttechnik
Mike Lorenz
Robert-Bosch-Str. 20
63584 Gründau-Lieblos
Telefon: +49 (0) 6051 884450
E-Mail: info@lorenz-energie.de
www.lorenz-energie.de
(Seite 79)

Elementebau Höfler GmbH
Reinhard Höfler
Hauptwerk Linsengericht
Lützelhäuser Straße 18
63589 Linsengericht-Großenhausen
Tel.: 06051 6000-0
Fax: 06051 6000-45
info@hoefler-fenster.de
www.hoefler-fenster.de
(Seite 13)

Autohaus Schmitt GmbH
Hanauer Str. 61
63579 Freigericht
Telefon: 06055-91520
(Seite 18)

Markus Apotheke
Jochen Schmitt
Hauptstr. 117
63579 Freigericht-Altenmittlau
Tel.: 06055-6171
(Seite 82)

Druck- und Pressehaus Naumann GmbH & Co. KG
Gutenbergstr. 1
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 (0)6051-833 100
Fax: +49 (0)6051-833 120
eMail: geschaeftsfuehrung@gnz.de
(Umschlag vorletzte Seite)

Kreissparkasse Gelnhausen
Jürgen Steigerwald
Barbarossastr. 2
63571 Gelnhausen
Tel.: 06051 825-0
Fax.: 06051 825-399
eMail: info@ksk-gelnhausen.de
(Seite 141)

Landhaus Fernblick
Patricia Barca
Auf dem Rodfeld 1
63579 Freigericht
Tel.: 06055/6427
Fax.: 06055/84631
(Seite 266)

Weiland Grünbau GmbH
Dr. Weiland
Stabhalterstr. 27
68307 Mannheim (Scharhof)
Tel: 0621/777710
Fax: 0621/7777177
eMail: info@Weiland-Mannheim.de
(Seite 175)

Impressum

Herausgeber:	Komitee für Europäische Verständigung Freigericht e.V. St.-Michael-Str. 7 63579 Freigericht komiteefreigericht@gmail.com www.komitee-freigericht.de
Leitung:	Dr. G. Porsch gerd.porsch@gmail.com
Redaktion:	Heidrun Franzke Ernst Müller Dr. Willi Müller Dr. Gerd Porsch
Lektorat:	Rosemarie Biba Gian Paola Schrack Bérangère Roque
Gemeinde Freigericht:	Text und Bildarchiv der Gemeinde
Komitee St-Quentin-Fallavier:	Texte und Bilder
Komitee Gallicano nel Lazio:	Texte und Bilder
Fotos:	Archiv Komitee Freigericht Norbert Baum Heidrun Franzke Bernd Hain Rudi Höfler Ralf Kress Elfriede Müller Ernst Müller Dr. Willi Müller Dr. Gerd Porsch Joachim Schilling Pasquina Schlagbauer
Übersetzungen:	Sabine Créde (Italienisch) Ina-Merle Kornherr (Italienisch) Pasquina Schlagbauer (Italienisch) Heidrun Franzke (Französisch) Corinne Michard (Französisch) Ursula Velicescu-Buth (Französisch)
Layout und Druck:	Druck- und Pressehaus Naumann GmbH & Co. KG

RESTAURANT • LANDHAUS

fernblick

Öffnungszeiten:

Di.–Sa.: 12.00–24.00 Uhr · Sonn- und Freitag: ab 11.00 Uhr

Auf dem Rodfeld 1 · 63579 Freigericht

Telefon: 06055/6427 · www.landhaus-fernblick.com

Global denken – Regional handeln – Lokal profitieren

vom Heimatverlag

DRUCK- UND PRESSEHAUS NAUMANN GmbH & Co. KG
Gutenbergstraße 1 · 63571 Gelnhausen · www.gnz.de

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Was auch immer Sie antreibt, wir helfen Ihnen, Ihre Wünsche und Ziele zu erreichen. Das ist unser Grundprinzip, unsere Verpflichtung als Genossenschaftsbank. Dazu zählt auch, dass unsere Mitglieder aktiv über unseren Kurs mitbestimmen können. Dass wir uns um die Sicherheit Ihrer Anlagen kümmern. Und dass wir natürlich vor Ort immer für Sie da sind. Überzeugen Sie sich doch am besten selbst. Beim persönlichen Gespräch, am Telefon (06042 888-188) oder online: www.vrbank-mkb.de

VR Bank
Main-Kinzig-Büdingen eG
die Main-Kinzig- und Oberhessen-Bank